

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1993-1994

6 JUIN 1994

Projet de loi relative au droit d'auteur et aux droits voisins

Proposition de loi sur le droit de suite

RAPPORT
FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR M. ERDMAN

Ont participé aux travaux de la commission :

1. Membres effectifs : MM. Lallemand, président; Arts, Borin, Mme Cahay-André, M. Cooreman, Mme Delcourt-Pètre, MM. Foret, Goovaerts, Loones, Lozie, Mme Maximus, MM. Mouton, Pataer, Vaes, Van Belle, Vanderberghe, R. Van Rompaey, Mme Verhoeven et M. Erdman, rapporteur.
2. Membres suppléants : MM. Bouchat, de Seny, Hatry, Leroy, Marchal, Matthijs, Seeuws et Weyts.
3. Autres sénateurs : MM. Desmedt et Péciaux.

R. A 15726 et 15595

Voir :

Documents du Sénat :

- 145** (S.E. 1991-1992) :
- N° 1 : Proposition de loi.
 - N° 2 : Rapport.
 - N°s 3 à 9 : Amendements.
 - N° 10 : Articles adoptés en première lecture.
 - N° 11 : Projet amendé par la Chambre des représentants.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1993-1994

6 JUNI 1994

Ontwerp van wet betreffende het auteursrecht en de naburige rechten

Voorstel van wet op het volgrecht

VERSLAG
NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER ERDMAN

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden : de heren Lallemand, voorzitter; Arts, Borin, mevr. Cahay-André, de heer Cooreman, mevr. Delcourt-Pètre, de heren Foret, Goovaerts, Loones, Lozie, mevr. Maximus, de heren Mouton, Pataer, Vaes, Van Belle, Vanderberghe, R. Van Rompaey, mevr. Verhoeven en de heer Erdman, rapporteur.
2. Plaatsvervangers : de heren Bouchat, de Seny, Hatry, Leroy, Marchal, Matthijs, Seeuws en Weyts.
3. Andere senatoren : de heren Desmedt en Péciaux.

R. A 15726 en 15595

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

- 145** (B.Z. 1991-1992) :
- Nr. 1 : Voorstel van wet.
 - Nr. 2 : Verslag.
 - Nrs. 3 tot 9 : Amendementen.
 - Nr. 10 : Artikelen in eerste lezing aangenomen.
 - Nr. 11 : Ontwerp geamendeerd door de Kamer van volksvertegenwoordigers

SOMMAIRE

	Pages
I. Exposé introductif de l'auteur principal de la proposition de loi initiale	4
II. Discussion générale	6
III. Discussion des articles	18
Article premier	18
Article 2	23
Article 3	25
Article 4	27
Article 5	27
Article 6	30
Article 7	31
Article 8	31
Article 9	32
Article 10	32
Article 11	33
Article 12	33
Article 13	35
Article 14	36
Article 15	36
Article 16	36
Articles 17 à 22	38
Article 23	38
Article 24	38
Articles 25 à 27	38
Article 28	39
Articles 29 à 36	39
Article 37	40
Article 38	40
Article 39	40
Articles 40 à 45	41
Article 46	41
Article 47	42
Articles 48 à 54	42
Articles 55 et 56	42
Article 57	46
Article 58	46
Article 59	46
Article 60	47
Articles 61 et 62	51
Articles 63 et 64	51
Article 65	52

INHOUD

	Blz.
I. Inleidende uiteenzetting van de hoofddiener van het oorspronkelijke wetsvoorstel	4
II. Algemene bespreking	6
III. Bespreking van de artikelen	18
Artikel 1	18
Artikel 2	23
Artikel 3	25
Artikel 4	27
Artikel 5	27
Artikel 6	30
Artikel 7	31
Artikel 8	31
Artikel 9	32
Artikel 10	32
Artikel 11	33
Artikel 12	33
Artikel 13	35
Artikel 14	36
Artikel 15	36
Artikel 16	36
Artikelen 17 tot 22	38
Artikel 23	38
Artikel 24	38
Artikelen 25 tot 27	38
Artikel 28	39
Artikelen 29 tot 36	39
Artikel 37	40
Artikel 38	40
Artikel 39	40
Artikelen 40 tot 45	41
Artikel 46	41
Artikel 47	42
Artikelen 48 tot 54	42
Artikelen 55 en 56	42
Artikel 57	46
Artikel 58	46
Artikel 59	46
Artikel 60	47
Artikelen 61 en 62	51
Artikelen 63 en 64	51
Artikel 65	52

	Pages		Blz.
	—		—
Article 66	52	Artikel 66	52
Article 67	53	Artikel 67	53
Articles 68 à 70	53	Artikelen 68 tot 70	53
Article 71	53	Artikel 71	53
Article 72	53	Artikel 72	53
Article 73	53	Artikel 73	53
Article 74	54	Artikel 74	54
Article 75	54	Artikel 75	54
Article 76	54	Artikel 76	54
Articles 77 à 83	54	Artikelen 77 tot 83	54
Article 84	55	Artikel 84	55
Articles 85 à 90	55	Artikelen 85 tot 90	55
Article 91	55	Artikel 91	55
Article 92	55	Artikel 92	55
IV. Déclarations finales	56	IV. Eindverklaringen	56
V. Vote final	59	V. Eindstemming	59
Tables de concordance	60	Concordantietabellen	60
Texte corrigé par la commission	65	Tekst verbeterd door de commissie	65
Annexes	102	Bijlagen	102
1. Lettre de M. Van Borm, directeur de la bibliothèque de l'U.I.A.	102	1. Brief van de heer Van Borm, directeur van de U.I.A.-bibliotheek	102
2. Lettre de M. Devroey, bibliothécaire en chef de l'U.L.B.	106	2. Brief van de heer Devroey, hoofdbibliothecaris van de U.L.B.	106
3. Lettre de M. Dejaegere, président du <i>Vlaamse Interuniversitaire Raad</i>	108	3. Brief van de heer Dejaegere, voorzitter van de Vlaamse Interuniversitaire Raad	108
4. Avis de l'Association belge des consommateurs	110	4. Advies van de Belgische Verbruikersunie	110
5. Note du cabinet du ministre de la Justice — Article 56 du projet: exemple chiffré	112	5. Nota van het kabinet van de minister van Justitie — Artikel 56 van het ontwerp: voorbeeld met cijfers	112

La Commission de la Justice a discuté le projet de loi amendé par la Chambre des Représentants au cours de ses réunions des 29 avril, 17 mai et 6 juin 1994.

Le rapporteur fait remarquer qu'à la suite du dépôt du projet de loi transposant en droit belge la directive européenne du 14 mai 1991 concernant la protection juridique des programmes d'ordinateur, la Chambre des Représentants a retiré certaines parties du projet initialement adopté par le Sénat. L'on se référera à cet égard au projet (Doc. Sénat, n° 1054-1, 1993-1994) et au rapport (Doc. Sénat, n° 1054-2, 1993-1994).

Le présent rapport doit également être lu conjointement avec le premier rapport fait au nom de la Commission de la Justice du Sénat (Doc. Sénat n° 329-1, S.E. 1988, et 145-2, S.E. 1991-1992), et avec le rapport des travaux à la Chambre (Doc. Chambre, n° 473-33, S.E. 1991-1992).

I. EXPOSE INTRODUCTIF DE L'AUTEUR PRINCIPAL DE LA PROPOSITION DE LOI INITIALE

La Chambre des Représentants a apporté au texte voté par le Sénat des amendements techniques, ainsi qu'un certain nombre de modifications de fond.

En effet, la Chambre a, sur certains points, pris d'autres options que le Sénat, sans toutefois dénaturer les traits principaux du projet sénatorial.

Ainsi, dans le domaine du contrat d'emploi, elle a adopté une conception plus restrictive et moins protectrice des droits de l'auteur. Ont notamment été exclus de la protection du droit d'auteur tous ceux qui travaillent dans le secteur de la publicité.

Il en va de même pour les droits voisins. Le Sénat avait fait du droit de copie privée un droit inaliénable dans le chef des auteurs et des bénéficiaires de droits voisins.

La Chambre a substitué à cette inaliénabilité le droit à une rémunération équitable, susceptible de subir bien des réductions...

Les taux et modalités d'application du droit de copie privée ont aussi été modifiés pour répondre à des objections qui n'étaient pas nécessairement dépourvues de pertinence.

En tout état de cause, le Roi conserve la possibilité de moduler ces taux.

De Commissie voor de Justitie heeft het door de Kamer geamendeerde ontwerp besproken tijdens haar vergaderingen van 29 april, 17 mei en 6 juni 1994.

De rapporteur merkt op dat ingevolge het indienen van het ontwerp houdende de omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 14 mei 1991 betreffende de rechtsbescherming van computerprogramma's, bepaalde delen uit het oorsponkelijk door de Senaat aangenomen ontwerp door de Kamer van volksvertegenwoordigers werden gelicht. Hiervoor wordt verwezen naar het ontwerp (Gedr. St., Senaat, nr. 1054-1, 1993-1994) en het verslag (Gedr. St., Senaat, 1054-2, 1993-1994).

Dit verslag moet ook worden gelezen samen met het eerste verslag uitgebracht namens de Commissie voor de Justitie van de Senaat (Gedr. St., Senaat, nr. 329/2, B.Z. 1988 en 145-2, B.Z. 1991-1992), en met het verslag van de werkzaamheden in de Kamer (Gedr. St., Kamer, 473/33, B.Z. 1991-1992).

I. INLEIDENDE UITEENZETTING DOOR DE HOOFDINDIENER VAN HET OORSPONKELIJKE WETSVORSTEL

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft de door de Senaat goedgekeurde tekst technisch geamendeerd en heeft ook een aantal inhoudelijke wijzigingen aangebracht.

De Kamer heeft immers op een aantal punten gekozen voor een andere benadering dan de Senaat zonder dat daarbij de krachtlijnen van de Senaatstekst werden veranderd.

Zo werd op het terrein van de arbeidsovereenkomst door de Kamer gekozen voor een restrictievere opvatting van de rechten van de auteur, die derhalve minder beschermd worden. Zo geldt de auteursrechtelijke bescherming niet voor al wie in de reclamesector werkzaam is.

Hetzelfde geldt voor de naburige rechten. Daar had de Senaat de vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik tot een onvervreemdbaar recht gemaakt van de auteurs en van de rechthebbenden op naburige rechten.

De Kamer heeft die onvervreemdbaarheid vervangen door het recht op een billijke vergoeding. De kans bestaat dan ook dat het bedrag van die vergoeding verlaagd wordt...

De tarieven van de vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik en de wijze waarop ze worden toegepast werden eveneens gewijzigd ten einde tegemoet te komen aan bezwaren die niet geheel ongegrond waren.

De Koning behoudt in ieder geval de mogelijkheid die tarieven aan te passen.

En fonction de considérations juridiques délicates et conformément à l'avis du Conseil d'Etat, la Chambre a décidé que, pour pouvoir constituer un fonds public d'aide aux auteurs, un accord de coopération était nécessaire.

Malgré ces réserves, le projet de la Chambre paraît acceptable, et devrait être adopté, à défaut de quoi la réforme risquerait d'être bloquée pour un temps indéterminé.

Les travaux de la Chambre ont été longs et approfondis. Toute remise en question de modifications apportées par elle en fonction de considérations politiques risque par conséquent de susciter de nouveaux débats dans une matière par nature presque infinie, et qui donne lieu à un « lobbying » considérable dans les sens les plus divers.

Deux problèmes se posent cependant, qui sont limités au regard de l'ensemble de la loi, mais qui sont néanmoins susceptibles d'entraîner des conséquences importantes pour les secteurs concernés.

Il s'agit de deux demandes formulées avec insistance dans le domaine de la copie privée, l'une par les universités, et l'autre par les responsables de services audiovisuels, et en particulier des services de radio-télévision.

Dans l'état actuel du texte, la taxe frappant la copie privée est due sans possibilité de modulation par tous ceux qui recourent à la copie de documents soumis au droit d'auteur.

Ainsi, par exemple, les services de radio-télévision qui reproduisent des films à des fins didactiques sont tenus, en vertu du projet, de payer une redevance du chef de ces copies.

Il nous est demandé de modifier le texte de façon à mettre les copies à usage didactique sur le même pied que les copies destinées au cercle familial.

Cette réforme pourrait être discutée, bien qu'elle réduise quelque peu l'impact du principe consacré par la loi.

La seconde demande est de permettre au Roi de faire des distinctions lorsqu'il établit, en matière de reprographie, la rémunération due par les utilisateurs pour la copie privée.

Le projet prévoit en effet qu'un droit est dû sur la vente des appareils reproducteurs en fonction de leur capacité de reproduction. Il prévoit aussi qu'un droit doit être payé par les utilisateurs. Ceux-ci devront conclure des conventions avec une société spécialisée, représentative des sociétés de gestion de droits, et assumer le paiement d'un droit forfaitaire à raison des copies qui auront été faites d'œuvres protégées par le droit d'auteur.

Op grond van subtiële juridische overwegingen en conform het advies van de Raad van State heeft de Kamer beslist dat een samenwerkingsakkoord vereist is om een openbaar steunfonds ten behoeve van de auteurs in te stellen.

Ondanks dat voorbehoud lijkt het ontwerp van de Kamer aanvaardbaar en moet het worden goedgekeurd om te verhinderen dat de hervorming voor onbepaalde tijd geblokkeerd wordt.

De Kamer heeft veel tijd besteed aan dit ontwerp en is zeer grondig tewerk gegaan. De wijzigingen die zij heeft aangebracht, uit politieke overwegingen opnieuw ter discussie stellen dreigt derhalve nieuwe debatten uit te lokken over een materie die door haar aard zelf nagenoeg onbegrensd is en aanleiding geeft tot heel wat lobbyen met uiteenlopende bedoelingen.

Er rijzen evenwel twee problemen, die in het licht van de wet in haar geheel weliswaar beperkt zijn, doch die niettemin belangrijke gevolgen kunnen hebben voor de betrokken sectoren.

Het gaat daarbij om twee verzoeken in verband met het kopiëren voor eigen gebruik, die met aandrang geformuleerd werden door enerzijds de universiteiten en anderzijds de audiovisuele diensten, in het bijzonder de radio en de televisie.

Zoals de tekst er nu uitziet, is de vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik onvoorwaardelijk verschuldigd door al wie documenten kopieert die door het auteursrecht beschermd worden.

Zo zijn bijvoorbeeld de diensten van radio en televisie die films reproduceren met didactische doeleinden, krachtens het ontwerp verplicht een vergoeding te betalen voor die kopieën.

Er is ons gevraagd de tekst zo aan te passen dat de kopieën voor didactisch gebruik op dezelfde manier behandeld worden als de kopieën die bestemd zijn voor gebruik in de familiekring.

Een dergelijke hervorming lijkt bespreekbaar, hoewel ze enigszins afbreuk doet aan de impact van het in de wet neergelegde beginsel.

Een tweede verzoek strekt ertoe de Koning in staat te stellen een onderscheid tussen de gebruikers te maken bij het bepalen van de vergoeding die verschuldigd is voor het reprograferen voor eigen gebruik.

Het ontwerp bepaalt immers dat er op de verkoop van reproductieapparaten een vergoeding verschuldigd is naar gelang van hun reproductiecapaciteit. Het ontwerp bepaalt eveneens dat een vergoeding moet worden betaald door de gebruikers. Dezen moeten overeenkomsten sluiten met een gespecialiseerde vennootschap die representatief is voor alle vennootschappen voor het beheer van de rechten en een forfaitair recht betalen voor de kopieën die van auteursrechtelijk beschermde werken zijn gemaakt.

On sait par exemple combien la copie d'œuvres juridiques est devenue, pour les éditeurs de telles œuvres, un problème préoccupant. Les copies ont acquis une telle qualité, et peuvent être réalisées pour un prix tel que, dans bien des cas, l'on n'a plus intérêt à acheter les ouvrages, dont le coût ne cesse d'augmenter.

On voit donc se développer une tendance à reproduire de plus en plus largement des parties, voire même la totalité, des œuvres spécialisées.

D'autre part, les universités, qui recourent largement à ce type de copies, demandent que l'on prenne leur situation en considération, en permettant d'opérer des distinctions parmi les utilisateurs.

Si la Commission s'accorde sur la nécessité de voter le projet de la Chambre tel qu'il est, tout en désirant répondre à la demande des universités, une proposition de loi séparée pourrait être déposée à cette fin, et votée dans un temps voisin du vote du projet.

Pour sa part, l'intervenant est partisan d'une telle solution, car il craint qu'en apportant l'une ou l'autre modification au texte de la Chambre, l'on ne soit tenté par de nouvelles réformes plus fondamentales. L'adoption du projet, qui est l'aboutissement d'un processus législatif fort long serait à nouveau retardée de façon importante.

Un difficile choix d'opportunité sera donc requis de chacun.

II. DISCUSSION GENERALE

Un membre déclare que, compte tenu de l'introduction du président, des précédents et de la complexité de la matière, il lui est particulièrement difficile d'intervenir dans ce débat.

Il souhaite néanmoins attirer l'attention sur quelques points qui, à ses yeux, demandent des éclaircissements.

Il a été dit que cette matière était très évolutive et que la proposition initiale avait été modifiée en profondeur par la Chambre.

L'intervenant se réfère à un article paru dans le journal des étudiants de l'Université de Louvain du 21 avril 1991, lequel aborde notamment le problème de la copie. On y lit que sous le prétexte du droit d'auteur, la nouvelle loi instaure en fait un droit d'éditeur, que différentes dispositions de la nouvelle loi sont à ce point imprécises qu'elles laissent la porte ouverte à toutes sortes d'interprétations et que cette loi impose à l'enseignement et à la recherche scientifi-

Zo is het bijvoorbeeld bekend dat het kopiëren van juridische werken de uitgevers grote zorgen baart. De kopieën zijn kwalitatief zo goed en kunnen tegen een zo lage prijs worden gemaakt dat het in vele gevallen financieel oninteressant geworden is die werken, waarvan de prijs alleen maar stijgt, nog zelf te kopen.

Er is dus een duidelijke tendens om grote delen van gespecialiseerde werken of zelfs die werken in hun geheel te reproduceren.

De universiteiten, die overigens ruim gebruik maken van deze kopieermogelijkheid, vragen dat rekening zou worden gehouden met hun specifieke positie. Daartoe zou een onderscheid onder de gebruikers moeten kunnen worden gemaakt.

Indien de Commissie het eens raakt over de noodzaak het ontwerp van de Kamer goed te keuren zoals het is en toch wenst tegemoet te komen aan het verzoek van de universiteiten, zou een afzonderlijk wetsvoorstel kunnen worden ingediend dat niet zo lang na de goedkeuring van het ontwerp eveneens kan worden aangenomen.

Spreker is, wat hem betreft, voorstander van een dergelijke oplossing want hij vreest dat een wijziging van de tekst van de Kamer aangegrepen zal worden om tot nieuwe en meer fundamentele hervormingen over te gaan. Daardoor zou de goedkeuring van het ontwerp, die de bekroning is van een langdurig wetgevingsproces, opnieuw voor lange tijd worden uitgesteld.

Iedereen zal dus voor zichzelf moeten uitmaken of dat wel opportuun is.

II. ALGEMENE BESPREKING

Een lid begint met vast te stellen dat, gelet op de inleiding van de Voorzitter en rekening houdend met de voorgaanden en de complexiteit van de materie, het voor hem zeer moeilijk is aan dit debat bij te dragen.

Spreker wenst evenwel te wijzen op een aantal punten die volgens hem zouden moeten worden opgehelderd.

Er is gezegd dat deze materie zich zeer snel ontwikkelt en dat het oorspronkelijke voorstel door de Kamer grondig is gewijzigd.

Spreker verwijst naar een artikel verschenen in de campuskrant van de universiteit van Leuven op 21 april 1991, waarin onder meer het probleem van het kopiëren aan bod komt. Daarin kan men lezen dat « onder het mom van auteursrecht de nieuwe wet in feite een uitgeversrecht invoert », dat « verscheidene bepalingen uit de nieuwe wet zo onduidelijk zijn dat men met de uitvoering ervan alle wegen op kan » en dat deze wet « een belasting invoert op het onderwijs ».

que une charge qui coûtera des millions aux universités et dont les éditeurs seront finalement eux-mêmes les victimes.

Le bibliothécaire en chef, Jan Roegiers, qui a soumis le texte à un examen approfondi, estime en effet que la loi en projet « est avant tout le résultat de l'action d'un groupe de pression d'origine étrangère. La directive européenne, qui a servi de base à la proposition de loi belge, est issue d'une initiative des grands groupes d'éditeurs européens, du type Elsevier, Wolters-Kluwer ou Springer. A l'issue d'une longue série d'opérations de fusion, chacun de ces groupes a établi un quasi-monopole dans son domaine. (...) » (traduction)

Aux Pays-Bas, on considère qu'il s'agit « d'une protection de l'édition. C'est une nouvelle notion juridique, que le juge a rejetée dans le cadre de quelques procès pilotes. L'on a quand même tenté d'introduire ce principe par la bande, sans le nommer expressément, par le biais de la directive européenne et de la législation néerlandaise — les Pays-Bas, pays traditionnel de l'édition en Europe, jouant bien entendu un rôle de pionnier en la matière. La moitié de la rémunération qui doit désormais être payée sous la dénomination « droit d'auteur » ira aux éditeurs. Cela ne sauvera pas les petites maisons d'édition actuellement menacées, mais rendra encore plus puissants les grands groupes d'édition. Une loi belge va-t-elle rendre les éditeurs néerlandais encore plus riches? » (traduction)

La loi en projet ayant été à ce point modifiée qu'elle ne protège plus tant l'auteur que les éditeurs, l'intervenant se demande si toutes les bonnes intentions qui animaient les auteurs de la proposition initiale pourront être menées à bonne fin, sans parler du problème du droit de suite.

En fin de compte, les sommes qui doivent être payées sur les cassettes, les appareils, etc., seront imputées sur le prix demandé au consommateur.

Si c'est à cela qu'aboutit le droit d'auteur, l'intervenant se pose de sérieuses questions.

Le rapporteur constate à son grand regret qu'apparemment, les experts qui avaient soutenu le Sénat ont soudain changé d'avis à la Chambre.

L'intervenant regrette ensuite que la Chambre ait apporté des modifications fondamentales au texte qui lui avait été transmis par le Sénat, sans que ce dernier eût été consulté de quelque façon que ce soit ni qu'une concertation eût eu lieu.

L'intervenant rappelle par exemple les énormes difficultés qui se sont posées lors de la rédaction de l'ancien article 1^{er}, comprenant l'énumération de toutes les définitions possibles, que la Chambre a supprimées d'un trait de plume sur l'avis des experts,

en het wetenschappelijk onderzoek die de universiteiten ettelijke miljoenen gaat kosten en waarvan uiteindelijk de uitgevers zelf het slachtoffer zullen zijn ».

De hoofdbibliothecaris Jan Roegiers, die de tekst grondig heeft onderzocht, is van mening dat de nieuwe wet inderdaad « op de eerste plaats het resultaat is van lobbywerk, waarvan de oorsprong buiten ons land moet gezocht worden. De Europese richtlijn, die de directe aanleiding vormde tot het Belgisch wetsvoorstel, is er gekomen op initiatief van de grote Europese uitgeversconcerns, van het type Elsevier, Wolters-Kluwer of Springer. Na een lange reeks fusieoperaties hebben die elk op hun domein een quasi-monopolie gevestigd. (...) »

In Nederland wordt het geformuleerd als zijnde « een bescherming van de uitgeefprestatie. Dat is een nieuw rechtsbegrip dat in een paar proefprocessen door de rechter is afgewezen. Via de Europese richtlijn en nationale wetgeving — waarbij het traditionele Europese uitgeversland Nederland natuurlijk vooroploopt — poogde men het beginsel toch binnen te smokkelen, zonder het bij naam te noemen. De helft van de vergoeding die voortaan onder de benaming « auteursrecht » moet betaald worden, gaat naar de uitgevers. Het zal de kleine en bedreigde uitgeverij niet redden, het zal wel de grote concerns nog machtiger maken. (...) Gaat een Belgische wet de Nederlandse uitgevers rijk maken? »

Als de wet in zo belangrijke mate is gewijzigd dat ze uiteindelijk niet zozeer de auteur beschermt, maar eerder in het belang van de uitgevers wordt gemaakt, vraagt het lid zich af of al de goede intenties waarmee de indieners gestart zijn tot een einde zullen worden gebracht, om nog niet te spreken van het probleem van het volgrecht.

Tenslotte worden de bedragen, die met betrekking tot cassettes, apparatuur, enz., moeten worden betaald, afgewenteld op de consument.

Als dit het resultaat is van het auteursrecht, dan heeft spreker daar zijn twijfels bij.

De rapporteur stelt tot zijn spijt vast dat in de Kamer blijkbaar de deskundigen die de Senaat hadden bijgestaan, plots van gedacht zijn veranderd.

Vervolgens betreurt de spreker dat de Kamer zonder de minste raadpleging of het minste overleg fundamentele wijzigingen heeft aangebracht in de door de Senaat overgezonden tekst.

Het lid herinnert bijvoorbeeld aan de enorme moeilijkheden die gerezen zijn bij het opstellen van het vroegere artikel 1, met de opsomming van alle mogelijke definities, die door de Kamer met een pennetrek en op advies van de deskundigen werden

pour ne pas parler de modifications plus fondamentales dues au fait que la conception même de cette matière a changé.

C'eût été la moindre des choses que de se concerter avec le Sénat à ce sujet, d'autant plus que les députés savaient très bien que la commission du Sénat avait travaillé intensivement sur ce thème pendant plus d'un an.

Pour ce qui est de la solution pragmatique proposée par le premier intervenant, le commissaire se déclare disposé à l'adopter, pour autant que l'on trouve une solution aux problèmes soulignés, particulièrement celui qui concerne la communauté universitaire.

Ce n'est pas un hasard si cette dernière est actuellement confrontée à toutes sortes de soucis financiers.

L'U.I.A. a fourni à l'intervenant des informations qui correspondent tout à fait à celles que le préopinant a données à propos de la K.U.L. (voir les annexes).

L'U.I.A. s'inquiète notamment du fait qu'un professeur de la K.U.L., qui ne s'était manifestement pas concerté avec ses collègues, a déclaré au *Standaard* que la rémunération se limiterait à quelques centimes par copie, alors que le texte ne fait nulle part mention d'une estimation de ce genre.

Aux Pays-Bas, les universités ont payé en 1993 2,1 millions de florins pour le droit de copie.

Il faut donc trouver une solution à ce sujet.

Un deuxième aspect de ce problème est que ce droit de copie frappe les bibliothèques (et en premier lieu les bibliothèques universitaires, puisqu'elles doivent faire de nombreuses photocopies dans le cadre de la recherche).

On a certes imposé un droit forfaitaire sur les supports — c'est-à-dire sur les appareils —, mais on peut se demander combien de bureaux pourront donner le nombre exact de photocopies d'œuvres pour lesquelles il faudrait éventuellement payer une rétribution.

Ce seront donc les bibliothèques qui devront supporter le prélèvement.

L'intervenant regrette en outre que, tandis que la proposition initiale relative à cette matière avait organisé une concertation structurée entre ceux qui paient et ceux qui perçoivent, celle-ci ait été complètement omise, alors qu'à son avis elle aurait permis une solution pragmatique et facilité la mise en œuvre pratique.

L'intervenant souhaite encore examiner deux points qui, d'après lui, n'ont pas davantage été réglés.

weggelaten, om nog niet te spreken van meer fundamentele wijzigingen geïnspireerd door wijzigingen in de benadering zelf van deze materie.

Het ware het minste geweest daarover met de Senaat overleg te plegen, des te meer omdat men zeer goed wist dat de Senaatscommissie hieraan meer dan een jaar intensief heeft gewerkt.

Wat betreft de pragmatische oplossing voorgesteld door de eerste spreker, verklaart het lid zich bereid die weg op te gaan, voor zover een oplossing wordt gevonden voor de problemen die werden onderstreept en in het bijzonder die van de universitaire gemeenschap.

Het is niet toevallig dat deze laatste vandaag wordt geconfronteerd met allerlei financiële zorgen.

De Universitaire Instelling Antwerpen heeft aan het lid informatie gegeven die volledig gelijklopend is met die aangehaald door de vorige spreker met betrekking tot de Katholieke Universiteit Leuven (zie bijlagen).

Een van de punten van zorg is dat een professor van de K.U.L., die blijkbaar geen overleg met zijn collega's had gepleegd, in *De Standaard* heeft verklaard dat de vergoeding zich tot enkele centiemen per kopie zou beperken, terwijl er in de tekst nergens een spoor is van een dergelijke schatting.

In Nederland betaalden de universiteiten in 1993 een afkoopsom van 2,1 miljoen gulden voor het recht om te kopiëren.

Er moet betreffende deze zaak dus een oplossing worden gevonden.

Het tweede aspect van die problematiek is dat de bibliotheken (en in de eerste plaats de universiteitsbibliotheken, omdat ze binnen het kader van research zeer veel moeten fotokopiëren) de doelwitten vormen van dat kopieerrecht.

Men heeft weliswaar voor de dragers — zijnde de apparaten — een forfaitair recht opgelegd, maar de vraag rijst hoeveel kantoren nauwkeurig het aantal fotokopieën zullen kunnen opgeven die gemaakt zijn van werken waarvoor eventueel een retributie zou moeten worden betaald.

Het zullen dus vooral de bibliotheken zijn die de heffing zullen moeten betalen.

Het lid betreurt bovendien dat, terwijl in het oorspronkelijk voorstel met betrekking tot deze materie een gestructureerd overleg was georganiseerd tussen de betalers en de inners, dit volledig is weggelaten, terwijl het naar zijn mening een pragmatische benadering mogelijk zou hebben gemaakt en de praktische uitwerking zou hebben vergemakkelijkt.

De spreker wenst nog twee punten te behandelen die volgens hem ook niet geregeld zijn.

Le premier concerne le droit de prêt : l'on a souligné au cours de la discussion que la réglementation en question devait s'organiser dans le cadre des communautés.

L'intervenant a constaté à son grand étonnement que trois articles (les articles 62 à 64) concernant le prêt de livres et de magazines ont été insérés dans le texte, dans lesquels on ne fait pas de distinction entre les bibliothèques publiques, qui prêtent toutes sortes d'œuvres, et les bibliothèques scientifiques, qui doivent prêter des œuvres dans le cadre de leurs activités spécifiques.

Là aussi, l'on n'a manifestement pas tenu compte des nécessités spécifiques de la communauté universitaire.

Le deuxième point, qui concerne la transmission électronique de documents, semble avoir été sous-estimé par la Chambre.

Le monde scientifique, et en particulier les bibliothécaires, craignent que cette forme de transmission ne soit interdite.

Dans ce cas, il y aura effectivement un problème pour les nouveaux supports d'information, éventuellement livrés à d'autres groupes de sociétés, étant donné qu'on pourrait refuser d'assurer la transmission si l'on n'est pas payé pour ce faire.

L'intervenant se déclare disposé à voter le texte amendé par la Chambre, moyennant les réserves susmentionnées, à condition que soit déposée en même temps une proposition de loi pour répondre aux inquiétudes formulées par lui-même et par le préopinant, lesquelles lui semblent essentielles si l'on veut garantir le bon fonctionnement de nos universités.

L'auteur de la proposition initiale répond comme suit aux différentes observations formulées.

Il déclare tout d'abord que l'article du journal universitaire cité par un intervenant lui paraît fort inexact et fort partial.

Il est vrai qu'en cette matière existe un lobbying intense. Cependant, celui-ci se manifeste en sens divers, et notamment au niveau des sociétés d'auteurs.

L'intervenant se réfère à un courrier qui lui a été récemment adressé par le « Groupement d'intérêts pour le droit d'auteur », lequel s'est constitué pour la circonstance et réunit un nombre impressionnant d'associations.

Toutes sont unanimes pour demander le vote rapide du texte.

Het eerste betreft het leenrecht : tijdens de bespreking werd er onderstreept dat de desbetreffende regeling binnen het kader van de gemeenschappen moest worden georganiseerd.

Tot zijn verbazing heeft het lid vastgesteld dat in de tekst drie artikelen (de art. 62 tot 64) over het uitlenen van boeken en tijdschriften zijn opgenomen, waarin men geen onderscheid maakt tussen openbare bibliotheken, die allerhande werken uitlenen, en wetenschappelijke bibliotheken, die binnen het kader van hun eigen werksfeer werken moeten uitlenen.

Ook daar werd blijkbaar geen rekening gehouden met de specifieke noden van de universitaire gemeenschap.

Het tweede probleem, dat de elektronische transmissie van documenten betreft, schijnt in de Kamer onderschat te zijn.

De wetenschapswereld, en in het bijzonder de bibliothecarissen, vrezen dat deze vorm van transmissie onder het verbodsrecht zal vallen.

Dan rijst er inderdaad een probleem voor de nieuwe informatiedragers, eventueel overgeleverd aan andere concerns, waarbij men zou kunnen weigeren de transmissie te verzekeren omdat men daarvoor ook betaald wil worden.

Het lid verklaart zich bereid om, onder de hierboven vermelde voorbehouden, de door de Kamer geamendeerde tekst goed te keuren, op voorwaarde dat een wetsvoorstel gelijktijdig wordt ingediend om tegemoet te komen aan de zorg verwoord door hemzelf en de vorige spreker, die hem essentieel lijkt indien men de goede werking van onze universiteiten wil vrijwaren.

De indiener van het oorspronkelijk voorstel antwoordt als volgt op de verschillende opmerkingen.

In de eerste plaats merkt hij op dat het artikel in de universiteitskrant waarnaar een spreker heeft verwezen, volgens hem niet alleen onjuist lijkt, maar ook zeer partijdig.

Het valt niet te loochenen dat er op dit stuk intensief gelobbyd wordt, weliswaar door verschillende pressiegroepen en onder meer door de auteursverenigingen.

Spreker verwijst naar een brief die hij onlangs heeft ontvangen van de « Groupement d'intérêts pour le droit d'auteur », die speciaal voor deze gelegenheid werd opgericht en een indrukwekkend aantal verenigingen groepeerde.

Al die verenigingen vragen eensgezind dat de tekst spoedig wordt goedgekeurd.

Le lobbying se manifeste également dans d'autres secteurs, tels la F.E.B., les sociétés de production d'appareils, les sociétés de consommateurs, etc.

Selon l'auteur de l'article précité, la proposition se serait inspirée d'une directive européenne, ce qui est absolument faux.

La première proposition de loi déposée date de 1988, et les lignes directrices du texte actuel s'y trouvent déjà reprises.

Bien plus, ceux qui, au niveau européen, se sont occupés de rédiger les projets de directives, ont déclaré publiquement s'être inspirés pour ce travail du texte belge.

Quant à la critique selon laquelle les éditeurs s'enrichiraient au détriment des consommateurs et des auteurs, il s'agit là d'une présentation des choses extrêmement discutable.

Tout d'abord, le texte voté à la Chambre dit clairement que le droit perçu est partagé pour moitié entre auteurs et éditeurs.

De plus, la défense de l'industrie de l'édition n'est pas une chose négligeable ni méprisable.

Si, dans certains secteurs, la copie privée se développe à l'infini, la publication d'un livre de droit ou de médecine, par exemple, deviendra difficile et fort coûteuse, parce qu'elle ne sera plus convenablement rémunérée par l'achat... La vitalité d'une culture scientifique est aussi liée à l'édition.

Il faut donc veiller à ce que non seulement les auteurs, mais aussi les acteurs culturels en général, bénéficient d'une rémunération satisfaisante pour leur travail.

Il faut aussi éviter de créer des situations où l'Etat deviendrait, par la voie de subsides ou par d'autres moyens, le seul pourvoyeur des besoins culturels.

Du reste, la solution proposée par le projet en matière de copie privée ne constitue pas une innovation, si l'on considère la législation des pays voisins, dont la plupart ont adopté un système comparable.

Il est vrai qu'une formule équilibrée est malaisée à établir. Un exemple parmi d'autres est celui de la protection à accorder aux photographes: il a fallu trancher cette question, et trouver des articulations rendant le système praticable.

Le projet s'inscrit en tout cas dans une évolution qui se manifeste notamment au Canada et dans la plupart des pays européens.

Sous certaines réserves, la critique formulée par les universités paraît fondée.

Ook in andere sectoren is er sprake van lobbying: het V.B.O, de bedrijven die apparaten vervaardigen, de consumentenverenigingen, enz.

De schrijver van het genoemde artikel beweert dat het voorstel door een Europese richtlijn ingegeven zou zijn. Dat klopt hoegenaamd niet.

Het eerste voorstel dateert van 1988 en het bevat reeds de krachtlijnen die men in de huidige tekst terugvindt.

Daar komt nog bij dat de personen die op het Europese niveau de voorstellen van richtlijn hebben opgesteld, publiekelijk hebben verklaard daarvoor de Belgische tekst als inspiratiebron gebruikt te hebben.

De kritiek als zouden de uitgevers hun zakken vullen ten koste van de consument en de auteur, geeft wel een totaal vertekend beeld van de realiteit.

In de eerste plaats zegt de tekst die de Kamer heeft goedgekeurd, duidelijk dat het ontvangen recht voor de helft naar de auteur gaat en voor de andere helft naar de uitgevers.

Daar komt nog bij dat de verdediging van de belangen van het uitgeversbedrijf een belangrijke zaak is, waaraan men niet achteloos mag voorbijgaan.

In sommige sectoren kopiëren particulieren dat het een lieve lust is. Daardoor wordt het moeilijk en zeer duur een boek over recht of geneeskunde bijvoorbeeld uit te geven omdat de verkoop niet meer voldoende zal opbrengen... Voor de vitaliteit van de wetenschap is ook het uitgeversbedrijf zeer belangrijk.

Men behoort er dus op toe te zien dat niet alleen de auteurs, maar ook al wie zich in het algemeen met cultuur bezighoudt, een voldoening schenkende beloning ontvangt voor zijn werk.

Ook dient men te voorkomen dat de Staat via subsidie of andere middelen uiteindelijk nog als enige in culturele behoeften voorziet.

Overigens is de oplossing die het ontwerp inzake kopieën voor eigen gebruik biedt, op zich geen innovatie want het merendeel van onze buurlanden heeft een vergelijkbare wettelijke regeling ingevoerd.

Dat neemt niet weg dat het niet gemakkelijk is een evenwichtige formule te vinden. Een van de voorbeelden daarvan vormt de bescherming van de fotografen. Men heeft hier de knoop moeten doorhakken en een aantal kunstgrepen uithalen om het systeem werkzaam te maken.

Hoe dan ook, het ontwerp sluit aan bij een ontwikkeling die onder meer in Canada en het merendeel van de Europese landen aan de gang is.

Voorts is het wel zo dat, met enig voorbehoud, de kritiek van de universiteiten gegrond lijkt.

La proposition déposée en 1988 au Sénat, puis en 1992, prévoyait que le Roi fixe le montant de la rémunération due aux auteurs pour les copies privées, et qu'il définit les secteurs concernés, après avoir pris l'avis des exécutifs des communautés et des associations représentatives des auteurs et des éditeurs, ainsi que des associations représentatives des utilisateurs (art. 70 de la proposition, et 61 du projet transmis par la Chambre). La Chambre a supprimé ce texte, et l'a remplacé par le texte suivant :

« Le Roi fixe le montant des rémunérations visées aux articles 59 et 60, par arrêté délibéré en Conseil des ministres.

Il fixe les modalités de perception, de répartition et de contrôle de ces rémunérations ainsi que le moment où elles sont dues.

Sous réserve des conventions internationales, les rémunérations prévues aux articles 59 et 60 sont attribuées à part égale aux auteurs et aux éditeurs.

Selon les conditions et les modalités qu'il fixe, le Roi charge une société représentative de l'ensemble des sociétés de gestion des droits d'assurer la perception et la répartition de la rémunération. »

Ce texte ne prévoit plus la possibilité de définir des secteurs et donc de discriminer. Une réduction accordée aux universités pourrait être critiquée, et l'arrêté royal qui la consacre, faire l'objet d'une annulation.

L'intervenant conclut qu'il reste partisan de l'adoption du projet transmis par la Chambre, moyennant le dépôt concomitant d'une proposition de loi modifiant le texte sur un nombre limité de points.

Un autre membre constate que le projet de la Chambre modifie structurellement le texte voté par le Sénat, et déplore qu'en annexe à ses travaux, la Chambre n'ait pas publié une table de concordance des articles.

L'intervenant demande que ce document soit établi et fourni aux membres de la Commission.

Il observe ensuite que de nombreux arrêtés d'application devront encore être pris pour la mise en œuvre du projet.

S'il peut suivre la proposition consistant à voter sans le modifier le texte de la Chambre, pour faire entrer la réforme en vigueur dès que possible, il aimerait cependant obtenir des précisions de la part du ministre quant à la préparation des arrêtés d'application, et quant aux mesures dont celui-ci peut

Volgens het voorstel dat eerst in 1988 en vervolgens in 1992 in de Senaat werd ingediend, bepaalt de Koning het bedrag van de vergoeding die aan de makers verschuldigd is voor het kopiëren voor eigen gebruik en omschrijft hij de betrokken sectoren, nadat het advies is ingewonnen van de Gemeenschapsexecutieven en van de verenigingen die de makers en de uitgevers vertegenwoordigen, alsook van de verenigingen die de gebruikers vertegenwoordigen (art. 70 van het voorstel en art. 61 van het ontwerp overgezonden daar de Kamer). De Kamer heeft deze tekst dan vervangen als volgt :

« De Koning bepaalt bij een in Ministerraad overlegd besluit het bedrag van de in de artikelen 59 en 60 bedoelde vergoedingen.

Hij bepaalt de nadere regels voor de inning en verdeling van en de controle op die vergoedingen, alsmede het tijdstip waarop ze verschuldigd zijn.

Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten worden de in de artikelen 59 en 60 bedoelde vergoedingen in gelijke delen toegewezen aan de auteurs en de uitgevers.

Overeenkomstig de voorwaarden en de nadere regels die Hij stelt, belast de Koning een vennootschap die representatief is voor alle vennootschappen voor het beheer van de rechten met de inning en de verdeling van de vergoeding. »

In de Kamertekst is dus verdwenen de mogelijkheid om de sectoren te bepalen en dus om een onderscheid in te voeren. Het toekennen van een korting aan de universiteiten zou op bezwaren kunnen stuiten en het koninklijk besluit waarin die korting wordt toegerekend, zou vernietigd kunnen worden.

Tot besluit stelt spreker dat hij het door de Kamer overgezonden ontwerp wil goedkeuren, op voorwaarde evenwel dat er tegelijkertijd een wetsvoorstel wordt ingediend om de tekst op een beperkt aantal punten te wijzigen.

Een ander lid stelt vast dat het ontwerp van de Kamer de door de Senaat aangenomen tekst structureel wijzigt en betreurt dat de Kamer niet een concordantietabel van de artikelen heeft gepubliceerd als bijlage van het commissieverslag.

Spreker vraagt dat dit document wordt opgesteld en aan de leden van de Commissie wordt bezorgd.

Hij merkt vervolgens op dat er nog talrijke uitvoeringsbesluiten genomen moeten worden vooraleer deze tekst in praktijk kan worden gebracht.

Ook al kan hij instemmen met het voorstel de tekst van de Kamer zonder enige wijziging goed te keuren om de hervorming zo snel mogelijk in werking te laten treden, toch wenst hij van de minister meer inlichtingen te ontvangen over de voorbereiding van de uitvoeringsbesluiten en over de maatregelen

prendre la responsabilité seul, ou avec le Conseil des ministres, ou pour lesquelles un accord de coopération est nécessaire.

L'intervenant aimerait également obtenir des indications quant à l'entrée en vigueur des dispositions du projet, et quant à l'impact économique de celui-ci.

Certains disent que l'industrie culturelle aux Etats-Unis représente 7 p.c. du P.I.B., dont une partie est liée aux droits intellectuels et au droit d'auteur.

Le membre souhaiterait en outre que, sur base d'un contrat-type relativement complexe, on mette en lumière la différence entre l'application de la loi ancienne et celle de la loi nouvelle.

L'intervenant signale que, lors de la discussion de la proposition de loi au Sénat, il avait interrogé les organisateurs du concours Reine Elisabeth, qui lui paraissait constituer un exemple intéressant à analyser dans sa structure juridique et financière, en raison de la multiplicité de ses aspects (cassettes vidéo commercialisées après le concours, photos d'artistes, concerts donnés après le concours, etc.) et du nombre de personnes impliquées. Il lui a été répondu que ce travail ne pouvait être réalisé, en raison de sa trop grande complexité.

L'intervenant relève ensuite que, d'après le rapport de la Chambre, le ministre a pris, sur deux points au moins, une position qui mériterait d'être explicitée.

Il s'agit du statut des œuvres collectives, et du compromis proposé en matière de contrat de travail.

Le même membre demande encore si le G.A.T.T. a modifié en quoi que ce soit la façon de gérer les droits d'auteur en droit international, étant donné que notre système prévoit une réciprocité en la matière.

Quant à la demande des universités en matière de copie privée, l'intervenant souhaiterait, avant de se prononcer, obtenir plus de précisions quant à l'impact économique réel de la loi à leur égard.

D'autre part, il est clair que la plupart des photocopies d'ouvrages scientifiques ou littéraires, réalisées dans le cadre universitaire, ne sont que des copies partielles de ces œuvres.

Or, et sauf erreur, ceci fait déjà l'objet d'une exception prévue expressément dans le texte.

Il faudrait donc préciser quelle est la portée exacte de la demande formulée par les universités à cet égard.

Enfin, le projet de la Chambre commence par les mots «L'auteur d'une œuvre littéraire ou artisti-

waarvoor de minister alleen of samen met de Ministerraad verantwoordelijkheid draagt of waarvoor een samenwerkingsakkoord noodzakelijk is.

Spreker wenst tevens meer inlichtingen over de inwerkingtreding van de bepalingen van het ontwerp en over de economische gevolgen ervan.

Sommigen zeggen dat de cultuurindustrie in de Verenigde Staten 7 pct. van het B.B.P. vertegenwoordigt en dat een deel hiervan afkomstig is van de intellectuele rechten en het auteursrecht.

Voorts wenst het lid dat op basis van een relatief complex modelcontract duidelijk wordt gemaakt wat het verschil is tussen de toepassing van de oude wet en die van de nieuwe wet.

Spreker vermeldt dat hij tijdens de bespreking van het wetsvoorstel in de Senaat gesproken heeft met de organisatoren van de Koningin-Elisabethwedstrijd. Het leek hem interessant om de juridische en financiële structuur van deze wedstrijd te analyseren en dat wegens de talrijke aspecten die eraan verbonden zijn (videocassettes die na de wedstrijd verkocht worden, foto's van de kunstenaars, concerten na de wedstrijd, enz.) en het grote aantal betrokken personen. Men heeft hem geantwoord dat een dergelijke analyse niet mogelijk was omdat het te complex bleek te zijn.

Spreker merkt vervolgens op dat de minister volgens het Kamerverslag op minstens twee punten een standpunt heeft ingenomen dat hij nader zou moeten toelichten.

Het gaat om het statuut van de collectieve werken en om het voorgestelde compromis inzake de arbeidsovereenkomsten.

Hetzelfde lid vraagt nog of de G.A.T.T. enige wijziging heeft teweeggebracht in het beheer van de auteursrechten in het internationaal recht, aangezien onze regeling ter zake in wederkerigheid voorziet.

In verband met de vraag van de universiteiten inzake het kopiëren voor eigen gebruik, wenst spreker, vóór hij zich uitspreekt, meer duidelijkheid over de reële economische gevolgen die de wet voor hen heeft.

Anderzijds is het duidelijk dat de meeste fotokopieën van wetenschappelijke of letterkundige werken in het kader van de universiteit slechts betrekking hebben op een deel van die werken.

Maar hiervoor is, behoudens vergissing, reeds een uitdrukkelijke uitzondering bepaald in de tekst.

Men zou dus duidelijk moeten vermelden waarop de vraag van de universiteiten in dit verband juist betrekking heeft.

Tenslotte begint het ontwerp van de Kamer met de woorden «Alleen de auteur van een werk van

que...», ce qui, implicitement, semble exclure les œuvres scientifiques. Or, celles-ci étaient clairement visées par le texte du Sénat.

L'intervenant déplore la suppression de l'article 1^{er} de ce dernier texte, qui avait incontestablement une utilité pédagogique, à l'égard de ceux qui ne sont pas familiarisés avec la matière très spécifique que constitue le droit d'auteur.

L'auteur de la proposition répond que la Chambre se réfère à la loi actuelle, où l'on appelle œuvre littéraire, non pas une œuvre écrite par un homme de lettres, mais toute œuvre qui recourt à des signes.

Ainsi, par exemple, le logiciel informatique était traité dans le chapitre « Œuvres littéraires ».

A l'article 2 du texte adopté par le Sénat (devenu l'article 1^{er} dans le projet de la Chambre), les termes « œuvre littéraire ou artistique » devaient d'ailleurs également être interprétés comme visant aussi les œuvres scientifiques.

Au terme d'un long débat, la Chambre a supprimé les définitions, estimant que celles-ci restreignaient la portée du texte, et qu'il valait mieux laisser au juge le soin de déterminer le sens des termes utilisés.

L'intervenant souligne incidemment que la Chambre s'est fait assister de cinq experts. On peut déplorer que ceux-ci aient été choisis de façon à représenter différentes tendances, ce qui a pratiquement abouti à une « représentation parlementaire » d'experts qui se sont partagés les options à prendre.

Un membre fait observer que, dans la logique des motivations qui ont inspiré la Chambre pour la suppression de l'article 1^{er} du texte original, il faut considérer que l'« œuvre littéraire ou artistique » visée à l'article 1^{er} du texte de la Chambre recouvre à tout le moins la définition de l'œuvre visée à l'article 1^{er} du texte original.

Le précédent intervenant poursuit son exposé en indiquant qu'en ce qui concerne la gestion des droits au niveau international, une modification assez importante a été apportée par la Chambre.

Le Sénat avait opté pour un véritable privilège pour les auteurs de la Communauté européenne, en instituant un système où seuls les auteurs dont l'œuvre avait fait l'objet d'une première fixation en Belgique (c'est-à-dire en Europe, selon l'interprétation qui est donnée du terme « Belgique » dans le cadre des conventions internationales) pouvaient bénéficier de la rémunération pour copie privée.

letterkunde of kunst...», hetgeen impliciet de wetenschappelijke werken lijkt uit te sluiten. Deze werken werden evenwel duidelijk beoogd door de tekst van de Senaat.

Spreker betreurt de schrapping van artikel 1 van de Senaatstekst, dat onbetwistbaar een pedagogisch nut had ten aanzien van degenen die niet vertrouwd zijn met de zeer specifieke materie van het auteursrecht.

De indiener van het voorstel antwoordt dat de Kamer zich gebaseerd heeft op de huidige wet, waarin gesproken wordt over een letterkundig werk, niet als een werk geschreven door een letterkundige maar als elk werk dat gebruik maakt van tekens.

Zo werd het informaticaprogramma bijvoorbeeld behandeld in het hoofdstuk « Werken van letterkunde ».

In artikel 2 van de tekst aangenomen door de Senaat (art. 1 in het ontwerp van de Kamer) moeten de woorden « werk van letterkunde of kunst » eveneens op zodanige wijze geïnterpreteerd worden dat zij ook betrekking hebben op wetenschappelijke werken.

Na een lang debat heeft de Kamer de definities geschrapt. Men was van mening dat deze definities de strekking van de tekst beperkten en dat het beter was de rechter te laten bepalen welke betekenis de gebruikte termen hebben.

Spreker onderstreept terloops dat de Kamer bijstand heeft gekregen van vijf deskundigen. Men kan betreuren dat deze zo werden gekozen dat zij de onderscheiden strekkingen vertegenwoordigen, wat praktisch neerkwam op een « parlementaire vertegenwoordiging » van deskundigen die samen de beleidsopties hebben genomen.

Een lid merkt op dat, gelet op de motivering van de Kamer om artikel 1 van de oorspronkelijke tekst te schrappen, geconcludeerd moet worden dat « het werk van letterkunde of kunst » bedoeld in artikel 1 van de tekst van de Kamer een even ruime strekking heeft als de definitie van het werk in artikel 1 van de oorspronkelijke tekst.

De vorige spreker zegt voorts dat wat betreft het beheer van de rechten op internationaal vlak, een vrij belangrijke wijziging werd aangebracht door de Kamer.

De Senaat had gekozen voor een daadwerkelijk privilege voor de auteurs van de Europese gemeenschap, door een systeem in te stellen waarbij alleen de auteurs van wie het werk voor het eerst in België was vastgelegd (dit wil zeggen Europa volgens de interpretatie die aan de term « België » wordt gegeven in de internationale verdragen), recht hadden op een vergoeding voor kopieën voor eigen gebruik.

Cette disposition a été critiquée, non sans une certaine pertinence, en invoquant que la Convention de Berne s'opposait à l'octroi d'un tel privilège.

Au terme d'un long débat, la Chambre a conclu que cette critique n'était pas aussi fondée en ce qui concerne les droits voisins, la Convention de Berne ne couvrant pas ces droits, particulièrement en matière de copie privée.

En cette matière, l'on a considéré que le bénéfice de la réciprocité peut être demandé aux artistes interprètes et exécutants étrangers.

Ainsi par exemple, les Américains, qui n'ont pas prévu de droits de copie privée pour les titulaires de droits voisins, ne pourront pas, en Belgique, bénéficier des sommes récoltées à titre de droits pour copie privée.

L'intervenant estime que, sur le plan strictement personnel, et du point de vue politique, qu'il eût été préférable de s'inscrire dans le contexte d'une protection des auteurs européens.

La Chambre a adopté un autre point de vue, tantôt pour des motifs politiques, tantôt pour des raisons juridiques.

Quant à l'impact économique du projet, et en ce qui concerne plus spécialement l'exemple des Etats-Unis, il faut souligner que les chiffres cités concernent les droits intellectuels en général, qui constituent une matière beaucoup plus large que les droits d'auteurs, puisqu'ils comprennent notamment les marques, les brevets, etc.

En ce qui concerne le souci de pédagogie exprimé par un intervenant, il est indéniable qu'il faut veiller dans toute la mesure du possible à informer au mieux le public de la portée de la loi. Cependant, il est clair que, dans une matière aussi spécifique et complexe que celle des droits d'auteur, seuls les acteurs culturels seront à même de comprendre toutes les implications du texte.

Quant aux arrêtés d'application de la loi, il faut souligner que tous les arrêtés ne doivent pas être pris au même moment pour que la loi puisse entrer en vigueur. Ainsi, l'accord de coopération déjà évoqué ne doit pas être conclu au moment où la loi prend effet, même s'il est souhaitable que le Gouvernement prenne des initiatives afin qu'il soit conclu le plus rapidement possible (étant entendu que les Communautés disposeront d'un pouvoir d'appréciation souverain en la matière).

Op deze bepaling werd, niet geheel ten onrechte, veel kritiek uitgebracht met als argument dat het Verdrag van Bern zich tegen het verlenen van een dergelijk privilege verzet.

Na een lang debat kwam de Kamer tot de slotsom dat deze kritiek minder gegrond was wat betreft de naburige rechten, aangezien het Verdrag van Bern deze rechten niet bestrijkt, vooral inzake de kopie voor eigen gebruik.

In dit geval was men van oordeel dat het beginsel van de wederkerigheid moest worden toegepast op de buitenlandse uitvoerende kunstenaars.

De Amerikanen bijvoorbeeld kennen geen vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik toe aan degenen die naburige rechten genieten en zullen in België dan ook geen aanspraak kunnen maken op de bedragen die zijn ontvangen dank zij de vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik.

Spreker voegt eraan toe dat hij, op zuiver persoonlijk vlak en vanuit een politiek standpunt, meent dat het verkieslijk ware geweest te kiezen voor de bescherming van Europese auteurs.

De Kamer heeft een ander standpunt ingenomen, deels om politieke, deels om juridische redenen.

Wat de economische weerslag van het ontwerp betreft en meer bepaald wat betreft de Verenigde Staten, dient te worden onderstreept dat de genoemde cijfers de intellectuele rechten in het algemeen betreffen, die veel ruimer zijn dan auteursrechten, aangezien zij ook merken, octrooien, enz. omvatten.

Wat het pedagogisch aspect betreft waarop een spreker heeft gewezen, moet ervoor worden gezorgd dat het publiek zo goed mogelijk wordt geïnformeerd over de strekking van de wet. Het is echter duidelijk dat in een zo specifieke en complexe aangelegenheid als de auteursrechten, alleen de culturele actoren in staat zullen zijn alle implicaties van de tekst te begrijpen.

Wat de uitvoeringsbesluiten bij de wet betreft, zij erop gewezen dat niet alle besluiten op hetzelfde moment moeten worden genomen opdat de wet in werking kan treden. Het samenwerkingsakkoord, waarvan reeds eerder sprake was, moet niet worden gesloten op het ogenblik dat de wet in werking treedt, ook al is het wenselijk dat de Regering initiatieven neemt opdat het zo snel mogelijk wordt gesloten (met dien verstande dat de Gemeenschappen ter zake over een soevereine beoordelingsbevoegdheid beschikken).

En ce qui concerne la portée exacte de la demande émanant des universités, l'intervenant renvoie à la discussion de l'article qui définit les exceptions au droit de copie privée.

*
* *

Le ministre formule quant à lui les observations suivantes.

Il déclare partager le point de vue du précédent intervenant quant à la nécessité d'adopter le projet sans retard.

Si les travaux du Sénat ont été extrêmement longs, ils l'ont été aussi à la Chambre, où pas moins de 24 réunions de commission ont été nécessaires pour aboutir au projet amendé.

L'erreur a été de s'adjoindre non pas un, mais cinq experts; il est apparu clairement au cours des discussions — et cela ressort également du rapport — que chaque expert défendait politiquement une thèse déterminée, ce qui a inévitablement abouti à des divergences.

Il s'agit d'une méthode de travail dont il faudra tirer les leçons pour l'avenir, même si l'assistance scientifique dont la Chambre a bénéficié en l'occurrence a incontestablement été fort utile.

Quant à l'aspect pédagogique du projet, s'il est vrai que celui-ci concerne l'ensemble de la population, il n'est pas nécessaire que celle-ci en connaisse tous les aspects.

Par contre, tous les secteurs professionnels sont déjà informés de son contenu.

En ce qui concerne la mise en œuvre du texte, elle nécessitera effectivement l'élaboration de nombreux arrêtés royaux, qui exigeront la consultation préalable d'un certain nombre de personnes et d'institutions.

Formellement, ces procédures ne peuvent être commencées avant le vote de la loi, même s'il est souhaitable qu'elles le soient, compte tenu du temps qu'elles prendront.

D'autre part, l'article 92 prévoit une entrée en vigueur extrêmement modulable.

Quant aux divergences entre le texte voté par le Sénat, et le texte tel qu'amendé par la Chambre, l'un des points essentiels concerne, comme cela a déjà été souligné, les définitions qui se trouvaient reprises à l'article 1^{er} du texte original.

Wat de precieze strekking betreft van het verzoek uitgaande van universiteiten, verwijst spreker naar de bespreking van het artikel dat voorziet in de uitzonderingen op de vergoedingen in verband met kopiëren voor eigen gebruik.

*
* *

De minister maakt de volgende opmerkingen.

Hij verklaart dat hij het eens is met het standpunt van de vorige spreker wat betreft de noodzaak het ontwerp onverwijld aan te nemen.

De werkzaamheden in de Senaat hebben zeer lang geduurd maar dat was ook het geval in de Kamer, waar niet minder dan 24 commissievergaderingen werden belegd om het geamendeerde ontwerp te voltooien.

Het is een vergissing geweest een beroep te doen op niet één maar op liefst vijf deskundigen; tijdens de besprekingen is duidelijk gebleken — en dat komt ook tot uiting in het verslag — dat iedere deskundige een welbepaald, politiek gekleurd, standpunt heeft verdedigd, wat onvermijdelijk tot meningsverschillen heeft geleid.

Het is een werkwijze waaruit lessen moeten worden getrokken voor de toekomst, ook al is de wetenschappelijke steun waarop de Kamer in dit geval heeft kunnen rekenen, onmiskenbaar nuttig geweest.

Wat het pedagogische aspect van het ontwerp betreft, is het juist dat de hele bevolking geïnformeerd moet worden maar het is niet noodzakelijk dat deze het ontwerp in al zijn facetten kent.

De beroepssectoren zijn reeds op de hoogte van de inhoud ervan.

Wat de tenuitvoerlegging van de tekst betreft, deze zal uiteraard verscheidene koninklijk besluiten vergen, waarbij voorafgaand overleg met een aantal personen en instellingen nodig is.

Formeel kunnen deze procedures niet worden aangevat vooraleer de wet is aangenomen, ook al is het wenselijk dat dit wel geschiedt, rekening houdend met de daarvoor benodigde tijd.

Voorts voorziet artikel 92 in een bijzonder soepele inwerkingtreding.

Wat de verschillen betreft tussen de in de Senaat aangenomen tekst en de door de Kamer geamendeerde tekst, is een van de essentiële punten, zoals reeds onderstreept, het wegvallen van de definities die in artikel 1 van de oorspronkelijke tekst stonden.

La solution adoptée par la Chambre n'est pas le résultat d'une option politique bien déterminée, mais elle a été définie après un échange de vues entre les experts et la Commission.

Il n'y a pas de modification fondamentale en ce qui concerne l'œuvre de collaboration; par contre, le Gouvernement a voulu introduire la notion d'«œuvres dirigées», mais il y a renoncé.

C'est donc la notion d'«œuvre de collaboration» qui reste reprise dans le projet, et qui n'a d'ailleurs pas une signification différente de celle qui lui a été donnée jusqu'à ce jour.

La différence entre le texte adopté par le Sénat et celui adopté par la Chambre est plus marquée en ce qui concerne le contrat de travail. La Chambre a recherché un équilibre tendant à permettre la création d'œuvres dans le cadre d'un tel contrat.

On a rendu possible la cession des droits patrimoniaux à l'employeur, moyennant quelques conditions beaucoup moins sévères, il est vrai, que celles prévues dans le texte initial: il faut, mais il suffit, que la cession des droits soit expressément prévue, et que l'œuvre rentre dans le champ d'application du contrat ou du statut.

Ainsi, si une personne est employée pour développer des logiciels informatiques, il est normal que le contrat puisse prévoir la cession des droits en cette matière.

Par contre, dans la même hypothèse, si l'employé est par ailleurs auteur dans le domaine musical, la cession de ses œuvres dans ce dernier domaine n'est pas possible.

Il a également été prévu que les dispositions contractuelles relatives au droit d'auteur et à ses modes d'exploitation sont de stricte interprétation.

En ce qui concerne la demande formulée par les universités, le ministre déclare que, sous réserve de la praticabilité technique d'une telle solution, il n'a pas d'objection de principe au dépôt et au vote d'une proposition de loi séparée, afin d'éviter une navette.

*
* *

Un membre rappelle que le texte du Sénat prévoyait la possibilité pour le Roi de définir les secteurs auxquels la loi serait applicable. La Chambre a supprimé cette disposition, ce qui rend très aléatoires les discriminations que le Roi ferait dans son application.

De door de Kamer gekozen oplossing is niet het resultaat van een welbepaalde politieke keuze, maar kwam tot stand na een lange gedachtenwisseling tussen de deskundigen en de Commissie.

Voor werk dat door twee of meer personen samen is gemaakt, is er fundamenteel niets gewijzigd. De Regering heeft daarentegen wel het begrip «begeleid werk» willen invoeren, doch heeft van haar plan afgezien.

Bijgevolg is het begrip «een werk door twee of meer personen samen gemaakt» in het ontwerp blijven staan. Het heeft overigens geen andere betekenis gekregen dan die welke het tot op heden altijd heeft gehad.

Wat de arbeidsovereenkomst betreft, verschillen de tekst van de Senaat en die van de Kamer merklijk van elkaar. De Kamer heeft een evenwicht gezocht zodat het mogelijk wordt dergelijke werken tot stand te brengen ter uitvoering van een arbeidsovereenkomst.

Voorts kunnen de vermogensrechten worden overgedragen aan de werkgever tegen heel wat minder stringente voorwaarden dan die welke de oorspronkelijke tekst bepaalde. Daartoe is het noodzakelijk, maar ook voldoende dat uitdrukkelijk in die overdracht van rechten wordt voorzien, en moet de creatie van het werk binnen het toepassingsgebied van de overeenkomst of het statuut vallen.

Wanneer bijvoorbeeld een persoon tot taak heeft software te ontwerpen, is het logisch dat zijn arbeidsovereenkomst voorziet in de overdracht van de rechten ter zake.

Daar staat tegenover dat indien de werknemer in dezelfde omstandigheden ook nog muzikauteur is, zijn werken niet in aanmerking kunnen komen voor overdracht.

Ook bepaalt het ontwerp dat de contractuele bedingen met betrekking tot het auteursrecht en de exploitatiewijze ervan restrictief geïnterpreteerd moeten worden.

Wat betreft de vraag van de universiteiten deelt de minister mee dat hij er principieel geen bezwaar tegen heeft dat een afzonderlijk wetsvoorstel wordt ingediend en goedgekeurd om herhaalde overzending tussen Kamer en Senaat te voorkomen, op voorwaarde dat een dergelijke oplossing technisch haalbaar is.

*
* *

Een lid herinnert aan de tekst van de Senaat die de Koning de mogelijkheid bood de sectoren te omschrijven waarop de wet toepasbaar zou zijn. De Kamer heeft deze bepaling geschrapt. Het onderscheid dat de Koning bij de toepassing ervan zal maken, hangt dan ook zeer af van het toeval.

De tels arrêtés pourraient être attaqués pour discrimination, d'autant plus que la procédure de concertation initialement prévue a également été supprimée.

En réponse à la question d'un membre, le ministre confirme que les accords du G.A.T.T. n'ont aucune incidence en la matière.

Par contre, il y a bien une divergence entre la conception de la Chambre et celle du Sénat, en matière de réciprocité et de traitement national.

La Chambre n'a pas manifesté d'opposition de fond à l'option prise par le Sénat, mais elle l'a estimée contraire au droit international en vigueur.

Quant à l'impact économique du projet, le ministre déclare qu'il ne dispose d'aucune donnée à ce sujet, les moyens matériels et humains nécessaires pour procéder à une telle étude lui faisant défaut.

Il est renvoyé à cet égard au précédent rapport fait au nom de commission de la Justice du Sénat (1), en annexe duquel figurent des données de ce type en ce qui concerne la S.A.B.A.M.

Le ministre souligne en outre que le texte voté par la Chambre non seulement permet d'exercer un contrôle, mais aussi garantit une plus grande transparence en cette matière.

En ce qui concerne les recettes récoltées, les sociétés de gestion pourront les utiliser, en attendant la conclusion d'un accord de coopération réglant autrement la matière.

En vertu du texte voté par la Chambre, les communautés et l'Etat fédéral peuvent en effet décider, par un accord de coopération conclu en application de l'article 92bis, § 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, d'affecter 30 p.c. du produit de la rémunération dont question à la promotion de la création d'œuvres. Il ne s'agit donc que d'une simple faculté. Ici encore, les considérations d'ordre juridique ont été déterminantes puisque l'on a affirmé qu'il fallait une loi à majorité spéciale pour imposer d'autorité la répartition de ces 30 p.c.

Dans l'attente d'un éventuel accord de coopération, la loi s'applique, ce qui signifie que les 100 p.c. du produit de la rémunération sont répartis.

Le ministre déclare qu'il résulte des contacts pris que les sociétés de gestion sont d'ores et déjà d'accord de répartir 70 p.c. seulement de ce montant.

Dergelijke besluiten zouden aangevochten kunnen worden wegens discriminatie, te meer omdat de overlegprocedure waarin de tekst oorspronkelijk voorzag, ook is verdwenen.

Op de vraag van een lid bevestigt de minister dat de G.A.T.T.-akkoorden ter zake geen enkele invloed hebben.

Het is daarentegen wel zo dat de opvattingen van de Kamer en die van de Senaat van elkaar verschillen op het punt van de wederkerigheid en de nationale behandeling.

De Kamer is het fundamenteel niet oneens met de zienswijze van de Senaat, doch zij meent dat die haaks staat op het thans geldende internationale recht.

De minister verklaart voorts geen informatie te hebben over de economische gevolgen van het ontwerp, omdat hij over niet genoeg materiaal en mensen kan beschikken om een dergelijke studie te laten uitvoeren.

Op dat stuk wordt verwezen naar het eerste verslag van de Senaatscommissie voor de Justitie (1), dat in zijn bijlagen dergelijke informatie over S.A.B.A.M. geeft.

De minister wijst er bovendien op dat de door de Kamer aangenomen tekst niet alleen de mogelijkheid biedt toezicht uit te oefenen, doch op dat stuk ook een grotere transparantie waarborgt.

Vennootschappen voor het beheer van de rechten mogen de geïnde inkomsten gebruiken, in afwachting dat er een samenwerkingsakkoord wordt gesloten dat in een andere regeling voorziet.

Krachtens de tekst goedgekeurd door de Kamers kunnen de Gemeenschappen en de federale Staat immers besluiten — via een samenwerkingsakkoord gesloten met toepassing van artikel 92bis, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen — om 30 pct. van de opbrengst van de vergoeding te besteden aan het bevorderen van het scheppen van werken. Het gaat dus om een loutere mogelijkheid. Ook hier hebben juridische argumenten de doorslag gegeven omdat men bevestigd heeft dat de verdeling van die 30 pct. alleen opgelegd kan worden via een met een bijzondere meerderheid aangenomen wet.

Tot er eventueel een samenwerkingsakkoord tot stand komt, blijft de wet van toepassing. Dat betekent dat de gehele opbrengst van de vergoeding wordt verdeeld.

De minister deelt mee dat uit contacten blijkt dat de beheersvennootschappen nu reeds akkoord gaan om niet meer dan 70 pct. van dat bedrag te verdelen.

(1) Doc. parl. Sénat, 145-2, S.E. 1991-1992, p. 160.

(1) Gedr. St. Senaat, 145-2, B.Z. 1991-1992, blz. 160.

Un membre remarque qu'il devra être rendu compte de cette politique aux auteurs dans le cadre des assemblées générales.

Un autre membre revient sur l'affirmation du ministre selon laquelle la suppression des définitions contenues dans le texte originaire est dépourvue de caractère politique.

L'intervenant ne partage pas ce point de vue, car cette suppression ouvre la porte à des discussions juridiques sans fin, et ce jusqu'au plus haut degré des juridictions belges, voire même internationales.

En ce qui concerne la solution adoptée par la Chambre à propos de la possibilité pour les communautés d'affecter certains produits du droit d'auteur à la promotion de la création d'œuvres, elle constitue, selon l'intervenant une manière déguisée de modifier la loi de financement, de sorte qu'un problème juridique fondamental subsiste.

Ainsi, si la communauté germanophone estimait, même dans le cadre d'un accord conclu, qu'elle se trouve désavantagée, elle pourrait attaquer les dispositions proposées en invoquant la modification communautaire de la répartition de certains fonds récoltés sur la base d'une loi fédérale.

Un autre membre observe que le Conseil d'Etat estime que la solution proposée est valable. L'intervenant partage ce point de vue. Il est d'avis qu'une loi à majorité spéciale n'est pas nécessaire, si les trois communautés s'accordent avec l'Etat fédéral, et que des lois et décrets concrétisent cet accord.

III. DISCUSSION DES ARTICLES

Article premier

Un membre souligne que cet article correspond à l'ancien article 2 du texte adopté par le Sénat.

Le droit moral y est consacré de façon très précise, ce qui constitue un point positif.

Un autre membre observe que la Chambre n'a pas conservé la terminologie néerlandaise pour laquelle le Sénat avait opté. Ainsi a-t-elle remplacé le mot «maker» par le mot «auteur», qui s'emploie en langage courant.

Le Sénat avait pourtant fait clairement référence à la législation néerlandaise et avait manifesté sa volonté de parvenir à une certaine harmonisation terminologique.

Een lid merkt op dat men dit beleid aan de auteurs zal moeten toelichten tijdens de algemene vergaderingen.

Een ander lid komt terug op de verklaring van de minister volgens wie het schrappen van de definities in de originele tekst zonder politieke oogmerken zou zijn gebeurd.

Spreker is het daarmee niet eens. Daardoor zet men immers de deur open voor oeverloze juridische betwistingen tot voor de hoogste Belgische en internationale rechtscolleges.

De oplossing die de Kamer heeft gekozen, namelijk de mogelijkheid voor de Gemeenschappen om met een deel van de opbrengst van het auteursrecht het maken van werken te bevorderen, is volgens spreker een achterbakse manier om de financieringswet te wijzigen met als gevolg dat er een fundamenteel juridisch probleem blijft bestaan.

Indien bijvoorbeeld de Duitstalige Gemeenschap zich benadeeld acht, ook in het kader van een samenwerkingsakkoord, zou zij de voorgestelde bepalingen kunnen aanvechten door aan te voeren dat de verdeelsleutel inzake bepaalde op grond van een federale wet geïnde bedragen door de Gemeenschappen werd gewijzigd.

Een ander lid merkt op dat de voorgestelde oplossing volgens de Raad van State voldoening schenkt. Spreker verklaart het daarmee eens te zijn. Volgens hem hoeft er daarvoor geen wet met een bijzondere meerderheid te komen, gesteld dat de drie Gemeenschappen het eens raken met de federale Staat en het samenwerkingsakkoord in wetten en decreten wordt omgezet.

III. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Artikel 1

Een lid onderstreept dat dit artikel overeenstemt met het oude artikel 2 van de door de Senaat aangenomen tekst.

In dit artikel wordt het morele recht op zeer duidelijke wijze bepaald, wat een positief punt is.

Een ander lid onderstreept dat de Kamer de terminologie waarvoor de Senaat had gekozen — namelijk het woord «maker» — niet heeft behouden en dat ze teruggegaan is naar de term «auteur», die in de gewone taal wordt gebruikt.

De Senaat had evenwel duidelijk verwezen naar de Nederlandse wetgeving en had zijn wil te kennen gegeven om een zekere harmonisatie in de terminologie tot stand te brengen.

L'intervenant évoque ensuite les deux modifications que la Chambre a apportées au texte. L'élément important est qu'elle a considéré que la renonciation globale à l'exercice futur du droit est nulle.

En fait, elle a spécifié à cet égard, un point qui était prévu dans le texte initial.

D'autre part, il est question, dans la dernière phrase du § 1^{er}, de « ... communiquer au public ... ».

Comme le texte ne contient plus de définitions, l'on devra attendre la jurisprudence pour connaître la portée exacte de cette notion (même si certains diront que la jurisprudence existe déjà).

L'intervenant rappelle la discussion générale qui a eu lieu au sujet de la suppression des définitions inscrites dans l'article 1^{er} initial adopté par le Sénat.

A la Chambre, l'on a estimé qu'il n'était pas nécessaire de prévoir, dans la loi, une définition de la notion de l'« œuvre », parce que cette définition serait restrictive parce qu'elle pourrait limiter les possibilités jurisprudentielles, et parce que l'on souhaitait situer les choses dans une perspective plus large.

Cela veut-il dire que les termes de l'article 2 actuel doivent s'interpréter au moins dans le sens de la définition de l'œuvre inscrite précédemment à l'article 1^{er}, point 1 du texte du Sénat ?

Ce problème est lié à la question d'un membre concernant la portée des mots « une œuvre littéraire ou artistique » qui figurent dans l'article 1^{er} actuel du projet, ainsi qu'à la question de l'exclusion éventuelle des œuvres scientifiques.

L'intervenant persiste à penser que le texte de la Chambre a une portée politique, parce qu'il donnera lieu à une longue analyse juridique qui n'aboutira qu'après un certain nombre d'arrêts de la Cour de cassation.

Cet inconvénient aurait pu être évité si l'on avait inscrit, dans le texte, les définitions proposées par le Sénat.

L'intervenant craint que le projet ne puisse avoir d'effets immédiats en raison du délai qui sera nécessaire pour affiner l'interprétation jurisprudentielle de la terminologie utilisée dans la loi.

Un autre membre rappelle que la Chambre n'a pas marqué d'opposition de fond aux définitions que contenait l'article 1^{er} initial. Elle a estimé que celles-ci risquaient d'être trop restrictives, ce qui, en définitive, nuirait au droit d'auteur.

Quant à la définition de la « communication au public », elle n'a pas changé; il s'agit de tout acte qui a

Vervolgens handelt het lid over de twee wijzigingen die de Kamer in de tekst heeft aangebracht. Belangrijk is dat de globale afstand van de toekomstige uitoefening van het recht nietig is.

Dit is eigenlijk een specificatie van hetgeen in de oorspronkelijke tekst was bepaald.

Bovendien is er in de laatste zin van § 1 sprake van « ... aan het publiek mede te delen ».

Vermits de tekst geen definities meer bevat, zal men op de rechtspraak moeten wachten om de juiste draagwijdte van dat begrip te kennen (al zullen sommigen aanvoeren dat een dergelijke rechtspraak al bestaat).

Het lid herinnert aan de algemene bespreking over het weglaten van de definities opgenomen in het oorspronkelijke artikel 1 van de tekst aangenomen door de Senaat.

De Kamer was van mening dat het niet nodig was een definitie van het begrip « werk » in de wet in te brengen, omdat deze limitatief zou zijn, omdat ze de rechtspraak zou kunnen beperken en omdat men een bredere benadering wenste.

Betekent dit dat de bewoordingen die nu in artikel 2 staan minstens moeten worden geïnterpreteerd zoals destijds in artikel 1, punt 1, van de tekst van de Senaat het werk was gedefinieerd ?

Dit probleem houdt verband met de vraag van een lid over de draagwijdte van de woorden « een werk van letterkunde of kunst » in het huidige artikel 1 van het ontwerp en met de eventuele uitsluiting van de wetenschappelijke werken.

Het lid blijft de mening toegedaan dat de tekst van de Kamer een politieke draagwijdte heeft, omdat hij aanleiding zal geven tot een lange juridische analyse die maar definitief zal worden na een aantal arresten van het Hof van Cassatie.

Dit had kunnen worden voorkomen door de opname in de tekst van de door de Senaat voorgestelde definities.

Het lid vreest dat de onmiddellijke werking van het ontwerp in het gedrang zal worden gebracht door de termijn die nodig zal zijn voor het verfijnen van de jurisprudentiële interpretatie van de termen van de wet.

Een ander lid herinnert eraan dat de Kamer zich nooit gekant heeft tegen de inhoud van de definities vervat in het oorspronkelijke artikel 1. Zij was van mening dat die definities te beperkend dreigen te zijn, wat per slot van rekening het auteursrecht zou schaden.

De definitie van « mededeling aan het publiek » is eigenlijk niet gewijzigd. Het gaat daarbij om elke

pour objet d'offrir au public une œuvre, notamment par la représentation, l'exécution, l'exposition, ou encore la radiodiffusion, la distribution par câble, etc. Il s'agit donc d'une terminologie très générale.

Le représentant du ministre confirme ce dernier point. Il s'agit du sens que la jurisprudence reconnaît à cette notion, qui constitue l'un des deux éléments essentiels du droit patrimonial de l'auteur, à côté de son droit de reproduire ou d'autoriser la reproduction de l'œuvre dans toutes ses composantes, telles qu'elles ont été déterminées au § 1^{er}.

Si de nouveaux modes de communication au public apparaissent ultérieurement, ils seront donc couverts par le texte, qui affirme la notion au lieu de la définir. Telle a été l'option prise par la Chambre.

En ce qui concerne les mots « œuvre littéraire ou artistique », le représentant du ministre renvoie aux discussions qui ont eu lieu à ce sujet à la Chambre, et en particulier à un passage du rapport de la Commission de la Justice (Doc. parl. Ch., n° 473/33, 1991-1992, p. 69 et 70), ainsi libellé :

« 2. Œuvre littéraire ou artistique »

Le rapporteur demande pourquoi les termes « une œuvre littéraire ou artistique » figurent toujours en toutes lettres dans la première phrase des différents textes proposés, alors que les termes « littéraire ou artistique » sont absents du projet.

Le ministre préfère la formulation proposée par les experts. En effet, tant la Convention de Berne que la loi actuelle relative au droit d'auteur utilisent toujours la formulation complète.

M. Gotzen explique que cette terminologie a été reprise à dessein, pour montrer que rien n'est modifié sur ce point. Les mots que les experts proposent d'ajouter permettent par ailleurs d'éviter d'éventuels problèmes d'interprétation. Un match de football, si artistique soit-il, ne pourra jamais être qualifié d'œuvre « littéraire ou artistique ».

L'expert attire encore l'attention sur le fait qu'il est précisé qu'il s'agit d'un droit exclusif. Cette précision permet de souligner que le principe de l'exclusivité s'applique toujours en matière de droit d'auteur. Des dérogations à ce principe seront prévues dans la suite du projet. »

Un commissaire se demande si la citation susvisée répond à la question relative au champ d'application de la loi qu'a posée un intervenant précédent.

L'explication de l'expert Gotzen doit-elle être interprétée en ce sens que les conventions internationales relatives au droit d'auteur ne laissent subsister aucun doute sur le champ d'application de la notion d'« œuvre littéraire ou artistique » ?

handeling waarbij een werk aan het publiek wordt aangeboden inzonderheid via een opvoering, uitvoering, tentoonstelling of nog via een uitzending of via de kabel, enz. Het gaat dus om een zeer algemene terminologie.

De vertegenwoordiger van de minister bevestigt dit laatste punt. Het gaat om de zin die de jurisprudentie geeft aan dit begrip, dat een van de twee essentiële bestanddelen is van het vermogensrecht van de auteur, naast het recht dat hij heeft om het werk te reproduceren of te laten reproduceren in al zijn bestanddelen, zoals bepaald in § 1.

Indien er later nieuwe mededelingswijzen ontstaan, is de tekst daarop van toepassing. De tekst omschrijft het begrip immers niet maar bekrachtigt het. Dat is de keuze die de Kamer heeft gemaakt.

In verband met de woorden « een werk van letterkunde of kunst » verwijst de vertegenwoordiger van de minister naar de besprekingen die over dit onderwerp hebben plaatsgehad in de Kamer en in het bijzonder naar de volgende passage uit het verslag van de Kamercommissie voor de Justitie (Gedr. St., Kamer, nr. 473/33, 1991-1992, blz. 69 en 70) :

« 2. Werk van letterkunde of kunst »

De rapporteur vraagt waarom in de eerste zin van de verschillende tekstvoorstellen steeds voluit « een werk van letterkunde of kunst » wordt geschreven terwijl in het wetsontwerp de woorden « van letterkunde of kunst » worden weggelaten.

De minister geeft de voorkeur aan de door de deskundigen voorgestelde omschrijving. Zowel de Berner Conventie als de huidige auteurswet gebruiken steeds de volledige formulering.

De heer Gotzen legt uit dat die terminologie met opzet werd overgenomen om aan te tonen dat op dit punt niets wordt gewijzigd. De door de deskundigen voorgestelde toevoeging biedt tevens het voordeel dat eventuele interpretatieproblemen kunnen vermeden worden. Een voetbalmatch, hoe artistiek er ook gespeeld wordt, zal nooit als werk « van letterkunde of kunst » kunnen omschreven worden.

De deskundige vestigt nog de aandacht op de vermelding dat het om een exclusief recht gaat. Aldus wordt onderstreept dat inzake auteursrecht steeds het beginsel van de exclusiviteit geldt. Verder in het ontwerp zullen afwijkingen op dit beginsel worden toegestaan. »

Een lid vraagt zich af of het hierboven vermelde citaat een antwoord geeft op de vraag van een vorige spreker over het toepassingsgebied van de wet.

Moet de uitleg van deskundige Gotzen in die zin worden geïnterpreteerd dat de internationale conventies op het auteursrecht geen twijfel laten bestaan over het toepassingsgebied van het begrip « werk van letterkunde of kunst » ?

Un membre répond que la référence faite par M. Gotzen a une certaine pertinence, en ce sens que la jurisprudence et la doctrine se sont stabilisées dans le sens d'une interprétation très large du terme « œuvre littéraire », dont les limites sont raisonnablement définies aujourd'hui dans notre jurisprudence.

On peut donc admettre le raisonnement de la Chambre, bien que l'intervenant eût préféré voir maintenues les définitions proposées par le Sénat, qui modernisaient et clarifiaient le texte de l'ancienne loi.

Mais ces définitions elles-mêmes pouvaient être susceptibles d'interprétations jurisprudentielles, comme n'importe quelle loi nouvelle.

Un membre se réfère à un autre passage du rapport de la Chambre, qui fait état d'opinions divergentes au sujet de l'insertion des définitions dans le texte, et qui est ainsi libellé (Doc. Parl. Ch., n° 473/33, 1991-1992, p. 62):

« Plusieurs membres partagent le point de vue exprimé par la majorité des experts et proposent de n'inscrire les définitions que dans le rapport.

M. Verwilghen estime que des règles trop strictes peuvent constituer une entrave pour la pratique juridique. L'inscription des définitions dans le seul rapport restreindrait, elle aussi, les possibilités d'interprétation jurisprudentielle. L'amendement n° 100 de ce membre (Doc. n° 473/9) tend à supprimer complètement les définitions du texte de la loi.

Mme Doutrelepon fait observer que les définitions font partie intégrante de l'économie du projet. En supprimant cet article, on risque de désarticuler le texte proposé.

Le ministre propose de procéder de manière pragmatique. Au cours de la discussion des articles, la commission examinera chaque fois si les notions utilisées peuvent et doivent être définies. Ces discussions figureront en toute hypothèse dans le rapport. Au terme de la discussion, la commission pourra examiner l'opportunité de reprendre les définitions dans un article distinct.

M. de Visscher juge cette discussion concernant les définitions prématurée et se rallie à l'avis du ministre.

Ce point de vue est partagé par votre rapporteur, qui estime que la présente discussion pourra déboucher sur de nouveaux textes traduisant des points de vue plus précis qui pourront remettre en question certaines définitions. »

Au vu de ces développements, l'intervenant se demande si certaines des discussions relatives aux définitions n'ont pas acquis une valeur quasi-jurisprudentielle, en raison du fait qu'elles figurent au rapport.

Een lid antwoordt dat de verwijzing van de heer Gotzen relevant is in die zin dat de jurisprudentie en de rechtsleer het houden bij een zeer ruime interpretatie van de term « werk van leiterkunde » en dat de grenzen van dat begrip vandaag de dag door onze jurisprudentie redelijk goed zijn afgebakend.

Men kan dus de redenering van de Kamer aanvaarden, hoewel spreker de voorkeur had gegeven aan het behoud van de definities zoals ze door de Senaat werden voorgesteld omdat ze de tekst van de oude wet moderniseerden en verduidelijkten.

Die definities zouden evenwel, net als elke andere nieuwe wet, door de rechter geïnterpreteerd kunnen worden.

Een lid verwijst naar een andere passage in het Kamerverslag waaruit blijkt dat de meningen over de invoeging van de definities in de tekst uiteenlopen. Die passage luidt als volgt (Gedr. St., Kamer, nr. 473/33, 1991-1992, blz. 62):

« Verscheidene leden treden het meerderheidsstandpunt van deskundigen bij en stellen voor om de definities alleen in het verslag op te nemen.

De heer Verwilghen meent dat te strakke regels hinderend kunnen zijn voor de rechtspraak. Zelfs als de definities alleen in het verslag voorkomen, worden de interpretatiemogelijkheden van de rechtspraak beperkt. Amendement nr. 100 (Stuk nr. 473/9) van dit lid beoogt de definities radicaal uit de tekst te lichten.

Mevrouw Doutrelepon wijst erop dat de definities een onderdeel vormen in de opbouw van het ontwerp. Als dit artikel gewoon wordt weggelaten, kan het ontwerp ontwricht worden.

De minister stelt voor om pragmatisch tewerk te gaan. Tijdens de bespreking van de artikelen zal telkens concreet worden nagegaan of de gehanteerde begrippen kunnen en moeten gedefinieerd worden. Die besprekingen zullen hoe dan ook in het verslag worden opgenomen. Op het einde van de bespreking kan dan worden nagegaan of de definities in een afzonderlijk artikel moeten worden vermeld.

De heer de Visscher acht deze discussie van de definities voorbarig en sluit zich aan bij de minister.

Dat standpunt wordt gedeeld door de rapporteur. Uit deze bespreking kunnen nieuwe teksten met uitgezuiverde standpunten volgen die sommige definities op de helling kunnen zetten, zo meent hij. »

Na deze toelichting vraagt spreker zich af of sommige besprekingen over de definities niet bijna evenwaardig aan jurisprudentie zijn, aangezien ze in het verslag zijn opgenomen.

Dans le même ordre d'idées, un autre membre plaide pour que les définitions en question soient reprises à un endroit quelconque du dernier rapport relatif au projet, étant donné que c'est vraisemblablement à ce seul document que le public se référera.

Quant aux juges, ils ne se tromperont pas quant à la valeur exacte de ces définitions, qui sont censées exercer une influence sur la jurisprudence.

Un commissaire fait observer que si l'intention des experts et de la Chambre a été de maintenir les termes de la loi de 1886 et de la Convention de Berne, on peut se demander pourquoi il fallait faire une nouvelle loi, puisque la loi avait précisément pour objet d'adapter la loi de 1886 à la législation moderne en recourant à de nouveaux termes, à de nouvelles explications et, comme dans les définitions, à de nouvelles formes d'expression.

L'un des intervenants précédents s'est référé à la jurisprudence existante, selon laquelle les « œuvres » doivent être interprétées comme étant toutes les créations composées de « signes ».

Dans la définition acceptée par le Sénat sur la base de la législation internationale, on peut lire que l'expression ne doit pas être exclusivement graphique ou audiovisuelle, mais qu'elle pourrait également prendre d'autres formes.

Cette définition anticipait déjà sur d'autres formes d'expression.

L'intervenant pense notamment à des œuvres exécutées au moyen de rayons lasers. Il n'existe à l'heure actuelle aucun fondement juridique permettant de protéger ces œuvres.

Pour le surplus, le membre n'est pas partisan de ce que les définitions de l'article 1^{er} initial soient mentionnées à chaque fois dans le rapport.

En effet, un même mot peut avoir différentes significations en fonction du contexte de l'article dans lequel il est employé.

En outre, la Chambre a précisément voulu éviter de limiter l'interprétation jurisprudentielle par une telle mention.

Le représentant du ministre répond que les définitions données à l'article 1^{er} original constituent bien le *minimum minimorum* de la signification que l'on peut donner aux termes du projet actuel.

Quant à la suppression de la mention des œuvres scientifiques, elle ne signifie nullement que ces œuvres seraient exclues du champ d'application de la loi. Si l'on a supprimé les définitions, c'est parce qu'on craignait qu'elles soient trop étroites, et non pas trop larges.

Een ander lid sluit zich hierbij aan en pleit ervoor de bedoelde definities ergens in het laatste verslag over het ontwerp op te nemen, daar het publiek waarschijnlijk alleen naar dit stuk zal teruggrijpen.

De rechters zullen zich niet vergissen over de juiste toedracht van die definities die geacht worden een invloed uit te oefenen op de rechtspraak.

Een lid merkt op dat, indien de motivatie van de deskundigen en van de Kamer is geweest de termen van de wet van 1886 en van de Conventie van Bern te behouden, de vraag rijst waarom men een nieuwe wet moest maken, aangezien de wet precies tot doel had de tekst van 1886 aan te passen aan de moderne wetgeving met nieuwe termen, nieuwe toelichtingen en, zoals in de definities, nieuwe vormen van uitdrukking.

Een vorige spreker heeft naar de bestaande jurisprudentie verwezen, volgens welke de « werken » moeten worden geïnterpreteerd als zijnde alle schepingen samengesteld uit « tekens ».

In de door de Senaat aanvaarde definitie op basis van internationale wetgeving staat te lezen dat de uitdrukking niet alleen grafisch of audiovisueel moet zijn, maar ook andere vormen zou kunnen aannemen.

Deze definitie liep al vooruit op andere vormen van uitdrukking.

Het lid denkt onder meer aan werken met laserstralen. Voor de bescherming van deze werken bestaat er vandaag geen juridische grondslag.

Voor het overige is het lid niet geneigd om de definities van het oorspronkelijke artikel 1 telkens in het verslag te zien vermelden.

Een zelfde woord kan immers verschillende betekenissen hebben naar gelang van de context van het artikel waarin het gebruikt wordt.

Bovendien heeft de Kamer juist willen voorkomen dat de jurisprudentiële interpretatie door een dergelijke vermelding beperkt wordt.

De vertegenwoordiger van de minister antwoordt dat de definities vervat in het oorspronkelijke artikel 1 wel degelijk het *minimum minimorum* vormen van de betekenis die men kan geven aan de termen die in dit ontwerp worden gebruikt.

Dat de wetenschappelijke werken niet als dusdanig vermeld worden betekent geenszins dat de wet niet van toepassing zou zijn op die werken. Indien men de definities heeft weggelaten, dan is dat omdat men vreesde dat ze te beperkend zouden zijn in plaats van te ruim.

La formule de la loi de 1886 a d'ailleurs permis de l'appliquer aux technologies nouvelles (techniques audiovisuelles, logiciels), grâce à une interprétation extensive de la jurisprudence, aujourd'hui stabilisée.

Un membre a très justement résumé les étapes du raisonnement de la Chambre.

On n'a pas voulu reprendre les définitions dans la loi par crainte d'être trop restrictif; l'on n'a pas non plus souhaité insérer la liste des définitions au rapport, en raison des incompatibilités qui auraient pu apparaître entre les unes et les autres.

Par contre, chaque fois que cela paraîtra nécessaire, le rapport indiquera quelle portée le législateur entend donner à telle ou telle disposition, et le juge pourra s'y référer, suivant les méthodes classiques d'interprétation de la volonté du législateur.

L'article 1^{er} est adopté par 10 voix et 3 abstentions.

Article 2

Un membre rappelle que cet article définit notamment la durée du droit d'auteur, qui est identique à celle retenue par le Sénat, à savoir 70 ans.

Quelques modifications ont été apportées au texte, qui n'en changent pas fondamentalement la portée.

Par contre, la Chambre a modifié le texte en ce qui concerne le statut des photographies. Le Sénat avait eu à ce sujet un débat long et controversé, quant à la nécessité d'accorder une protection aux photographies qui ne sont pas des œuvres au sens de la loi, c'est-à-dire qui ne sont pas des créations originales.

Au terme de la discussion, il avait été décidé, dans l'intérêt des photographes, de protéger également d'autres types de photographies que celles qui constituent des œuvres au sens strict.

La Chambre a renoncé à ce système. L'article 2 prévoit, en son § 5, que « la durée de protection des photographies qui sont originales, en ce sens qu'elles sont une création intellectuelle propre à leur auteur, est déterminée conformément aux paragraphes précédents ».

Il faut noter cependant que ce texte donne de l'originalité une définition moins sévère que celle de l'originalité requise pour l'existence d'une œuvre au sens de la loi.

La Chambre a donc voulu, comme le Sénat, accorder une plus grande protection aux photographes, mais elle l'a fait par d'autres moyens.

De wet van 1886 was zo opgesteld dat het mogelijk was die wet toe te passen op de nieuwe technologieën (audiovisuele technieken, software) dank zij een ruime interpretatie van de nu vaststaande rechtspraak.

Een lid heeft de verschillende stappen in de redenering van de Kamer zeer correct samengevat.

Men heeft de definities niet in de wet willen opnemen uit vrees te beperkend te zijn; men heeft ook niet gewenst dat de lijst van de definities in het verslag zou worden opgenomen wegens de onverenigbaarheden die aan het licht zouden kunnen komen.

Telkens wanneer dat nodig is, zal in het verslag evenwel worden verduidelijkt welke strekking de wetgever heeft willen geven aan een bepaalde bepaling en de rechter zal hierop kunnen steunen volgens de klassieke methodes om de wil van de wetgever te interpreteren.

Artikel 1 wordt aangenomen met 10 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 2

Een lid merkt op dat dit artikel onder meer de duur van het auteursrecht bepaalt, namelijk 70 jaar, dezelfde duur als die welke door de Senaat was aangenomen.

In de tekst zijn enkele wijzigingen aangebracht die de strekking ervan niet fundamenteel veranderen.

De Kamer heeft daarentegen wel de tekst in verband met het statuut van de foto's gewijzigd. De Senaat had een lang debat gevoerd — waarin tegenstrijdige meningen werden geuit — over de vraag of het noodzakelijk was bescherming te verlenen aan de foto's die geen werken zijn in de zin van de wet, die dus geen originele scheppingen zijn.

Aan het einde van de discussie was besloten, in het belang van de fotografen, tevens bescherming te verlenen aan andere soorten foto's dan die welke werken zijn in de enge zin van het woord.

De Kamer heeft deze regeling verworpen. Artikel 2, § 5, bepaalt het volgende: « De beschermingstermijn van foto's die oorspronkelijk zijn, in de zin dat zij een eigen intellectuele schepping van de auteur zijn, wordt vastgelegd overeenkomstig de voorgaande paragrafen. »

Er zij evenwel opgemerkt dat deze tekst voor de originaliteit een minder strikte definitie geeft dan voor de originaliteit die vereist is voor het bestaan van een werk in de zin van de wet.

De Kamer heeft dus, zoals de Senaat, een grotere bescherming willen verlenen aan de fotografen maar ze heeft het met andere middelen gedaan.

Un membre constate que la Chambre a en fait tenté de réunir, en l'article 2, toutes les dispositions relatives au délai de 70 ans, et à ses modalités.

Le premier alinéa du § 2 reprend le contenu de l'article 6 du texte adopté par le Sénat, selon lequel le délai continue à courir pendant 70 ans après le décès du dernier coauteur survivant.

L'intervenant ne comprend toutefois pas pourquoi la Chambre a inscrit, au deuxième alinéa du même paragraphe, une restriction pour ce qui est des œuvres audiovisuelles, alors que le Sénat avait, au contraire, voulu étendre le champ d'application de la protection à toute personne pouvant également être considérée comme un auteur, à savoir les collaborateurs, les techniciens, les régisseurs, etc.

Le représentant du ministre confirme que la logique qui a présidé à la rédaction de l'article 2 a effectivement été de regrouper dans un même article tout ce qui concerne la durée du droit d'auteur.

En réponse tant à la remarque du précédent intervenant au sujet du § 2, alinéa 2, qu'à celle d'un autre membre à propos du statut des photographes, le représentant du ministre souligne que, depuis le vote du texte au Sénat, le Conseil des Communautés européennes a adopté une directive en matière de durée du droit d'auteur. Il s'agit de la deuxième directive relative au droit d'auteur, la première traitant des logiciels.

C'est pourquoi la Chambre a voulu faire de l'article 2 le siège de la transposition en droit belge de cette deuxième directive.

Il faut distinguer deux questions.

La première est de savoir qui est considéré comme auteur d'une œuvre audiovisuelle. La réponse ne figure pas à l'article 2, mais à l'article 14 (qui correspond à l'ancien article 26 du texte du Sénat) où l'on énumère les personnes qui sont présumées auteurs d'une œuvre audiovisuelle: il s'agit de toutes les personnes physiques qui ont collaboré à la réalisation de l'œuvre.

Le Sénat avait considéré qu'une série de personnes devaient en tout cas être irréfragablement présumées auteurs, d'autres personnes pouvant en outre, en fonction des circonstances, se voir reconnaître cette qualité.

La deuxième question concerne le délai de protection des œuvres.

À l'article 2, § 2, alinéa 2, du texte de la Chambre, on n'énumère pas les personnes qui se voient reconnaître la qualité d'auteur.

Een lid stelt vast dat de Kamer in artikel 2 eigenlijk heeft getracht alle bepalingen samen te brengen die de termijn van 70 jaar en de modaliteiten ervan betreffen.

Onder het eerste lid van § 2 wordt de inhoud van artikel 6 van de tekst aangenomen door de Senaat geplaatst, namelijk dat de termijn blijft doorlopen gedurende 70 jaar na het overlijden van de langstlevende der auteurs.

Het lid begrijpt evenwel niet waarom de Kamer in het tweede lid van dezelfde paragraaf een beperking heeft ingevoerd voor de audiovisuele werken, terwijl de Senaat het toepassingsgebied van de bescherming integendeel had willen uitbreiden tot al diegenen die als auteur kunnen worden beschouwd, dit wil zeggen ook de medewerkers, de technici, de regisseurs, enz.

De vertegenwoordiger van de minister bevestigt dat het volgens de logica die ten grondslag heeft gelegen aan de redactie van artikel 2, inderdaad de bedoeling is geweest in een zelfde artikel alles samen te brengen wat betrekking heeft op de duur van het auteursrecht.

Op de opmerking van de vorige spreker over § 2, tweede lid, en van een ander lid over het statuut van de fotografen, antwoordt de vertegenwoordiger van de minister dat de Raad van de Europese Gemeenschappen, sinds de tekst in de Senaat is aangenomen, een richtlijn over de duur van het auteursrecht heeft vastgesteld. Het gaat om de tweede richtlijn over het auteursrecht; de eerste richtlijn had betrekking op de computerprogramma's.

Daarom heeft de Kamer deze tweede richtlijn willen omzetten in Belgisch recht, namelijk in artikel 2.

Men moet een onderscheid maken tussen twee vragen.

Op de eerste plaats moet uitgemaakt worden wie beschouwd wordt als auteur van audiovisueel werk. Het antwoord staat niet in artikel 2 maar in artikel 14 (dat overeenstemt met artikel 26 van de tekst van de Senaat) waarin men de personen opsomt die geacht worden auteurs te zijn van een audiovisueel werk: het gaat om alle natuurlijke personen die bijgedragen hebben tot de schepping van het werk.

De Senaat was ervan uitgegaan dat een aantal personen in elk geval volgens een onweerlegbaar vermoeden beschouwd moesten worden als auteur, terwijl een aantal andere personen, naar gelang van de omstandigheden, als dusdanig erkend zouden kunnen worden.

De tweede vraag heeft betrekking op de beschermingsduur van de werken.

In artikel 2, § 2, tweede lid, van de tekst van de Kamer wordt geen opsomming gegeven van de personen die erkend worden als auteur.

Cette disposition transpose la directive relative à la durée de protection, qui a décidé que la question du délai de protection de l'œuvre audiovisuelle constituait un cas particulier, par rapport aux autres cas de durée de protection des œuvres de collaboration. C'est pourquoi on ne prend pas en considération le dernier survivant des auteurs en général, mais bien le dernier survivant des quatre personnes énumérées à l'article 2, § 2, alinéa 2.

Ainsi, si un costumier ou un décorateur se voit reconnaître la qualité d'auteur, en raison de l'évidence de sa contribution créatrice dans un film historique, par exemple, il sera titulaire du droit d'auteur, mais son décès n'influencera pas le point de départ de la durée de protection, et ce dans un souci d'harmonisation au niveau européen.

Cette solution résulte d'un compromis entre le système continental et le système anglo-saxon, ce dernier accordant au producteur un rôle déterminant, quant au point de départ du délai.

Un point important obtenu dans le cadre de ce compromis est que le réalisateur personne physique soit considéré comme auteur d'une œuvre audiovisuelle.

Un membre observe que, pour l'essentiel, le droit européen transposé dans l'article 2 préserve la philosophie qui sous-tendait le texte du Sénat. Les cas où le décès d'un auteur non visé à l'article 2 suscitera une difficulté, seront fort rares.

L'article 2 est adopté par 10 voix et 3 abstentions.

Article 3

Un membre estime que cet article formule de façon adéquate les principes que le Sénat avait fixés à l'article 4 de son texte. Une garantie essentielle a notamment été maintenue, à savoir qu'à l'égard de l'auteur, tous les contrats se prouvent par écrit. Sur ce point, le texte de la Chambre est plus précis que celui du Sénat, qui pouvait être interprété comme instituant une forme de contrat solennel.

L'exigence d'une spécification de la rémunération de l'auteur, de l'étendue et de la durée de la cession pour chaque mode d'exploitation est également maintenue.

Le même intervenant observe que les termes « formes d'exploitation » (art. 3, § 1^{er}, dernier alinéa) ne figuraient pas dans le texte du Sénat, qui parlait de « modes d'exploitation ».

Il rappelle également que l'article 3 restreint la protection de l'auteur instaurée par le Sénat en matière de contrat de travail, et selon laquelle la cession des droits d'auteur par contrat de travail ne

Deze bepaling is een omzetting van de richtlijn betreffende de beschermingstermijnen, volgens welke de beschermingstermijn van het audiovisueel werk een bijzonder geval vormde in vergelijking met de andere gevallen van beschermingsduur van samenwerkende auteurs. Daarom wordt niet de langstlevende van de auteurs in het algemeen in aanmerking genomen, maar wel de langstlevende van de vier personen opgesomd in artikel 2, § 2, tweede lid.

Indien een kostuumontwerper of een decorontwerper als auteur erkend wordt wegens zijn onmiskenbare creatieve inbreng in een historische film bijvoorbeeld, wordt hij derhalve auteursrechthebbende maar zijn overlijden zal geen invloed hebben op het beginpunt van de beschermingsduur, en dat ter wille van de harmonisering op Europees vlak.

Deze oplossing is het gevolg van een compromis tussen het continentaal stelsel en het Angelsaksisch stelsel, dat de producent een beslissende rol toekent voor het beginpunt van de termijn.

Een belangrijk punt in het raam van dit compromis is dat de regisseur als natuurlijke persoon beschouwd wordt als auteur van een audiovisueel werk.

Een lid merkt op dat het Europees recht dat omgezet is in artikel 2, de filosofie behoudt die aan de basis lag van de tekst van de Senaat. Er zullen zeer weinig gevallen voorkomen waarin het overlijden van een niet in artikel 2 beoogde auteur moeilijkheden oplevert.

Artikel 2 wordt aangenomen met 10 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 3

Een lid is van mening dat dit artikel op adequate wijze de principes weergeeft die de Senaat had neergelegd in artikel 4 van zijn tekst. Een essentiële waarborg, nl. dat ten aanzien van de auteur alle contracten schriftelijk bewezen worden, is behouden. Op dit punt is de tekst van de Kamer duidelijker dan die van de Senaat, die geïnterpreteerd kon worden als zou een soort plechtig contract vereist zijn.

De eis dat de vergoeding van de auteur, de reikwijdte en de duur van de overdracht voor elke exploitatiewijze moeten worden bepaald, werd eveneens behouden.

Dezelfde spreker merkt op dat het woord « exploitatievormen » (art. 3, § 1, laatste lid) niet voorkomt in de tekst van de Senaat. Daarin is alleen sprake van « exploitatiewijzen ».

Hij herinnert er eveneens aan dat artikel 3 een beperking is van de auteursrechtelijke bescherming die inzake de arbeidsovereenkomsten door de Senaat werd ingevoerd en volgens welke de rechten op

pouvait se faire que s'il s'agissait d'une activité de nature à produire de façon systématique et répétée des œuvres du même type que celle dont il était question.

Cette disposition a été supprimée. En outre, la Chambre a exclu de la protection tout ce qui relève de l'industrie non culturelle ou de la publicité. Pour le surplus, les principes généraux fixés par le texte original subsistent.

Un membre rappelle la très longue discussion que le Sénat a consacrée à ce problème. On a finalement trouvé une solution qui tient compte des rapports socio-économiques sur le marché et du droit d'auteur.

L'intervenant aimerait connaître la *ratio legis* de la modification apportée par la Chambre. S'agit-il d'un nouveau compromis ou d'une proposition inspirée par les milieux universitaires?

Quant à la substitution des termes « formes d'exploitation » à ceux de « modes d'exploitation » le représentant du ministre expose que l'article 4 du texte adopté par le Sénat, devenu l'article 3, a suscité à la Chambre des prises de position divergentes, en ce qui concerne notamment la phrase « Pour chaque mode d'exploitation (...) ».

Il est apparu que ces divergences ne portaient pas sur l'objectif que l'on se fixait, mais plutôt sur l'interprétation à donner aux termes « modes d'exploitation ». Mme Doutrelepon a alors proposé la typologie des modes d'exploitation (droits primaires, secondaires, et dérivés), qui se trouve reprise au rapport de la Chambre (p. 128-129).

Sur la base de cette typologie, chacun a convenu que, dans les cas cités, il fallait effectivement une rémunération distincte, ainsi qu'une spécification expresse de la durée et de l'étendue de la cession pour chaque mode d'exploitation.

Cependant, l'on a fait observer que les termes « modes d'exploitation inconnus » ne visaient pas « les modes d'exploitation » de la typologie précitée.

La Chambre a donc recherché un terme qui puisse recouvrir les deux domaines, et a opté pour celui de « forme » d'exploitation. (1)

A propos de la *ratio legis* du § 3, le représentant du ministre déclare qu'il s'agit effectivement d'un nouveau compromis. Quant à savoir s'il s'agit d'un compromis universitaire ou politique, le représentant du ministre répond qu'il s'agit d'un compromis politique relayé par des experts universitaires, étant

werken die tot stand gebracht zijn in het raam van een arbeidsovereenkomst, slechts kunnen worden overgedragen indien het gaat om werkzaamheden die bestaan in het systematisch en herhaaldelijk vervaardigen van soortgelijke werken.

Die bepaling werd geschrapt. Daarenboven heeft de Kamer alles wat tot de niet-culturele sector of tot de reclame behoort van de bescherming uitgesloten. Voor de rest blijven de algemene principes vervat in de originele tekst behouden.

Een lid herinnert aan de zeer lange bespreking die de Senaat aan deze problematiek heeft gewijd. Uiteindelijk werd een oplossing gevonden waarbij rekening werd gehouden met de sociaal-economische verhoudingen op de markt en met het auteursrecht.

De spreker zou de *ratio legis* van de wijziging aangebracht door de Kamer willen kennen. Gaat het om een nieuw compromis of om een universitair geïnspireerd voorstel?

In verband met de vervanging van het woord « exploitatiewijzen » door het woord « exploitatievormen » verklaart de vertegenwoordiger van de minister dat artikel 4 van de door de Senaat aangenomen tekst, dat nu artikel 3 is geworden, in de Kamer aanleiding heeft gegeven tot uiteenlopende standpunten over de zin « Voor elke exploitatiewijze ... ».

Gebleken is dat die uiteenlopende meningen geen betrekking hadden op het doel dat men voor ogen had, maar veeleer op de interpretatie van het woord « exploitatiewijzen ». Mevrouw Doutrelepon heeft vervolgens een typologische rangschikking van de exploitatiewijzen voorgesteld (primaire, secundaire en afgeleide rechten) die in het Kamerverslag is opgenomen (blz. 128-129).

Op basis van die rangschikking was iedereen het erover eens dat in de aangehaalde gevallen een afzonderlijke vergoeding verantwoord was, alsook een uitdrukkelijke specificering van de duur en de reikwijdte van de overdracht voor elke exploitatiewijze.

Men heeft evenwel opgemerkt dat met de woorden « onbekende exploitatiewijzen » niet hetzelfde werd bedoeld als de « exploitatiewijzen » in de typologische rangschikking.

De Kamer heeft dus een term gezocht die op beide begrippen kon slaan en heeft gekozen voor het woord « exploitatievorm » (1).

In verband met de *ratio legis* van § 3 verklaart de vertegenwoordiger van de minister dat het inderdaad om een compromis gaat. Op de vraag of het gaat om een compromis met de universiteiten of een politiek compromis, antwoordt de vertegenwoordiger van de minister dat het om een politiek compromis gaat dat

(1) Voir également *infra*, la discussion de l'article 28, p. 39.

(1) Zie ook hierna: bespreking van artikel 28, blz. 39.

entendu que ceux-ci ont pris position, tantôt sur le plan scientifique, lorsqu'il s'agissait de questions techniques, tantôt sur le plan politique.

Un membre déplore cet état de choses, et regrette que l'on fasse appel à tel ou tel expert, non en raison de ses compétences scientifiques, mais en fonction de son orientation politique.

En ce qui concerne les « formes d'exploitation » l'intervenant rappelle qu'à la Chambre, un orateur les avait définies comme étant les techniques nouvelles.

Ainsi, par exemple, la radio-télévision eût été, en 1900, une forme d'exploitation nouvelle.

Par contre, pour l'auteur d'un roman, un « mode » d'exploitation de son œuvre, différent du mode primaire serait par exemple la mise à l'écran de cette œuvre, ou encore le « merchandising » relatif à des personnages de celle-ci.

L'article 3 est adopté par 10 voix et 3 abstentions.

Article 4

Un membre remarque que le texte du Sénat n'a pratiquement pas été modifié. Le mot « propriétaire » a été remplacé par le mot « auteur », ce qui constitue une amélioration.

L'article 4 est adopté par 10 voix contre 1 et 2 abstentions.

Article 5

Un membre observe que la Chambre n'a pas suivi la thèse de certains experts, qui voulaient notamment donner un statut particulier à l'œuvre dirigée.

La philosophie du texte du Sénat a été maintenue.

Un membre rappelle qu'aux termes du texte adopté par le Sénat, les auteurs d'une œuvre commune ne peuvent pas exercer leur droit isolément, sauf décision judiciaire.

Le deuxième alinéa du texte adopté par la Chambre renverse ce principe.

Le représentant du ministre répond que l'on peut imaginer tout d'abord une œuvre de collaboration où aucune contribution ne peut être individualisée. L'œuvre est une création unique, à laquelle plusieurs personnes ont travaillé (par exemple, un livre ou une sculpture réalisés par deux artistes).

is overgenomen door de universitaire deskundigen, met dien verstande dat zij nu eens een wetenschappelijk standpunt hebben ingenomen wanneer het ging om technische vragen en dan weer een politiek standpunt.

Een lid betreurt die toestand en vindt het jammer dat men een beroep doet op een bepaalde deskundige omdat hij tot die of die politieke strekking behoort en niet omdat hij van uit wetenschappelijk oogpunt bekwaam is.

In verband met de « exploitatievormen » herinnert spreker eraan dat in de Kamer die vormen omschreven zijn als nieuwe technieken.

Zo zouden radio en televisie in 1900 een nieuwe exploitatievorm geweest zijn.

Voor de auteur van een roman daarentegen zou een exploitatiewijze die verschilt van de primaire, bijvoorbeeld de verfilming van dat werk zijn, of nog de « merchandising » met betrekking tot personages van dat werk.

Artikel 3 wordt aangenomen met 10 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 4

Een lid merkt op dat de tekst van de Senaat nagevoeg niet werd gewijzigd. Het woord « eigenaar » werd vervangen door het woord « auteur », wat een verbetering is.

Artikel 4 wordt aangenomen met 10 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Artikel 5

Een lid merkt op dat de Kamer sommige deskundigen niet gevolgd heeft in hun thesis dat aan het « geleid werk » een bijzonder statuut toegekend diende te worden.

De filosofie van de tekst van de Senaat is bewaard gebleven.

Een lid herinnert eraan dat, volgens de tekst aangenomen door de Senaat, de auteurs van een gezamenlijk werk hun recht niet afzonderlijk mogen uitoefenen, behoudens gerechtelijke beslissing.

Het tweede lid van de tekst van de Kamer houdt een omkering in van dat principe.

De vertegenwoordiger van de minister antwoordt dat op de eerste plaats de werken bedoeld zijn die door verscheidene personen samen zijn gemaakt en waarbij geen enkele bijdrage individueel kan worden onderscheiden. Het werk is een unieke schepping waaraan verschillende personen hebben gewerkt (bijvoorbeeld een boek of een beeldhouwwerk dat tot stand is gebracht door twee kunstenaars).

Dans ce cas, le droit d'auteur est indivis, et est régi par l'article 4 du projet.

Quant à l'article 5, alinéa 2, il vise un cas particulier: celui de l'œuvre de collaboration où la contribution de chaque auteur peut être isolée.

Le représentant du ministre cite l'exemple d'un journal où chacun écrit ou fait une caricature.

A la Chambre, on a cité l'exemple d'André Méan, journaliste à *La Libre Belgique*, aujourd'hui décédé, qui avait, à partir de 1988, publié dans ce journal une chronique hebdomadaire sur la réforme de l'Etat.

Un maison d'édition lui a proposé de regrouper les articles et d'en faire un fascicule intitulé *La Belgique fédérale* qui a été commercialisé.

Le but de l'article 5, alinéa 2, est de permettre ce type d'exploitation d'une contribution individualisée, tout en évitant qu'un tort puisse être causé à l'exploitation de l'œuvre commune, c'est-à-dire du journal dans l'exemple cité.

Un membre estime que, dans cet exemple, l'équilibre qui a été trouvé entre l'exercice des différents droits paraît acceptable.

L'intervenant craint cependant que d'autres situations soient plus difficiles à gérer. Il cite l'exemple d'une œuvre picturale, telle qu'un retable composé de parties créées par différents auteurs. L'usage isolé, par l'un des auteurs, de sa contribution à l'œuvre, ne risque-t-il pas dans un tel cas de nuire à l'équilibre de l'ensemble?

Un autre intervenant conteste la qualité d'« œuvre » que le représentant du ministre attribue au journal dans l'exemple cité, étant donné que le journaliste rétrocède au journal les articles qu'il y publie. L'intervenant cite l'exemple du librettiste d'un opéra ou du parolier d'une chanson, dont la contribution est manifestement individualisée. Ces auteurs pourraient-ils proposer leur texte à un autre auteur musical, pour en faire une autre œuvre?

Les mots « pour autant que cette exploitation ne porte pas préjudice à l'œuvre commune » (art. 5, alinéa 2) susciteront en tout cas des contestations systématiques de la part des coauteurs de l'œuvre de collaboration.

Il est répondu que le librettiste ou le parolier ne peut proposer son texte à un tiers, parce qu'une telle démarche porterait atteinte à l'œuvre commune de façon directe.

Un membre cite l'exemple de la publication, par Jacques Brel, d'un recueil rassemblant les textes de ses

In dat geval is het auteursrecht onverdeeld en wordt het geregeld door artikel 4 van het ontwerp.

Artikel 5, tweede lid, betreft een bijzonder geval: een werk dat door twee of meer personen samen is gemaakt waarbij de bijdrage van ieder auteur wel kan worden onderscheiden.

De vertegenwoordiger van de minister geeft het voorbeeld van een krant waarin ieder een artikel schrijft of een karikatuur maakt.

In de Kamer is het voorbeeld geciteerd van André Méan, journalist bij *La Libre Belgique*, nu overleden, die vanaf 1988 in die krant een wekelijkse kroniek publiceerde over de Staatshervorming.

Een uitgeverij heeft hem voorgesteld de artikelen te bundelen en er een boekje van te maken onder de titel *La Belgique fédérale*, dat zo in de handel is gebracht.

Het doel van artikel 5, tweede lid, is dat soort exploitatie van een individuele bijdrage mogelijk te maken en tegelijkertijd te voorkomen dat schade berokkend wordt aan de exploitatie van het gemeenschappelijke werk, namelijk de krant in het aangehaalde voorbeeld.

Een lid meent dat het evenwicht dat gevonden is tussen de uitoefening van de verschillende rechten, in dit voorbeeld aanvaardbaar lijkt.

Spreeker vreest evenwel dat andere toestanden moeilijker te regelen zijn. Hij geeft het voorbeeld van een schilderij, zoals een retabel, dat bestaat uit delen die door verschillende auteurs gemaakt zijn. Zal het afzonderlijke gebruik dat een van de auteurs van zijn bijdrage zou maken, in een dergelijk geval het evenwicht van het geheel niet verstoren?

Een ander lid betwist dat de krant, in het door de vertegenwoordiger van de minister aangehaalde voorbeeld beschouwd kan worden als een « werk », aangezien de journalist de artikels die hij publiceert, afstaat aan de krant. Spreker haalt het voorbeeld aan van de librettist van een opera of van de tekstschrijver van een lied, van wie de bijdrage duidelijk individueel te onderscheiden is. Zouden deze auteurs hun tekst kunnen voorstellen aan een andere muzikant om er een ander werk van te maken?

De bewoordingen « voor zover deze exploitatie het gemeenschappelijke werk niet in het gedrang brengt » (art. 5, tweede lid) zullen in elk geval systematisch betwistingen uitlokken bij de medeauteurs van een samen gemaakt werk.

Er wordt geantwoord dat de librettist of de tekstschrijver de tekst niet aan een derde kan aanbieden omdat een dergelijke handelwijze het gemeenschappelijke werk rechtstreeks in het gedrang zou brengen.

Een lid citeert het voorbeeld van de publikatie door Jacques Brel van een boek met de teksten van zijn

chansons. Cette publication était parfaitement licite, car elle ne portait nullement atteinte à l'exploitation des chansons elles-mêmes.

Le représentant du ministre prend un autre exemple. Supposons un opéra où l'on peut isoler trois contributions: la musique, le livret et des danses. Le librettiste ne peut offrir le même texte à un autre musicien pour la création d'une autre œuvre, car celle-ci ferait concurrence à la première.

Par contre, si ce librettiste a écrit un certain nombre de livrets, rien ne l'empêche de publier un recueil de ces textes.

Un parolier qui n'écrirait pas en même temps la musique de ses chansons pourrait faire de même.

Un membre note que, même dans ces cas, un débat sera toujours possible sur le tort éventuel causé à l'œuvre commune, par exemple si le livret était publié avant même la représentation de l'œuvre.

Un membre cite l'exemple suivant à propos du premier alinéa de l'article 5.

A un moment donné, il a collaboré, en sa qualité de coauteur, à la rédaction, sur la base d'un concept commun, de manuels dans lequel l'on pouvait facilement déterminer les diverses leçons rédigées par chaque auteur.

Le premier alinéa de l'article 5 signifie-t-il qu'une fois que l'on a collaboré en tant que coauteur à un manuel traitant d'un sujet déterminé, l'on ne peut plus collaborer avec personne à un autre projet traitant du même sujet, à moins que l'autorisation de le faire ne soit explicitement mentionnée dans le contrat?

Dès lors, le contrat doit prévoir des garanties pour que les intéressés puissent conserver leur liberté scientifique.

Le représentant du ministre rappelle que le droit d'auteur ne protège jamais des idées, mais uniquement leur mise en forme.

Par conséquent, si l'on demande à une personne d'apporter une contribution à un ouvrage commun, en rédigeant un article sur un thème précis, le droit d'auteur protège le texte lui-même, et non les idées qu'il exprime.

C'est ce texte-là que l'on ne peut plus négocier avec des collaborateurs nouveaux, sauf convention contraire.

Par contre, la même personne peut valablement redévelopper les mêmes idées dans un autre article.

chansons. Deze publikatie was volkomen geoorloofd want hiermee werd de exploitatie van de chansons zelf geenszins in het gedrang gebracht.

De vertegenwoordiger van de minister geeft een ander voorbeeld, een opera waarin men drie bijdragen kan onderscheiden: de muziek, het libretto en de dans. De librettist kan dezelfde tekst niet aan een andere componist aanbieden om een ander werk te scheppen, want hierdoor zou concurrentie worden aangedaan aan het eerste werk.

Indien deze librettist daarentegen een aantal libretto's heeft geschreven, belet niets hem deze teksten te bundelen en te publiceren.

De tekstschrijver die niet zelf de muziek van zijn liederen schrijft, zou hetzelfde kunnen doen.

Een lid merkt op dat zelfs in die gevallen het altijd mogelijk zal blijven te discussiëren over het eventuele nadeel die het gemeenschappelijke werk hiervan ondervindt, bijvoorbeeld indien het libretto gepubliceerd wordt nog voor de opvoering van het werk.

In verband met het eerste lid van artikel 5 haalt een lid het volgende voorbeeld aan.

Op een bepaald ogenblik heeft hij als een van de auteurs aan handboeken meegewerkt, waarbij duidelijk was welke lessen door welke auteur werden samengesteld, in een gemeenschappelijk concept.

Betekent artikel 5, eerste lid, dat zodra men aan een handboek over een bepaald thema als medeauteur heeft samengewerkt, men aan een ander project rond hetzelfde onderwerp met andere mensen niet kan meewerken, tenzij het expliciet in het contract is vermeld?

Dat wil zeggen dat men zich in een contract moet beveiligen zodat men zijn wetenschappelijke vrijheid behoudt.

De vertegenwoordiger van de minister wijst erop dat het auteursrecht nooit ideeën beschermt maar alleen hun vorm waarin ze worden voorgesteld.

Indien men aan een persoon vraagt een bijdrage te leveren tot een gemeenschappelijk werk door middel van een artikel over een bepaald onderwerp, beschermt het auteursrecht bijgevolg de tekst zelf en niet de ideeën die erin uitgedrukt worden.

Over die tekst kan men niet meer onderhandelen met nieuwe medewerkers, behoudens andersluidende overeenkomst.

Dezelfde persoon kan echter zonder problemen dezelfde ideeën opnieuw ontwikkelen in een ander artikel.

Il s'agit là d'une œuvre totalement nouvelle, elle-même protégée par le droit d'auteur, et que l'auteur peut utiliser comme il l'entend, isolément ou dans une œuvre de collaboration.

Un membre ajoute que ceci ne vaut que sous deux réserves : la première est que l'auteur ne soit pas lié par une clause d'exclusivité, et la seconde concerne les œuvres futures. Ces deux réserves sont contractuelles.

Il est fait observer que la frontière entre l'idée et le support par lequel elle s'exprime est parfois difficile à déterminer : tel est le cas par exemple pour un géographe, qui exprime une idée au moyen d'une carte thématique.

Le représentant du ministre répond que, s'il s'agit de la réalisation d'une carte qui transpose les idées d'un géographe sur un problème bien particulier, c'est une œuvre, d'ailleurs intimement liée au support qui l'exprime.

Le problème qui est soulevé ici provient cependant, non pas de l'article 5, mais plutôt des conventions que les maisons d'édition font signer, et qui limitent les droits d'exploitation.

L'article 5 est adopté par 10 voix contre 1 et 2 abstentions.

Article 6

Un membre remarque que le terme français « sigle » a un sens plus large que le terme néerlandais « letterwoord ». Un « sigle » peut également être un signe : il suffit de penser aux tampons des ateliers de certains peintres, qui ne reprennent même pas nécessairement leurs initiales.

L'intervenant suppose que c'est le terme français qui correspond aux intentions des auteurs du texte. Si tel est le cas, il convient de chercher un autre terme néerlandais.

Après vérification, il s'avère que, selon le Petit Robert, le sigle est « une initiale ou une suite d'initiales », ce qui correspond au terme néerlandais « letterwoord ».

Cependant, comme déjà indiqué, les auteurs du texte ont voulu donner au mot « sigle » une signification plus large, recouvrant également le concept de « griffe », lequel devrait alors être traduit en néerlandais par les mots « beeldmerk », « embleem » ou « logo ».

L'article 6 est adopté par 10 voix contre 1, et 2 abstentions.

Het gaat dan om een totaal nieuw werk dat zelf beschermd is door het auteursrecht en dat de auteur kan gebruiken zoals hij wenst, los of in het kader van een gemeenschappelijk werk.

Een lid voegt eraan toe dat dit slechts geldt onder twee voorwaarden : op de eerste plaats mag de auteur niet gebonden zijn door een exclusiviteitsbeding en op de tweede plaats gaat het om toekomstige werken : deze twee voorwaarden worden bij overeenkomst geregeld.

Er wordt opgemerkt dat de grens tussen het idee en het middel om dit idee vorm te geven vaak moeilijk te bepalen is : in dat geval bevindt zich bijvoorbeeld een geograaf die een idee uitdrukt door middel van een thematische kaart.

De vertegenwoordiger van de minister antwoordt dat indien het om een kaart gaat waarin de ideeën van een geograaf over een welbepaald probleem weergegeven worden, het een werk is dat trouwens nauw verbonden is met het middel om die ideeën vorm te geven.

Het hier opgeworpen probleem komt echter voort, niet uit artikel 5 maar veeleer uit de overeenkomsten die de uitgeverijen doen ondertekenen en waarin de exploitatierechten beperkt worden.

Artikel 5 wordt aangenomen met 10 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Artikel 6

Een lid merkt op dat de betekenis van het Franse woord « sigle » breder is dan « letterwoord ». Het kan ook een teken zijn : men denke aan de stempel van de ateliers van bepaalde schilders die zelfs niet noodzakelijk hun initialen zijn.

Het lid veronderstelt dat het de Franse term is die met de bedoeling van de auteurs van de tekst overeenstemt. Er moet dus worden gezocht naar een ander Nederlands woord.

Na controle blijkt dat volgens de Petit Robert « sigle » betekent « une initiale ou une suite d'initiales », wat overeenstemt met de Nederlandse term « letterwoord ».

Zoals reeds aangegeven hebben de auteurs van de tekst aan het woord « sigle » een ruimere betekenis willen geven, die ook het begrip « griffe » omvat, wat dan in het Nederlands zou moeten worden vertaald door de woorden « beeldmerk », « embleem » of « logo ».

Artikel 6 wordt aangenomen met 10 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Article 7

La seule modification importante apportée au texte du Sénat concerne le changement de l'ordre de dévolution des personnes appelées à gérer l'œuvre.

La Chambre a opté pour les héritiers ou légataires, à moins que l'auteur n'ait désigné une personne à cet effet.

Le système a donc été inversé, mais on aboutit au même résultat.

Un membre observe que le texte du Sénat comportait, en son article 11, des dispositions relatives au droit de repentir. Il demande ce qu'est devenu cet article.

Il lui est répondu que le droit de repentir n'a pas été maintenu par la Chambre.

Il s'agissait d'une extension du droit moral, qui avait fait l'objet de longues discussions et d'hésitations au Sénat, parce qu'elle risquait de susciter des difficultés notamment d'ordre économique, pour ceux qui avaient pris en charge l'exploitation de l'œuvre.

La Chambre a donc estimé qu'il n'était pas souhaitable de maintenir ce droit, dont la mise en œuvre eût du reste été fort rare.

L'article 7 est adopté par 10 voix contre 1 et 2 abstentions.

Article 8

Un membre souligne que l'on a extrait de l'article 13 ancien tout ce qui concernait le programme d'ordinateur.

La Chambre a décidé de faire de ces dispositions un projet séparé, en restant d'ailleurs plus proche du texte de la directive que le Sénat, qui, pour rendre le texte plus intelligible, en avait modifié la terminologie (1).

Le représentant du ministre signale qu'il vient de recevoir notification, par le ministre des Affaires étrangères, d'un avis motivé de la Commission européenne, invitant la Belgique à transposer dans son droit interne, avant le 2 juillet 1994, la directive relative aux logiciels (qui date du mois de mai 1991), et ce sous peine de procédure en manquement.

Cette transposition aurait dû être réalisée pour le 1^{er} janvier 1993.

(1) Voir le projet transmis par le Sénat, Doc. Chambre, 473/1, S.E. 1991-1992.

Artikel 7

De enige belangrijke wijziging aangebracht in de tekst van de Senaat betreft de wijziging van de volgorde van de personen die na het overlijden van de auteur het werk beheren.

De Kamer heeft gekozen voor de erfgenamen of legatarissen, tenzij de auteur daartoe iemand anders heeft aangewezen.

Het systeem werd dus omgekeerd, maar het resultaat is hetzelfde.

Een lid merkt op dat de tekst van de Senaat in artikel 11 bepalingen bevatte betreffende het recht van berouw. Hij vraagt wat er van die bepalingen is geworden.

Er wordt hem geantwoord dat het recht van berouw door de Kamer niet werd gehandhaafd.

Het ging om een uitbreiding van het morele recht, dat in de Senaat tot lange besprekingen en veel twijfel had geleid, omdat het onder andere economische problemen dreigde op te leveren voor degenen die het œuvre zouden gaan exploiteren.

De Kamer was dus van oordeel dat het beter was dit recht niet te handhaven, aangezien er in de praktijk toch weinig gebruik van zou worden gemaakt.

Artikel 7 wordt aangenomen met 10 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Artikel 8

Een lid onderstreept dat uit artikel 13 van de Senaatstekst alles is verdwenen wat betrekking had op het computerprogramma.

De Kamer heeft besloten die bepalingen in een afzonderlijk ontwerp onder te brengen, en daarbij nauwer aan te sluiten bij de tekst van de richtlijn dan de Senaat die, om de tekst leesbaarder te maken, de terminologie ervan had gewijzigd (1).

De vertegenwoordiger van de minister onderstreept dat hij via de minister van Buitenlandse Zaken onlangs bericht heeft gekregen van een gemotiveerd advies van de Europese Commissie, die België ertoe aanzet vóór 2 juli 1994 de richtlijn betreffende de computerprogramma's (die dateert van mei 1991) in intern recht om te zetten op straffe van een procedure voor niet-nakoming.

Deze omzetting zou haar beslag moeten hebben gekregen vóór 1 januari 1993.

(1) Zie het ontwerp overgezonden door de Senaat, Gedr. St. Kamer, 473/1 (B.Z. 1991-1992).

Un membre demande ce qu'est devenue la seconde partie de l'article 13 du texte du Sénat, qui concernait les possibilités de location.

Il lui est répondu que ce texte a été inséré ailleurs dans le projet. Il constitue d'ailleurs la transposition d'une directive sur la location et le prêt, qui devait être réalisée pour le 1^{er} juillet 1994.

Un autre membre constate que le texte de la Chambre pose en principe qu'il n'y a pas de droits d'auteur sur les actes officiels.

A l'article 14 de son texte, le Sénat avait aussi prévu une modalité selon laquelle certaines publications de l'Etat ou de certaines institutions auraient pu donner lieu, dans certains cas à de tels droits. Cette modalité a apparemment disparu du texte.

Le représentant du ministre répond que la Chambre a simplement maintenu le principe selon lequel les actes officiels de l'autorité ne donnent pas lieu au droit d'auteur: ce principe figure maintenant à l'article 8, § 2.

S'il s'agit d'un acte non officiel, émanant d'une autorité publique, il donne lieu à un droit d'auteur, conformément au droit commun.

La seule modification apportée au texte du Sénat consiste en la suppression d'une disposition selon laquelle un arrêté royal déterminerait comment la publication doit être effectuée pour donner naissance au droit d'auteur.

Cette suppression se justifie par le fait qu'il s'agissait d'un système peu compatible avec le droit d'auteur, lequel, en droit continental, naît sans qu'aucune formalité soit requise, par le simple fait de la création. On a voulu mettre les pouvoirs publics sur le même pied que tout autre auteur.

L'article 8 est adopté par 10 voix et 3 abstentions.

Article 9

Un membre souligne qu'une disposition contenue dans l'article 19 du texte du Sénat a été déplacée.

Elle disait que l'auteur aura accès à son œuvre pour l'exercice du droit de reproduction s'il s'en est expressément réservé le droit.

Cette disposition figure maintenant à l'article 3.

L'article 9 est adopté par 10 voix et 3 abstentions.

Article 10

Cet article n'a donné lieu à aucune discussion et est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

Een lid vraagt wat er gebeurd is met het tweede deel van artikel 13 van de tekst van de Senaat, dat over de verhuring van werken ging.

Er wordt hem geantwoord dat de tekst elders in het ontwerp is ingevoegd. Het is trouwens de omzetting van een richtlijn over verhuren en uitlenen van werken, die omgezet had moet zijn vóór 1 juli 1994.

Een ander lid stelt vast dat de tekst van de Kamer het principe poneert dat er op officiële akten geen auteursrechten zijn.

De Senaat had in artikel 14 van zijn tekst ook in een mogelijkheid voorzien waarbij uitgaven van de Staat of van bepaalde overheden eventueel toch aanleiding konden geven tot dergelijke rechten. Deze mogelijkheid is blijkbaar uit de tekst verdwenen.

De vertegenwoordiger van de Minister antwoordt dat de Kamer gewoon het beginsel heeft gehandhaafd dat er geen auteursrecht bestaat op officiële akten van de overheid: dat beginsel staat thans in artikel 8, § 2.

Als het om een niet-officiële akte gaat die uitgaat van een overheidslichaam, dan moet er auteursrecht worden betaald, overeenkomstig het gemeen recht.

De enige wijziging aangebracht in de tekst van de Senaat bestaat in de afschaffing van een bepaling dat een koninklijk besluit zal vaststellen hoe de bekendmaking moet geschieden om auteursrecht te doen ontstaan.

Deze afschaffing kan worden verantwoord doordat het ging om een systeem dat zich slecht verdraagt met het auteursrecht dat, in het continentale recht, ontstaat zonder dat enig vormvoorschrift is vereist, door het enkele feit van de schepping van een werk. Men heeft de overheid op dezelfde voet willen plaatsen als ieder ander auteur.

Artikel 8 wordt aangenomen met 10 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 9

Een lid wijst erop dat een bepaling vervat in artikel 19 van de tekst van de Senaat werd verplaatst.

Daarin stond dat de auteur toegang tot zijn werk heeft voor het uitoefenen van het recht van reproductie indien hij zich dat recht uitdrukkelijk heeft voorbehouden.

Deze bepaling staat thans in artikel 3.

Artikel 9 wordt aangenomen met 10 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 10

Dit artikel geeft geen aanleiding tot bespreking en wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Article 11

Un membre rappelle que cet article concerne le droit de suite.

La Chambre n'a pas apporté de modification substantielle à la philosophie du texte du Sénat.

L'article 11 est adopté par 11 voix contre 1 et 2 abstentions.

Article 12

Cet article suscite plus de difficultés que le précédent, car il comporte une modification importante du système élaboré par le Sénat, qui prévoyait une modulation en fonction de la valeur des œuvres.

La Chambre a au contraire adopté un système uniforme, en fixant le droit de suite à 4 p.c. (au lieu de 6 p.c. à l'heure actuelle).

L'intervenant souligne que les auteurs plasticiens tiennent beaucoup au droit de suite.

Par contre, les organisateurs de ventes publiques regrettent que ce droit puisse leur être préjudiciable, à tout le moins par comparaison avec certains autres pays, comme le Royaume-Uni, où un tel droit n'existe pas.

Un membre déclare qu'il n'est pas d'accord avec la pratique actuelle du droit de suite, qui est cependant confortée par le projet de loi, dans la version adoptée par la Chambre.

Le résultat le plus tangible est que le droit de suite, qui était destiné à récompenser les artistes ou leurs ayants droit, au cours d'une période plus ou moins longue, en raison des mérites artistiques dont eux-mêmes ou leurs ancêtres avaient fait preuve, a abouti à chasser de Belgique toutes les transactions d'une certaine importance portant sur des œuvres plastiques, même d'artistes belges.

Lorsque le vendeur et l'acheteur sont tous deux belges ces transactions se traiteront à l'étranger, dans tous les pays où le droit de suite n'est pas perçu.

Le régime actuellement en vigueur, instauré en 1921, n'est pas dégressif (comme le suggère la proposition initiale) mais progressif, ce qui constitue le plus sûr moyen de chasser du marché belge des œuvres d'art les objets qui sont les plus intéressants tant du point de vue culturel que commercial.

Le tarif a été fixé à 2 p.c. de 1 000 à 10 000 francs (ce qui, en 1921, était élevé), à 3 p.c. de 10 000 à 20 000 francs, à 4 p.c. de 20 000 à 50 000 francs, et à 6 p.c. au-dessus de 50 000 francs.

Si cette dernière somme correspondait, en 1921, au prix d'une œuvre de grande qualité, tel n'est plus le

Artikel 11

Een lid herinnert eraan dat dit artikel gaat over het volgrecht.

De Kamer heeft geen substantiële wijzigingen aangebracht in de filosofie van de tekst van de Senaat.

Artikel 11 wordt aangenomen met 11 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Artikel 12

Dit artikel levert meer moeilijkheden op dan het vorige, aangezien het een belangrijke wijziging bevat van de door de Senaat uitgewerkte regeling die voorzag in verschillende percentages naargelang van de waarde van de werken.

De Kamer heeft echter gekozen voor een uniform systeem en het volgrecht vastgesteld op 4 pct. (in plaats van 6 pct. nu).

Spreeker onderstreept dat de plastische kunstenaars veel belang hechten aan dat volgrecht.

De organisatoren van openbare veilingen betreuren dit recht omdat het voor hen nadelig is, zeker in vergelijking met sommige andere landen zoals het Verenigd Koninkrijk waar een dergelijk recht niet bestaat.

Een lid verklaart dat hij het niet eens is met de huidige gang van zaken i.v.m. het volgrecht, hetgeen ook in de door de Kamer aangenomen versie van het wetsontwerp wordt bekrachtigd.

Het meest tastbare resultaat is dat het volgrecht, dat bestemd was om kunstenaars en hun rechtverkrijgenden voor een min of meer lange periode te vergoeden voor artistieke verdiensten van henzelf of hun voorouders, tot gevolg heeft gehad dat alle transacties van een zeker belang in verband met plastische kunsten, zelfs van Belgische kunstenaars, niet in België plaatsvinden.

Wanneer zowel de verkoper als de koper Belg zijn, vinden deze transacties in het buitenland plaats, in landen waar geen volgrecht wordt geïnd.

De vigerende regeling, ingesteld in 1921, is niet degressief (zoals het oorspronkelijke voorstel suggereert), maar wel progressief, wat het meest doeltreffende middel is om kunstobjecten die zowel uit cultureel als uit commercieel oogpunt het interessantst zijn, van de Belgische markt te verdrijven.

Het tarief werd vastgesteld op 2 pct. van 1 000 tot 10 000 frank (wat in 1921 veel was), op 3 pct. van 10 000 tot 20 000 frank, op 4 pct. van 20 000 tot 50 000 frank, en op 6 pct. boven de 50 000 frank.

Voor dat laatste bedrag kon men in 1921 al een werk van grote kwaliteit kopen, maar dat is niet meer

cas à l'heure actuelle, où l'œuvre la plus banale atteint largement ce prix, de sorte que 6 p.c. est le taux le plus souvent appliqué.

La proposition visant à appliquer un système dégressif, aurait sans doute eu le mérite de favoriser le rapatriement en Belgique d'œuvres de valeur.

En dehors du droit de suite, il est clair qu'avant la directive européenne qui limite la perception de la T.V.A. à la marge, le régime fiscal en vigueur, qui appliquait la T.V.A. sur la valeur totale, constituait un obstacle au moins aussi important que le droit de suite, et avait lui aussi pour effet de chasser les transactions du marché belge.

Le régime fiscal actuel constitue donc une amélioration, même si le taux de T.V.A. applicable, soit 20,5 p.c., est encore l'un des plus élevés, par comparaison avec d'autres pays, où il est de 15, voire de 12 p.c.

Du reste, les salles de ventes, qui sont les seules à être assujetties à ce système, font faillite les unes après les autres, de sorte qu'en définitive, il ne restera plus en Belgique que quelques petites salles de vente, qui ne pourront plus être considérées comme des éléments représentatifs du commerce d'art.

Ce seront des bureaux de Christies ou de Sotheby's, qui absorberont les œuvres d'art mises en vente en Belgique, et celles-ci quitteront notre pays pour d'autres, qui sont des paradis fiscaux en la matière. Il ne faut en tout cas pas avoir l'illusion que le texte voté par la Chambre permettra de rapatrier en Belgique le commerce des œuvres d'art.

L'intervenant renvoie à la proposition de loi qu'il a introduite (1), et qui contient un certain nombre d'exemples, lesquels commencent heureusement à être quelque peu dépassés en raison de l'existence de la directive européenne.

Il se limite donc à un commentaire des articles de la proposition.

Celle-ci tendait à fixer le droit de suite à 2 p.c., et à l'appliquer aux œuvres dont le prix dépasse 100 000 francs.

Il était prévu que ce taux pourrait être modifié par le Roi, de façon à l'aligner sur les taux normalisés ou les plus fréquemment en vigueur dans la Communauté européenne.

Il y a lieu également de réorganiser le fonctionnement du droit de suite, puisqu'à l'heure actuelle, c'est toujours un haut fonctionnaire de la « Vlaamse Gemeenschap » qui est chargé, pour l'ensemble du pays, de collecter le droit de suite, et de le répartir entre tous les artistes.

het geval want voor een ordinair kunstwerk wordt ruim die prijs betaald, zodat 6 pct. het meest toegepaste tarief is.

Het voorstel een degressief stelsel toe te passen zou ongetwijfeld de verdienste hebben dat waardevolle kunstwerken terug naar België komen.

Afgezien van het volgrecht is het duidelijk dat, vóór de Europese richtlijn die B.T.W.-heffing beperkt tot de winstmarge, de vigerende belastingregeling die B.T.W. hief op de totale waarde, op zijn minst een even groot obstakel vormde als het volgrecht en ook tot gevolg had dat die transacties van de Belgische markt verdwenen.

De huidige belastingregeling is een verbetering, ook al is het toegepaste B.T.W.-tarief, namelijk 20,5 pct., een van de hoogste in vergelijking met andere landen waar het 15 of zelfs 12 pct. bedraagt.

Overigens gaan onze verkoopzalen, die als enige aan die regeling zijn onderworpen, de ene na de andere failliet zodat er in België alleen nog maar een paar kleine verkoopzalen zullen overblijven die niet meer als representatief zullen kunnen worden beschouwd voor de kunsthandel.

Het zullen de filialen van Christies of Sotheby's zijn die de markt van de kunstwerken in België zullen overnemen, en ook zij zullen ons land verlaten voor andere landen die op dit punt belastingparadijzen zijn. Men hoeft zich geen illusies te maken dat de door de Kamer aangenomen tekst tot gevolg zal hebben dat de kunsthandel terug naar België komt.

Spreker verwijst naar het wetsvoorstel dat hij heeft ingediend (1) en dat een aantal voorbeelden bevat die dank zij de Europese richtlijn gelukkig gedeeltelijk tot het verleden behoren.

Hij beperkt zich dus tot commentaar bij de artikelen van het voorstel.

Dat wil het volgrecht op 2 pct. brengen en het toe-
passen op werken waarvan de prijs 100 000 frank te
boven gaat.

Het voorstel bepaalt ook dat dit tarief door de Koning kan worden gewijzigd, teneinde het af te stemmen op de genormaliseerde of meest frequent gebruikte tarieven in de Europese Gemeenschap.

Ook dient de praktische toepassing van het volgrecht anders te worden geregeld, aangezien thans een hoge ambtenaar van de Vlaamse Gemeenschap nog altijd belast is om voor het hele land het volgrecht te innen en te verdelen over alle kunstenaars.

(1) Proposition de loi sur le droit de suite, n° 12-1 (S.E. 1991-1992).

(1) Voorstel van wet op het volgrecht, nr. 12-1 (B.Z. 1991-1992).

Il serait en tout cas absurde d'affecter à cette tâche un fonctionnaire par Communauté, soit trois fonctionnaires au total, sans oublier les fonctionnaires bilingues qui devraient être nommés...

L'intervenant conclut que le texte adopté par la Chambre ne lui paraît pas satisfaisant, mais qu'il ne juge pas utile d'introduire des amendements, car il est convaincu qu'ils seraient en tout état de cause rejetés.

C'est sans doute cette même conviction qui a incité un certain nombre de membres de la Commission à ne pas participer au présent débat.

Un membre fait observer que l'article 11, alinéa 4, du projet, prévoit que, pour les artistes des pays où le droit de suite n'est pas prévu, il y a exigence de réciprocité.

Ainsi, aucun droit de suite n'est dû lors de la vente en Belgique d'une œuvre du sculpteur américain Bacon.

Le précédent intervenant réplique que ce système va à contre-courant de ce que représente le marché normal des œuvres d'art, puisqu'en principe, les œuvres belges ont un public d'acquéreurs établis en Belgique. Ce sont ces œuvres que l'on chasse vers l'étranger, alors que les œuvres britanniques par exemple, devraient se vendre à Bruxelles.

Le représentant du ministre observe que la délocalisation est évidemment un phénomène négatif.

La question se pose cependant de savoir si, pour éviter cette délocalisation, il faut supprimer tous les droits et protections accordés par notre législation.

Ce n'est pas l'option qui a été prise dans le projet. On a au contraire voulu maintenir des droits d'auteur forts. S'il doit y avoir une harmonisation européenne, la Belgique sera ainsi mieux armée pour aborder les négociations.

L'article 12 est adopté par 11 voix contre 1 et 2 abstentions.

Article 13

Un sénateur souligne que cet article (qui correspond à l'article 23 du texte du Sénat) n'a pas subi de modification fondamentale à la Chambre.

Un membre rappelle que l'article 23 du texte adopté par le Sénat disposait, en son troisième alinéa, que, s'il y avait prescription vis-à-vis de l'auteur, le solde serait éventuellement redistribué de la manière prévue par cet article. Cette disposition a-t-elle été supprimée?

Le représentant du ministre renvoie à l'article 13, alinéa 2 du projet de la Chambre: le texte a été autrement agencé, mais l'essentiel s'y retrouve.

Het zou hoe dan ook absurd zijn om voor die taak één ambtenaar per Gemeenschap, dus drie ambtenaren in totaal, in te zetten, nog afgezien van de tweetalige ambtenaren die zouden moeten worden benoemd...

Spreker besluit dat de door de Kamer aangenomen tekst niet bevredigend is, maar hij acht het niet zinvol om amendementen in te dienen, omdat hij ervan overtuigd is dat deze toch zouden worden verworpen.

Het is ongetwijfeld dezelfde overtuiging die een aantal commissieleden ertoe heeft gebracht niet aan dit debat deel te nemen.

Een lid merkt op dat artikel 11, vierde lid, van het ontwerp bepaalt dat voor kunstenaars uit landen waar het volgrecht niet wordt toegepast, de eis van wederkerigheid geldt.

Er is dus geen volgrecht verschuldigd bij de verkoop in België van een werk van de Amerikaanse beeldhouwer Bacon.

De vorige spreker antwoordt dat dit systeem ingaat tegen de normale gang van zaken op de kunstmarkt, aangezien de Belgische kunstwerken in beginsel een publiek hebben van kopers die in België zijn gevestigd. Die werken worden naar het buitenland gejaagd, terwijl Britse werken bijvoorbeeld in Brussel worden verkocht.

De vertegenwoordiger van de minister merkt op dat de delocalisatie uiteraard een negatief verschijnsel is.

De vraag rijst echter of men om deze delocalisatie te voorkomen, alle rechten en beschermingen moet afschaffen waarin onze wetgeving voorziet.

Dat is niet de keuze van het ontwerp. Men heeft integendeel sterke auteursrechten willen handhaven. Indien er een Europese harmonisatie komt, dan zal België beter gewapend naar de onderhandelingstafel trekken.

Artikel 12 wordt aangenomen met 11 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Artikel 13

Een lid merkt op dat dit artikel (dat overeenstemt met artikel 23 van de tekst van de Senaat) niet fundamenteel gewijzigd werd in de Kamer.

Een lid herinnert eraan dat artikel 23 van de tekst aangenomen door de Senaat in zijn laatste lid bepaalde dat als er verjaring is ten opzichte van de auteur, het overschot eventueel zou worden verdeeld op de door het artikel bepaalde wijze. Werd deze bepaling weggelaten?

De vertegenwoordiger van de minister verwijst naar artikel 13, tweede lid, van het Kamerontwerp: de tekst werd anders geformuleerd doch het essentiële is erin terug te vinden.

L'article 13 est adopté par 11 voix contre 1, et 2 abstentions.

Article 14

Un membre demande quelle est l'hypothèse visée par le dernier alinéa de l'article 14.

Le représentant du ministre répond que cette disposition vise le œuvres adaptées.

Imaginons que l'œuvre audiovisuelle soit le fruit d'une adaptation: roman que l'on porte à l'écran, transposition d'un film français en film américain, ...

L'article 14, dernier alinéa, règle la question de savoir qui, parmi les auteurs de l'œuvre originale, sera considéré comme auteur de l'œuvre dérivée.

Le ou les auteurs de l'œuvre originale dispose(nt) évidemment du droit d'adaptation. Si leur contribution n'est pas reprise dans l'œuvre dérivée, il faudra les consulter sur ce point, et ils négocieront leur droit d'adaptation à ce moment. Cependant, ils ne seront pas considérés comme auteurs de l'œuvre dérivée. Tel est le cas, par exemple, pour l'auteur de la musique d'un film français, si cette musique n'est pas reprise pour la version américaine du film.

Si, au contraire, la contribution d'un auteur à l'œuvre originale est reprise dans l'œuvre dérivée, il sera considéré comme auteur de celle-ci, et bénéficiera, en plus de son droit d'adaptation de l'œuvre originale, d'un droit direct sur l'œuvre dérivée.

L'article 14 est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

Article 15

Cet article ne donne pas lieu à discussion.

Il est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

Article 16

Un membre remarque que cet article ne correspond pas à l'article 28 du texte adopté par le Sénat, dont on a apparemment supprimé certaines dispositions relatives à la possibilité d'apporter des modifications à l'œuvre.

Le représentant du ministre répond que la Chambre a abordé de façon différente la question du droit moral.

Dans le système du Sénat, les atteintes au droit moral à l'intégrité de l'œuvre ne pouvaient se faire

Artikel 13 wordt aangenomen met 11 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Artikel 14

Een lid vraagt welk geval beoogd wordt in het laatste lid van artikel 14.

De vertegenwoordiger van de minister antwoordt dat die bepaling betrekking heeft op de bewerking van werken.

Audiovisuele werken kunnen het resultaat zijn van een bewerking: een verfilming van een roman, een Amerikaanse remake van een Franse film, ...

Artikel 14, laatste lid, bepaalt wie van de auteurs van het oorspronkelijk werk beschouwd zal worden als de auteur van het « afgeleide » werk.

De auteur of auteurs van het oorspronkelijk werk hebben vanzelfsprekend het recht het werk te bewerken. Indien hun bijdrage niet wordt gebruikt in het afgeleide werk, moeten zij daarover geraadpleegd worden en op dat ogenblik kunnen zij onderhandelen over het recht van bewerking. Zij zullen evenwel niet worden beschouwd als de auteurs van het afgeleide werk. Dat is bijvoorbeeld het geval voor de maker van de muziek van een Franse film indien die muziek niet wordt gebruikt voor de Amerikaanse versie van de film.

Indien de bijdrage van een auteur tot het originele werk daarentegen wel gebruikt wordt in het afgeleide werk, zal hij beschouwd worden als de auteur van het afgeleide werk en heeft hij niet alleen recht van bewerking van het originele werk maar ook rechtstreeks recht op het afgeleide werk.

Artikel 14 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 15

Dit artikel geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

Het wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 16

Een lid merkt op dat dit artikel niet overeenstemt met artikel 28 van de tekst van de Senaat, waarvan een aantal bepalingen met betrekking tot het aanbrengen van wijzigingen in het werk blijkbaar zijn weggelaten.

De vertegenwoordiger van de minister antwoordt dat de Kamer het probleem van de morele rechten op een andere wijze heeft aangepakt.

Volgens de door de Senaat voorgestelde regeling kan aan de morele rechten op de integriteit van het

que de l'accord de certains auteurs, le réalisateur et le producteur. Bien que ce dernier ne soit pas considéré comme un auteur de l'œuvre, on lui accordait un droit d'autoriser des modifications à l'œuvre et, ce faisant, de prendre la place des autres auteurs, pour un élément aussi essentiel que le droit moral.

La Chambre a modifié ce système.

Si l'on veut par exemple insérer des publicités dans une œuvre, ou y apporter des modifications par addition, suppression, etc., on porte atteinte au droit moral à l'intégrité de l'œuvre. On applique donc le régime de droit commun, consacré par l'article 1^{er}, § 2, qui prévoit que tous les auteurs de l'œuvre audiovisuelle (mais non le producteur) ont le droit au respect de l'œuvre, leur permettant de s'opposer à toute modification de celle-ci.

Cependant, la possibilité existe pour l'auteur de conclure une convention avec le producteur sur l'exercice partiel du droit.

On arrivera ainsi au même résultat que celui découlant du texte du Sénat, mais alors que celui-ci instituait en son article 28, alinéas 3 et 4, une sorte de présomption de cession du droit moral, cette présomption n'existe plus.

Le texte de la Chambre est donc plus radical que celui du Sénat.

Un membre estime que la philosophie du texte a été inversée. En effet, le texte nouveau donne, dès l'abord, une arme au producteur, qui n'acceptera plus la production si son accord sur toute modification n'est pas expressément prévu au contrat.

Une pression risque donc d'être exercée sur l'artiste dès le début de la négociation avec le producteur.

Un autre membre répond que le texte du Sénat n'excluait pas qu'une convention consacre cette possibilité au moment de l'achèvement de l'œuvre.

Le représentant du ministre souligne que le texte du Sénat faisait du réalisateur le représentant privilégié des auteurs de l'œuvre audiovisuelle dans les négociations avec le producteur.

Le texte de la Chambre met au contraire tous les auteurs sur le même pied.

L'article 16 est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

werk slechts afbreuk worden gedaan met instemming van bepaalde auteurs, namelijk de regisseur en de producent. Hoewel deze laatste niet wordt beschouwd als een auteur van het werk, had men hem het recht toegekend wijzigingen van het werk toe te staan en daardoor de plaats in te nemen van de andere auteurs voor een zo essentieel punt als de morele rechten.

De Kamer heeft die regeling gewijzigd.

Indien men bijvoorbeeld in een werk reclame wil inlassen of het wil wijzigen door toevoegingen, weglatingen, enz. doet men afbreuk aan de morele rechten op de integriteit van het werk. Men past dus de regeling van het gemeen recht toe, die bekrachtigd is in artikel 1, § 2, dat bepaalt dat alle auteurs van het audiovisuele werk (maar niet de producent) recht hebben op eerbied voor hun werk, wat het hun mogelijk maakt zich te verzetten tegen elke wijziging ervan.

Toch blijft de auteur de mogelijkheid behouden om met de producent een overeenkomst te sluiten over de gedeeltelijke uitoefening van het recht.

Op die manier bereikt men hetzelfde resultaat als in de Senaat, alleen voerde artikel 28, derde en vierde lid, van de door de Senaat aangenomen tekst een soort vermoeden in dat een bepaalde vorm van uitoefening van de morele rechten kan worden overgedragen, terwijl dat vermoeden in de door de Kamer aangenomen tekst verdwenen is.

De tekst van de Kamer is dus radicaler dan die van de Senaat.

Een lid is van mening dat de filosofie van de tekst werd omgekeerd. De nieuwe tekst geeft immers van in den beginne een wapen aan de producent, die van de produktie zal afzien indien het contract niet uitdrukkelijk vermeldt dat zijn instemming met elke wijziging vereist is.

Er dreigt dus druk te worden uitgeoefend op de kunstenaar van bij het begin van de onderhandelingen met zijn producent.

Een ander lid antwoordt dat de Senaatstekst niet uitsloot dat een overeenkomst in die mogelijkheid voorzag op het ogenblik van de voltooiing van het werk.

De vertegenwoordiger van de minister merkt op dat de Senaatstekst van de regisseur de bevoorrechte vertegenwoordiger maakte van de auteurs van het audiovisuele werk in de onderhandelingen met de producent.

De Kamertekst daarentegen plaatst alle auteurs op voet van gelijkheid.

Artikel 16 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Articles 17 à 22

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Ils sont adoptés par 11 voix et 3 abstentions.

Article 23

L'on rappelle que l'article 13 du texte adopté par le Sénat est intégré dans cet article.

Un membre demande s'il existe une différence de signification entre les termes «but didactique» (art. 22) et les termes «but éducatif et culturel» (art. 23).

Il lui est répondu que la seconde expression a une portée plus large.

Le même membre demande si le § 2, premier alinéa, de l'article 23 doit être interprété comme se situant dans les limites définies au § 1^{er} du même article, c'est-à-dire pour des usages restrictifs de nature éducative et culturelle.

Le représentant du ministre admet que le texte suscite une légère difficulté d'interprétation.

Si l'auteur négocie lui-même son prêt, dans un magasin de prêt — on ne situe pas le contexte du prêt public —, il est rémunéré pour cela, et il n'existe aucune raison d'attendre 6 mois pour lui permettre de le faire.

Par contre, l'exception relative au prêt public ne doit pas dépouiller l'auteur d'une partie de ses droits. C'est pourquoi le prêt public visé au § 1^{er} ne peut avoir lieu qu'après 6 mois, pour que, pendant cette période, l'auteur puisse exploiter son œuvre dans le cadre des réseaux normaux et rémunérés.

L'article 23 est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

Article 24

Le représentant du ministre rappelle que cet article constitue la transposition de la directive relative à la location et du prêt.

L'article 24 est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

Articles 25 à 27

Ces articles ne donnent lieu à aucune discussion.

Artikelen 17 tot en met 22

Deze artikelen geven geen aanleiding tot opmerkingen.

Ze worden aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 23

Er wordt aan herinnerd dat het artikel 13 van de tekst aangenomen door de Senaat in dit artikel wordt opgenomen.

Een lid vraagt of er een verschil in betekenis is tussen de termen «didactisch gebruik» (art. 22) en de termen «educatief of cultureel doel» (art. 23).

Er wordt hem geantwoord dat de tweede uitdrukking een ruimere strekking heeft.

Hetzelfde lid vraagt of § 2, eerste lid, van artikel 23 moet worden geïnterpreteerd binnen de grenzen van § 1 van hetzelfde artikel, d.w.z. voor een beperkt doel met educatieve en culturele inslag.

De vertegenwoordiger van de minister geeft toe dat de tekst een klein probleem oplevert inzake interpretatie.

Indien de auteur zelf over de uitlening van zijn werk onderhandelt met een winkel — dan is er geen sprake van een openbare uitlening — wordt hij daarvoor vergoed en er is geen enkele reden om zes maanden te wachten om hem daartoe in staat te stellen.

De uitzondering betreffende de openbare uitlening mag niet tot gevolg hebben dat de auteur een deel van zijn rechten wordt ontnomen. Daarom kan de openbare uitlening bedoeld in § 1 eerst na zes maanden plaatshebben opdat de auteur tijdens die periode zijn werk kan exploiteren via de normale bezoldigde kanalen.

Artikel 23 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 24

De vertegenwoordiger van de minister wijst erop dat dit artikel de bepalingen van de richtlijn betreffende het verhuur- en uitleenrecht omzet.

Artikel 24 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikelen 25 tot en met 27

Deze artikelen geven geen aanleiding tot bespreking.

Ils sont adoptés par 11 voix et 3 abstentions.

Article 28

Le représentant du ministre souligne que cet article constitue un ajout par rapport au texte du Sénat.

La Chambre s'est en effet interrogée sur le délai pendant lequel l'éditeur devait envoyer à l'auteur un relevé des recettes.

On s'est aperçu qu'en principe, et sur la base du texte voté par le Sénat, l'obligation subsisterait jusqu'à l'expiration du droit d'auteur, c'est-à-dire 70 ans après le décès de l'auteur, même pour les ouvrages dont le tirage et le succès étaient très limités.

Il fallait donc fixer une limite dans le temps, en tenant compte du fait que le succès d'une œuvre peut être tardif (par exemple, lorsqu'un livre est porté à l'écran).

C'est pourquoi l'on a prévu un article, précisant que l'éditeur devait encore s'acquitter de son obligation d'information pendant 5 ans à dater du moment où il aura cessé d'exploiter son œuvre.

S'il réédite l'œuvre, il devra à nouveau communiquer à l'auteur le relevé des recettes.

Cette solution constitue un compromis entre la thèse de ceux qui voulaient la suppression de la clause de succès et corrélativement celle du relevé des recettes, et la thèse de ceux qui voulaient maintenir ce système en le rendant plus praticable.

Un membre demande si les mots « n'est pas exploité, de quelque manière que ce soit » visent les formes d'exploitation visées à l'article 3.

Le représentant du ministre répond par la négative. Cette formule a ici un sens tout à fait général. La vente d'un seul exemplaire constitue une « exploitation » qui fait courir un nouveau délai de 5 ans.

L'article 28 est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

Articles 29 à 36

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Ils sont adoptés par 11 voix et 3 abstentions.

Ze worden aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 28

De vertegenwoordiger van de minister wijst erop dat dit artikel een toevoeging bevat in vergelijking met de tekst van de Senaat.

De Kamer heeft zich namelijk vragen gesteld over de termijn tijdens welke de uitgever aan de auteur een overzicht van zijn ontvangsten moet opsturen.

Gebleken is dat in beginsel, en op basis van de tekst aangenomen door de Senaat, die verplichting zou bestaan totdat het auteursrecht verstrijkt, d.w.z. 70 jaar na het overlijden van de auteur, zelfs voor werken met zeer beperkte oplage en gering succes.

Er moest dus een tijdslimiet worden gesteld, ermee rekening houdend dat een werk soms laat succes kan hebben (bijvoorbeeld een boek dat wordt verfilmd).

Daarom heeft men een artikel opgenomen waarin staat dat de uitgever zijn informatieverplichting nog moet vervullen gedurende vijf jaar te rekenen van het ogenblik waarop hij heeft opgehouden het werk te exploiteren.

Indien hij het werk opnieuw uitgeeft, moet hij opnieuw aan de auteur een overzicht van zijn ontvangsten opsturen.

Deze oplossing is een compromis tussen het standpunt van degenen die de afschaffing van de succesclausule willen en in verband daarmee ook de afschaffing van het overzicht van de ontvangsten, en het standpunt van degenen die dit systeem willen handhaven door het beter werkbaar te maken.

Met betrekking tot de woorden « op geen enkele wijze wordt geëxploiteerd » vraagt een lid of men hier de exploitatievormen beoogt, zoals bedoeld in artikel 3.

De vertegenwoordiger van de minister antwoordt ontkennend. Deze formulering heeft hier een zeer algemene betekenis. De verkoop van een enkel exemplaar is een « exploitatie » die een nieuwe termijn van vijf jaar doet ingaan.

Artikel 28 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikelen 29 tot en met 36

Deze artikelen geven geen aanleiding tot opmerkingen.

Ze worden aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Article 37

Un membre exprime quelque réserve à l'égard de l'expression « interprétation vivante », dont le sens lui semble un peu obscur.

Le représentant du ministre répond que la difficulté était que la notion de « représentation », telle qu'elle était conçue dans le texte du Sénat, recouvrait aussi les représentations cinématographiques ou télévisuelles, théâtrales, chorégraphiques, orchestrales, etc.

C'est pourquoi on a opté pour les termes « interprétation vivante », qui semblent être utilisés dans la pratique courante, et dont la traduction néerlandaise n'a pas suscité d'observation de la part de M. Gotzen lors des discussions en commission de la Chambre.

Cette expression vise clairement toutes les représentations données par des personnes « en chair et en os ».

Le préopinant estime que cette terminologie est plus restrictive que celle de l'article 51 initial, où il était question, dans le texte néerlandais, de « uitvoering » (« exécution », en français).

Un membre demande ce qui se passera en cas de désaccord entre les personnes visées à l'article 37.

Le représentant du ministre répond que cet article est conçu comme une mesure de protection du contractant, qui doit pouvoir déterminer s'il dispose ou non du droit de représentation.

En cas de divergence de vues entre les personnes visées, il faut considérer qu'il n'y a pas d'accord sur la représentation.

L'article 37 est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

Article 38

Cet article ne donne lieu à aucune discussion et est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

Article 39

Un membre demande pourquoi le quatrième alinéa de cet article, qui concerne les phonogrammes, accorde un droit particulier au producteur, qui n'avait pas été prévu à l'article 53 du texte adopté par le Sénat.

Le représentant du ministre répond que ce dernier article soumettait à l'accord du producteur la reproduction, la publication, etc.

Artikel 37

Een lid spreekt zijn terughoudendheid uit tegenover de termen « live-voorstelling », waarvan de betekenis hem onduidelijk lijkt.

De vertegenwoordiger van de minister antwoordt dat de moeilijkheid erin bestond dat het begrip « uitvoering » in de tekst van de Senaat ook sloeg op films, televisie, theater, dans, concerten, enz.

Daarom heeft men gekozen voor de term « live-voorstelling », een term die in de praktijk gangbaar is. De heer Gotzen had tijdens de bespreking in de Kamercommissie geen opmerkingen bij de Nederlandse vertaling.

Deze term beoogt duidelijk alle voorstellingen gegeven door personen « in levenden lijve ».

De vorige spreker is van mening dat deze terminologie restrictiever is dan die van het oorspronkelijke artikel 51, waar in de Nederlandse tekst sprake was van de « uitvoering ».

Een lid vraagt wat er zal gebeuren wanneer de in artikel 37 bedoelde personen onderling niet akkoord gaan.

De vertegenwoordiger van de minister antwoordt dat dit artikel opgevat is als een maatregel ter bescherming van de medecontractant, die moet kunnen uitmaken of hij al dan niet over het recht beschikt om aan de voorstelling mee te werken.

Wanneer de bedoelde personen het niet eens zijn, moet men ervan uitgaan dat er geen akkoord bestaat over de voorstelling.

Artikel 37 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 38

Dit artikel geeft geen aanleiding tot opmerkingen en wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 39

Een lid vraagt waarom het vierde lid van dit artikel, in verband met de fonogrammen, aan de producent een bijzonder recht toekent, waarin artikel 53 van de tekst aangenomen door de Senaat niet voorzag.

De vertegenwoordiger van de minister antwoordt dat volgens dat laatste artikel de reproductie, de openbaarmaking, enz. onderworpen waren aan de toestemming van de producent.

Selon la logique adoptée par la Chambre à l'article 1^{er}, le système a été modifié, en sériant les droits de chacun, lesquels sont, en vertu de la Convention de Rome, des droits exclusifs.

La liberté du producteur se limite à ce sur quoi porte son droit, à savoir la fixation de l'œuvre ou de la prestation de l'artiste-interprète sur un support.

Cela ne signifie pas que l'on a retiré son droit à l'artiste-interprète : ce droit est consacré à l'article 35.

On aboutit ainsi au même résultat que celui obtenu sur base de l'ancien article 53, mais on insiste mieux sur la différence de nature des prestations de chacun des titulaires de droits voisins.

Un commissaire fait observer que le mot « phonogramme » doit être interprété à la lumière de la définition qu'en donnait l'article 1^{er} initial, et selon laquelle il s'agissait de « toute fixation exclusivement sonore des sons provenant d'une exécution ou d'autres sons ».

L'on entend donc par là non seulement les disques compacts, les disques noirs, etc., mais aussi, entre autres, les bandes.

Le représentant du ministre confirme ce point. L'on vise tout support qui intègre une prestation.

L'article 39 est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

Articles 40 à 45

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Ils sont adoptés par 11 voix et 3 abstentions.

Article 46

Un membre demande si l'on s'est contenté de récrire les points 3 à 6 du texte du Sénat. Le point 6 semble être nouveau.

Le représentant du ministre confirme qu'il s'agit d'une disposition nouvelle. Le problème a surgi lors de la discussion relative aux titulaires de droits voisins.

Des amendements ont été proposés, pour rencontrer l'hypothèse de la présentation d'un examen dans un conservatoire ou une académie de musique. A cette occasion, on communique une œuvre au public, puisque de tels examens sont publics.

Volgens de logica die de Kamer gevolgd heeft in artikel 1, zijn bij de wijziging van het stelsel ieders rechten — overeenkomstig het verdrag van Rome gaat het om exclusieve rechten — in reeksen geordend.

De vrijheid van de producent is beperkt tot datgene waarop zijn recht betrekking heeft, namelijk de vastlegging van het werk of van de prestatie van de uitvoerende kunstenaar op een audiovisuele of geluidsdrager.

Dat betekent niet dat men de uitvoerende kunstenaar zijn recht ontnomen heeft: dit recht is vastgelegd in artikel 35.

Zo komt men tot hetzelfde resultaat als het oude artikel 53, maar er wordt meer nadruk gelegd op de verschillende aard van de prestaties van iedereen die naburige rechten geniet.

Een lid merkt op dat het woord « fonogram » moet worden geïnterpreteerd in het licht van de definitie gegeven door het oorspronkelijke artikel 1, namelijk « elke uitsluitend voor het gehoor bestemde vastlegging van geluiden van een uitvoering of van andere geluiden ».

Hiermee worden dus niet alleen de compact discs, platen, enz., bedoeld, maar ook onder meer de geluidsbanden.

De vertegenwoordiger van de minister bevestigt dit. Hier wordt elke drager bedoeld waarop een prestatie is vastgelegd.

Artikel 39 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikelen 40 tot en met 45

Deze artikelen geven geen aanleiding tot opmerkingen.

Ze worden aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 46

Een lid vraagt of de punten 3 tot 6 van de tekst van de Senaat gewoon herschreven zijn. Punt 6 schijnt nieuw te zijn.

De vertegenwoordiger van de minister bevestigt dat het om een nieuwe bepaling gaat. Het probleem is gerezen tijdens de discussie over de personen die naburige rechten genieten.

Er zijn amendementen voorgesteld om het geval te bestrijken van een examen dat afgelegd wordt in een conservatorium of een muziekacademie. Bij die gelegenheid wordt een werk aan het publiek overgebracht want dergelijke examens zijn openbaar.

Il fallait donc prévoir une exception essentiellement en matière de droit d'auteur, puisque dans cette hypothèse, il n'y a en principe pas d'atteinte au droit du producteur ou de l'artiste-interprète. C'est par conséquent à l'article 22, et moins à l'article 46, que l'exception devait être prévue.

Cependant, l'on a découvert un cas où une exception devait être prévue au droit des titulaires de droits voisins: il s'agit du cas où, dans le cadre d'un examen de danse, on passe l'enregistrement d'une musique de ballet, ce qui fait naître des droits au profit du producteur. C'est pour cette raison que l'article 46 a également été adapté.

L'article 46 est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

Article 47

Cet article ne donne lieu à aucune observation et est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

Articles 48 à 54

Le représentant du ministre précise que le Gouvernement s'est limité à la transposition de la directive européenne récemment adoptée en la matière.

Un commissaire rappelle la proposition de loi qu'il avait déposée en vue de modifier la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur, et d'instaurer une licence de distribution par fil ou câble d'émissions radiodiffusées (n° 113-1, S.E. 1991-1992).

L'intervenant demande que cette proposition soit réservée.

La Commission accède à sa demande.

Les articles 48 à 54 sont adoptés par 11 voix et 3 abstentions.

Articles 55 et 56

Un membre rappelle que la Chambre a conservé le système du projet de loi voté au Sénat, en y apportant toutefois une modification importante à propos du droit de copie privée.

Dans le projet du Sénat, ce droit était incessible.

La Chambre a supprimé cette incessibilité, et l'a remplacée par le droit à une rémunération équitable, à laquelle il ne peut être renoncé.

Men moest dus hoofdzakelijk op het vlak van het auteursrecht in een uitzondering voorzien want in dat geval wordt het recht van de producent of van de uitvoerende kunstenaar in principe niet aangetast. Bijgevolg had men de uitzondering in artikel 22 en niet in artikel 46 moeten opnemen.

Men heeft evenwel een geval ontdekt waar er voorzien moest worden in een uitzondering op het recht van degenen die naburige rechten genieten: wanneer men in het kader van een dansexamen balletmuziek laat horen, doet dit rechten ontstaan ten voordele van de producenten. Om die reden is ook artikel 46 aangepast.

Artikel 46 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 47

Dit artikel geeft geen aanleiding tot opmerkingen en wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikelen 48 tot en met 54

De vertegenwoordiger van de minister verduidelijkt dat de Regering zich beperkt heeft tot de omzetting van de Europese richtlijn die ter zake onlangs is aangenomen.

Een lid herinnert aan het door hem ingediende voorstel tot wijziging van de wet van 22 maart 1886 op het auteursrecht, met het oog op de instelling van een vergunning inzake de distributie per draad of per kabel van radiouitzendingen (nr. 113-1, B.Z. 1991-1992).

Het lid vraagt dit voorstel aan te houden.

De Commissie stemt hiermee in.

De artikelen 48 tot 54 worden aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikelen 55 en 56

Een lid herinnert eraan dat de Kamer de regeling vervat in het door de Senaat goedgekeurde wetsontwerp, behouden heeft. Ze heeft evenwel een belangrijke wijziging aangebracht in verband met het recht op een vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik.

Volgens het ontwerp van de Senaat kon dit recht niet worden overgedragen.

De Kamer heeft die onoverdraagbaarheid geschrapt en vervangen door het recht op een billijke vergoeding, waarvan geen afstand kan worden gedaan.

Un autre membre signale que l'Association belge des Consommateurs a pris position sur le texte voté par la Chambre (voir en annexe 4, la note communiquée par cette association).

Cette association précise qu'elle n'a aucune objection contre la protection des droits et intérêts des créateurs originaux, mais elle souhaiterait que ces droits soient limités à une indemnité destinée à compenser l'avantage que le consommateur retire de leurs œuvres.

Tel est d'ailleurs, selon l'association, l'esprit du projet de loi: «rencontrer la perte de revenus des auteurs suite à la copie de leurs œuvres, en particulier par l'exploitation commerciale de copies à grande échelle.»

Il ne faudrait pas que le système de perception aboutisse à alimenter le Trésor, ou un fonds quelconque.

L'Association des Consommateurs ajoute:

« Nous sommes toutefois surpris de la façon dont ce principe a été traité dans le texte du projet. Dans celui-ci, la perte de revenus est compensée sans aucune distinction par l'allocation d'une indemnité sur tous les appareils et tous les supports permettant de reproduire des œuvres.

Le rapport entre le comportement de reproduction et le manque à gagner des auteurs belges doit, à notre avis toutefois être fortement relativisé.

C'est ainsi, par exemple, qu'une étude réalisée en 1991 par l'Association des consommateurs britanniques *Consumer's association* au sujet du comportement de reproduction des Britanniques a montré qu'un droit supplémentaire sur les cassettes vidéo n'était pas justifié: 96 p.c. des possesseurs d'un magnétoscope utilisent uniquement cet appareil pour le «time shifting», c'est-à-dire pour enregistrer un programme afin de le regarder plus tard. Ils se sont déjà acquittés d'un droit pour regarder ce programme. Dans les autres cas, le détenteur d'une caméra vidéo qui regarde ses propres prises de vues devrait également payer un droit de reproduction...

Cette même étude montre également que, dans 32 p.c. des cas, les cassettes audio sont utilisées pour enregistrer des émissions radio ou TV. Plus d'un quart des gens enregistrent des œuvres qu'ils ont achetées eux-mêmes, qui ont également déjà fait l'objet d'une taxation. Seuls 22 p.c. des gens enregistrent des œuvres qui ne sont pas en leur possession ou qui n'appartiennent pas à des personnes faisant partie de leur famille ou de leur cercle d'amis! Dans les autres cas, la cassette n'est tout simplement pas utilisée pour copier des œuvres (dictée, enregistrement de conversations, documents sonores, etc.).

Cette étude conclut même que la copie d'œuvres stimule la vente de certaines d'entre elles: le copieur

Een ander lid merkt op dat de Belgische Verbruikersunie een standpunt heeft ingenomen over de tekst die door de Kamer werd aangenomen (zie bijlage 4: nota van de Verbruikersunie).

De Verbruikersunie preciseert dat zij geen enkel bezwaar heeft tegen de bescherming van de rechten en de belangen van de originele makers, maar zij wenst dat het invoeren van een recht beperkt blijft tot een vergoeding die het voordeel dat de consument uit hun werken haalt, compenseert.

Dat is volgens de Verbruikersunie de geest van het wetsontwerp: aan de auteurs een compensatie verlenen voor het verlies aan inkomsten als gevolg van het kopiëren van hun werken, in het bijzonder door de commerciële exploitatie van kopieën op grote schaal.

De inning van een vergoeding mag echter niet leiden tot het stijven van de Schatkist of van een of ander fonds.

De Verbruikersunie voegt er het volgende aan toe:

« Wij zijn echter verrast over de uitwerking van dat principe in de tekst van het ontwerp. Hierin wordt het verlies aan inkomsten zonder enig onderscheid gecompenseerd door een vergoeding toe te kennen op alle apparaten en alle dragers waarmee werken kunnen worden gereproduceerd.

Het verband tussen het kopieergedrag en de beweerde inkomstenderving van de Belgische auteurs dient o.i. echter zeer sterk te worden gerelativeerd.

Zo blijkt bijvoorbeeld uit een studie in 1991 uitgevoerd door de Britse consumentenorganisatie *Consumers Association* naar het kopieergedrag van Britten, dat een bijkomend recht op de videocassettes niet gerechtvaardigd is: 96 pct. van de bezitters gebruikt de videorecorder enkel en alleen voor «time shifting», d.w.z. het opnemen van een programma om er later naar te kunnen kijken. Voor het bekijken van deze programma's hebben zij reeds een recht betaald. In de overige gevallen zou de houder van een videocamera die zijn eigen opnamen bekijkt, eveneens een kopieerrecht moeten betalen...

Uit dezelfde studie blijkt nog dat de luistercassettes in 32 pct. van de gevallen gebruikt worden om van de radio/TV op te nemen. Meer dan één vierde neemt op van door hen zelf aangekochte werken, die eveneens reeds het voorwerp uitmaken van een heffing. Slechts 22 pct. neemt op van werken die niet in hun bezit zijn of toebehoren aan mensen uit de familie- of vriendenkring. In de andere gevallen wordt de cassette eenvoudigweg niet eens gebruikt om werken te kopiëren (dicteren, opnemen van gesprekken, luistermateriaal, enz.).

De studie besluit zelfs dat met het kopiëren van de werken de verkoop van sommige werken gestimu-

prend connaissance d'une œuvre via un tiers, l'apprécie et souhaite acquérir l'original, dont la qualité est meilleure.

Et, il faut tout de même le dire: combien de ces 22 p.c. d'œuvres copiées sont de la main d'auteurs belges qui réclament l'introduction d'une taxe?

Dans les cas où une taxe se justifie de manière limitée pour les supports (cassettes), il ne se justifie plus, à notre humble avis, d'exiger une seconde taxe sur les appareils.

Le droit de reproduction, qui a un caractère d'indemnité, ne peut, à notre avis, faire l'objet que d'une taxe sinon, il y a double taxation pour une même action.

Une nouvelle taxe sur le matériel vidéo, par exemple, signifie une double voire une triple taxe: le télé-spectateur paie un montant forfaitaire pour les droits d'auteurs et, en plus, une taxe tant sur la cassette que sur le magnétoscope!

En outre, la reproduction doit être encore plus relativisée que dans le cas des supports: les propriétaires d'un magnétoscope disposent rarement de l'équipement nécessaire à la reproduction de cassettes (car il faut deux magnétoscopes), et ils les utilisent uniquement pour regarder des œuvres. Et qui utilise son autoradio à cassettes pour recopier des cassettes? Qui ne dispose pas d'une radio à enregistreur à cassettes avec laquelle on n'enregistre jamais?

Autrement dit, le prélèvement d'un droit de reproduction sur appareil ne répond pas, à notre avis, au but du projet de loi.

Pour être complets, nous attirons encore votre attention sur la perte de qualité due à la reproduction. C'est un élément dont il faut tout de même tenir compte lors de la fixation du tarif de taxation.

Enfin, nous craignons que la nouvelle taxe ait un caractère plus large que la simple indemnisation de la perte éventuelle que subissent les créateurs, les artistes et les éditeurs ou producteurs. Un tiers du rapport n'a d'ailleurs aucun caractère de dédommagement. C'est du moins ce qui ressort de la lecture de l'article 66 du texte approuvé et des réflexions concernant cet article (Sénat, 145-2, S.E. 1991-1992, 11).

Cette nouvelle taxe hisse à nouveau l'impôt indirect sur ces produits à son niveau antérieur et annule complètement les effets bénéfiques de la baisse du taux de TVA.»

L'intervenant demande qu'une note soit jointe au rapport, qui démontrerait, au moyen d'un calcul, l'exactitude ou l'inexactitude de la thèse de l'Association des Consommateurs (1).

leerd wordt: de kopieerder neemt kennis van het werk via een derde, apprecieert het en wenst het origineel, dat van betere kwaliteit is, te kopen.

En het moet toch gezegd: hoeveel van die 22 pct. gekopieerde werken zijn van de hand van de Belgische auteurs die om de invoering van een heffing vragen?

Waar een heffing nog in beperkte mate opgaat voor de dragers (cassettes), geldt zulks naar onze bescheiden mening toch niet meer voor een tweede heffing op de apparaten.

Op het kopieerrecht, dat het karakter van een vergoeding heeft, kan o.i. slechts eenmaal een heffing worden toegepast, zo niet is er sprake van een dubbele heffing voor één en dezelfde handeling.

Een nieuwe heffing op videomateriaal bijvoorbeeld betekent een dubbele heffing, zelfs een driedubbele: de televisiekijker betaalt reeds een forfaitair bedrag voor de auteursrechten, en daar bovenop nog een heffing op zowel de cassette als de drager.

Bovendien dient het kopieergedrag hier nog meer dan voor de dragers het geval is, te worden gerelativeerd: de bezitters van een videorecorder hebben zeer zelden de uitrusting om een cassette te kopiëren (want twee videorecorders nodig), en gebruiken deze enkel om een werk te bekijken. En wie kopieert er met zijn auto-radiocassette? Wie beschikt niet over een radio met cassettespeler waarmee nimmer wordt opgenomen?

M.a.w. het heffen van een kopieerrecht op een toestel beantwoordt o.i. niet aan de beoogde doelstelling van het wetsontwerp.

Volledigheidshalve moet er ook nog gewezen worden op het kwaliteitsverlies bij het kopiëren, toch ook een element waarmee rekening dient te worden gehouden bij het bepalen van het tarief van de heffing.

Tenslotte vrezen wij dat de nieuwe heffing een ruimer karakter heeft dan het louter vergoeden van het eventuele verlies dat de makers, de kunstenaars en de uitgevers of producenten lijden. Een derde van de opbrengst heeft immers geen vergoedend karakter, zo blijkt althans uit de lezing van artikel 66 van de aangenomen tekst en de overwegingen bij dit artikel (Senaat, 145-2, B.Z. 1991-1992, 11).

Met de nieuwe heffing, bereikt de indirecte belasting op deze produkten ook opnieuw haar vroeger peil, en heeft de B.T.W.-harmonisatie haar positieve uitwerking volledig verloren.»

Spreker vraagt dat bij het verslag een nota zou worden gevoegd waarin de juistheid of de onjuistheid van de stelling van de Verbruikersunie met cijfers gestaafd wordt (1).

(1) Note de bas de page: voir annexe 5 au présent rapport.

(1) Zie bijlage 5 bij dit verslag.

Il lui est répondu qu'il faut distinguer les taxes du type de la T.V.A., qui constituent une redevance bénéficiant à l'Etat, et le prélèvement dont il est question ici. C'est à mauvais escient que l'on utilise le mot « taxe », pour désigner ce qui est une rémunération de l'auteur.

Le précédent intervenant souligne que cette confusion s'est produite récemment dans un autre domaine: la Commission des Affaires économiques du Sénat a été saisie d'un projet de loi visant à proroger la durée des brevets qui accompagnent les produits pharmaceutiques. Ce texte était fort mal rédigé.

Le Conseil d'Etat reprochait au Gouvernement d'employer le terme « taxe ». De son côté, le Gouvernement disait avoir suivi en tous points l'avis du Conseil d'Etat, sauf quant à l'usage de ce terme, qu'il prétendait maintenir.

L'intervenant a ainsi été amené à déposer un amendement proposant la formule suivante: «...la redevance communément appelée taxe dans la législation existante. »

Le membre aimerait savoir combien un équipement déterminé, qui n'aurait pas changé de prix de base, coûtera au consommateur dans le système du projet, par rapport au système actuel.

Il lui est répondu que l'augmentation sera de 3 p.c.

A ce propos, un membre demande au représentant du ministre si les 3 p.c. se calculeront sur le prix total, T.V.A. comprise.

Il est répondu que les 3 p.c. s'appliquent sur le prix hors T.V.A.; inversement, la T.V.A. s'applique sur ces 3 p.c., ce qui est tout à fait logique, puisqu'il s'agit d'une rémunération pour prestation de services.

Le ministre des Finances a d'ailleurs indiqué que l'exonération de la T.V.A., que prévoyait le texte du Sénat, était contraire à la sixième directive en matière de T.V.A.

Un membre demande s'il est bien exact que la rétribution est versée aux sociétés de gestion qui, comme telles, sont assujetties à la T.V.A. et peuvent la récupérer. Les artistes auxquels elles transfèrent ces droits ne sont généralement pas assujettis, de sorte que, pour eux, la T.V.A. n'est pas récupérable.

Un autre membre répond que si un artiste est obligé d'établir une facture à l'une des associations agréées, on peut supposer qu'il aura une organisation lui permettant de percevoir et de déduire la T.V.A. Si aucune facture n'est établie, il s'agira d'un paiement

Er wordt hem geantwoord dat er een onderscheid gemaakt moet worden tussen belastingheffing zoals de B.T.W. die de Staat ten goede komen en de vergoeding waarvan hier sprake is. Het woord « heffing » is hier ondoordracht gebruikt, bedoeld wordt eigenlijk een vergoeding voor de auteur.

De vorige spreker merkt op dat onlangs een vergelijkbare verwarring is ontstaan op een ander terrein: de Senaatscommissie voor de Economische Aangelegenheden heeft zich gebogen over een wetsontwerp betreffende de verlenging van de beschermingsduur van octrooien voor farmaceutische produkten. Die tekst was zeer slecht opgesteld.

De Raad van State verweet de Regering het gebruik van het woord « taks ». De Regering beweerde van haar kant het advies van de Raad van State op alle punten te hebben gevolgd, behalve wat het gebruik van die term betrof: die wou de Regering behouden.

Daarom had spreker een amendement ingediend waarin de volgende redactie werd voorgesteld: « ... de vergoedingen, in de bestaande wetgeving gewoonlijk taksen ... genoemd. »

Het lid zou graag vernemen hoeveel de consument volgens het ontwerp meer zal moeten betalen voor apparaten of dragers, waarvan de basisprijs niet is veranderd.

Men antwoordt hem dat de kostprijs 3 pct. hoger zal liggen dan nu het geval is.

Hierbij aansluitend vraagt een lid aan de vertegenwoordiger van de minister of die 3 pct. worden berekend op de totale kostprijs, B.T.W. inbegrepen.

Geantwoord wordt dat de 3 pct. van toepassing zijn op de prijs zonder B.T.W. Omgekeerd is de B.T.W. van toepassing op die 3 pct., wat volkomen logisch is aangezien het gaat om een vergoeding voor het verlenen van diensten.

De minister van Financiën heeft trouwens opgemerkt dat de B.T.W.-vrijstelling waarin de tekst van de Senaat voorzag, strijdig was met de zesde B.T.W.-richtlijn.

Een lid vraagt of het wel zo is dat de vergoeding aan de verenigingen voor het beheer van de rechten wordt betaald, die als dusdanig aan B.T.W. onderworpen zijn en die de B.T.W. kunnen recupereren. De kunstenaars aan wie deze verenigingen de vergoeding doorbetalen, zijn meestal niet B.T.W.-plichtig zodat zij de B.T.W. niet kunnen recupereren.

Een ander lid antwoordt dat wanneer een kunstenaar verplicht is een factuur op te maken voor een van de erkende verenigingen, men kan veronderstellen dat hij aangesloten is bij een organisatie die het hem mogelijk maakt de B.T.W. te innen en af te trekken.

comparable à une allocation sociale sur laquelle aucune T.V.A. ne sera due. Ce problème devra être approfondi par le Gouvernement.

Un membre conclut que l'avis de l'Association belge des Consommateurs pose une nouvelle fois le problème du droit de copie privée, qui a été longuement débattu, tant au Sénat qu'à la Chambre.

Les articles 55 et 56 sont adoptés par 11 voix et 3 abstentions.

Article 57

Un membre observe que la Chambre a ajouté quelques catégories de bénéficiaires du remboursement.

Au sujet du point 4 de l'énumération figurant à cet article, un membre constate que toute une série de handicapés sont tributaires d'appareils acoustiques sous forme mécanique et qu'ils doivent manipuler ces appareils sur la base de sons ou mêmes d'instructions. L'intervenant suppose qu'ils ne sont pas mentionnés à l'article 57 parce que ce genre de programmes de commande ne tombe pas sous le coup du droit d'auteur.

Le représentant du ministre répond que ce type de logiciel entre dans le champ d'application du projet relatif aux programmes d'ordinateur.

L'article 57 est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

Article 58

Un membre rappelle que la Chambre a apporté au contenu de cet article une importante modification, déjà évoquée dans le cadre de la discussion générale.

Le même membre revient sur l'une des critiques de l'Association belge des consommateurs, selon laquelle le consommateur est taxé deux à trois fois sur la même base.

Cela est inexact : il paie tout d'abord une taxe pour recevoir une communication des auteurs, puis une autre pour la reproduction.

L'article 58 est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

Article 59

Cet article ne suscite pas de discussion.

Il est adopté par 11 voix contre 1 et 2 abstentions.

Wanneer geen enkele factuur wordt opgemaakt, gaat het om een betaling die te vergelijken is met een sociale uitkering waarop geen B.T.W. verschuldigd is. Dat probleem moet door de Regering grondig worden onderzocht.

Een lid besluit dat het advies van de Belgische Verbruikersunie eens te meer de aandacht vestigt op het probleem van de vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik, waarover zowel in de Senaat als in de Kamer heel lang werd gedebatteerd.

De artikelen 55 en 56 worden aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 57

Een lid merkt op dat de Kamer de categorieën van rechthebbenden op de vergoeding heeft uitgebreid.

In verband met punt 4 van de in dit artikel opgenomen opsomming, stelt een lid vast dat tal van mindervaliden afhankelijk zijn van auditieve apparaten in de mechanische vorm, waarbij ze op basis van geluiden of zelfs instructies hun apparaten moeten behandelen. Het lid veronderstelt dat ze in artikel 57 niet worden vermeld omdat dergelijke programma's van commando's niet onder het auteursrecht vallen.

De vertegenwoordiger van de minister antwoordt dat dat soort *software* onder de toepassing van het ontwerp betreffende de computerprogramma's valt.

Artikel 57 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 58

Een lid wijst erop dat de Kamer in dit artikel een belangrijke wijziging heeft aangebracht. Tijdens de algemene bespreking is dat punt reeds ter sprake gebracht.

Hetzelfde lid komt terug op een kritiek van de Belgische Verbruikersunie dat de consument voor hetzelfde produkt twee- tot driemaal belast wordt.

Dat is niet juist : hij betaalt eerst auteursrecht op het werk en daarna een vergoeding voor de reproductie van dat werk.

Artikel 58 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 59

Dit artikel geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

Het wordt aangenomen met 11 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Article 60

Un membre rappelle la question qui s'est posée concernant l'éventuelle dérogation dont bénéficieraient les universités, qui ne devraient pas payer la rémunération pour la reproduction à usage personnel.

L'intervenant a pu recueillir à ce sujet la réaction de plusieurs autorités universitaires, dont les avis sont annexés au présent rapport. Il est ressorti de la discussion générale que l'on avait l'intention de déposer et de voter, en parallèle avec le projet à l'examen, une proposition qui résoudrait ce problème.

Etant donné les difficultés budgétaires auxquelles sont confrontées toutes les universités, l'intervenant souhaiterait être assuré que cette proposition sera déposée avant le vote final du projet.

MM. Hatry et consorts déposent quant à eux l'amendement suivant :

« A l'article 60, ajouter un deuxième alinéa libellé comme suit :

« Toutefois, aucune rémunération n'est due lorsque des copies d'œuvres sont réalisées dans les établissements d'enseignement organisés ou subventionnés par les pouvoirs publics. »

Subsidiairement :

« Toutefois, la rémunération due pour les copies d'œuvres réalisées dans les établissements d'enseignement organisés ou subventionnés par les pouvoirs publics ne pourra excéder 10 centimes par copie. »

Justification

Dans le cadre de leurs activités d'enseignement et de recherche, les établissements scolaires ou universitaires, ainsi que les institutions s'occupant de formation ou de recyclage professionnel, offrent à leurs étudiants et, le cas échéant, à leurs chercheurs, la possibilité de réaliser des copies directement destinées à supporter leurs enseignements ou leurs recherches. Dans le même esprit que celui qui a conduit le législateur à exempter ces activités de la taxe sur la valeur ajoutée, il convient de réserver un traitement particulier à ces personnes morales qui, sans objectif de lucre, poursuivent une mission d'intérêt public reconnue comme telle par les pouvoirs publics.

Le signataire principal de l'amendement déclare qu'il avait espéré pouvoir recueillir la signature de collègues appartenant à d'autres groupes politiques pour appuyer cet amendement, car il estime qu'à ce stade de la législation, une simple promesse plus ou

Artikel 60

Een lid herinnert aan de vraag die rijst in verband met een mogelijke afwijking van de vergoeding voor de reproductie voor eigen gebruik ten voordele van de universiteiten.

Het lid heeft hieromtrent kennis kunnen nemen van de reactie van meerdere universitaire instanties, wier adviezen als bijlage bij dit verslag worden opgenomen. Uit de algemene bespreking bleek dat het de bedoeling was gelijktijdig met dit ontwerp een voorstel in te dienen en goed te keuren om aan dit probleem tegemoet te komen.

Rekening houdend met de budgettaire moeilijkheden die alle universiteiten kennen, zou het lid de geruststelling willen hebben dat dit voorstel zal worden opgesteld vóór de eindstemming over het ontwerp.

De heer Hatry c.s. dient het volgende amendement in :

« Aan dit artikel een tweede lid toe te voegen, luidende :

« Er is evenwel geen vergoeding verschuldigd wanneer de kopieën van werken vervaardigd worden in de door de overheid georganiseerde of gesubsidieerde onderwijsinstellingen. »

Subsidiair :

« De vergoeding die verschuldigd is voor de kopieën van werken vervaardigd in de door de overheid georganiseerde of gesubsidieerde onderwijsinstellingen mag evenwel niet hoger zijn dan 10 centimes per kopie. »

Verantwoording

In het kader van hun onderwijs- en onderzoeksactiviteiten bieden de onderwijsinstellingen of universiteiten evenals de instellingen die zich bezighouden met beroepsopleiding of bijscholing, hun studenten en, in voorkomend geval, hun onderzoekers de mogelijkheid kopieën te vervaardigen die rechtstreeks dienen voor hun studie of hun onderzoek. Zoals de wetgever die activiteiten heeft vrijgesteld van belasting over de toegevoegde waarde, is het ook wenselijk te voorzien in een bijzondere behandeling van die rechtspersonen die zonder winstoogmerk een opdracht van algemeen belang vervullen die als dusdanig door de overheid is erkend.

De hoofdindieners van het amendement verklaart dat hij gehoopt had de handtekening van collega's van andere fracties te krijgen ter ondersteuning van dit amendement. Hij meent immers dat een gewone min of meer vage belofte van de minister in deze fase

moins vague de la part du ministre ne suffit pas pour donner aux universités les garanties qu'elles ont légitimement demandées.

Les signataires de l'amendement ne souhaitent pas non plus retarder l'adoption du projet mais, si les partis représentés au sein de la commission et l'exécutif ne prennent pas l'engagement ferme de régler ce problème avant la mise en vigueur des arrêtés d'exécution du projet, l'amendement sera maintenu et, le cas échéant, réintroduit en séance publique.

L'intervenant renvoie à un avis émanant de l'une de nos universités, et selon lequel «...une rémunération proportionnelle déterminée en fonction du nombre de copies réalisées est due par les personnes physiques ou morales, qui réalisent des copies d'œuvres ou, le cas échéant, à la décharge des premières, par celles qui tiennent à titre onéreux ou gratuit un appareil de reproduction à la disposition d'autrui».

Nos facultés vivent de cela, et tous les cercles étudiants qui reproduisent des cours à l'intention de leurs affiliés ou de non-affiliés feront faillite, ou seront contraints d'augmenter sensiblement le prix unitaire de la copie.

Il ne faut pas non plus perdre de vue que si la loi nouvelle est correctement appliquée, elle bénéficiera très certainement aux professeurs d'universités, même si l'on peut espérer qu'ils renonceront à cet avantage.

Un membre répond qu'il faut également avoir égard au fait que les copies sont faites au détriment des auteurs. Le même intervenant se déclare d'accord pour prévoir, dans une proposition de loi séparée, une dérogation selon laquelle les universités seraient déchargées de l'obligation de payer un droit dépassant 10 centimes par copie.

Quant au Gouvernement, il prendra l'engagement de ne pas mettre en vigueur les arrêtés d'exécution de la loi, jusqu'à l'entrée en vigueur de cette proposition.

Le précédent intervenant se déclare prêt à retirer l'amendement, à condition que figure au rapport une proposition précise à laquelle le Gouvernement se rallie, et que des groupes représentatifs constituant une majorité aient explicitement marqué leur accord au minimum sur la solution contenue dans l'amendement subsidiaire.

Un autre membre estime qu'il faut effectivement trouver une solution qui soit plus concrète que la simple promesse selon laquelle une disposition en la matière figurera dans l'arrêté royal visé à l'article 61 du projet. En effet, cette promesse ne semble pas offrir suffisamment de garanties, compte tenu des aléas de la politique.

van het wetgevend werk niet volstaat om de universiteiten de waarborgen te bieden die zij om gegronde redenen gevraagd hebben.

De ondertekenaars van het amendement wensen de goedkeuring van het ontwerp evenmin te vertragen, maar indien de partijen die vertegenwoordigd zijn in de Commissie en de uitvoerende macht niet een vaste verbintenis aangaan om dit probleem op te lossen vooraleer de uitvoeringsbesluiten van het ontwerp in werking treden, zal het amendement gehandhaafd blijven en eventueel opnieuw ingediend worden in de openbare vergadering.

Spreeker verwijst naar een advies verstrekt door een van onze universiteiten over de tekst van artikel 60 waarin te lezen staat dat de natuurlijke personen of de rechtspersonen die kopieën van de werken vervaardigen, een vergoeding moeten betalen die evenredig is aan het aantal vervaardigde kopieën of, in voorkomend geval met décharge van eerstgenoemden, moet die vergoeding betaald worden door hen die onder bezwarende titel of gratis een reproductieapparaat ter beschikking stellen van anderen.

Onze faculteiten leven daarvan en alle studentenverenigingen die cursussen kopiëren voor hun leden of voor niet-leden, zullen failliet gaan of gedwongen worden de prijs per kopie aanzienlijk te verhogen.

Bovendien mag niet uit het oog worden verloren dat indien de nieuwe wet correct wordt toegepast, zij zeker voordelig zal zijn voor de professoren, zelfs indien men mag hopen dat zij van dit voordeel zullen afzien.

Een lid antwoordt dat men toch niet uit het oog mag verliezen dat de kopieën gemaakt worden ten nadele van de auteurs. Dezelfde spreker gaat ermee akkoord om in een apart wetsvoorstel een afwijking in te stellen zodat de universiteiten ontslagen zouden worden van de verplichting een recht te betalen van meer dan 10 centimes per kopie.

De Regering verbindt er zich toe de uitvoeringsbesluiten van de wet niet in werking te laten treden zolang dat voorstel niet in werking is getreden.

De voorgaande spreker verklaart zich bereid het amendement in te trekken, op voorwaarde dat er in het verslag een duidelijk voorstel komt waarbij de Regering zich aansluit, en dat een meerderheid binnen de representatieve fracties uitdrukkelijk instemt ten minste met de oplossing die in het subsidiair amendement wordt voorgesteld.

Een ander lid is van mening dat men inderdaad een concretere oplossing moet vinden dan een gewone belofte dat het K.B. bedoeld in artikel 61 van het ontwerp een bepaling daaromtrent zal bevatten. Dat lijkt immers geen voldoende garanties te bieden, rekening houdend met de wisselvalligheden van de politiek.

Le même intervenant se demande si les mots « établissements d'enseignement organisés ou subventionnés par les pouvoirs publics », qui figurent à l'amendement, couvrent non seulement les établissements universitaires et para-universitaires, mais également ceux de l'enseignement supérieur non universitaire.

L'intervenant se réfère à la restructuration universitaire en Communauté flamande et aux projets du ministre Lebrun concernant la réorganisation des établissements d'enseignement de type long en Communauté française. Il demande que le Ministère de la Justice prennent contact avec les ministères concernés de la Communauté flamande et de la Communauté française pour choisir une terminologie qui couvre tous les établissements de l'enseignement supérieur. Dans l'enseignement secondaire, les problèmes spécifiques de la recherche ne se posent pas; cet aspect peut donc être réglé dans le cadre de l'arrêté royal précité.

Le précédent intervenant se rallie à ce commentaire.

Il demande que la Commission procède, lors de la lecture du rapport, à un examen approfondi des commentaires et des déclarations qui accompagnent l'article 60.

Le représentant du ministre déclare que l'amendement subsidiaire pourrait effectivement constituer une base de discussion adéquate, sous une réserve toutefois: il ne suffit évidemment pas que la copie soit réalisée dans un établissement d'enseignement pour qu'elle bénéficie de l'exception. Chacun sait par exemple que bon nombre d'avocats se rendent dans les bibliothèques universitaires pour y effectuer des recherches et y faire des copies. Il n'incombe pas aux auteurs de financer ce type de copies. Il faut que la copie soit faite à des fins didactiques ou de recherche pour bénéficier de la dérogation.

Enfin, quant à la suggestion de déposer une proposition de loi séparée afin de régler le problème spécifique de la copie privée à l'égard des universités, le représentant du ministre rappelle que ce dernier l'a soutenue lors de la discussion générale.

Cet engagement sera réitéré lors de la discussion en séance publique.

Au terme de ce premier échange de vues, les amendements de M. Hatry et consorts, ainsi que l'article 60, sont réservés.

Lors d'une seconde discussion, un membre fait observer que le rejet de l'amendement principal de M. Hatry et consorts se justifie, à ses yeux, par le caractère excessif de la solution qu'il propose.

Hetzelfde lid vraagt zich af of de woorden « de door de overheid georganiseerde of gesubsidieerde onderwijsinstellingen » in het amendement, niet alleen universitaire en para-universitaire instellingen, maar ook de instellingen van hoger onderwijs buiten de universiteit dekken.

Het lid verwijst naar de universitaire herstructurering in de Vlaamse Gemeenschap en naar de plannen van minister Lebrun in de Franse Gemeenschap met betrekking tot de reorganisatie van de instellingen van het lange type. Het lid vraagt dat het Ministerie van Justitie contact zou nemen met de betrokken ministeries van de Vlaamse en de Franse Gemeenschap om een terminologie te vinden die alle instellingen van hoger onderwijs dekt. In het kader van het middelbaar onderwijs rijzen niet de specifieke problemen van research; dat aspect kan dus in het kader van het bovenvermelde K.B. worden opgevangen.

De vorige spreker sluit zich aan bij deze opmerkingen.

Hij vraagt dat de Commissie tijdens de lezing van het verslag alle commentaren en verklaringen bij artikel 60 grondig zal onderzoeken.

De vertegenwoordiger van de minister verklaart dat het subsidiaire amendement inderdaad een adequaat uitgangspunt voor de discussie kan vormen onder het voorbehoud evenwel dat het natuurlijk niet voldoende is dat de kopieën gemaakt worden in een onderwijsinstelling om in aanmerking te komen voor de uitzondering. Iedereen weet bijvoorbeeld dat heel wat advocaten universiteitsbibliotheken bezoeken om er onderzoek te verrichten en kopieën te maken. Het zijn niet de auteurs die dat soort kopieën moeten financieren. Om recht te hebben op de afwijking moet de kopie gemaakt worden voor studie- of onderzoeksdoeleinden.

De vertegenwoordiger van de minister herhaalt dat de minister tijdens de algemene bespreking verklaard heeft dat hij het eens was met de indiening van een apart wetsvoorstel om een oplossing te vinden voor het specifieke probleem van het kopiëren voor eigen gebruik door de universiteiten.

Tijdens de bespreking in de openbare vergadering zal hij deze verbintenis hernieuwen.

Na een eerste gedachtenwisseling worden de amendementen van de heer Hatry c.s. en artikel 60 aangehouden.

Bij een tweede bespreking merkt een lid op dat de verwerping van het hoofdamendement van de heer Hatry c.s. zijns inziens verantwoord is door het buitensporig karakter van de voorgestelde oplossing.

Quant à l'amendement subsidiaire, il apporte tellement peu de réponse financière aux droits patrimoniaux des éditeurs et des auteurs concernés, qu'il ne paraît pas davantage pouvoir être pris en considération.

En effet, le montant indiqué est si faible qu'il correspond quasiment à une exonération.

La question est de savoir si la proposition de loi que l'on envisage de déposer visant un montant précis devra être débattue.

Il est fait observer qu'il existait un consensus sur le texte du Sénat, qui ne mentionnait aucun montant.

Le retour au texte du Sénat paraîtrait la solution la plus adéquate, d'autant que l'indication d'un chiffre précis dans la loi imposerait l'adoption d'une disposition législative nouvelle à chaque modification de ce montant.

La formule de la modulation par arrêté royal sera plus souple, et permettra d'associer les milieux universitaires concernés.

Au terme de ce second échange de vues, l'amendement principal et l'amendement subsidiaire de M. Hatry et consorts sont rejetés à l'unanimité des 14 membres présents.

La commission a justifié le rejet des amendements sur la base des considérations suivantes :

1. elle s'accorde sur le principe d'une faculté de moduler l'indemnité en fonction des secteurs concernés, comme le Sénat l'avait prévu dans le texte initial. A cet égard, il est regretté que ce texte n'ait pas été maintenu;

2. une proposition de loi sera, de l'avis de la majorité des membres de la commission, déposée le plus rapidement possible pour conférer au ministre ce pouvoir de modulation. Pour le surplus, la discussion sur le contenu de cette proposition est réservée, étant entendu que celle-ci ne peut évidemment être déposée tant que la loi n'a pas été publiée.

Un membre précise qu'il peut se rallier à ce point de vue, sous une double condition.

D'une part, il doit être clair que la modulation envisagée en fonction des secteurs concernés devra en tout cas être prévue à l'égard des bibliothèques universitaires.

D'autre part, les arrêtés royaux d'exécution devront également prévoir une exception en matière de droit de prêt, à l'égard de ces mêmes bibliothèques, conformément à l'article 63 du projet, et à la directive européenne relative à la location et au prêt.

Le représentant du ministre confirme l'engagement formel de ce dernier sur ces deux points.

Het subsidiair amendement voorziet in een zo lage vergoeding van de rechten van de uitgevers en de betrokken auteurs dat het al evenmin in aanmerking kan worden genomen.

Het vermelde bedrag is immers zo klein dat het bijna gelijkstaat met een vrijstelling.

Er zal gediscussieerd moeten worden over de vraag of het wetsvoorstel dat men wil indienen, een precies bedrag moet bepalen.

Opgemerkt zij dat er een consensus bestond over de tekst van de Senaat, die in geen enkel bedrag voorzag.

Het terugkeren naar de tekst van de Senaat lijkt de beste oplossing, te meer daar de vermelding van een duidelijk bedrag in de wet, bij elke wijziging van dat bedrag de goedkeuring zou vereisen van een nieuwe wetsbepaling.

De formule van de aanpassing bij koninklijk besluit is soepeler en maakt het mogelijk de betrokken universitaire kringen erbij te betrekken.

Na deze tweede gedachtenwisseling worden het hoofdamendement en het subsidiair amendement van de heer Hatry c.s. eenparig verworpen door de 14 aanwezige leden.

De Commissie verantwoordt de verwerping van de amendementen als volgt :

1. zij is het eens over het principe dat de vergoeding moet kunnen worden aangepast naar gelang van de betrokken sector, zoals de Senaat in zijn oorspronkelijke tekst had bepaald. In dit verband wordt betreurd dat die tekst niet werd behouden;

2. op advies van de meerderheid van de commissieleden zal zo spoedig mogelijk een wetsvoorstel worden ingediend om aan de minister die aanpassingsbevoegdheid te verlenen. Voor de rest wordt de bespreking over de inhoud van dit voorstel aangehouden, met dien verstande dat het voorstel vanzelfsprekend niet kan worden ingediend zolang de wet niet is bekendgemaakt.

Een lid verduidelijkt dat hij het met dit standpunt eens kan zijn op twee voorwaarden.

Het moet ten eerste duidelijk zijn dat de beoogde aanpassing volgens de betrokken sector in ieder geval zal gelden voor de universiteitsbibliotheken.

Ten tweede moeten de uitvoeringsbesluiten eveneens voorzien in een uitzondering inzake het leenrecht voor diezelfde bibliotheken conform artikel 63 van het ontwerp en conform de Europese richtlijn betreffende het verhuur- en uitleenrecht.

De vertegenwoordiger van de minister bevestigt dat de minister zich uitdrukkelijk tot die twee punten verbindt.

A la demande du président, la commission indique de façon expresse qu'elle souhaite que le ministre fasse la plus grande diligence pour la mise en œuvre des arrêtés royaux d'exécution.

Le représentant du ministre s'accorde sur cette façon de faire.

L'article 60 est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

Articles 61 et 62

Ces articles ne suscitent pas de discussion.

L'article 61 est adopté par 11 voix contre 1 et 2 abstentions.

L'article 62 est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

Articles 63 et 64

Un membre signale que ces articles sont nouveaux. Il aimerait en connaître la *ratio legis*, afin de pouvoir préciser leur portée exacte, en tenant compte du fait qu'ils concernent le prêt public.

Les membres du Conseil flamand et peut-être aussi ceux du Conseil de la Communauté française se rappelleront que le droit de prêt a fait maintes fois l'objet de débats au niveau des communautés.

Si le droit d'auteur peut effectivement être considéré comme étant une matière fédérale, l'intervenant doute que le droit de prêt puisse être organisé sans que les différentes communautés aient été consultées et aient donné leur accord. A-t-on procédé à un examen juridique de ce point? Le texte parle certes de la consultation des communautés: une telle procédure est-elle valable au regard de la Constitution et des lois spéciales?

L'intervenant attire l'attention sur les mises en garde qui se sont déjà exprimées au cours de la première discussion de la proposition au Sénat.

Le représentant du ministre répond qu'il ne s'agit pas de dispositions purement nouvelles. Pour l'essentiel, elles reprennent l'article 13 du texte initial. En ce qui concerne la *ratio legis* du texte, elle consiste en la nécessité de transposer en droit belge la directive location-prêt, qui est intervenue après le vote de la proposition par le Sénat.

Quant à la compétence fédérale ou communautaire en la matière, l'on est parti du principe que le prêt public est un droit exclusif de l'auteur. Or, c'est le législateur fédéral qui est compétent en matière de droit d'auteur, comme l'indique la jurisprudence du Conseil d'Etat.

Op verzoek van de Voorzitter verklaart de Commissie uitdrukkelijk dat zij wenst dat de minister spoed zet achter de uitvoeringsbesluiten.

De vertegenwoordiger van de minister is het met deze handelwijze eens.

Artikel 60 wordt eenparig aangenomen door de 14 aanwezige leden.

Artikelen 61 en 62

Deze artikelen geven geen aanleiding tot opmerkingen.

Artikel 61 wordt aangenomen met 11 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Artikel 62 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikelen 63 en 64

Een lid wijst erop dat deze artikelen nieuw zijn. Het lid zou er de *ratio legis* van willen kennen, om hun juiste draagwijdte te bepalen, rekening houdend met het feit dat het hier om openbare uitlening gaat.

De leden van de Vlaamse Raad en misschien ook die van de Franse Gemeenschap zullen zich herinneren dat er over het leenrecht herhaaldelijk debatten zijn gevoerd op het vlak van de gemeenschappen.

Als het auteursrecht inderdaad als een federale materie kan worden beschouwd, heeft het lid meer twijfels over het organiseren van het leenrecht zonder overleg met en instemming van de onderscheiden gemeenschappen. Werd dit punt juridisch onderzocht? De tekst maakt weliswaar gewag van de raadpleging van de gemeenschappen: is een dergelijke procedure geldig ten aanzien van de Grondwet en de bijzondere wetten?

Het lid vestigt de aandacht op de waarschuwingen die reeds tijdens de eerste bespreking van het voorstel in de Senaat werden geuit.

De vertegenwoordiger van de minister antwoordt dat deze bepalingen niet echt nieuw zijn, doch dat zij in hoofdzaak artikel 13 van de oorspronkelijke tekst overnemen. Voorts is de *ratio legis* te vinden bij de noodzaak om de richtlijn betreffende het verhuurrecht en het uitleenrecht, die van kracht is geworden nadat de Senaat het voorstel heeft goedgekeurd, om te zetten in de Belgische rechtsorde.

Voor het bepalen van de federale of de communautaire bevoegdheid op dat punt is men uitgegaan van het beginsel dat de openbare uitlening een exclusief recht van de auteur is. Nu is de federale wetgever bevoegd inzake auteursrechten. De Raad van State heeft dat bevestigd.

Le texte consiste en fait à mettre en place, pour le prêt public, un système de licence. Il ne s'agit plus d'une licence exclusive où l'auteur négocie lui-même, mais d'une licence légale, où l'auteur n'a plus la possibilité de s'opposer au prêt public. Celui-ci peut donc être fait sans son accord, moyennant une rémunération.

La licence légale n'étant qu'une modulation du droit d'auteur, elle est, comme ce dernier droit, de la compétence du législateur fédéral. La question se posait de savoir comment associer les communautés à ce processus, qui a incontestablement des répercussions sur leur budget.

Les communautés ont été associées aux discussions au niveau de la Communauté européenne, où elles ont demandé et obtenu une possibilité d'exemption du droit de prêt public, qui est transposée dans le projet.

Pour ne pas retarder les travaux, l'on s'est accordé sur la formule de l'article 63, alinéa 3, qui donne au Roi la possibilité de fixer une exemption ou un prix forfaitaire par prêt, pour certaines catégories d'établissements reconnus ou organisés par les pouvoirs publics.

Bien qu'il s'agisse d'une matière fédérale, l'on a souhaité y associer les communautés, par le biais de la consultation prévue à l'alinéa 3 de l'article 63.

Il semble bien que c'était là la seule voie possible, à majorité simple, pour associer les entités fédérées à une politique fédérale. Si l'on avait opté pour un accord conjoint, une association des communautés, voire même une procédure de concertation, toutes possibilités prévues à l'article 6 de la loi du 8 août 1980, il eût fallu une majorité spéciale.

Le Conseil d'Etat a d'ailleurs répété à plusieurs reprises que ces procédures étaient de la compétence du législateur spécial.

L'article 63 est adopté par 11 voix contre 1 et 2 abstentions.

L'article 64 est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

Article 65

Cet article ne suscite aucune discussion. Il est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

Article 66

Un membre précise que la Chambre a ajouté à cet article des précisions quant aux possibilités, pour les

De tekst wil voor de openbare uitlening een vergunningsregeling invoeren. Het gaat niet om een exclusieve vergunning waarover de auteur zelf onderhandelt, maar een wettelijke vergunning waarbij de auteur zich niet meer tegen de openbare uitlening kan verzetten. Dat kan dus gebeuren zonder dat hij zich daarmee akkoord hoeft te verklaren, mits hij evenwel een vergoeding ontvangt.

Aangezien de wettelijke vergunning een onderdeel is van het auteursrecht, valt zij evenzeer onder de bevoegdheid van de federale wetgever. Het was dan ook de vraag hoe men de gemeenschappen daarbij kan betrekken omdat hun begroting kennelijk de weerslag daarvan zal ondervinden.

De gemeenschappen hebben deelgenomen aan de besprekingen bij de Europese Gemeenschap, waar zij een vrijstelling van recht van openbare uitlening gevraagd en verkregen hebben. Dat vindt men thans terug in het ontwerp.

Om de bespreking niet langer te laten aanslepen, is men het eens geworden over de formulering van artikel 63, derde lid, volgens hetwelk de Koning voor sommige categorieën van instellingen die door de overheid zijn erkend of opgericht, een vrijstelling of een forfaitair vastgesteld bedrag per uitlening kan bepalen.

Ofschoon het om een federale aangelegenheid gaat, wilde men toch de gemeenschappen erbij betrekken via de raadpleging waarin artikel 63, derde lid, voorziet.

Dat leek de enige mogelijkheid te zijn om bij gewone meerderheid de deelgebieden te betrekken bij het federale beleid. Had men zijn keuze laten vallen op de onderlinge overeenstemming, het betrekken van de gemeenschappen of zelfs de overlegprocedure, als mogelijkheden waarin artikel 6 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 voorziet, dan was er een bijzondere meerderheid vereist.

De Raad van State heeft overigens bij herhaling verklaard dat deze procedures tot de bevoegdheid van de bijzondere wetgever behoren.

Artikel 63 wordt aangenomen met 11 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Artikel 64 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 65

Dit artikel wordt zonder bespreking aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 66

Een lid wijst erop dat de Kamer aan dit artikel de bepaling heeft toegevoegd dat de statuten van de

statuts des sociétés, de limiter le droit des personnes qu'elles représentent d'être représentées au sein des organes.

Il est également ajouté que les statuts ne peuvent empêcher un ayant droit de confier la gestion d'une ou plusieurs des catégories d'œuvres ou de prestations de son répertoire à la société de son choix, ni d'assurer lui-même la gestion. Il s'agit là d'ajouts importants pour les auteurs.

L'article 66 est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

Article 67

A l'alinéa 2 de cet article, une modification a été apportée, en substituant l'exigence d'un arrêté royal à celle d'un arrêté ministériel pour la détermination de la procédure d'agrément. L'agrément est, quant à lui, donné par arrêté ministériel.

L'article 67 est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

Articles 68 à 70

Ces articles ne suscitent aucune discussion et sont adoptés par 11 voix et 3 abstentions.

Article 71

Le représentant du ministre précise que l'on a étendu la capacité des sociétés de conclure des contrats généraux relatifs à l'exploitation des droits.

L'article 71 est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

Article 72

Un membre rappelle le contenu de l'ancien article 76, où il était question d'une commission d'avis. Cette disposition figure-t-elle encore dans le texte transmis par la Chambre?

Le représentant du ministre répond que ce comité d'avis a été supprimé.

L'article 72 est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

Article 73

Cet article ne suscite aucune discussion. L'article 73 est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

vennootschappen in geen geval het recht mogen beperken van de personen die zij vertegenwoordigen, om opgenomen te worden in de organen van de vennootschap.

Er is ook aan toegevoegd dat de statuten een rechthebbende niet kunnen beletten het beheer van een of meer categorieën van werken of prestaties van zijn repertoire toe te vertrouwen aan de vennootschap van zijn keuze of dat beheer zelf uit te oefenen. Voor de auteurs zijn dat belangrijke toevoegingen.

Artikel 66 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 67

Het tweede lid van dit artikel werd zo gewijzigd dat het vaststellen van de vergunningsprocedure geen ministerieel besluit, doch een koninklijk besluit vereist. Het verkrijgen van de vergunning zelf geschiedt echter per ministerieel besluit.

Artikel 67 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikelen 68 tot 70

Deze artikelen worden zonder bespreking aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 71

De vertegenwoordiger van de minister wijst erop dat men de bevoegdheid van de vennootschappen om algemene contracten te sluiten met betrekking tot de exploitatie van de rechten, heeft verruimd.

Artikel 71 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 72

Een lid herinnert aan de inhoud van het oude artikel 76, waar er sprake was van een adviescomité. Is deze bepaling in de tekst van de Kamer terug te vinden?

De vertegenwoordiger van de minister antwoordt dat dit adviescomité geschrapt werd.

Artikel 72 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 73

Dit artikel wordt zonder bespreking aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Article 74

Un membre observe que les mots « jusqu'à preuve du contraire » ont été ajoutés au texte du Sénat. On a donc modifié la force probante des constatations des agents assermentés désignés par les sociétés de gestion.

L'article 74 est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

Article 75

Cet article ne suscite pas de discussion.

Il est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

Article 76

Un membre constate qu'aux termes de cet article, le ministre désigne auprès des sociétés de gestion un délégué, qui correspond plus ou moins à un « commissaire du Gouvernement ». En principe, ce fonctionnaire ne peut pas ester en justice et doit faire rapport au ministre, qui décide alors lui-même de prendre l'une ou l'autre initiative.

L'article 76 accorde cependant au délégué un droit individuel d'estimer en justice. Cette possibilité a été ajoutée par la Chambre. Aux termes actuels de l'article, ce fonctionnaire peut donc, *qualitate qua*, ester en justice, ce qui semble quand même une procédure singulière.

Le représentant du ministre répond que cet amendement de la Chambre a été inspiré par la crainte qu'au cas où une société de gestion aurait des dispositions statutaires non conformes à la loi, ou au cas où une telle société n'agirait pas conformément à ses statuts, la seule solution soit le retrait de l'agrément par le ministre, ce qui paraissait être une procédure beaucoup trop lourde.

On a donc recherché une solution plus souple, permettant à la société de fonctionner. Il est vrai que la formulation du texte est assez curieuse, bien que l'idée qui l'a inspirée ait été, comme l'a indiqué le précédent intervenant, que le ministre devait pouvoir se faire le défenseur de l'ordre public, et agir.

L'article 76 est adopté par 10 voix et 4 abstentions.

Articles 77 à 83

Ces articles ne suscitent pas de discussion.

Artikel 74

Een lid merkt op dat de woorden « tot het tegendeel bewezen is » ingevoegd werden in de tekst die de Senaat heeft overgezonden. Zodoende is de bewijskracht van de vaststellingen van de beëdigde en door de beheersvennootschap aangewezen personen gewijzigd.

Artikel 74 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 75

Dit artikel geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

Het wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 76

Een lid stelt vast dat volgens dit artikel de minister een vertegenwoordiger bij de vennootschappen voor het beheer van de rechten aanwijst, die min of meer beantwoordt aan een « Regeringscommissaris ». In principe kan een dergelijke ambtenaar niet in rechte treden en moet hij verslag uitbrengen aan zijn minister, die dan zelf beslist of hij een of ander initiatief neemt.

Artikel 76 geeft de vertegenwoordiger evenwel een individueel recht om wel in rechte op te treden. Deze mogelijkheid is door de Kamer toegevoegd. Volgens de huidige versie van het artikel kan die ambtenaar dus *qualitate qua* in rechte treden, hetgeen toch een eigenaardige procedure lijkt.

De vertegenwoordiger van de minister antwoordt dat dit amendement van de Kamer ingegeven is door de bezorgdheid dat wanneer de statuten van een beheersvennootschap niet met de wet stroken of wanneer een dergelijke vennootschap niet overeenkomstig haar statuten handelt, de enige oplossing erin zou bestaan dat de minister de vergunning intrekt. Een dergelijke procedure is veel te stroef.

Men heeft bijgevolg een soepeler oplossing gezocht zodat de vennootschap kan functioneren. Dat neemt niet weg dat de tekst vrij eigenaardig geformuleerd is, maar — zoals de vorige spreker heeft opgemerkt — is het de bedoeling dat de minister de openbare orde kan handhaven en zo nodig optreden.

Artikel 76 wordt aangenomen met 10 stemmen, bij 4 onthoudingen.

Artikelen 77 tot 83

Deze artikelen geven geen aanleiding tot opmerkingen.

Les articles 77 à 79 sont adoptés par 11 voix et 3 abstentions. Les articles 80 et 83 sont adoptés par 11 voix contre 1 et 2 abstentions.

Article 84

Un membre demande pourquoi, au deuxième alinéa, l'on a confirmé une règle qui est en fait une règle de droit commun. Dans le cas d'associations commerciales dépourvues de la personnalité civile, tous leurs membres sont bien entendu civilement responsables.

Ce texte pourrait s'interpréter dans le mauvais sens, c'est-à-dire qu'il n'existerait pas de responsabilité de ce genre dans d'autres cas.

L'article 84 est adopté par 11 voix contre 1 et 2 abstentions.

Articles 85 à 90

Ces articles ne suscitent aucune observation.

Les articles 85 et 86 sont adoptés par 11 voix contre 1 et 2 abstentions. Les articles 87 à 90 sont adoptés par 11 voix et 3 abstentions.

Article 91

Un membre demande quelle est la *ratio legis* de cette disposition.

Le représentant du ministre rappelle que l'article 74 du projet règle la force probante des procès verbaux dressés par les agents assermentés des sociétés de gestion.

Le Sénat avait prévu un mode particulier de prestation de serment. A la Chambre, les experts ont proposé de recourir à la forme de serment prévue à l'article 572 du Code judiciaire. C'est pourquoi ce dernier article doit être adapté.

L'article 91 est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

Article 92

Cet article ne suscite aucune discussion. Il est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

*
* *

De artikelen 77 tot 79 worden aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen. De artikelen 80 tot 83 worden aangenomen met 11 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Artikel 84

Een lid vraagt waarom men in het tweede lid een regel heeft bevestigd die eigenlijk van gemeen recht is. Wanneer handelsverenigingen zonder rechtspersoonlijkheid handelen, zijn al de leden uiteraard burgerlijk verantwoordelijk.

Die tekst zou aanleiding kunnen geven tot een verkeerde interpretatie volgens welke in andere gevallen een dergelijke verantwoordelijkheid niet bestaat.

Artikel 84 wordt aangenomen met 11 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Artikelen 85 tot 90

Deze artikelen geven geen aanleiding tot opmerkingen.

De artikelen 85 en 86 worden aangenomen met 11 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen. De artikelen 87 tot 90 worden aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 91

Een lid vraagt naar de *ratio legis* van deze bepaling.

De vertegenwoordiger van de minister herinnert eraan dat het ontworpen artikel 74 de bewijskracht regelt van de processen-verbaal die de beëdigde en door de beheersvennootschappen aangewezen personen opstellen.

De Senaat had voorzien in een bijzondere regeling voor de eedaflegging. In de Kamer hebben de deskundigen voorgesteld de eedformule te gebruiken van artikel 572 van het Gerechtelijk Wetboek. Daarom moet dat artikel worden aangepast.

Artikel 91 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 92

Dit artikel wordt zonder bespreking aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

*
* *

IV. DECLARATIONS FINALES

Au terme de la discussion des articles, plusieurs observations et déclarations sont formulées.

Un membre regrette la méthode adoptée par la commission pour l'examen du projet et constate que l'inquiétude exprimée par certains de ses collègues qui ont suivi la discussion bien mieux que lui, est significative à cet égard.

Il lui eût été facile de déposer un amendement après chaque remarque faite par un membre de la majorité. Il ne l'a pas fait pour des raisons de collégialité, et pour ne pas retarder le vote du projet, mais il s'abstiendra probablement lors de ce vote, sans que son abstention puisse préfigurer la façon dont son groupe votera en séance publique.

Un autre membre répond qu'il appartient à chacun de se déterminer quant au vote du projet transmis par la Chambre, et qu'aucune consigne n'a été donnée en vue d'exclure le dépôt d'amendements. Il était donc loisible au précédent intervenant de déposer des amendements, qui auraient été débattus et votés.

D'autre part, les responsables politiques siégeant dans une commission peuvent avoir une opinion quant à la nécessité d'adopter tel ou tel projet sans retard. Le présent projet est de ceux qui peuvent donner lieu à des débats sans fin, parce qu'il a un retentissement sur de nombreuses professions et groupes dont les intérêts ne sont pas convergents.

Enfin, il faut rappeler que le projet résulte non d'une initiative gouvernementale, mais d'une initiative parlementaire, avec une importante collaboration du Gouvernement à la Chambre, il est vrai.

Un autre commissaire comprend la remarque d'un des intervenants précédents concernant la méthode de travail de la commission. Il rappelle toutefois l'existence d'un accord tacite qui prévoyait que pour les raisons déjà citées, la commission voterait dans la mesure du possible le projet en discussion *ne varietur*, mais qu'elle entamerait immédiatement une discussion sur une série de modifications possibles, concernant notamment la dérogation demandée par les universités. L'intervenant estime nécessaire que la commission fixe l'ordre du jour et l'organisation de ses travaux à ce sujet.

Un membre souligne la nécessité d'enfin réaliser une bonne réforme de la loi de 1886, afin de répondre aux préoccupations exprimées par toute une série de

IV. SLOTVERKLARINGEN

Na de artikelsgewijze bespreking worden verscheidene opmerkingen gemaakt en verklaringen afgelegd.

Een lid betreurt de werkwijze die door de Commissie met betrekking tot dit ontwerp werd gevolgd en stelt vast dat de ongerustheid van bepaalde collega's die veel beter dan hij de bespreking hebben gevolgd, in dit opzicht veelbetekenend is.

Het ware voor spreker gemakkelijk geweest naar aanleiding van elke opmerking van een lid van de meerderheid een amendement in te dienen. Hij heeft dat om redenen van collegialiteit niet willen doen en ook om de goedkeuring van het ontwerp niet te vertragen, maar hij zal zich bij de stemming waarschijnlijk onthouden, zonder dat zijn onthouding als een prefiguratie kan worden beschouwd van de stemming van zijn fractie in de openbare vergadering.

Een ander lid antwoordt dat ieder zelf moet beslissen wat hij zal doen bij de stemming over het door de Kamer overgezonden ontwerp, en dat geen enkele instructie werd gegeven om te voorkomen dat er amendementen zouden worden ingediend. Het stond de vorige spreker dan ook vrij amendementen in te dienen: die zouden ongetwijfeld behandeld en in stemming gebracht zijn.

De politici die in een commissie zitting hebben, kunnen echter van mening zijn dat het noodzakelijk is dat een bepaald ontwerp onverwijld wordt aangenomen. Dit ontwerp regelt een materie die tot eindeloze besprekingen aanleiding kan geven, omdat het een weerslag heeft voor tal van groepen en beroepen wier belangen uiteenlopen.

Ten slotte zij erop gewezen dat het ontwerp geen regeringsinitiatief is maar een initiatief van het Parlement, met weliswaar een belangrijke inbreng van de Regering tijdens de besprekingen in de Kamer.

Een ander lid heeft begrip voor de opmerking van een vorige spreker met betrekking tot de werkwijze van de Commissie. Hij herinnert er evenwel aan dat er een stilzwijgende afspraak was dat, om de reeds aangehaalde redenen, de Commissie zoveel mogelijk over dit ontwerp *ne varietur* zou stemmen, maar dat ze onmiddellijk een discussie zou beginnen over een aantal mogelijke wijzigingen, onder meer betreffende de afwijking gevraagd door de universiteiten. Spreker meent dat het nodig is dat de Commissie de agenda en de organisatie van haar werkzaamheden daaromtrent bepaalt.

Een lid wijst op de noodzaak om een degelijke hervorming van de wet van 1886 uiteindelijk te verwezenlijken zodat tegemoet wordt gekomen aan de

personnes intéressées, quels que soient leurs intérêts. En outre, plusieurs directives européennes doivent à présent être transposées dans notre droit interne.

L'intervenant rappelle que le Sénat, qui, à cette occasion, s'était également fait assister par des experts, a consacré environ trois ans à la discussion de la proposition initiale. Le texte issu du Sénat a été adopté tel quel par la Chambre à raison d'au moins 80 p.c., sous réserve de corrections de forme et de regroupement de textes.

L'intervenant déplore seulement que la Chambre ait eu une autre approche que le Sénat, en ce sens qu'elle s'est fait non pas assister par des spécialistes mais qu'elle s'est presque laissée guider par eux. Il en est résulté que les experts ont présenté le projet à la presse comme étant leur propre œuvre.

Enfin, l'intervenant rappelle que chaque fois que la commission a cru devoir adopter des amendements ou apporter des corrections à certains projets votés en première lecture par la Chambre, le président a insisté pour qu'il y ait une concertation.

Concernant des propositions et des projets très importants, la commission du Sénat a tenté d'informer au préalable la Chambre de ses intentions en vue de parvenir à des textes bien finis sous l'angle légistique. Le plus souvent, cela a conduit à une amélioration réelle de ceux-ci. Le membre déplore que la Chambre ne partage manifestement pas cette conception. Le Sénat se trouve donc aujourd'hui devant un certain nombre de questions, qui auraient pu être évitées si une bonne concertation préalable avait eu lieu sur des points spécifiques, sur d'autres approches, etc.

Et l'intervenant d'espérer que lors de la future réforme des institutions, dans le cadre de laquelle on a toujours mis l'accent sur le fait que le Sénat devra se pencher sur la législation fondamentale, et compte tenu de l'organe de concertation à mettre au point, l'on pourra escompter une bonne collaboration de l'autre Chambre lorsqu'il s'agira de ce type de projets et de propositions.

Un membre, désireux de commenter son abstention, déplore la disparition de l'article 1^{er} initial, qui avait été inséré dans le texte du Sénat après une discussion longue et approfondie et qui comportait une série de définitions. Cela prouve que lorsqu'on demande à des techniciens et à des scientifiques de se pencher sur des définitions, on obtient rarement de bons résultats. L'intervenant craint que la suppression de ces définitions ne suscite nombre de difficultés.

Un membre constate que l'on se trouve en présence d'une législation extrêmement complexe qui, à la

bezorgdheid die is geuit door een hele reeks geïnteresseerde mensen, welke ook hun belangen zijn. Bovendien bestaan er thans op Europees niveau meerdere richtlijnen die in ons intern recht moeten worden omgezet.

Het lid herinnert eraan dat de Senaat, die bij deze gelegenheid ook door deskundigen werd bijgestaan, ongeveer drie jaar heeft gewijd aan de bespreking van het oorspronkelijk voorstel. De tekst goedgekeurd door de Senaat werd, onder voorbehoud van vormverbeteringen en hergroepering van teksten, voor minstens 80 pct. door de Kamer ongewijzigd aangenomen.

Het lid betreurt alleen dat de Kamer een andere benadering dan de Senaat heeft gehad, waarbij ze zich niet door specialisten heeft laten bijstaan, maar zich door hen bijna heeft laten leiden. Dat heeft tot gevolg gehad dat de deskundigen in de pers het ontwerp hebben voorgesteld als zijnde hun eigen werk.

Ten slotte herinnert het lid eraan dat, telkens als de Commissie meende, met betrekking tot bepaalde in eerste lezing door de Kamer aangenomen ontwerpen, amendementen of verbeteringen te moeten aanbrenghen, de Voorzitter op overleg heeft aangedrongen.

Met betrekking tot zeer belangrijke voorstellen en ontwerpen heeft de Commissie getracht vooraf de Kamer in te lichten over de inzichten die de Senaatscommissie zou hebben ten behoeve van een goede legistische afwerking van de teksten. Meestal heeft dit tot een werkelijke verbetering van de teksten geleid. Het lid betreurt dat de Kamer dit blijkbaar niet zo opvat, zodat de Senaat thans wordt geplaagd voor een aantal vragen, die vermeden hadden kunnen worden indien er een degelijk voorafgaand overleg ware geweest over specifieke punten, over andere benaderingen, enz.

Het lid hoopt dat in de toekomstige hervorming van de instellingen, waar de nadruk steeds is gelegd op het feit dat de Senaat de fundamentele wetgeving onder ogen zal moeten nemen, en rekening houdend met het overlegorgaan dat zal moeten worden ingesteld, men van de andere Kamer met betrekking tot dat soort ontwerpen en voorstellen, een goede samenwerking zal kunnen verwachten.

Een lid, dat zijn onthouding wenst toe te lichten, betreurt het verdwijnen van het oorspronkelijke artikel 1, dat in de tekst van de Senaat, na een grondige en lange bespreking, was opgenomen en een aantal definities bevatte. Dat illustreert dat wanneer men aan technici en wetenschapsmensen vraagt zich over definities te buigen, het zelden tot positieve resultaten leidt. Het lid vreest dat de weglating van deze definities tot veel moeilijkheden aanleiding zal geven.

Een lid stelt vast dat het een uiterst ingewikkeld stuk wetgeving is dat, anders dan de vigerende wetge-

différence de la législation en vigueur, précise, dans de très nombreux domaines jusqu'à présent fort peu abordés, une multitude de droits et d'obligations dont l'application devra être vérifiée dans les faits.

Cette législation suscitera beaucoup de difficultés d'application. Cependant, compte tenu de l'importance de la loi nouvelle, il faut lui donner une chance d'être mise en vigueur et de permettre que les droits et obligations qu'elle fixe s'exercent réellement. D'autre part, il n'y a pas eu, au sein de la Commission, d'accord pour ne pas amender le texte. Par contre, il est probable qu'un accord existe, parmi les membres de la majorité, pour ne pas renvoyer le projet à la Chambre.

C'est pourquoi, bien qu'il eût souhaité redéposer certains amendements — en ce compris des amendements du Gouvernement — notamment en matière d'œuvres dirigées et au sujet du droit de suite, l'intervenant ne l'a pas fait. Cependant, il s'abstiendra de voter les articles sur lesquels il aura souhaité déposer des amendements.

Pour le surplus, il faut admettre qu'il est nécessaire que le projet acquière dès que possible, force de loi. Aussitôt après, des propositions concrétisant la philosophie du groupe dont l'intervenant fait partie pourront être déposées.

Peut-être viendront-elles à point lorsqu'on s'apercevra que tel ou tel article s'avère inapplicable dans la pratique, et lorsqu'il faudra régler une série de problèmes autrement que par le recours au juge, qui n'est pas toujours la solution la plus indiquée.

Un membre souligne que la discussion de ce projet pourrait être très longue, l'objet n'en étant pas facile à cerner. En effet, les droits intellectuels demandent une approche conceptuelle un peu plus compliquée que d'autres matières, tel le droit pénal ou familial, ce qui pose un problème pour les définitions. Toutefois, il fallait mettre un terme à la discussion du projet, ne fût-ce que pour mettre fin à des dizaines d'années d'abus épouvantables aux dépens de la recherche scientifique.

Quiconque a publié des manuels (ce qui lui rapporte peut-être quelque dix centimes de l'heure, ...) et en a constaté la commercialisation dans le monde juridique, notamment par les banques de données qui soustraient les sources sans rémunération aucune et les vendent à des tiers, peut ressentir personnellement à quel point les œuvres scientifiques sont l'objet d'abus, faute de protection suffisante.

Bien que l'intervenant ne demande aucun droit d'auteur pour ses propres cours, il regrette par exemple de voir un groupe d'étudiants acheter un seul

ving, op tal van terreinen waar tot dusver weinig regeling bestond, voorziet in een scala aan rechten en verplichtingen waarvan de praktische toepassing van nabij zal moeten worden gevolgd.

Bij de toepassing van deze wetgeving zullen heel wat problemen komen kijken. Gelet evenwel op het belang van de nieuwe wet, moet deze een kans krijgen om in werking te treden zodat de rechten en verplichtingen waarin zij voorziet, ook kunnen worden geëffectueerd. Voorts is er binnen de Commissie geen akkoord geweest om de tekst niet te amenderen. Wellicht is er onder de leden van de meerderheid wel een akkoord om het ontwerp niet terug te zenden naar de Kamer.

Daarom had hij een aantal amendementen — ook regeringsamendementen — opnieuw willen indienen met name wat betreft de werken die onder leiding tot stand komen en het volgrecht maar hij heeft daarvan afgezien. Hij zal zich echter onthouden bij de artikelen waarop hij amendementen had willen indienen.

Tenslotte moet worden toegegeven dat het ontwerp zo snel mogelijk kracht van wet moet krijgen. Onmiddellijk hierna zullen wellicht wetsvoorstellen worden ingediend die de filosofie weergeven van de fractie waarvan spreker deel uitmaakt.

Misschien zullen zij van pas komen wanneer men inziet dat een artikel in de praktijk niet toepasbaar blijkt en een aantal problemen anders moeten worden geregeld dan via een beroep op de rechter, wat niet steeds de beste oplossing is.

Een lid stelt vast dat men de bespreking rond dit ontwerp geruime tijd zou kunnen voeren omdat het onderwerp ervan niet gemakkelijk te bevatten is. De intellectuele rechten vereisen immers een conceptuele benadering die iets ingewikkelder is dan voor andere materies, zoals straf- of familierecht, hetgeen een definiërmoeilijkheid geeft. Het was echter noodzakelijk om de bespreking van dit ontwerp te beëindigen, ook al om een einde te maken aan tientallen jaren ontzettende misbruiken ten koste van het wetenschappelijk onderzoek.

Wanneer men zelf handboeken heeft gepubliceerd (hetgeen misschien een vergoeding geeft van ongeveer 10 centimes per uur, ...) en men de commercialisering ervan in de juridische wereld vaststelt, bijvoorbeeld door de databanken, waar het bronnenmateriaal zonder enige vergoeding wordt weggenomen en aan derden verkocht, kan men persoonlijk ervaren hoe aanzienlijk de misbruiken van wetenschappelijk werk zijn, wegens een niet voldoende bescherming.

Hoewel spreker voor zijn eigen cursussen geen auteursrecht vraagt, betreurt hij dat bijvoorbeeld een groep studenten één enkele cursus koopt en die laat

cours pour le faire photocopier, le prix de revient de la photocopie étant moins élevé que celui de la page de cours imprimée. C'est la négation même de l'enseignement universitaire.

L'auteur de la proposition initiale souligne que la complexité de la matière, et la multitude des intérêts qu'elle met en jeu, ne lui est apparue qu'au cours du cheminement du texte. Il faut rappeler que celui-ci a fait l'objet de débats extrêmement longs, puisque la première proposition a été déposée en 1985.

Un précédent intervenant a fait remarquer à juste titre que le projet n'épuisait pas la matière, et ne résolvait pas tous les problèmes. Il appartiendra à la jurisprudence de l'interpréter, comme elle l'a fait pour la loi de 1886, qui fut une très grande loi. L'abondance et le caractère extraordinairement créatif des décisions jurisprudentielles qui ont interprété cette dernière loi, mérite d'être soulignés.

La Commission a apporté au texte un certain nombre de corrections matérielles, indiquées dans le texte joint au présent rapport (voir ci-après, « Texte corrigé par la Commission »).

*
* *

V. VOTE FINAL

L'ensemble du projet de loi a été adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

La proposition de M. Erdman modifiant la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur, en vue d'instaurer une licence de distribution par fil ou câble d'émissions radiodiffusées est réservée (voir *supra*, p. 42).

Par suite du vote du projet, la proposition de M. Hatry sur le droit de suite (voir *supra*, p. 34) devient sans objet.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 14 membres présents.

*
* *

Le Rapporteur,
Frederik ERDMAN.

Le Président,
Roger LALLEMAND.

fotokopiëren, omdat de kostprijs van de fotokopieën goedkoper is dan die van de cursus die wordt gedrukt. Dat is de negatie zelf van het universitair onderwijs.

De indiener van het oorspronkelijke voorstel onderstreept dat hij zich pas tijdens de parlementaire behandeling van de tekst rekenschap heeft gegeven van de ingewikkeldheid van de materie en van de vele belangen die op het spel staan. Er zij op gewezen dat er lang over is gedebatteerd, aangezien het eerste voorstel al in 1985 is ingediend.

Een vorige spreker heeft terecht opgemerkt dat het ontwerp niet de hele materie bestrijkt en geen oplossing aanreikt voor alle problemen. De rechter zal tot taak hebben de wet te interpreteren, zoals dat ook het geval is geweest voor de wet van 1886, die een voortreffelijke wet was. Onderstreept moet worden dat over deze laatste wet overvloedige en uiterst creatieve jurisprudentie is ontwikkeld.

De Commissie heeft in het ontwerp nog een aantal vormcorrecties aangebracht, die zijn onderstreept in de tekst die bij dit verslag is gevoegd (zie hierna: « Tekst verbeterd door de Commissie »).

*
* *

V. EINDSTEMMING

Het wetsontwerp in zijn geheel wordt eenparig aangenomen door de 14 aanwezige leden.

Het voorstel van de heer Erdman tot wijziging van de wet van 22 maart 1886 op het auteursrecht, met het oog op de instelling van een vergunning inzake de distributie per draad of per kabel van radiouitzendingen wordt aangehouden (zie *supra*, blz. 42).

Ten gevolge van de goedkeuring van het ontwerp vervalt het voorstel van de heer Hatry op het volgrecht (zie hierboven blz. 34).

Dit verslag is eenparig goedgekeurd door de 14 aanwezige leden.

*
* *

De Rapporteur,
Frederik ERDMAN.

De Voorzitter,
Roger LALLEMAND.

TABLEAUX DE CONCORDANCE

CONCORDANTIETABELLEN

I.		I.
Article de la proposition de loi initiale (Doc. parl. Sénat, 145-1, S.E. 1991-1992)		Article du projet amendé par la Chambre des représentants (Doc. parl. Sénat, 145/11, S.E. 1991-1992)
Artikel van het oorspronkelijke wetsvoorstel (Gedr. St. Senaat 145-1, B.Z. 1991-1992)		Artikel van het door de Kamer van volksverte- genwoordigers geamendeerde ontwerp (Gedr. St. Senaat, 145/11, B.Z. 1991-1992)
1	1	supprimé. — <i>vervalt</i>
2	2	1 (voy. aussi 3). — 1 (<i>zie ook</i> 3)
3	3	2
4	4	3
5	5	2, § 6
6	6	2, § 2
7	7	4
8	8	6 (voy. aussi 2, § 3). — 6 (<i>zie ook</i> 2, § 3)
9	9	1, § 2
10	10	1, § 2
11	11	supprimé. — <i>vervalt</i>
12	12	7
13	13	8, § 1 ^{er} (voy. aussi 23, § 1 ^{er} , 62, 63, 64). — 8, § 1 (<i>zie ook</i> 23, § 1, 62, 63, 64) (1)
14	14	8, § 2
15	15	supprimé. — <i>vervalt</i> (1)
16	16	supprimé. — <i>vervalt</i> (1)
17	17	supprimé. — <i>vervalt</i> (1)
18	18	supprimé. — <i>vervalt</i>
19	19	9
20	20	10
21	21	11
22	22	12
23	23	13
24	24	13
25	25	supprimé. — <i>vervalt</i>
26	26	14
27	27	15
28	28	16
29	29	17
30	30	18
31	31	19
32	32	20
33	33	21
34	34	22
35	35	supprimé. — <i>vervalt</i>
36	36	25
37	37	26, § 1
38	38	26, § 2
39	39	27

(1) Voir Doc. Sénat, 1054-1, 1993-1994.

(1) Zie Gedr. St. Senaat, 1054-1, 1993-1994.

Article de la proposition de loi initiale
(Doc. parl. Sénat, 145-1,
S.E. 1991-1992)

—

Artikel van het oorspronkelijke wetsvoorstel
(Gedr. St. Senaat 145-1,
B.Z. 1991-1992)

Article du projet transmis
par le Sénat (Doc. parl. Ch. 473/1,
S.E. 1991-1992)

—

Artikel van het door de Senaat overgezonden
ontwerp (Gedr. St. Kamer, 473/1,
B.Z. 1991-1992)

Article du projet amendé par la Chambre
des représentants (Doc. parl. Sénat, 145/11,
S.E. 1991-1992)

—

Artikel van het door de Kamer van volksverte-
genwoordigers geamendeerde ontwerp
(Gedr. St. Senaat, 145/11, B.Z. 1991-1992)

40
41
42
43
44
45
46
47

48

49
50
51
52
53
54

55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84

40
41
42
43
44
45
46
47

48

49
50
51
52
53
54

55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84

28
29
30
supprimé. — *vervalt*
31
32
91
33 (voy. aussi 35, § 2). — 33 (zie
ook 35, § 2)
35 (voy. aussi 34, al. 1). — 35 (zie
ook 34, eerste lid)
34 (voy. aussi 38). — 34 (zie ook 38)
36
37
38
39
47 (voy. aussi 62, 63, 64). — 47 (zie
ook 62, 63, 64)
41
42
43
44
45
supprimé. — *vervalt*
46
supprimé. — *vervalt*
55
56
57
58
80, al 5. — 80, vijfde lid
supprimé. — *vervalt*
59
60
61
65
66
67
68
supprimé. — *vervalt*
69
70
71
72
73
74
75
76

Article de la proposition de loi initiale
(Doc. parl. Sénat, 145-1,
S.E. 1991-1992)

Artikel van het oorspronkelijke wetsvoorstel
(Gedr. St. Senaat 145-1,
B.Z. 1991-1992)

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

Article du projet transmis
par le Sénat (Doc. parl. Ch. 473/1,
S.E. 1991-1992)

Artikel van het door de Senaat overgezonden
ontwerp (Gedr. St. Kamer, 473/1,
B.Z. 1991-1992)

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

Article du projet amendé par la Chambre
des représentants (Doc. parl. Sénat, 145/11,
S.E. 1991-1992)

Artikel van het door de Kamer van volksverte-
genwoordigers geamendeerde ontwerp
(Gedr. St. Senaat, 145/11, B.Z. 1991-1992)

77

supprimé. — *vervalt*

79

80(1)

81

82

83

84

85

86

87

88(1)

89

90

(1) Voir Doc. Sénat, 1054-1, 1993-1994.

(1) Zie Gedr. St. Senaat, 1054-1, 1993-1994.

II.

Article du projet amendé
par la Chambre des représentants
(Doc. parl. Sénat, 145-11,
S.E. 1991-1992)

Article du projet transmis
par le Sénat
(Doc. parl. Ch. 473/1,
S.E. 1991-1992)

1	2
2	(voy. aussi 9 et 10)
3	3
4	(voy. aussi 5-6 et 8)
5	4
6	7
7	—
8	8
9	12
10	13
11	19
12	20
13	21
	22
	23
	(voy. aussi 24)
14	26
15	27
16	28
17	29
18	30
19	31
20	32
21	33
22	34
23	13
24	—
25	36
26	37
	(voy. aussi 38)
27	39
28	40
29	41
30	42
31	44
32	45
33	47
34	49
	(voy. aussi 48)
35	48
	(voy. aussi 47)
36	50
37	51
38	52
	(voy. aussi 49)
39	53
40	—
41	55
42	56
43	57
44	58

II.

Artikel van het door de
Kamer van volksvertegenwoordigers
geamendeerde ontwerp
(Gedr. St. Senaat, 145-11,
B.Z. 1991-1992)

Artikel van het door de
Senaat overgezonden ontwerp
(Gedr. St. Kamer, 473/1,
B.Z. 1991-1992)

1	2
2	(zie ook 9 en 10)
3	3
4	(zie ook 5-6 en 8)
5	4
6	7
7	—
8	8
9	12
10	13
11	19
12	20
13	21
	22
	23
	(zie ook 24)
14	26
15	27
16	28
17	29
18	30
19	31
20	32
21	33
22	34
23	13
24	—
25	36
26	37
	(zie ook 38)
27	39
28	40
29	41
30	42
31	44
32	45
33	47
34	49
	(zie ook 48)
35	48
	(zie ook 47)
36	50
37	51
38	52
	(zie ook 49)
39	53
40	—
41	55
42	56
43	57
44	58

Article du projet amendé
par la Chambre des représentants
(Doc. parl. Sénat, 145-11,
S.E. 1991-1992)

Article du projet transmis
par le Sénat
(Doc. parl. Ch. 473/1,
S.E. 1991-1992)

Artikel van het door de
Kamer van volksvertegenwoordigers
geamendeerde ontwerp
(Gedr. St. Senaat, 145-11,
B.Z. 1991-1992)

Artikel van het door de
Senaat overgezonden ontwerp
(Gedr. St. Kamer, 473/1,
B.Z. 1991-1992)

45	59	45	59
46	61	46	61
47	54	47	54
48	—	48	—
49	—	49	—
50	—	50	—
51	—	51	—
52	—	52	—
53	—	53	—
54	—	54	—
55	63	55	63
56	64	56	64
57	65	57	65
58	66	58	66
59	69	59	69
60	70	60	70
61	71	61	71
62	13	62	13
	(voy. aussi 54)		(zie ook 54)
63	13	63	13
	(voy. aussi 54)		(zie ook 54)
64	13	64	13
	(voy. aussi 54)		(zie ook 54)
65	72	65	72
66	73	66	73
67	74	67	74
68	75	68	75
69	77	69	77
70	78	70	78
71	79	71	79
72	80	72	80
73	81	73	81
74	82	74	82
75	83	75	83
76	84	76	84
77	85	77	85
78	—	78	—
79	87	79	87
80	88	80	88
81	89	81	89
82	90	82	90
83	91	83	91
84	92	84	92
85	93	85	93
86	94	86	94
87	95	87	95
88	96	88	96
89	97	89	97
90	98	90	98
91	46	91	46
92	—	92	—

**TEXTE CORRIGE
PAR LA COMMISSION**

CHAPITRE I^{er}

Du droit d'auteur

SECTION 1^{re}

Du droit d'auteur en général

Article 1^{er}

§ 1^{er}. L'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique a seul le droit de la reproduire ou d'en autoriser la reproduction, de quelque manière et sous quelque forme que ce soit.

Ce droit comporte notamment le droit exclusif d'en autoriser l'adaptation ou la traduction.

Ce droit comprend également le droit exclusif d'en autoriser la location ou le prêt.

L'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique a seul le droit de la communiquer au public par un procédé quelconque.

§ 2. L'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique jouit sur celle-ci d'un droit moral inaliénable.

La renonciation globale à l'exercice futur de ce droit est nulle.

Celui-ci comporte le droit de divulguer l'œuvre.

Les œuvres non divulguées sont insaisissables.

L'auteur a le droit de revendiquer ou de refuser la paternité de l'œuvre.

Il dispose du droit au respect de son œuvre lui permettant de s'opposer à toute modification de celle-ci.

**TEKST VERBETERD
DOOR DE COMMISSIE**

HOOFDSTUK I

Auteursrecht

AFDELING 1

Auteursrecht in het algemeen

Artikel 1

§ 1. Alleen de auteur van een werk van letterkunde of kunst heeft het recht om het op welke wijze of in welke vorm ook te reproduceren of te laten reproduceren.

Dat recht omvat onder meer het exclusieve recht om toestemming te geven tot het bewerken of het vertalen van het werk.

Dat recht omvat ook het exclusieve recht om toestemming te geven tot het verhuren of het uitlenen van het werk.

Alleen de auteur van een werk van letterkunde of kunst heeft het recht om het werk volgens ongeacht welk procédé aan het publiek mede te delen.

§ 2. De auteur van een werk van letterkunde of kunst heeft op dat werk een onvervreemdbaar moreel recht.

De globale afstand van de toekomstige uitoefening van dat recht is nietig.

Het omvat ook het recht om het werk bekend te maken.

Niet bekendgemaakte werken zijn niet vatbaar voor beslag.

De auteur heeft het recht om het vaderschap van het werk op te eisen of te weigeren.

Hij heeft recht op eerbied voor zijn werk en dat maakt het hem mogelijk zich te verzetten tegen elke wijziging ervan.

Nonobstant toute renonciation, il conserve le droit de s'opposer à toute déformation, mutilation ou autre modification de cette œuvre ou à toute autre atteinte à la même œuvre, préjudiciables à son honneur ou à sa réputation.

Art. 2

§ 1^{er}. Le droit d'auteur se prolonge pendant septante ans après le décès de l'auteur au profit de la personne qu'il a désignée à cet effet ou, à défaut, de ses héritiers conformément à l'article 7.

§ 2. Sans préjudice du deuxième alinéa du présent paragraphe, lorsque l'œuvre est le produit d'une collaboration, le droit d'auteur existe au profit de tous les ayants droit jusque septante ans après la mort du dernier coauteur survivant.

La durée de protection d'une œuvre audiovisuelle expire septante ans après le décès du dernier survivant parmi les personnes suivantes: le réalisateur principal, l'auteur du scénario, l'auteur des textes et l'auteur des compositions musicales avec ou sans paroles spécialement réalisées pour l'œuvre.

§ 3. Pour les œuvres anonymes ou pseudonymes, la durée du droit d'auteur est de septante ans à compter du moment où l'œuvre est licitement rendue accessible au public.

Toutefois, lorsque le pseudonyme adopté par l'auteur ne laisse aucun doute sur son identité ou si l'auteur se fait connaître durant la période visée à l'alinéa précédent, la durée de protection de l'œuvre est celle indiquée au § 1^{er}.

§ 4. Lorsqu'une œuvre est publiée par volumes, parties, fascicules, numéros ou épisodes et que le délai de septante ans commence à courir à partir du moment où l'œuvre est rendue accessible au public, la durée de protection court pour chaque élément pris séparément.

§ 5. La durée de protection des photographies qui sont originales, en ce sens qu'elles sont une création intellectuelle propre à leur auteur, est déterminée conformément aux paragraphes précédents.

§ 6. Toute personne qui après l'expiration de la protection par le droit d'auteur publie licitement ou communique licitement au public pour la première fois une œuvre non publiée auparavant, bénéficie d'une protection équivalente à celle des droits patrimoniaux de l'auteur. La durée de protection de ces droits est de vingt-cinq ans à compter du moment où, pour la première fois, l'œuvre a été publiée licitement ou communiquée licitement au public.

Niettegenstaande enige afstand behoudt hij het recht om zich te verzetten tegen elke misvorming, vermindering of andere wijziging van dit werk dan wel tegen enige andere aantasting van het werk, die zijn eer of zijn reputatie kunnen schaden.

Art. 2

§ 1. Na het overlijden van de auteur blijft het auteursrecht gedurende zeventig jaar bestaan ten voordele van de persoon die hij daartoe heeft aangewezen of, indien dat niet is gebeurd, ten voordele van zijn erfgenamen, overeenkomstig artikel 7.

§ 2. Onverminderd het tweede lid van deze paragraaf, wanneer een werk door twee of meer personen samen is gemaakt, genieten al hun rechtverkrijgenden het auteursrecht tot zeventig jaar na de dood van de langstlevende der auteurs.

De beschermingstermijn van een audiovisueel werk verstrijkt zeventig jaar na de dood van de langstlevende van de volgende personen: de hoofdregisseur, de scenarioschrijver, de tekstschrijver en de auteur van muziekwerken met of zonder woorden die speciaal voor het werk zijn gemaakt.

§ 3. Voor anonieme of pseudonieme werken bedraagt de duur van de rechten van de auteur zeventig jaar vanaf het tijdstip waarop het werk op geoorloofde wijze voor het publiek toegankelijk is gemaakt.

Indien evenwel het door de auteur aangenomen pseudoniem geen enkele twijfel over zijn identiteit laat of de auteur zijn identiteit tijdens de in het eerste lid vermelde termijn kenbaar maakt, geldt de in § 1, vastgestelde beschermingstermijn.

§ 4. Voor werken die in verschillende banden, delen, nummers of afleveringen gepubliceerd zijn en waarvan de termijn van zeventig jaar ingaat op het tijdstip waarop het werk voor het publiek toegankelijk is gemaakt, loopt de beschermingstermijn voor elk onderdeel afzonderlijk.

§ 5. De beschermingstermijn van foto's die oorspronkelijk zijn, in de zin dat zij een eigen intellectuele schepping van de auteur zijn, wordt vastgesteld overeenkomstig de voorgaande paragrafen.

§ 6. Een ieder die na het verstrijken van de auteursrechtelijke bescherming een niet eerder gepubliceerd werk voor het eerst op geoorloofde wijze publiceert of op geoorloofde wijze aan het publiek meedeelt, geniet een bescherming die gelijkwaardig is met die van de vermogensrechten van de auteur. De beschermingstermijn van deze rechten bedraagt vijftienvintig jaar vanaf het tijdstip waarop het werk voor het eerst op geoorloofde wijze gepubliceerd of op geoorloofde wijze aan het publiek megedeeld is.

§ 7. Les durées indiquées dans le présent article sont calculées à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit le fait générateur.

Art. 3

§ 1^{er}. Les droits patrimoniaux sont mobiliers, cessibles et transmissibles, en tout ou en partie, conformément aux règles du Code Civil. Ils peuvent notamment faire l'objet d'une aliénation ou d'une licence simple ou exclusive.

A l'égard de l'auteur, tous les contrats se prouvent par écrit.

Les dispositions contractuelles relatives au droit d'auteur et à ses modes d'exploitation sont de stricte interprétation. La cession de l'objet qui incorpore une œuvre n'emporte pas le droit d'exploiter celle-ci; l'auteur aura accès à son œuvre dans une mesure raisonnable pour l'exercice de ses droits patrimoniaux.

Pour chaque mode d'exploitation, la rémunération de l'auteur, l'étendue et la durée de la cession doivent être déterminées expressément.

Le cessionnaire est tenu d'assurer l'exploitation de l'œuvre conformément aux usages honnêtes de la profession.

Nonobstant toute disposition contraire, la cession des droits concernant des formes d'exploitation encore inconnues est nulle.

§ 2. La cession des droits patrimoniaux relatifs à des œuvres futures n'est valable que pour un temps limité et pour autant que les genres des œuvres sur lesquelles porte la cession soient déterminés.

§ 3. Lorsque des œuvres sont créées par un auteur en exécution d'un contrat de travail ou d'un statut, les droits patrimoniaux peuvent être cédés à l'employeur pour autant que la cession des droits soit expressément prévue et que la création de l'œuvre entre dans le champ du contrat ou du statut.

Lorsque des œuvres sont créées par un auteur en exécution d'un contrat de commande, les droits patrimoniaux peuvent être cédés à celui qui a passé la commande pour autant que l'activité de ce dernier relève de l'industrie non culturelle ou de la publicité, que l'œuvre soit destinée à cette activité et que la cession des droits soit expressément prévue.

Dans ces cas, le § 1^{er}, alinéas 4 à 6, et le § 2 ne s'appliquent pas.

§ 7. De in dit artikel gestelde termijnen worden berekend vanaf 1 januari van het jaar dat volgt op het feit dat de rechten doet ontstaan.

Art. 3

§ 1. De vermogensrechten zijn roerende rechten die overgaan bij erfopvolging en vatbaar zijn voor gehele of gedeeltelijke overdracht, volgens de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek. Ze kunnen onder meer worden vervreemd of in een gewone of exclusieve licentie worden ondergebracht.

Ten aanzien van de auteur worden alle contracten schriftelijk bewezen.

De contractuele bedingen met betrekking tot het auteursrecht en de exploitatiewijzen ervan moeten restrictief worden geïnterpreteerd. De overdracht van het voorwerp dat een werk omvat, leidt niet tot het recht om het werk te exploiteren; met het oog op de uitoefening van zijn vermogensrechten moet de auteur op een redelijke manier toegang tot zijn werk behouden.

Voor elke exploitatiewijze moeten de vergoeding voor de auteur, de reikwijdte en de duur van de overdracht uitdrukkelijk worden bepaald.

De verkrijger van het recht moet het werk overeenkomstig de eerlijke beroepsgebruiken exploiteren.

De overdracht van de rechten betreffende nog onbekende exploitatievormen is nietig, niettegenstaande enige daarmee strijdige bepaling.

§ 2. De overdracht van de vermogensrechten betreffende toekomstige werken geldt slechts voor een beperkte tijd en voor zover het genre van de werken waarop de overdracht betrekking heeft, bepaald is.

§ 3. Wanneer een auteur werken tot stand brengt ter uitvoering van een arbeidsovereenkomst of een statuut, kunnen de vermogensrechten worden overgedragen aan de werkgever voor zover uitdrukkelijk in die overdracht van rechten is voorzien en voor zover de creatie van het werk binnen het toepassingsgebied van de overeenkomst of het statuut valt.

Wanneer een auteur werken tot stand brengt ter uitvoering van een bestelling, kunnen de vermogensrechten worden overgedragen aan degene die de bestelling heeft geplaatst voor zover deze laatste een activiteit uitoefent in de niet-culturele sector of in de reclamewereld, voor zover het werk bestemd is voor die activiteit en uitdrukkelijk in die overdracht van rechten is voorzien.

In die gevallen zijn § 1, vierde tot zesde lid, en § 2 niet van toepassing.

La clause qui confère au cessionnaire d'un droit d'auteur le droit d'exploiter l'œuvre sous une forme inconnue à la date du contrat ou de l'engagement sous statut doit être expresse et stipuler une participation au profit généré par cette exploitation.

Des accords collectifs peuvent déterminer l'étendue et les modalités du transfert.

Art. 4

Lorsque le droit d'auteur est indivis, l'exercice de ce droit est réglé par les conventions. A défaut de conventions, aucun des auteurs ne peut l'exercer isolément, sauf aux tribunaux à se prononcer en cas de désaccord.

Toutefois, chacun des auteurs reste libre de poursuivre, en son nom et sans l'intervention des autres, l'atteinte qui serait portée au droit d'auteur et de réclamer des dommages et intérêts pour sa part.

Les tribunaux pourront toujours subordonner l'autorisation de publier l'œuvre aux mesures qu'ils jugeront utiles de prescrire; ils pourront décider à la demande de l'auteur opposant, que celui-ci ne participera ni aux frais, ni aux bénéfices de l'exploitation ou que son nom ne figurera pas sur l'œuvre.

Art. 5

Lorsqu'il s'agit d'une œuvre de collaboration où la contribution des auteurs peut être individualisée, ces auteurs ne peuvent, sauf convention contraire, traiter de leurs œuvres avec des collaborateurs nouveaux.

Néanmoins, ils auront le droit d'exploiter isolément leur contribution, pour autant que cette exploitation ne porte pas préjudice à l'œuvre commune.

Art. 6

Le titulaire originaire du droit d'auteur est la personne physique qui a créé l'œuvre.

Est présumé auteur, sauf preuve contraire, quiconque apparaît comme tel sur l'œuvre, du fait de la mention de son nom ou d'un sigle permettant de l'identifier.

L'éditeur d'un ouvrage anonyme ou pseudonyme est réputé, à l'égard des tiers, en être l'auteur.

Het beding waarbij aan de verkrijger van een auteursrecht het recht wordt toegekend om het werk te exploiteren in een vorm die onbekend is op de datum van de arbeidsovereenkomst of van de aanwerving onder statuut, moet uitdrukkelijk zijn en bepalen dat daaraan een aandeel gekoppeld is in de door die exploitatie gemaakte winst.

De strekking van die overdracht en de wijze waarop ze plaatsvindt, kunnen bij collectieve overeenkomst worden bepaald.

Art. 4

Wanneer het auteursrecht onverdeeld is, wordt de uitoefening ervan bij overeenkomst geregeld. Bij gebreke van een overeenkomst mag geen van de auteurs het recht afzonderlijk uitoefenen, behoudens rechterlijke beslissing in geval van onenigheid.

Iedere auteur blijft echter vrij om, in zijn naam en zonder tussenkomst van de andere auteurs, wegens inbreuk op het auteursrecht een rechtsvordering in te stellen en voor zijn deel schadevergoeding te eisen.

De rechter kan te allen tijde de machtiging tot publikatie van het werk afhankelijk stellen van de maatregelen die hij nuttig acht; hij kan, op verzoek van de auteur die zich tegen de publikatie verzet, beslissen dat deze niet zal delen in de kosten en baten van de exploitatie of dat zijn naam niet op het werk zal voorkomen.

Art. 5

Wanneer een werk door twee of meer personen samen is gemaakt, waarbij duidelijk kan worden opgemaakt welke de individuele bijdrage van ieder der auteurs is, mogen de auteurs behoudens andersluidende bepaling in het kader van dit werk met niemand anders samenwerken.

Zij hebben evenwel het recht om hun bijdrage afzonderlijk te exploiteren, voor zover deze exploitatie het gemeenschappelijke werk niet in het gedrang brengt.

Art. 6

De oorspronkelijke auteursrechthebbende is de natuurlijke persoon die het werk heeft gecreëerd.

Tenzij het tegendeel is bewezen, wordt een ieder als auteur aangemerkt wiens naam of letterwoord waarmee hij te identificeren is, als dusdanig op het werk wordt vermeld.

De uitgever van een anoniem werk of van een werk onder pseudoniem wordt ten aanzien van derden geacht de auteur daarvan te zijn.

Art. 7

Après le décès de l'auteur, les droits déterminés à l'article 1^{er}, § 1^{er}, sont exercés, pendant la durée de protection du droit d'auteur, par ses héritiers ou légataires, à moins que l'auteur ne les ait attribués à une personne déterminée, compte tenu de la réserve légale qui revient aux héritiers.

Après le décès de l'auteur, les droits déterminés à l'article 1^{er}, § 2, sont exercés par ses héritiers ou légataires, à moins qu'il n'ait désigné une personne à cet effet.

En cas de désaccord, il est procédé comme prévu à l'article 4.

SECTION 2

Dispositions particulières
aux œuvres littéraires

Art. 8

§ 1^{er}. Par œuvres littéraires, on entend les écrits de tout genre, ainsi que les leçons, conférences, discours, sermons ou toute autre manifestation orale de la pensée.

Les discours prononcés dans les assemblées délibérantes, dans les audiences publiques des juridictions ou dans les réunions politiques, peuvent être librement reproduits et communiqués au public, mais à l'auteur seul appartient le droit de les tirer à part.

§ 2. Les actes officiels de l'autorité ne donnent pas lieu au droit d'auteur.

SECTION 3

Dispositions particulières
aux œuvres plastiques

Art. 9

Sauf convention contraire, la cession d'une œuvre plastique emporte au profit de l'acquéreur la cession du droit de l'exposer telle quelle, dans des conditions non préjudiciables à l'honneur ou à la réputation de l'auteur, mais non la cession des autres droits de l'auteur.

Sauf convention ou usages contraires, la cession d'une œuvre plastique emporte l'interdiction d'en réaliser d'autres exemplaires identiques.

Art. 7

Na het overlijden van de auteur worden de rechten bedoeld in artikel 1, § 1, tijdens de duur van de bescherming van het auteursrecht, uitgeoefend door zijn erfgenamen of legatarissen, tenzij de auteur ze aan een bepaald persoon heeft toegekend, met inachtneming van het wettelijk voorbehouden erfdeel dat aan de erfgenamen toekomt.

De rechten bedoeld in artikel 1, § 2, worden na het overlijden van de auteur uitgeoefend door zijn erfgenamen of legatarissen, tenzij hij daartoe een welbepaald persoon heeft aangewezen.

Bij onenigheid geldt de regeling van artikel 4.

AFDELING 2

Bijzondere bepalingen betreffende
de werken van letterkunde

Art. 8

§ 1. Onder werken van letterkunde wordt verstaan de geschriften van welke aard ook, alsmede lessen, voordrachten, redevoeringen, preken of andere mondelinge uitingen van de gedachte.

Redevoeringen uitgesproken in vergaderingen van vertegenwoordigende lichamen, in openbare terechtzittingen van rechtscolleges of in politieke bijeenkomsten mogen evenwel vrijelijk worden gereproduceerd en aan het publiek medegedeeld; alleen de auteur heeft echter het recht om ze afzonderlijk uit te geven.

§ 2. Er bestaat geen auteursrecht op officiële akten van de overheid.

AFDELING 3

Bijzondere bepalingen betreffende
de werken van beeldende kunst

Art. 9

Tenzij anders is overeengekomen, wordt bij de overdracht van een werk van beeldende kunst aan de verkrijger het recht overgedragen het werk als dusdanig tentoon te stellen, in omstandigheden die geen afbreuk doen aan de eer of de faam van de auteur; de andere auteursrechten worden echter niet overgedragen.

Tenzij anders is overeengekomen of tenzij andere gebruiken heersen, heeft de overdracht van een werk van beeldende kunst het verbod tot gevolg om er andere identieke exemplaren van te maken.

Art. 10

Ni l'auteur, ni le propriétaire d'un portrait, ni tout autre possesseur ou détenteur d'un portrait n'a le droit de le reproduire ou de le communiquer au public sans l'assentiment de la personne représentée ou celui de ses ayants droit pendant vingt ans à partir de son décès.

Art. 11

Il est dû à l'auteur par le vendeur un droit de suite inaliénable perçu sur le montant de l'adjudication des œuvres d'art plastique, obtenu à la suite d'une mise aux enchères publiques.

Les œuvres prises en considération doivent être la création originale de l'auteur ou les exemplaires considérés comme tels selon les usages de la profession.

Ce même droit appartient aux héritiers et autres ayants droit des auteurs conformément aux articles 2 et 7 de la présente loi.

Les auteurs étrangers ne bénéficieront du droit de suite que pour autant que les auteurs belges bénéficient de la réciprocité dans leur pays.

Art. 12

Le droit de suite est calculé sur le prix de vente pour autant qu'il atteigne 50 000 francs. Il est fixé à 4 p.c.

Art. 13

L'officier public, l'organisateur ou le responsable de la vente et le vendeur, sont solidairement tenus de notifier la vente dans les trois mois de celle-ci, à l'auteur ou à la société chargée de la gestion de ses droits, et de payer les droits dus dans ce même délai.

A l'expiration de ce délai, les sommes qui n'ont pu être payées le seront aux sociétés de gestion désignées par le Roi, qui les redistribueront selon les modalités fixées par le Roi.

L'action de l'auteur se prescrit par trois ans à compter de la notification visée à l'alinéa 1^{er}.

Art. 10

De auteur of de eigenaar van een portret dan wel enige andere persoon die een portret bezit of voorhanden heeft, heeft niet het recht het te reproduceren of aan het publiek mede te delen zonder toestemming van de geportretteerde of, gedurende twintig jaar na diens overlijden, zonder toestemming van zijn rechtverkrijgenden.

Art. 11

De verkoper is aan de auteur een onvervreemdbaar volgrecht verschuldigd dat wordt geïnd op het bedrag van de verkoop bij toewijzing van de werken van beeldende kunst die openbaar geveild worden.

De desbetreffende werken moeten een oorspronkelijke schepping zijn van de auteur of exemplaren die volgens de beroepsgebruiken als dusdanig worden beschouwd.

Datzelfde recht komt toe aan de erfgenamen en andere rechtverkrijgenden van de auteurs overeenkomstig de artikelen 2 en 7 van deze wet.

De buitenlandse auteurs kunnen slechts aanspraak maken op het volgrecht voor zover in hun land het wederkerigheidsbeginsel wordt toegepast op de Belgische auteurs.

Art. 12

Het volgrecht wordt berekend op de verkoopprijs, op voorwaarde dat die minimum 50 000 frank bedraagt. Het wordt bepaald op 4 pct.

Art. 13

De openbare ambtenaar, de organisator van de verkoop of de verantwoordelijke voor de verkoop en de verkoper zijn hoofdelijk verplicht de auteur of de vennootschap belast met het beheer van zijn rechten binnen drie maanden na de verkoop in kennis te stellen van die verkoop, en de verschuldigde rechten binnen dezelfde periode te betalen.

Bij het verstrijken van die termijn worden de bedragen die niet konden worden uitgekeerd, betaald aan de door de Koning aangewezen beheersvennootschappen die de rechten zullen verdelen op de door de Koning bepaalde wijze.

De vordering van de auteur verjaart door verloop van drie jaren te rekenen van de kennisgeving bedoeld in het eerste lid.

SECTION 4

Dispositions particulières aux
œuvres audiovisuelles

Art. 14

Outre le réalisateur principal, ont la qualité d'auteurs d'une œuvre audiovisuelle les personnes physiques qui y ont collaboré.

Sont présumés, sauf preuve contraire, auteurs d'une œuvre audiovisuelle réalisée en collaboration :

- a) l'auteur du scénario;
- b) l'auteur de l'adaptation;
- c) l'auteur des textes;
- d) l'auteur graphique pour les œuvres d'animation ou les séquences d'animation d'œuvres audiovisuelles qui représentent une part importante de cette œuvre;
- e) l'auteur des compositions musicales avec ou sans paroles spécialement réalisées pour l'œuvre.

Les auteurs de l'œuvre originaire sont assimilés aux auteurs de l'œuvre nouvelle si leur contribution y est utilisée.

Art. 15

L'auteur qui refuse d'achever sa contribution à l'œuvre audiovisuelle ou se trouve dans l'impossibilité de le faire, ne pourra s'opposer à l'utilisation de celle-ci en vue de l'achèvement de l'œuvre.

Il aura, pour cette contribution, la qualité d'auteur et jouira des droits qui en découlent.

Art. 16

L'œuvre audiovisuelle est réputée achevée lorsque la version définitive a été établie de commun accord entre le réalisateur principal et le producteur.

Le droit moral des auteurs ne peut être exercé par eux que sur l'œuvre audiovisuelle achevée.

Il est interdit de détruire la matrice de cette version.

Art. 17

L'octroi du droit d'adaptation audiovisuelle d'une œuvre préexistante doit faire l'objet d'un contrat distinct du contrat d'édition de l'œuvre.

AFDELING 4

Bijzondere bepalingen
betreffende de audiovisuele werken

Art. 14

Naast de hoofdregisseur worden ook de natuurlijke personen die tot het werk hebben bijgedragen, als auteurs van een audiovisueel werk beschouwd.

Behoudens tegenbewijs worden geacht auteurs te zijn van een in samenwerking tot stand gebracht audiovisueel werk:

- a) de scenarioschrijver;
- b) de bewerker;
- c) de tekstschrijver;
- d) de grafische ontwerper van animatiewerken of van animatiesequenties in een audiovisueel werk, die een belangrijk deel van dat werk uitmaken;
- e) de auteur van muziekwerken met of zonder woorden die speciaal voor het audiovisueel werk gemaakt zijn.

De auteurs van het oorspronkelijke werk worden gelijkgesteld met de auteurs van het nieuwe werk als de bijdrage van eerstgenoemden in het nieuwe werk wordt gebruikt.

Art. 15

De auteur die weigert zijn bijdrage tot het audiovisueel werk af te maken of niet bij machte is dat te doen, kan zich niet verzetten tegen het gebruik van zijn bijdrage met het oog op de voltooiing van het werk.

Voor die bijdrage wordt hij beschouwd als auteur en geniet hij de rechten die daaruit voortvloeien.

Art. 16

Een audiovisueel werk wordt als voltooid beschouwd wanneer de regisseur en de producent de definitieve versie ervan in onderlinge overeenstemming hebben vastgesteld.

De auteurs kunnen hun morele rechten pas laten gelden na voltooiing van het audiovisueel werk.

Het is verboden de moederband van die versie te vernietigen.

Art. 17

Het verlenen van het recht om van een bestaand werk een audiovisuele bewerking te maken, moet geregeld worden in een afzonderlijk contract, los van het uitgavecontract betreffende het werk.

Le bénéficiaire du droit s'engage à exploiter l'œuvre conformément aux usages honnêtes de la profession et à verser à l'auteur, sauf stipulation contraire, une rémunération proportionnelle aux recettes brutes qu'il a perçues.

Art. 18

Sauf stipulation contraire, les auteurs d'une œuvre audiovisuelle ainsi que les auteurs d'un élément créatif licitement intégré ou utilisé dans une œuvre audiovisuelle, à l'exception des auteurs de compositions musicales, cèdent aux producteurs le droit exclusif de l'exploitation audiovisuelle de l'œuvre, y compris les droits nécessaires à cette exploitation tels que le droit d'ajouter des sous-titres ou de doubler l'œuvre, sans préjudice des dispositions de l'article 16 de la présente loi.

Art. 19

Sauf pour les œuvres audiovisuelles relevant de l'industrie non culturelle ou de la publicité, les auteurs ont droit à une rémunération distincte pour chaque mode d'exploitation.

Le montant de la rémunération est, sauf stipulation contraire, proportionnel aux recettes brutes résultant de l'exploitation. Dans ce cas, le producteur fera parvenir à tous les auteurs, au moins une fois l'an, un relevé des recettes qu'il aura perçues selon chaque mode d'exploitation.

Art. 20

La faillite du producteur, l'octroi d'un concordat ou la mise en liquidation de son entreprise n'entraînent pas la résiliation des contrats avec les auteurs de l'œuvre audiovisuelle.

Lorsque la réalisation ou l'exploitation de l'œuvre est continuée, le curateur ou le liquidateur, selon le cas, est tenu au respect de toutes les obligations du producteur à l'égard des auteurs.

En cas de cession de tout ou partie de l'entreprise ou de sa liquidation, le liquidateur ou le curateur, selon le cas, est tenu d'établir un lot distinct pour chaque œuvre audiovisuelle dont les droits d'exploitation peuvent faire l'objet d'une cession ou d'une vente aux enchères.

Il a l'obligation d'aviser, à peine de nullité, chacun des autres producteurs de l'œuvre, le réalisateur et les autres auteurs, par lettre recommandée, un mois au moins avant la cession ou avant toute autre procédure de vente ou de vente aux enchères.

Degene die het recht heeft verkregen, verbindt zich het werk overeenkomstig de eerlijke beroepsgebruiken te exploiteren en, behoudens andersluidend beding, aan de auteur een vergoeding uit te keren die in verhouding staat tot zijn bruto-ontvangsten.

Art. 18

De auteurs van een audiovisueel werk alsmede de auteurs van een creatief element dat op geoorloofde wijze in een audiovisueel werk is opgenomen of erin is verwerkt, met uitzondering van de auteurs van muziekwerken, dragen, behoudens andersluidend beding, aan de producenten het exclusieve recht op de audiovisuele exploitatie van het werk over, met inbegrip van de rechten die voor deze exploitatie noodzakelijk zijn, zoals het recht om het werk van ondertiteling te voorzien of het na te synchroniseren, onverminderd de bepalingen van artikel 16 van deze wet.

Art. 19

Behoudens wat betreft de audiovisuele werken die tot de niet-culturele sector of tot de reclamewereld behoren, hebben de auteurs voor elke wijze van exploitatie recht op een afzonderlijke vergoeding.

Behoudens andersluidend beding wordt het bedrag van de vergoeding bepaald in verhouding tot de bruto-ontvangsten die uit de exploitatie voortvloeien. In dat geval bezorgt de producent, ten minste eenmaal per jaar, aan alle auteurs een overzicht van hetgeen hij voor elke wijze van exploitatie heeft ontvangen.

Art. 20

Het faillissement van de producent, het gerechtelijk akkoord dat hij heeft verkregen of de invereffeningstelling van zijn bedrijf hebben niet de ontbinding van de contracten met de auteurs van het audiovisueel werk tot gevolg.

Wanneer de vervaardiging of de exploitatie van het werk wordt voortgezet, moet de curator of de vereffenaar, naar gelang van het geval, alle verplichtingen van de producent ten aanzien van de auteurs nakomen.

Wordt het bedrijf geheel of gedeeltelijk overgedragen dan wel vereffend, dan moet de curator of de vereffenaar, naar gelang van het geval, een afzonderlijke kavel opmaken voor elk audiovisueel werk waarvan de exploitatierechten kunnen worden overgedragen of geveild.

Hij moet, op straffe van nietigheid, elke andere producent van het werk, de regisseur en de andere auteurs bij aangetekende brief op de hoogte brengen, ten minste één maand vóór de overdracht tot stand komt of vóór enige andere verkoop- of veilingprocedure wordt ingezet.

L'acquéreur est tenu des obligations du cédant.

Le réalisateur et, à son défaut, les autres auteurs possèdent un droit de préférence sur l'œuvre, sauf si l'un des coproducteurs s'en déclare acquéreur. A défaut d'accord, le prix d'achat est fixé par décision de justice.

Si l'un des coproducteurs ne s'est pas déclaré acquéreur dans un délai d'un mois à partir de la notification qui lui a été faite, le réalisateur pourra exercer son droit de préférence pendant un délai d'un mois. Passé ce délai, les coauteurs disposent d'un mois pour exercer leur droit de préférence.

L'exercice de ce droit se fait par exploit d'huissier ou par lettre recommandée adressée au curateur ou au liquidateur, selon le cas.

Les bénéficiaires d'un droit de préférence peuvent y renoncer par exploit d'huissier ou par lettre recommandée à la poste adressée au curateur.

Lorsque l'activité du producteur a cessé depuis plus de 12 mois ou lorsque la liquidation est publiée sans qu'il ait été procédé à la vente de l'œuvre audiovisuelle plus de 12 mois après sa publication, chaque auteur de l'œuvre audiovisuelle peut demander la résiliation de son contrat.

Section 5

Exceptions aux droits patrimoniaux de l'auteur

Art. 21

Les courtes citations, tirées d'une oeuvre licitement publiée, effectuées dans un but de critique, de polémique ou d'enseignement, ou dans des travaux scientifiques, conformément aux usages honnêtes de la profession et dans la mesure justifiée par le but poursuivi, ne portent pas atteinte au droit d'auteur.

Les citations visées à l'alinéa précédent devront faire mention de la source et du nom de l'auteur.

La confection d'une anthologie destinée à l'enseignement requiert l'accord des auteurs dont des extraits d'œuvres sont ainsi regroupés. Toutefois, après le décès de l'auteur, le consentement de l'ayant droit n'est pas requis à condition que le choix de l'extrait, sa présentation et sa place respectent les droits moraux de l'auteur et qu'une rémunération équitable soit payée, à convenir entre parties ou, à défaut, à fixer par le juge conformément aux usages honnêtes.

De koper is tot dezelfde verplichtingen gehouden als de overdrager.

De regisseur en, bij diens ontstentenis, de andere auteurs hebben een recht van voorrang op het werk, behalve indien een van de coproductenten verklaart koper te zijn. Bij gebreke van overeenstemming wordt de koopprijs vastgesteld bij rechterlijke beslissing.

Heeft een van de coproductenten niet verklaard koper te zijn binnen één maand te rekenen van de kennisgeving, dan kan de regisseur gedurende een maand zijn recht van voorrang uitoefenen. Na het verstrijken van die termijn hebben de gezamenlijke auteurs een maand om hun recht van voorrang uit te oefenen.

Uitoefening van dat recht geschiedt bij deurwaardersexploot of bij aangetekende brief gericht aan de curator of de vereffenaar, naar gelang van het geval.

Degenen die een recht van voorrang genieten, kunnen daarvan afzien bij deurwaardersexploot of bij ter post aangetekende brief gericht aan de curator.

Wanneer de producent zijn werkzaamheden sedert meer dan 12 maanden heeft stopgezet of wanneer de vereffening is bekendgemaakt en meer dan 12 maanden na de bekendmaking nog niet is overgegaan tot de verkoop van het audiovisueel werk, kan elk van de auteurs van dat werk de ontbinding van zijn contract vorderen.

Afdeling 5

Uitzonderingen op de vermogensrechten van de auteur

Art. 21

Korte aanhalingen uit een werk dat op geoorloofde wijze openbaar is gemaakt, ten behoeve van kritiek, polemieek of onderwijs, of in het kader van wetenschappelijke werkzaamheden, maken geen inbreuk op het auteursrecht, voor zover zulks geschiedt overeenkomstig de eerlijke beroepsgebruiken en het beoogde doel zulks wettigt.

De aanhalingen bedoeld in het vorige lid moeten de bron en de naam van de auteur vermelden.

Voor het samenstellen van een bloemlezing bestemd voor het onderwijs is de toestemming vereist van de auteurs uit wier werk op die manier uittreksels worden samengebracht. Is de auteur overleden, dan is de toestemming van de rechthebbende niet vereist, op voorwaarde dat de keuze van het uittreksel, alsmede de presentatie en de plaats ervan de morele rechten van de auteur in acht nemen en dat een billijke vergoeding wordt betaald, die door de partijen wordt overeengekomen of anderszins door de rechter overeenkomstig de eerlijke gebruiken wordt vastgesteld.

Art. 22

§ 1^{er}. Lorsque l'œuvre a été licitement publiée, l'auteur ne peut interdire:

1° la reproduction et la communication au public, dans un but d'information, de courts fragments d'œuvres ou d'œuvres plastiques dans leur intégralité à l'occasion de compte rendus d'événements de l'actualité;

2° la reproduction et la communication au public de l'œuvre exposée dans un lieu accessible au public, lorsque le but de la reproduction ou de la communication au public n'est pas l'œuvre elle-même;

3° la communication gratuite et privée effectuée dans le cercle de famille;

4° la reproduction fragmentaire ou intégrale d'articles ou d'œuvres plastiques ou celle de courts fragments d'autres œuvres fixées sur un support graphique ou analogue, lorsque cette reproduction est effectuée dans un but strictement privé ou didactique et ne porte pas préjudice à l'édition de l'œuvre originale;

5° les reproductions des œuvres sonores et audiovisuelles effectuées dans le cercle de famille et réservées à celui-ci;

6° la caricature, la parodie ou le pastiche, compte tenu des usages honnêtes;

7° l'exécution gratuite d'une œuvre au cours d'un examen public, lorsque le but de l'exécution n'est pas l'œuvre elle-même, mais l'évaluation de l'exécutant ou des exécutants de l'œuvre en vue de leur décerner un certificat de qualification, un diplôme ou un titre dans le cadre d'un type d'enseignement reconnu.

§ 2. Lorsque l'objet du compte rendu d'événements de l'actualité concerne l'œuvre elle-même, le nom de l'auteur et le titre de l'œuvre reproduite ou citée doivent être mentionnés.

Art. 23

§ 1^{er}. L'auteur ne peut interdire le prêt d'œuvres littéraires, de partitions d'œuvres musicales, d'œuvres sonores et d'œuvres audiovisuelles lorsque ce prêt est organisé dans un but éducatif et culturel par des institutions reconnues ou organisées officiellement à cette fin par les pouvoirs publics.

§ 2. Le prêt d'œuvres sonores ou audiovisuelles ne peut avoir lieu que six mois après la première distribution au public de l'œuvre.

Après consultation des institutions et des sociétés de gestion des droits, le Roi peut, pour tous les phono-

Art. 22

§ 1. Wanneer het werk op geoorloofde wijze openbaar is gemaakt, kan de auteur zich niet verzetten tegen:

1° de reproductie en de mededeling aan het publiek, met het oog op informatie, van korte fragmenten uit werken of van integrale werken van beeldende kunst in een verslag dat over actuele gebeurtenissen wordt uitgebracht;

2° de reproductie en de mededeling aan het publiek van een werk tentoongesteld in een voor het publiek toegankelijke plaats, wanneer het doel van de reproductie of van de mededeling aan het publiek niet het werk zelf is;

3° de kosteloze privé-mededeling in familiekring;

4° de gedeeltelijke of integrale reproductie van artikelen of van werken van beeldende kunst, of van korte fragmenten uit werken die op een grafische of soortgelijke drager zijn vastgelegd, wanneer die reproductie uitsluitend is bestemd voor privé-gebruik of voor didactisch gebruik en geen afbreuk doet aan de uitgave van het oorspronkelijke werk;

5° de reproductie van geluids- en audiovisuele werken, die in familiekring geschiedt en alleen daarvoor bestemd is;

6° een karikatuur, een parodie of een pastiche, rekening houdend met de eerlijke gebruiken;

7° de kosteloze uitvoering van een werk tijdens een publiek examen, wanneer het doel van de uitvoering niet het werk zelf is, maar het beoordelen van de uitvoerder of de uitvoerders van het werk met het oog op het verlenen van een kwalificatiegetuigschrift, diploma of titel binnen een erkende onderwijsvorm.

§ 2. Wanneer het verslag over actuele gebeurtenissen het werk zelf betreft, moeten de naam van de auteur en de titel van het getoonde of aangehaalde werk worden vermeld.

Art. 23

§ 1. De auteur kan de uitlening van werken van letterkunde, partituren van muziekwerken, geluids- en audiovisuele werken niet verbieden wanneer die uitlening geschiedt met een educatief of cultureel doel door instellingen die daartoe door de overheid officieel zijn erkend of opgericht.

§ 2. De uitlening van geluids- of audiovisuele werken kan pas plaatsvinden zes maanden na de eerste verspreiding van het werk onder het publiek.

Na raadpleging van de instellingen en vennootschappen voor het beheer van de rechten, kan de

grammes et les premières fixations de films ou pour certains d'entre eux, allonger ou écourter le délai prévu à l'alinéa précédent.

SECTION 6

Disposition commune aux œuvres sonores et audiovisuelles

Art. 24

L'auteur qui transfère ou cède son droit de location sur une œuvre sonore ou audiovisuelle conserve le droit à une rémunération équitable au titre de la location.

Ce droit ne peut faire l'objet d'une renonciation de la part de l'auteur.

SECTION 7

Du contrat d'édition

Art. 25

Le contrat d'édition doit indiquer le nombre minimum d'exemplaires constituant le premier tirage.

Toutefois, cette obligation ne s'applique pas au contrat prévoyant un minimum garanti de droits d'auteur à charge de l'éditeur.

Art. 26

§ 1^{er}. L'éditeur doit produire ou faire produire les exemplaires de l'œuvre dans le délai convenu.

A défaut d'avoir été fixée par contrat, ce délai sera déterminé conformément aux usages honnêtes de la profession.

Si l'éditeur ne satisfait pas à son obligation dans les délais définis ci-avant sans pouvoir justifier d'une excuse légitime, l'auteur pourra reprendre ses droits cédés, après une mise en demeure, adressée par pli recommandé à la poste avec accusé de réception, et restée sans effet pendant six mois.

§ 2. L'éditeur s'engage à verser, sauf convention contraire, à l'auteur une rémunération proportionnelle aux recettes brutes.

Si l'auteur a cédé à l'éditeur les droits d'édition à de telles conditions que, compte tenu du succès de l'œuvre, la rémunération forfaitaire convenue se trouve manifestement disproportionnée par rapport

Koning voor alle fonogrammen en eerste vastleggingen van films of voor bepaalde daarvan de in het vorige lid bedoelde termijn verlengen of verkorten.

AFDELING 6

Gemeenschappelijke bepaling betreffende de geluids- en audiovisuele werken

Art. 24

De auteur die zijn recht betreffende de verhuring van een geluids- of audiovisueel werk overdraagt of afstaat, behoudt het recht op een billijke vergoeding voor de verhuring.

Van dat recht kan de auteur geen afstand doen.

AFDELING 7

Het uitgavecontract

Art. 25

Het uitgavecontract moet bepalen uit hoeveel exemplaren de eerste oplage minimum zal bestaan.

Deze verplichting geldt evenwel niet voor het contract waarin bedongen is dat een gewaarborgd minimum van auteursrechten ten laste komt van de uitgever.

Art. 26

§ 1. De uitgever moet de exemplaren van het werk binnen de overeengekomen termijn produceren of laten produceren.

Is in het contract die termijn niet vastgesteld, dan wordt die bepaald overeenkomstig de eerlijke beroepsgebruiken.

Indien de uitgever zijn verplichting niet nakomt binnen de hierboven gestelde termijnen en daarvoor geen wettige reden van verschoning heeft, kan de auteur zijn overgedragen rechten terugnemen, indien binnen zes maanden geen gevolg is gegeven aan een ingebrekestelling die bij ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs is opgestuurd.

§ 2. De uitgever verbindt zich ertoe, tenzij anders is bepaald, aan de auteur een vergoeding uit te keren die in verhouding staat tot de bruto-ontvangsten.

Indien de auteur de uitgaverechten aan de uitgever heeft overgedragen op zodanige voorwaarden dat, gelet op het succes van het werk, de bedongen forfaitaire vergoeding kennelijk niet evenredig is aan de

au profit tiré de l'exploitation de celle-ci, l'éditeur est tenu, à la demande de l'auteur, de consentir une modification de la rémunération pour accorder à l'auteur une participation équitable au profit. L'auteur ne peut renoncer anticipativement au bénéfice de ce droit.

§ 3. L'éditeur ne peut céder son contrat sans l'assentiment du titulaire du droit d'auteur, sauf en cas de cession concomitante de tout ou partie de son entreprise.

Art. 27

Dans les trois ans qui suivent l'expiration du contrat, l'éditeur pourra procéder à l'écoulement, au prix normal, des exemplaires restant en stock, à moins que l'auteur ne préfère racheter ces exemplaires moyennant un prix qui, à défaut d'accord, sera fixé par le tribunal.

Art. 28

Nonobstant toute convention contraire, l'éditeur fera parvenir à l'auteur, au moins une fois l'an, un relevé des ventes, des recettes et des cessions réalisées selon chaque mode d'exploitation.

Sauf en cas de réédition, l'éditeur est dispensé de cette obligation si l'ouvrage n'est pas exploité, de quelque manière que ce soit, pendant cinq années consécutives.

Art. 29

Indépendamment de toutes autres causes justifiant la résolution du contrat d'édition, l'auteur pourra réclamer celle-ci lorsque l'éditeur aura procédé à la destruction totale des exemplaires.

En cas de résolution du contrat, l'auteur aura le droit d'acheter les exemplaires encore en stock moyennant un prix qui, en cas de désaccord entre l'éditeur et l'auteur, sera déterminé par le tribunal.

Le fait pour l'auteur de réclamer la résolution du contrat ne pourra porter atteinte aux contrats d'exploitation valablement conclus par l'éditeur avec des tiers, l'auteur ayant contre ceux-ci une action directe en paiement de la rémunération éventuellement convenue, lui revenant de ce chef.

Art. 30

En cas de faillite, d'octroi d'un concordat ou de mise en liquidation de l'entreprise de l'éditeur,

winst bij de exploitatie van dat werk, moet de uitgever, op verzoek van de auteur, de vergoeding wijzigen teneinde hem op billijke wijze te laten delen in de winst. De auteur kan vooraf geen afstand doen van dat recht.

§ 3. De uitgever kan zijn contract niet overdragen zonder instemming van de auteursrechthebbende, tenzij hij tegelijkertijd zijn bedrijf geheel of gedeeltelijk overdraagt.

Art. 27

De uitgever kan, na afloop van het contract, gedurende drie jaar de exemplaren die hij nog voorradig heeft, blijven verkopen tegen de normale prijs, tenzij de auteur verkiest die exemplaren zelf op te kopen tegen een prijs die, bij gebreke van overeenstemming, vastgesteld wordt door de rechtbank.

Art. 28

Niettegenstaande enige daarmee strijdige overeenkomst bezorgt de uitgever, ten minste eenmaal per jaar, aan de auteur een overzicht van hetgeen hij voor elke wijze van exploitatie heeft verkocht, ontvangen en overgedragen.

Behoudens in geval van wederuitgave, vervalt deze verplichting voor de uitgever, indien het werk gedurende vijf opeenvolgende jaren op geen enkele wijze wordt geëxploiteerd.

Art. 29

Afgezien van alle andere redenen die de ontbinding van het uitgavecontract rechtvaardigen, kan de auteur de ontbinding vorderen wanneer de uitgever overgaat tot de volledige vernietiging van de exemplaren.

In geval van ontbinding van het contract heeft de auteur het recht de nog voorradige exemplaren aan te kopen tegen een prijs die door de rechtbank wordt vastgesteld, wanneer de uitgever en de auteur daarover niet tot overeenstemming zijn gekomen.

Het feit dat de auteur de ontbinding van het contract vordert, kan geen afbreuk doen aan de exploitatiecontracten die de uitgever op geldige wijze met derden heeft gesloten, zij het dat de auteur tegen deze laatsten een rechtstreekse vordering kan instellen tot betaling van de eventueel overeengekomen vergoeding die hem op grond daarvan toekomt.

Art. 30

In geval van faillissement, gerechtelijk akkoord of invereffeningstelling van het bedrijf van de uitgever

l'auteur peut dénoncer immédiatement le contrat original, par pli recommandé à la poste avec accusé de réception.

Tous les exemplaires, copies ou reproductions qui font l'objet du droit d'auteur doivent, de préférence, être offerts à l'achat à l'auteur, moyennant un prix qui, en cas de désaccord entre le curateur et l'auteur, sera déterminé par le juge saisi, à la requête de la partie la plus diligente, le curateur ou l'auteur dûment appelés, et, le cas échéant, sur avis d'un ou plusieurs experts.

L'auteur perd son droit de préférence s'il ne fait pas connaître au curateur sa volonté d'en faire usage dans les trente jours de la réception de l'offre. L'offre et l'acceptation doivent être faites, sous peine de nullité, par exploit d'huissier ou par pli recommandé à la poste avec accusé de réception. L'auteur de l'œuvre pourra renoncer à son droit de préférence, par exploit d'huissier ou par pli recommandée à la poste adressée au curateur.

Lorsqu'il a été recouru à la procédure prévue à l'alinéa 2, l'auteur pourra renoncer, selon les mêmes voies, à l'offre qui lui est faite, dans un délai de 15 jours, à dater de la notification qui lui sera faite, sous pli recommandé à la poste, par le ou les experts de la copie certifiée conforme du rapport.

Les frais d'expertise seront partagés entre la masse et l'auteur.

SECTION 8

Du contrat de représentation

Art. 31

Le contrat de représentation doit être conclu pour une durée limitée ou pour un nombre déterminé de communications au public.

L'aliénation ou la licence exclusive accordée par un auteur en vue de spectacles vivants ne peut valablement excéder trois années; l'interruption des représentations au cours de deux années consécutives y met fin de plein droit.

Le bénéficiaire d'un contrat de représentation ne peut céder celui-ci à un tiers sans l'assentiment de l'auteur, sauf en cas de cession concomitante de tout ou partie de son entreprise.

kan de auteur het oorspronkelijke contract onmiddellijk opzeggen bij ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs.

Alle exemplaren, kopieën of reproducties waarop het auteursrecht van toepassing is, moeten bij voorrang aan de auteur te koop worden aangeboden tegen een prijs die, ingeval de curator en de auteur het niet eens kunnen worden, vastgesteld wordt door de rechter bij wie de zaak aanhangig is, op verzoek van de meest gereede partij, nadat de curator of de auteur behoorlijk zijn opgeroepen en, in voorkomend geval, op advies van een of meer deskundigen.

De auteur verliest zijn recht van voorrang indien hij, binnen dertig dagen na de ontvangst van het aanbod, aan de curator niet te kennen geeft dat hij er gebruik van wil maken. Het aanbod en de aanvaarding moeten, op straffe van nietigheid, worden gedaan bij deurwaardersexploot of bij ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs. De auteur van het werk kan van zijn recht van voorrang afzien bij deurwaardersexploot of bij ter post aangetekende brief gericht aan de curator.

Wordt de in het tweede lid bepaalde procedure gevolgd, dan kan de auteur op dezelfde wijze afzien van het hem gedane aanbod, binnen een termijn van vijftien dagen te rekenen van de dag waarop hij door de deskundige of de deskundigen bij ter post aangetekende brief in kennis is gesteld van het voor eensluidend verklaard afschrift van het rapport.

De kosten van het deskundigenonderzoek worden verdeeld onder de gezamenlijke schuldeisers en de auteur.

AFDELING 8

Het opvoeringscontract

Art. 31

Het opvoeringscontract wordt gesloten voor bepaalde tijd of voor het aantal keren dat het werk aan het publiek wordt meegedeeld.

De vervreemding of de exclusieve licentie die wordt verleend door een auteur met het oog op livevoorstellingen blijft ten hoogste drie jaar gelden; onderbreking van de opvoeringen gedurende twee opeenvolgende jaren doet die rechten van rechtswege vervallen.

De begunstigde van een opvoeringscontract kan dat contract niet aan een derde overdragen zonder instemming van de auteur, tenzij hij tegelijkertijd zijn bedrijf geheel of gedeeltelijk overdraagt.

Art. 32

Le bénéficiaire du contrat de représentation est tenu de communiquer à l'auteur ou à ses ayants droit le programme exact des représentations ou exécutions publiques et de leur fournir un état justifié de ses recettes brutes.

Si l'auteur a autorisé la représentation publique d'un spectacle vivant à des conditions telles que, compte tenu du succès de l'œuvre, la rémunération forfaitaire convenue se trouve manifestement disproportionnée par rapport au profit tiré de l'exploitation de celle-ci, le bénéficiaire du contrat de représentation est tenu, à la demande de l'auteur, de consentir une modification de la rémunération pour accorder à l'auteur une participation équitable au profit. L'auteur ne peut renoncer anticipativement au bénéfice de ce droit.

CHAPITRE II

Des droits voisins

SECTION 1^{re}

Disposition générale

Art. 33

Les dispositions du présent chapitre ne portent pas atteinte aux droits de l'auteur. Aucune d'entre elles ne peut être interprétée comme une limite à l'exercice du droit d'auteur.

Les droits voisins reconnus au présent chapitre sont mobiliers, cessibles et transmissibles, en tout ou en partie, conformément aux règles du Code civil. Ils peuvent notamment faire l'objet d'une aliénation ou d'une licence simple ou exclusive.

SECTION 2

Dispositions
relatives aux artistes-interprètes ou exécutants

Art. 34

L'artiste-interprète ou exécutant jouit d'un droit moral inaliénable sur sa prestation.

La renonciation globale à l'exercice futur de ce droit est nulle.

Art. 32

De begunstigde van het opvoeringscontract moet aan de auteur of zijn rechtverkrijgenden het exacte programma van de openbare opvoeringen of uitvoeringen medelen en hun een met bewijsstukken gestaafde staat van zijn bruto-ontvangsten bezorgen.

Indien de auteur toestemming heeft gegeven voor de openbare opvoering van een live-voorstelling op zodanige voorwaarden dat, gelet op het succes van het werk, de bedongen forfaitaire vergoeding kennelijk niet evenredig is aan de winst bij de exploitatie van dat werk, moet de begunstigde van het opvoeringscontract, op verzoek van de auteur, de vergoeding wijzigen teneinde hem op billijke wijze te laten delen in de winst. De auteur kan vooraf geen afstand doen van dat recht.

HOOFDSTUK II

Naburige rechten

AFDELING 1

Algemene bepaling

Art. 33

De bepalingen van dit hoofdstuk doen geen afbreuk aan het auteursrecht. Geen van deze bepalingen mag op zodanige wijze worden uitgelegd dat zij de uitoefening van het auteursrecht beperkt.

De in dit hoofdstuk erkende naburige rechten zijn roerende rechten die overgaan bij erfopvolging en vatbaar zijn voor gehele of gedeeltelijke overdracht, overeenkomstig de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek. Ze kunnen onder meer worden vervreemd of in een gewone of exclusieve licentie worden ondergebracht.

AFDELING 2

Bepalingen
betreffende de uitvoerende kunstenaars

Art. 34

De uitvoerende kunstenaar heeft een onvervreemdbaar moreel recht op zijn prestatie.

De globale afstand van de toekomstige uitoefening van dat recht is nietig.

L'artiste-interprète ou exécutant a le droit à la mention de son nom conformément aux usages honnêtes de la profession ainsi que le droit d'interdire une attribution inexacte.

Nonobstant toute renonciation, l'artiste-interprète ou exécutant conserve le droit de s'opposer à toute déformation, mutilation ou autre modification de sa prestation ou à toute autre atteinte à celle-ci, préjudiciables à son honneur ou à sa réputation.

Art. 35

§ 1^{er}. L'artiste-interprète ou exécutant a seul le droit de reproduire sa prestation ou d'en autoriser la reproduction, de quelque manière et sous quelque forme que ce soit.

Ce droit comprend notamment le droit exclusif d'en autoriser la location ou le prêt.

Il a seul le droit de communiquer sa prestation au public par un procédé quelconque.

Les droits de l'artiste-interprète ou exécutant comprennent notamment le droit exclusif de distribution, lequel n'est épuisé qu'en cas de première vente, dans l'Union européenne, de la reproduction de sa prestation par l'artiste-interprète ou exécutant ou avec son consentement.

Sont également considérés comme artistes-interprètes ou exécutants les artistes de variété et les artistes de cirque. Ne le sont pas les artistes de complément, reconnus comme tels par les usages de la profession.

§ 2. A l'égard de l'artiste-interprète ou exécutant, tous les contrats se prouvent par écrit.

Les dispositions contractuelles relatives aux droits de l'artiste-interprète ou exécutant et à leurs modes d'exploitation sont de stricte interprétation. La cession de l'objet qui incorpore une fixation de la prestation n'emporte pas le droit d'exploiter celle-ci.

Le cessionnaire est tenu d'assurer l'exploitation de la prestation conformément aux usages honnêtes de la profession.

Nonobstant toute disposition contraire, la cession des droits concernant des formes d'exploitation encore inconnues est nulle.

La cession des droits patrimoniaux relatifs à des prestations futures n'est valable que pour un temps limité et pour autant que les genres de prestations sur lesquelles porte la cession soient déterminés.

§ 3. Lorsque des prestations sont effectuées par un artiste-interprète ou exécutant en exécution d'un

De uitvoerende kunstenaar heeft het recht zijn naam vermeld te zien overeenkomstig de eerlijke beroepsgebruiken, alsmede een onjuiste toeschrijving te verbieden.

Niettegenstaande enige afstand behoudt de uitvoerende kunstenaar het recht om zich te verzetten tegen elke misvorming, verminking of andere wijziging van zijn prestatie, dan wel tegen enige andere aantasting ervan, die zijn eer of zijn reputatie kunnen schaden.

Art. 35

§ 1. Alleen de uitvoerende kunstenaar heeft het recht om zijn prestatie te reproduceren of de reproductie ervan toe te staan, op welke wijze of in welke vorm ook.

Dat recht omvat onder meer het exclusieve recht om de verhuring of de uitlening ervan toe te staan.

Alleen hij heeft het recht om zijn prestatie volgens om het even welk procédé aan het publiek mede te delen.

De rechten van de uitvoerende kunstenaar omvatten het exclusieve distributierecht dat slechts wordt uitgeput in geval van een eerste verkoop door de uitvoerende kunstenaar van de reproductie van zijn prestatie in de Europese Unie of met diens toestemming.

Ook variété- en circusartiesten worden als uitvoerende kunstenaars beschouwd. Aanvullende kunstenaars die volgens de beroepsgebruiken als dusdanig zijn erkend, worden niet als uitvoerende kunstenaars beschouwd.

§ 2. Ten aanzien van de uitvoerende kunstenaar worden alle contracten schriftelijk bewezen.

De contractuele bedingen met betrekking tot de rechten van de uitvoerende kunstenaar en de exploitatiewijzen ervan moeten restrictief worden geïnterpreteerd. De overdracht van het voorwerp waarin een vastlegging van de prestatie is geïncorporeerd, leidt niet tot het recht om de prestatie te exploiteren.

De verkrijger van het recht moet de prestatie overeenkomstig de eerlijke beroepsgebruiken exploiteren.

De overdracht van de rechten betreffende nog onbekende exploitatievormen is nietig, niettegenstaande enige daarmee strijdige bepaling.

De overdracht van de vermogensrechten betreffende toekomstige prestaties geldt slechts voor een beperkte tijd en voor zover het genre van de prestaties waarop de overdracht betrekking heeft, bepaald is.

§ 3. Wanneer een uitvoerend kunstenaar een prestatie levert ter uitvoering van een arbeidsovereen-

contrat de travail ou d'un statut, les droits patrimoniaux peuvent être cédés à l'employeur pour autant que la cession des droits soit expressément prévue et que la prestation entre dans le champ du contrat ou du statut.

Lorsque des prestations sont réalisées par un artiste-interprète ou exécutant en exécution d'un contrat de commande, les droits patrimoniaux peuvent être cédés à celui qui a passé la commande pour autant que l'activité de ce dernier relève de l'industrie non culturelle ou de la publicité, que la prestation soit destinée à cette activité et que la cession des droits soit expressément prévue.

Dans ces cas, le § 2, alinéas 3 à 5 ne s'applique pas.

Des accords collectifs peuvent déterminer l'étendue et les modalités du transfert.

Art. 36

Sauf convention contraire, l'artiste-interprète ou exécutant cède au producteur de l'œuvre audiovisuelle le droit exclusif de l'exploitation audiovisuelle de sa prestation, y compris les droits nécessaires à cette exploitation tels que le droit d'ajouter des sous-titres ou de doubler la prestation, sans préjudice des dispositions de l'article 34.

L'artiste-interprète ou exécutant qui refuse d'achever sa participation à la réalisation de l'œuvre audiovisuelle ou se trouve dans l'impossibilité de le faire, ne pourra s'opposer à l'utilisation de sa participation en vue de l'achèvement de l'œuvre. Il aura, pour cette participation, la qualité d'artiste-interprète ou exécutant et jouira des droits qui en découlent.

Sauf pour les prestations effectuées pour des réalisations audiovisuelles relevant de l'industrie non culturelle ou de la publicité, les artistes-interprètes ou exécutants ont droit à une rémunération distincte pour chaque mode d'exploitation. Lorsque la rémunération convenue est proportionnelle aux recettes, le producteur fera parvenir, conformément aux usages honnêtes de la profession, aux artistes-interprètes ou exécutants un relevé des recettes qu'il aura perçues selon chaque mode d'exploitation.

Art. 37

En cas d'interprétation vivante par un ensemble, l'autorisation est donnée par les solistes, chefs d'orchestre, metteurs en scène, ainsi que, pour les autres artistes-interprètes ou exécutants, par le directeur de leur troupe.

komst of een statuut, kunnen de vermogensrechten worden overgedragen aan de werkgever voor zover uitdrukkelijk in die overdracht van rechten is voorzien en voor zover de prestatie binnen het toepassingsgebied van de overeenkomst of het statuut valt.

Wanneer een uitvoerend kunstenaar een prestatie levert ter uitvoering van een bestelling, kunnen de vermogensrechten worden overgedragen aan degene die de bestelling heeft geplaatst voor zover deze laatste een activiteit uitoefent in de niet-culturele sector of in de reclamewereld, voor zover de prestatie bestemd is voor die activiteit en uitdrukkelijk in die overdracht van rechten is voorzien.

In die gevallen is § 2, derde tot vijfde lid, niet van toepassing.

De strekking van die overdracht en de wijze waarop ze plaatsvindt, kunnen bij collectieve overeenkomst worden bepaald.

Art. 36

Tenzij anders is overeengekomen, draagt de uitvoerende kunstenaar aan de producent het exclusieve recht van audiovisuele exploitatie van zijn prestatie over, met inbegrip van de voor deze exploitatie noodzakelijke rechten, zoals het recht om het werk van ondertiteling te voorzien of het na te synchroniseren, onverminderd de bepalingen van artikel 34.

De uitvoerende kunstenaar die weigert zijn aandeel in de verwezenlijking van het audiovisuele werk af te maken of niet bij machte is dat te doen, kan zich niet verzetten tegen het gebruik van zijn aandeel met het oog op de voltooiing van het werk. Voor die medewerking wordt hij beschouwd als uitvoerend kunstenaar en geniet hij de rechten die daaruit voortvloeien.

Behoudens wat betreft de prestaties met het oog op de verwezenlijking van audiovisuele werken die tot de niet-culturele sector of tot de reclamewereld behoren, hebben de uitvoerende kunstenaars voor elke wijze van exploitatie recht op een afzonderlijke vergoeding. Wanneer de overeengekomen vergoeding evenredig is met de ontvangsten, bezorgt de producent de uitvoerende kunstenaars overeenkomstig de eerlijke beroepsgebruiken een overzicht van hetgeen hij voor elke wijze van exploitatie heeft ontvangen.

Art. 37

Gaat het om een live-voorstelling door een ensemble, dan wordt de toestemming gegeven door de solisten, de dirigenten, de regisseurs en, voor de andere uitvoerende kunstenaars, door de directeur van hun groep.

Art. 38

Les droits de l'artiste-interprète ou exécutant expirent cinquante ans après la date de la prestation. Toutefois, si une fixation de la prestation fait l'objet d'une publication ou d'une communication licites au public, les droits expirent cinquante ans après la date du premier de ces faits.

Cette durée est calculée à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit le fait générateur.

Après le décès de l'artiste-interprète ou exécutant, les droits sont exercés, par ses héritiers ou légataires, à moins que l'artiste-interprète ou exécutant ne les ait attribués à une personne déterminée, compte tenu de la réserve légale qui revient aux héritiers.

SECTION 3

Dispositions communes aux producteurs de phonogrammes et des premières fixations de films

Art. 39

Sous réserve de l'article 41 et sans préjudice du droit de l'auteur et de l'artiste-interprète ou exécutant, le producteur de phonogrammes ou de premières fixations de films a seul le droit de reproduire sa prestation ou d'en autoriser la reproduction de quelque manière et sous quelque forme que ce soit.

Ce droit comprend également le droit d'autoriser la location ou le prêt.

Il comprend aussi le droit exclusif de distribution, lequel n'est épuisé qu'en cas de première vente, dans l'Union européenne, de la reproduction de sa prestation par le producteur ou avec son consentement.

Le producteur a seul le droit de communiquer au public par un procédé quelconque le phonogramme ou la première fixation du film.

Les droits des producteurs de phonogrammes ou de premières fixations de films expirent cinquante ans après la fixation. Toutefois, si le phonogramme ou la première fixation du film fait l'objet d'une publication ou d'une communication licites au public pendant cette période, les droits expirent cinquante ans après la date du premier de ces faits.

Cette durée est calculée à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit le fait générateur.

Art. 38

De rechten van de uitvoerende kunstenaar vervallen vijftig jaar na de datum van de prestatie. Indien een vastlegging van de prestatie, op geoorloofde wijze gepubliceerd of aan het publiek meegedeeld is, vervallen de rechten vijftig jaar na de datum van het eerste feit.

Deze termijn wordt berekend vanaf 1 januari van het jaar dat volgt op het feit dat de rechten doet ontstaan.

Na het overlijden van de uitvoerende kunstenaar worden de rechten uitgeoefend door diens erfgenamen of legatarissen, tenzij de uitvoerende kunstenaar ze aan een bepaald persoon heeft toegekend, met inachtneming van het wettelijk voorbehouden erfdeel dat aan de erfgenamen toekomt.

AFDELING 3

Gemeenschappelijke bepalingen betreffende de producenten van fonogrammen en van de eerste vastleggingen van films

Art. 39

Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 41 en onverminderd het recht van de auteur en van de uitvoerende kunstenaar heeft alleen de producent van fonogrammen of van eerste vastleggingen van films het recht om zijn prestatie te reproduceren of de reproductie ervan toe te staan, op welke wijze of in welke vorm ook.

Dat recht omvat tevens het recht om de verhuring of de uitlening ervan toe te staan.

Het omvat ook het exclusieve distributierecht, dat slechts wordt uitgeput in geval van een eerste verkoop door de producent van de reproductie van zijn prestatie in de Europese Unie of met diens toestemming.

Alleen de producent heeft het recht om het fonogram of de eerste vastlegging van de film volgens ongeacht welk procédé aan het publiek mede te delen.

De rechten van de producenten van fonogrammen of van eerste vastleggingen van films vervallen vijftig jaar na de vastlegging. Indien het fonogram of de eerste vastlegging van de film binnen deze termijn evenwel op geoorloofde wijze gepubliceerd of aan het publiek meegedeeld is, vervallen de rechten vijftig jaar na de datum van het eerste feit.

Deze termijn wordt berekend vanaf 1 januari van het jaar dat volgt op het feit dat de rechten doet ontstaan.

SECTION 4

Disposition relative à la location de phonogrammes
et des premières fixations de films

Art. 40

L'artiste-interprète ou exécutant qui transfère ou cède son droit de location sur un phonogramme ou sur une première fixation d'un film conserve le droit à une rémunération équitable au titre de la location.

Ce droit ne peut faire l'objet d'une renonciation.

SECTION 5

Dispositions communes relatives aux
artistes-interprètes ou exécutants et aux producteurs

Art. 41

Sans préjudice du droit de l'auteur lorsque la prestation d'un artiste-interprète ou exécutant est licitement reproduite ou radiodiffusée, l'artiste-interprète ou exécutant et le producteur ne peuvent s'opposer :

1° à sa communication dans un lieu public, à condition que cette prestation ne soit pas utilisée dans un spectacle et qu'un droit d'accès à ce lieu ou une contrepartie pour bénéficier de cette communication n'est pas perçue à charge du public;

2° à sa radiodiffusion.

Art. 42

L'utilisation de phonogrammes, conformément à l'article 41, donne droit, quel que soit le lieu de la fixation, à une rémunération équitable au profit des artistes-interprètes ou exécutants et des producteurs.

La rémunération est versée par les personnes procédant aux actes prévus à l'article 41 aux sociétés de gestion des droits, visées au chapitre VII de la présente loi.

A défaut d'accord dans les six mois de l'entrée en vigueur de la loi entre ces sociétés de gestion des droits et les organisations représentant les débiteurs de cette rémunération, celle-ci est déterminée par une commission présidée par un magistrat désigné par le président du tribunal de première instance de Bruxelles.

AFDELING 4

Bepaling betreffende de verhuring van fonogrammen
en van de eerste vastleggingen van films

Art. 40

De uitvoerende kunstenaar die zijn recht betreffende de verhuring van een fonogram of van een eerste vastlegging van een film overdraagt of afstaat, behoudt het recht op een billijke vergoeding voor de verhuring.

Van dat recht kan geen afstand worden gedaan.

AFDELING 5

Gemeenschappelijke bepalingen betreffende
de uitvoerende kunstenaars en de producenten

Art. 41

Wanneer de prestatie van een uitvoerende kunstenaar op geoorloofde wijze wordt gereproduceerd of door de omroep uitgezonden, mogen de uitvoerende kunstenaar en de producent zich onverminderd het recht van de auteur niet verzetten :

1° tegen de mededeling ervan op een openbare plaats, op voorwaarde dat die prestatie niet voor een voorstelling wordt gebruikt en van het publiek geen toegangsgeld of vergoeding wordt gevraagd om die prestatie te kunnen bijwonen;

2° tegen de uitzending ervan via de omroep.

Art. 42

Het gebruik van fonogrammen geeft, overeenkomstig artikel 41, de uitvoerende kunstenaars en de producenten recht op een billijke vergoeding, ongeacht de plaats waar die fonogrammen zijn vastgelegd.

De vergoeding wordt door de personen die de handelingen bepaald in artikel 41 verrichten, betaald aan de in hoofdstuk VII van deze wet bedoelde vennootschappen voor het beheer van de rechten.

Is er binnen zes maanden na de inwerkingtreding van deze wet omtrent die vergoeding geen overeenstemming tussen die vennootschappen voor het beheer van de rechten en de organisaties van hen die de vergoeding verschuldigd zijn, dan wordt het bedrag ervan bepaald door een commissie voorgezeten door een magistraat die wordt aangewezen door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Brussel.

Cette commission est composée pour moitié par des personnes désignées par les sociétés de gestion des droits et, pour moitié, par des personnes désignées par les organisations représentant les débiteurs de la rémunération.

Le ministre qui a le droit d'auteur dans ses attributions désigne les sociétés de gestion des droits et les organisations représentant les débiteurs de la rémunération.

Les débiteurs de la rémunération sont tenus dans une mesure raisonnable de fournir les renseignements utiles à la perception et à la répartition des droits.

La commission détermine les modalités selon lesquelles ces renseignements et documents seront fournis.

La commission décide à la majorité des voix. En cas de partage des voix, le président dispose d'une voix prépondérante.

Les décisions de la commission sont publiées au *Moniteur belge*.

Elles sont, par arrêté royal, rendues obligatoires à l'égard des tiers.

Art. 43

Sous réserve des conventions internationales, la rémunération visée à l'article 42 est répartie par les sociétés de gestion des droits par moitié entre les artistes-interprètes ou exécutants et les producteurs.

Les droits à rémunération prévus à l'article 42 ont des durées respectivement identiques à celles prévues aux articles 38 et 39, dernier alinéa.

SECTION 6

Dispositions relatives aux organismes de radiodiffusion

Art. 44

L'accord écrit de l'organisme de radiodiffusion est requis pour accomplir les actes suivants:

a) la réémission simultanée ou différée de ses émissions y compris la retransmission par câble et la communication au public par satellite;

b) la reproduction de ses émissions par quelque procédé que ce soit, en ce compris la distribution de fixations de ses émissions;

c) la communication de ses émissions faite dans un endroit accessible au public moyennant un droit d'entrée.

Deze commissie bestaat voor de ene helft uit personen aangewezen door de vennootschappen voor het beheer van de rechten en voor de andere helft uit personen aangewezen door de organisaties van hen die de vergoeding verschuldigd zijn.

De vennootschappen voor het beheer van de rechten en de organisaties van hen die de vergoeding verschuldigd zijn, worden aangewezen door de minister die bevoegd is voor het auteursrecht.

Degenen die de vergoeding verschuldigd zijn, moeten overeenkomstig de eisen van de redelijkheid de inlichtingen mededelen die nuttig zijn voor de inning en de verdeling van de rechten.

De commissie bepaalt op welke wijze die inlichtingen en stukken worden verstrekt.

De commissie beslist bij meerderheid van de stemmen. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter doorslaggevend.

De beslissingen van de commissie worden bekend gemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Ze worden bij koninklijk besluit bindend verklaard ten aanzien van derden.

Art. 43

Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten wordt de in artikel 42 bedoelde vergoeding door de vennootschappen voor het beheer van de rechten verdeeld onder de uitvoerende kunstenaars en de producenten, ieder voor de helft.

De duur van de in artikel 42 bedoelde rechten op vergoeding is telkens gelijk aan die bepaald in de artikelen 38 en 39, laatste lid.

AFDELING 6

Bepalingen betreffende de omroeporganisaties

Art. 44

Voor de volgende handelingen is de schriftelijke toestemming van de omroeporganisatie vereist:

a) het rechtstreeks of later heruitzenden van haar uitzendingen, daaronder begrepen de doorgifte via de kabel en de mededeling aan het publiek per satelliet;

b) de reproductie van haar uitzendingen door welk procédé ook, daaronder begrepen de distributie van vastleggingen van haar uitzendingen;

c) de mededeling van haar uitzendingen op een voor het publiek toegankelijke plaats tegen betaling van toegangsgeld.

Le droit de distribution visé au point *b*) de l'alinéa premier n'est épuisé qu'en cas de première vente, dans l'Union européenne, de la fixation de son émission par l'organisme de radiodiffusion ou avec son consentement.

Art. 45

La protection visée à l'article 44 subsiste pendant cinquante ans, après la première diffusion de l'émission.

Cette durée est calculée à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit le fait générateur.

SECTION 7

Dispositions communes aux sections 1^{re} à 6

Art. 46

Les articles 35, 39, 42 et 44 ne sont pas applicables lorsque les actes visés par ces dispositions sont accomplis dans les buts suivants:

1. la courte citation effectuée dans un but de critiques, de polémique ou d'enseignement, ou dans des travaux scientifiques, conformément aux usages honnêtes et dans la mesure justifiée par le but poursuivi, de prestations des titulaires de droits visés aux sections 2 à 6 du présent chapitre;
2. la fixation, la reproduction et la communication au public, dans un but d'information, de courts fragments des prestations des titulaires de droits visés dans les sections 2 à 6, à l'occasion de comptes rendus des événements de l'actualité;
3. l'exécution gratuite et privée effectuée dans le cercle de famille ou dans le cadre d'activités scolaires;
4. les reproductions des prestations des titulaires des droits voisins, effectuées dans le cercle de famille et réservées à celui-ci;
5. la caricature, la parodie ou le pastiche, compte tenu des usages honnêtes;
6. l'exécution gratuite d'une œuvre lors d'un examen public, lorsque l'objet de l'exécution n'est pas l'œuvre en elle-même mais l'appréciation de l'interprète ou des interprètes de l'œuvre en vue de la délivrance d'un titre d'aptitude, diplôme ou titre au sein d'un établissement d'enseignement reconnu.

Art. 47

§ 1^{er}. L'artiste-interprète ou exécutant et le producteur ne peuvent interdire le prêt de phonogrammes ou

Het distributierecht bedoeld in het eerste lid, *b*), wordt slechts uitgeput in geval van een eerste verkoop door de omroeporganisatie van de vastlegging van haar uitzending in de Europese Unie of met haar toestemming.

Art. 45

De bescherming bedoeld in artikel 44 blijft gelden gedurende vijftig jaar te rekenen van de eerste uitzending.

Deze duur wordt berekend vanaf de eerste januari van het jaar dat volgt op het feit dat de rechten doet ontstaan.

AFDELING 7

Gemeenschappelijke bepalingen voor de afdelingen 1 tot 6

Art. 46

De artikelen 35, 39, 42 en 44 zijn niet van toepassing wanneer de handelingen bedoeld in die artikelen verricht worden met een van de hierna volgende doelstellingen:

1. de korte aanhaling van prestaties van de in de afdelingen 2 tot 6 van dit hoofdstuk bedoelde rechthebbenden, ten behoeve van kritiek, polemiek of onderwijs, of in wetenschappelijke werken, voor zover zulks geschiedt overeenkomstig de eerlijke gebruiken en het beoogde doel zulks wettigt;
2. de vastlegging, de reproductie en de mededeling aan het publiek, met het oog op informatie, van korte fragmenten van de prestaties van de rechthebbenden bedoeld in de afdelingen 2 tot 6, in een verslag dat over actuele gebeurtenissen wordt uitgebracht;
3. de kosteloze privé-uitvoering in familiekring of in het kader van schoolactiviteiten;
4. de reproductie van prestaties van de houders van de naburige rechten, die in familiekring geschiedt en alleen daarvoor bestemd is;
5. een karikatuur, een parodie of een pastiche, rekening houdend met de eerlijke gebruiken;
6. de kosteloze uitvoering van een werk tijdens een publiek examen, wanneer het doel van de uitvoering niet het werk zelf is, maar het beoordelen van de uitvoerder of uitvoerders van het werk met het oog op het verlenen van een kwalificatiegetuigschrift, diploma of titel binnen een erkende onderwijsinstelling.

Art. 47

§ 1. De uitvoerende kunstenaar en de producent kunnen de uitlening van fonogrammen en van eerste

de premières fixations de films lorsque ce prêt est organisé dans un but éducatif et culturel par des institutions reconnues ou organisées officiellement à cette fin par les pouvoirs publics.

§ 2. Le prêt de phonogrammes et de premières fixations de films ne peut avoir lieu que six mois après la première distribution au public de l'œuvre.

Après consultation des institutions et des sociétés de gestion des droits, le Roi peut pour tous les phonogrammes et les premières fixations de films ou pour certains d'entre eux, allonger ou écourter le délai prévu à l'alinéa précédent.

CHAPITRE III

De la communication au public par satellite et de la retransmission par câble

SECTION 1^{re}

De la communication au public par satellite

Art. 48

Conformément aux chapitres qui précèdent et sous les précisions ci-après, la protection du droit d'auteur et celle des droits voisins s'étendent également à la radiodiffusion par satellite.

Art. 49

La communication au public par satellite a lieu uniquement dans l'Etat membre de l'Union européenne dans lequel, sous le contrôle et la responsabilité de l'organisme de radiodiffusion, les signaux porteurs de programmes sont introduits dans une chaîne ininterrompue de communication conduisant au satellite et revenant vers la terre.

Si elle a lieu dans un Etat tiers et que celui-ci n'accorde pas une protection dans la même mesure que les chapitres qui précèdent, elle est néanmoins réputée avoir lieu dans l'Etat membre défini ci-après et les droits s'y exercent selon le cas contre l'exploitant de la station ou d'organisme de radiodiffusion:

— lorsque les signaux porteurs de programmes sont transmis par satellite à partir d'une station pour liaison montante située sur le territoire d'un Etat membre, ou

vastleggingen van films niet verbieden, wanneer die uitlening geschiedt met een educatief of cultureel doel door instellingen die daartoe door de overheid officieel zijn erkend of opgericht.

§ 2. De uitlening van fonogrammen en van eerste vastleggingen van films kan pas plaatsvinden zes maanden na de eerste verspreiding van het werk onder het publiek.

Na raadpleging van de instellingen en vennootschappen voor het beheer van de rechten, kan de Koning voor alle fonogrammen en eerste vastleggingen van films of voor bepaalde daarvan de in het vorige lid bedoelde termijn verlengen of verkorten.

HOOFDSTUK III

Mededeling aan het publiek per satelliet en doorgifte via de kabel

AFDELING 1

Mededeling aan het publiek per satelliet

Art. 48

Overeenkomstig de voorafgaande hoofdstukken en rekening houdend met de hierna volgende bepalingen geldt de bescherming van het auteursrecht en van de naburige rechten tevens voor de satellietomroep.

Art. 49

De mededeling aan het publiek per satelliet vindt slechts plaats in de Lid-Staat van de Europese Unie waar de programmadragende signalen onder controle en verantwoordelijkheid van de omroeporganisatie worden ingevoerd in een ononderbroken mededelingenketen die naar de satelliet en terug naar de aarde loopt.

Indien de mededeling aan het publiek per satelliet plaatsvindt in een Staat die niet tot de Unie behoort en die niet het niveau van bescherming biedt waarin de voorafgaande hoofdstukken voorzien, wordt zij niettemin geacht in de hierna omschreven Lid-Staat te hebben plaatsgevonden en kunnen de rechten er, naar gelang van het geval, tegen de persoon die het grondstation exploiteert of tegen de omroeporganisatie worden uitgeoefend:

— indien de programmadragende signalen per satelliet worden doorgezonden vanuit een grondstation op het grondgebied van een Lid-Staat, of

— lorsque l'organisme de radiodiffusion qui a délégué la communication au public, a son principal établissement sur le territoire d'un Etat membre.

Art. 50

Aux fins des articles 48 et 49, on entend par communication au public par satellite l'acte d'introduction, sous le contrôle et la responsabilité de l'organisme de radiodiffusion, de signaux porteurs de programmes destinés à être captés par le public dans une chaîne ininterrompue de communication conduisant au satellite et revenant vers la terre. Lorsque les signaux porteurs de programmes sont diffusés sous forme codée, il y a communication au public par satellite à condition que le dispositif de décodage de l'émission soit mis à la disposition du public par l'organisme de radiodiffusion ou avec son consentement.

SECTION 2

De la retransmission par câble

Art. 51

Conformément aux chapitres qui précèdent et sous les modalités définies ci-après, l'auteur et les titulaires de droits voisins disposent du droit exclusif d'autoriser la retransmission par câble de leurs œuvres ou de leurs prestations.

Art. 52

La retransmission par câble s'entend de la retransmission simultanée, inchangée et intégrale par câble ou par un système de diffusion par ondes ultracourtes pour la réception par le public d'une transmission initiale, sans fil ou avec fil, notamment par satellite, d'émissions de télévision ou de radio destinées à être captées par le public.

Art. 53

§ 1^{er}. Le droit de l'auteur et des titulaires de droits voisins d'autoriser ou d'interdire la retransmission par câble ne peut être exercé que par une société de gestion des droits.

§ 2. Lorsque l'auteur ou les titulaires de droits voisins n'ont pas confié la gestion de leurs droits à une société de gestion des droits, la société qui gère des droits de la même catégorie est réputée être chargée de gérer leurs droits.

— indien de omroeporganisatie die tot de mededeling aan het publiek opdracht heeft gegeven, haar hoofdvestiging op het grondgebied van een Lid-Staat heeft.

Art. 50

Voor de artikelen 48 en 49 wordt onder mededeling aan het publiek per satelliet de handeling verstaan waarbij de programmadragende signalen voor ontvangst door het publiek onder controle en verantwoordelijkheid van de omroeporganisatie worden ingevoerd in een ononderbroken mededelingketen die naar de satelliet en terug naar de aarde loopt. Indien de programmadragende signalen in gecodeerde vorm worden uitgezonden, is er sprake van mededeling aan het publiek per satelliet wanneer de middelen voor het decoderen van de uitzending door of met toestemming van de omroeporganisatie ter beschikking van het publiek worden gesteld.

AFDELING 2

Doorgifte via de kabel

Art. 51

Overeenkomstig de voorafgaande hoofdstukken en rekening houdend met de hierna omschreven nadere regels beschikken alleen de auteur en de houders van de naburige rechten over het recht de doorgifte via de kabel van hun werken en prestaties toe te staan.

Art. 52

Onder doorgifte via de kabel wordt verstaan de gelijktijdige, ongewijzigde en integrale doorgifte, door middel van een kabel- of microgolfsysteem, aan het publiek, van een eerste uitzending, al dan niet via de ether, ook per satelliet, van televisie- of radioprogramma's die voor ontvangst door het publiek bestemd zijn.

Art. 53

§ 1. Het recht van de auteur en van de houders van naburige rechten om de doorgifte via de kabel toe te staan of te verbieden, kan uitsluitend door vennootschappen voor het beheer van de rechten worden uitgeoefend.

§ 2. Indien de auteur of de houders van naburige rechten het beheer van hun rechten niet aan een vennootschap voor het beheer van de rechten hebben opgedragen, is de vennootschap die rechten van dezelfde categorie beheert, geacht met het beheer van hun rechten te zijn belast.

Lorsque plusieurs sociétés de gestion des droits gèrent des droits de cette catégorie, l'auteur ou les titulaires de droits voisins peuvent désigner eux-mêmes celle qui sera réputée être chargée de la gestion de leurs droits. Ils ont les mêmes droits et les mêmes obligations résultant du contrat conclu entre le câblo-distributeur et la société de gestion des droits que les titulaires qui ont chargé cette société de défendre leurs droits. Ils peuvent faire valoir leurs droits dans un délai de trois ans à compter de la date de retransmission par câble de leur œuvre ou de leur prestation.

§ 3. Les paragraphes 1^{er} et 2 ne sont pas applicables aux droits exercés par un organisme de radiodiffusion à l'égard de ses propres émissions.

Art. 54

§ 1^{er}. Lorsque la conclusion d'un accord autorisant la retransmission par câble est impossible, les parties peuvent faire appel à trois médiateurs.

§ 2. Les médiateurs sont désignés selon les règles de la sixième partie du Code judiciaire applicables à la désignation des arbitres. Ils doivent présenter des garanties d'indépendance et d'impartialité. Ils ont pour tâche d'aider aux négociations et peuvent formuler des propositions après avoir entendu les parties concernées. Les propositions sont notifiées par lettre recommandée avec accusé de réception.

§ 3. Les parties sont censées accepter les propositions qui leurs sont adressées si dans les trois mois de la notification aucune d'entre elles ne s'y oppose au moyen d'une notification aux autres parties dans les mêmes formes.

CHAPITRE IV

De la copie privée d'œuvres sonores et audiovisuelles

Art. 55

Les auteurs, les artistes-interprètes ou exécutants et les producteurs de phonogrammes et d'œuvres audiovisuelles ont droit à une rémunération pour la reproduction privée de leurs œuvres et prestations, y compris dans les cas fixés aux articles 22, § 1^{er}, 5, et 46, alinéa 1^{er}, 4, de la présente loi.

La rémunération est versée par le fabricant, l'importateur ou l'acquéreur intracommunautaire de

Indien de rechten van die categorie door meer dan één vennootschap voor het beheer van de rechten worden beheerd, staat het de auteur of de houders van naburige rechten vrij te kiezen welke van die vennootschappen geacht wordt hun rechten te beheren. Voor hen gelden dezelfde rechten en plichten uit de overeenkomst tussen de kabelmaatschappij en de vennootschap voor het beheer van de rechten als voor de rechthebbenden die het beheer van hun rechten aan deze vennootschap hebben opgedragen. Zij kunnen die rechten doen gelden binnen een termijn van drie jaar te rekenen van de datum van doorgifte via de kabel van hun werk of van hun prestatie.

§ 3. De §§ 1 en 2 zijn niet van toepassing op de rechten die een omroeporganisatie in het kader van haar eigen uitzendingen uitoefent.

Art. 54

§ 1. Indien er geen overeenkomst betreffende de toestemming voor doorgifte via de kabel kan worden gesloten, kunnen de partijen een beroep doen op drie bemiddelaars.

§ 2. De bemiddelaars worden aangewezen volgens de bepalingen van het zesde deel van het Gerechtelijk Wetboek, die van toepassing zijn op de aanwijzing van scheidslieden. Zij moeten hun onafhankelijkheid en onpartijdigheid kunnen waarborgen. Zij moeten bijstand verlenen bij het voeren van onderhandelingen en kunnen voorstellen doen na de betrokken partijen te hebben gehoord. De voorstellen worden ter kennis gebracht bij ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs.

§ 3. Indien binnen een termijn van drie maanden te rekenen van de kennisgeving geen van de betrokken partijen zich door middel van een kennisgeving aan de andere partijen in dezelfde vorm tegen de voorstellen heeft verzet, worden zij geacht die voorstellen te hebben aanvaard.

HOOFDSTUK IV

Het kopiëren voor eigen gebruik van geluids- en audiovisuele werken

Art. 55

De auteurs, de uitvoerende kunstenaars en de producenten van fonogrammen en van audiovisuele werken hebben recht op een vergoeding voor de reproductie voor eigen gebruik van hun werken en prestaties, inclusief voor de gevallen bedoeld in artikel 22, § 1, 5, en artikel 46, eerste lid, 4, van deze wet.

De vergoeding wordt betaald door de fabrikant, de invoerder of de intracommunautaire aankoper van

supports utilisables pour la reproduction d'œuvres sonores et audiovisuelles ou d'appareils permettant cette reproduction lors de la mise en circulation sur le territoire national de ces supports et de ces appareils.

Le Roi fixe les modalités de perception, de répartition et de contrôle de la rémunération ainsi que le moment où celle-ci est due.

Sous réserve des conventions internationales, la rémunération est répartie conformément à l'article 58, par les sociétés de gestion des droits, entre les auteurs, les artistes-interprètes et les producteurs.

Selon les conditions et les modalités qu'il fixe, le Roi charge une société représentative de l'ensemble des sociétés de gestion des droits d'assurer la perception et la répartition de la rémunération.

Lorsqu'un auteur ou un artiste-interprète ou exécutant a cédé son droit à rémunération pour copie privée sonore ou audiovisuelle, il conserve le droit d'obtenir une rémunération équitable au titre de la copie privée.

Ce droit d'obtenir une rémunération équitable ne peut faire l'objet d'une renonciation de la part des auteurs ou artistes-interprètes ou exécutants.

Le droit à rémunération visé à l'alinéa 1^{er} ne peut bénéficier des présomptions visées aux articles 18 et 36.

Art. 56

La rémunération visée à l'article 55 est fixée par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres et est calculée en fonction du prix de vente pratiqué par le fabricant, l'acheteur intra-communautaire ou l'importateur des appareils permettant la reproduction des œuvres protégées et, le cas échéant, en fonction du prix des supports.

En l'absence d'un tel arrêté, la rémunération est fixée à :

- 3 pour cent sur le prix de vente fixé au premier alinéa pour les appareils permettant la reproduction des œuvres protégées;
- 2 francs l'heure, sur les supports analogiques;
- 5 francs l'heure, sur les supports numériques.

Art. 57

La rémunération visée à l'article 55 est remboursée selon les modalités fixées par le Roi :

dragés die gebruikt kunnen worden voor het reproduceren van geluids- en audiovisuele werken dan wel van apparaten waarmee de reproductie mogelijk wordt op de datum waarop die dragers en die apparaten op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht.

De Koning bepaalt de nadere regels voor de inning en verdeling van en de controle op de vergoeding, alsmede het tijdstip waarop die vergoeding is verschuldigd.

Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten verdelen de vennootschappen voor het beheer van de rechten overeenkomstig artikel 58 de vergoeding onder de auteurs, de uitvoerende kunstenaars en de producenten.

Overeenkomstig de door Hem gestelde voorwaarden en nadere regels belast de Koning een vennootschap die representatief is voor alle vennootschappen voor het beheer van de rechten, met de inning en de verdeling van de vergoeding.

Wanneer een auteur of een uitvoerende kunstenaar zijn recht op een vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik van geluids- of audiovisuele werken heeft afgestaan, behoudt hij het recht op een billijke vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik.

De auteurs of de uitvoerende kunstenaars kunnen geen afstand doen van dat recht op een billijke vergoeding.

Het in het eerste lid bedoelde recht op vergoeding kan niet in aanmerking komen voor de in de artikelen 18 en 36 bedoelde vermoedens.

Art. 56

De vergoeding bedoeld in artikel 55 wordt vastgesteld bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit en wordt berekend op de verkoopprijs die wordt aangerekend door de fabrikant, de intracommunautaire aankoper of de invoerder van de apparaten waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden en, in voorkomend geval, op de prijs van de drager.

Bij ontstentenis van zodanig besluit wordt de vergoeding vastgesteld op :

- 3 procent op de verkoopprijs zoals bepaald in het eerste lid voor apparaten waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden;
- 2 frank per uur voor analoge dragers;
- 5 frank per uur voor numerieke dragers.

Art. 57

De vergoeding bedoeld in artikel 55 wordt terugbetaald op de wijze bepaald door de Koning :

1. aux producteurs d'œuvres sonores et audiovisuelles;

2. aux organismes de radiodiffusion;

3. aux institutions reconnues officiellement et subventionnées par les pouvoirs publics aux fins de conserver les documents sonores ou audiovisuels;

4. aux aveugles, aux malvoyants, aux sourds et aux malentendants, ainsi qu'aux institutions reconnues, créées à l'intention de ces personnes;

5. aux établissements d'enseignement reconnus, qui utilisent des documents sonores et audiovisuels à des fins didactiques ou scientifiques.

Le remboursement n'est accordé que pour les supports destinés à la conservation des documents sonores et audiovisuels et à leur consultation sur place.

Art. 58

§ 1^{er}. La rémunération visée à l'article 55 est attribuée, à raison d'un tiers, à chacune des catégories suivantes:

- les auteurs;
- les artistes-interprètes ou exécutants;
- les producteurs de phonogrammes et d'œuvres audiovisuelles.

§ 2. Les Communautés et l'Etat fédéral peuvent décider d'affecter trente pour cent du produit de la rémunération dont question au paragraphe précédent à la promotion de la création d'œuvres, par accord de coopération en application de l'article 92*bis*, § 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

CHAPITRE V

De la copie à usage personnel ou à usage interne des œuvres fixées sur un support graphique ou analogue

Art. 59

Les auteurs et les éditeurs d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue ont droit à une rémunération, en raison de la reproduction de celles-ci, y compris dans les conditions fixées à l'article 22, alinéa 1^{er}, 4^o.

La rémunération est versée par le fabricant, l'importateur ou l'acquéreur intracommunautaire

1. aan de producenten van geluids- en audiovisuele werken;

2. aan de omroeporganisaties;

3. aan de instellingen die door de overheid officieel erkend en gesubsidieerd worden met het oog op de bewaring van geluids- of audiovisueel materiaal;

4. aan blinden, slechthorenden, doven en slechthorenden, evenals aan de erkende instellingen, opgericht ten behoeve van deze personen;

5. aan de erkende onderwijsinstellingen, die geluids- en audiovisueel materiaal gebruiken voor didactische of wetenschappelijke doeleinden.

De vergoeding wordt enkel terugbetaald voor de dragers die zijn bestemd om geluids- en audiovisueel materiaal te bewaren en ter plaatse beluisterd of bekeken te worden.

Art. 58

§ 1. De in artikel 55 bedoelde vergoeding wordt, naar rata van een derde, toegewezen aan elk van de volgende categorieën:

- de auteurs;
- de uitvoerende kunstenaars;
- de producenten van fonogrammen en van audiovisuele werken.

§ 2. De Gemeenschappen en de federale Staat kunnen besluiten om dertig procent van de opbrengst van de vergoeding waarvan sprake is in de voorgaande paragraaf, te gebruiken ter aanmoediging van de schepping van werken, en zulks door middel van een samenwerkingsakkoord met toepassing van artikel 92*bis*, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

HOOFDSTUK V

Het kopiëren voor eigen of voor intern gebruik van werken die op grafische of soortgelijke wijze zijn vastgelegd

Art. 59

De auteurs en de uitgevers van werken die op grafische of soortgelijke wijze zijn vastgelegd, hebben recht op een vergoeding voor de reproductie van die werken, ook wanneer die reproductie plaatsvindt onder de voorwaarden bepaald in artikel 22, eerste lid, 4^o.

De vergoeding wordt betaald door de fabrikant, de invoerder of de intracommunautaire aankoper van de

d'appareils permettant la copie des œuvres protégées, lors de la mise en circulation de ces appareils sur le territoire national.

Art. 60

En outre, une rémunération proportionnelle, déterminée en fonction du nombre de copies réalisées, est due par les personnes physiques ou morales qui réalisent des copies d'œuvres, ou, le cas échéant, à la décharge des premières, par celles qui tiennent à titre onéreux ou gratuit un appareil de reproduction à la disposition d'autrui.

Art. 61

Le Roi fixe le montant des rémunérations visées aux articles 59 et 60, par arrêté délibéré en Conseil des ministres.

Il fixe les modalités de perception, de répartition et de contrôle de ces rémunérations ainsi que le moment où elles sont dues.

Sous réserve des conventions internationales, les rémunérations prévues aux articles 59 et 60 sont attribuées à part égale aux auteurs et aux éditeurs.

Selon les conditions et les modalités qu'Il fixe, le Roi charge une société représentative de l'ensemble des sociétés de gestion des droits d'assurer la perception et la répartition de la rémunération.

CHAPITRE VI

Dispositions relatives au prêt public

Art. 62

§ 1^{er}. En cas de prêt d'œuvres littéraires ou de partitions d'œuvres musicales dans les conditions définies à l'article 23, l'auteur a droit à une rémunération.

§ 2. En cas de prêt d'œuvres sonores ou audiovisuelles, dans les conditions définies aux articles 23 et 47, l'auteur, l'artiste-interprète ou exécutant et le producteur ont droit à une rémunération.

Art. 63

Après consultation des institutions et des sociétés de gestion des droits, le Roi détermine le montant des rémunérations visées à l'article 62. Celles-ci sont perçues par les sociétés de gestion des droits.

apparaten waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden, op de datum waarop die apparaten op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht.

Art. 60

Een vergoeding die evenredig is aan het aantal vervaardigde kopieën is bovendien verschuldigd door de natuurlijke personen of de rechtspersonen die kopieën van werken vervaardigen of, in voorkomend geval, met décharge van eerstgenoemden, door hen die onder bezwarende titel of gratis een reproductieapparaat ter beschikking stellen van anderen.

Art. 61

De Koning bepaalt bij een in Ministerraad overlegd besluit het bedrag van de in de artikelen 59 en 60 bedoelde vergoedingen.

Hij bepaalt de nadere regels voor de inning en verdeling van en de controle op die vergoedingen, alsmede het tijdstip waarop ze verschuldigd zijn.

Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten worden de in de artikelen 59 en 60 bedoelde vergoedingen in gelijke delen toegewezen aan de auteurs en de uitgevers.

Overeenkomstig de door Hem gestelde voorwaarden en nadere regels belast de Koning een vennootschap die representatief is voor alle vennootschappen voor het beheer van de rechten, met de inning en de verdeling van de vergoeding.

HOOFDSTUK VI

Bepalingen inzake openbare uitlening

Art. 62

§ 1. In geval van uitlening van werken van letterkunde of partituren van muziekwerken onder de voorwaarden genoemd in artikel 23, heeft de auteur recht op een vergoeding.

§ 2. In geval van uitlening van geluids- of audiovisuele werken onder de voorwaarden genoemd in de artikelen 23 en 47, hebben de auteur, de uitvoerende kunstenaar en de producent recht op een vergoeding.

Art. 63

Na raadpleging van de instellingen en vennootschappen voor het beheer van de rechten bepaalt de Koning het bedrag van de in artikel 62 bedoelde vergoedingen. Deze worden geïnd door de vennootschappen voor het beheer van de rechten.

Selon les conditions et les modalités qu'Il fixe, le Roi peut charger une société représentative de l'ensemble des sociétés de gestion des droits d'assurer la perception et la répartition des rémunérations pour prêt public.

Après consultation des Communautés, et le cas échéant à leur initiative, le Roi fixe pour certaines catégories d'établissements reconnus ou organisés par les pouvoirs publics, une exemption ou un prix forfaitaire par prêt pour établir la rémunération prévue à l'article 62.

Art. 64

§ 1^{er}. Sous réserve des conventions internationales, la rémunération visée à l'article 62, § 1^{er}, est répartie entre les auteurs.

§ 2. Sous réserve des conventions internationales, la rémunération visée à l'article 62, § 2, est répartie, par tiers, entre les auteurs, les artistes-interprètes ou exécutants et les producteurs.

CHAPITRE VII

Des sociétés de gestion des droits

Art. 65

Est soumis aux dispositions du présent chapitre quiconque perçoit ou répartit des droits reconnus par la présente loi, pour le compte de plusieurs titulaires de ces droits.

Cette gestion doit être effectuée par une société régulièrement constituée dans un des pays de l'Union européenne où elle exerce licitement une activité de société de perception ou de répartition desdits droits.

Les associés doivent être auteurs, artistes-interprètes ou exécutants, producteurs d'œuvres sonores ou audiovisuelles, éditeurs, ou les ayants droit de ceux-ci.

Si la société est établie hors des pays de l'Union européenne, elle exercera son activité en Belgique par une société ou un établissement régulièrement constitué dans un pays de l'Union européenne, et dont la personne préposée à la gestion remplit les conditions prévues par l'article 198 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales.

De Koning kan, overeenkomstig de door Hem gestelde voorwaarden en nadere regels, een vennootschap die representatief is voor alle vennootschappen voor het beheer van de rechten, belasten met de inning en de verdeling van de vergoedingen voor openbare uitlening.

Bij de vaststelling van de in artikel 62 bedoelde vergoeding bepaalt de Koning, na raadpleging van de Gemeenschappen en, in voorkomend geval, op hun initiatief, voor sommige categorieën van instellingen die door de overheid zijn erkend of opgericht, een vrijstelling of een forfaitair vastgesteld bedrag per uitlening.

Art. 64

§ 1. Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten wordt de in artikel 62, § 1, bedoelde vergoeding verdeeld tussen de auteurs.

§ 2. Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten wordt de in artikel 62, § 2, bedoelde vergoeding verdeeld tussen de auteurs, de uitvoerende kunstenaars en de producenten naar rata van een derde voor elk.

HOOFDSTUK VII

Vennootschappen voor het beheer van de rechten

Art. 65

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op al wie de bij deze wet erkende rechten int of verdeelt voor rekening van verschillende rechthebbenden.

Het beheer moet worden waargenomen door een vennootschap die op regelmatige wijze is opgericht in een van de landen van de Europese Unie, waar zij op geoorloofde wijze als vennootschap voor de inning of de verdeling van die rechten werkzaam is.

De vennoten moeten de hoedanigheid bezitten van auteur, uitvoerend kunstenaar, producent van geluids- of audiovisuele werken, uitgever, of van rechtverkrijgende van de voormelde personen.

Is de vennootschap gevestigd in een land dat geen lid is van de Europese Unie, dan moet zij haar werkzaamheden in België verrichten via een vennootschap of een instelling die in een land van de Europese Unie op regelmatige wijze is opgericht en waarvan degene die met het beheer is belast, voldoet aan de voorwaarden bepaald in artikel 198 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen.

Art. 66

La société a l'obligation de gérer les droits reconnus par la présente loi lorsque le titulaire de ceux-ci lui en fait la demande, dans la mesure où celle-ci est conforme à l'objet et aux statuts de la société.

Les statuts des sociétés ne peuvent en aucun cas limiter le droit des personnes qu'elles représentent d'être représentées au sein des organes de la société.

Nonobstant toute stipulation contraire, les statuts, règlements ou contrats des sociétés ne peuvent empêcher un ayant droit de confier la gestion d'une ou plusieurs des catégories d'œuvres ou de prestations de son répertoire à la société de son choix ni d'assurer lui-même la gestion.

En cas de retrait, et sans préjudice des actes juridiques antérieurement accomplis par sa société, l'ayant droit devra respecter un préavis suffisant.

Les sociétés sont tenues de permettre la consultation sur place des répertoires dont elles assurent la gestion.

Art. 67

Les sociétés visées à l'article 65 doivent être autorisées par le ministre qui a le droit d'auteur dans ses attributions à exercer leurs activités sur le territoire national.

Un arrêté royal détermine de quelle manière les autorisations doivent être demandées et les modalités d'octroi de celles-ci.

Le ministre peut retirer une autorisation dans le cas où les conditions mises à son octroi ne sont pas respectées ou lorsque la société commet ou a commis des infractions graves ou répétées aux dispositions de la présente loi.

Le refus d'octroi de l'autorisation et le retrait de celle-ci doivent être motivés.

Le retrait prend effet après l'écoulement d'un délai de deux ans, à compter de la notification du retrait. Le retrait de l'autorisation vaut résolution du contrat d'adhésion ou de mandat donné par les membres de la société à celle-ci.

Tout octroi d'autorisation ainsi que tout retrait doivent être publiés au *Moniteur belge*.

Art. 66

De vennootschap heeft de plicht de rechten te beheeren die door deze wet worden erkend wanneer de rechthebbende daarom verzoekt en dat verzoek overeenstemt met de doelstelling en de statuten van de vennootschap.

De statuten van de vennootschappen mogen in geen geval het recht beperken van de personen die zij vertegenwoordigen om vertegenwoordigd te zijn in de organen van de vennootschap.

Niettegenstaande enig andersluidend beding kunnen de statuten, reglementen of overeenkomsten van de vennootschappen een rechthebbende niet beletten om het beheer van een of meer categorieën van werken of prestaties van zijn repertoire toe te vertrouwen aan de vennootschap van zijn keuze of om het beheer zelf uit te oefenen.

In geval van terugtrekking, en onverminderd de rechtshandelingen die voordien door zijn vennootschap zijn verricht, moet de rechthebbende een toereikende opzeggingstermijn in acht nemen.

De vennootschappen zijn verplicht ter plaatse inzage te verlenen van de repertoires waarvan zij het beheer waarnemen.

Art. 67

Om op het nationale grondgebied werkzaam te kunnen zijn, moeten de in artikel 65 bedoelde vennootschappen een vergunning bezitten van de minister die bevoegd is voor het auteursrecht.

Een koninklijk besluit bepaalt op welke wijze de vergunningen moeten worden aangevraagd en onder welke voorwaarden zij verkregen kunnen worden.

De minister kan een vergunning intrekken wanneer de vennootschap niet voldoet aan de voorwaarden voor het verkrijgen van de vergunning of wanneer zij zware of herhaalde overtredingen van de bepalingen van deze wet begaat of heeft begaan.

Het weigeren en het intrekken van de vergunning moeten met redenen worden omkleed.

De intrekking heeft gevolg na verloop van twee jaar te rekenen van de kennisgeving van de intrekking. De intrekking van de vergunning geldt als ontbinding van de toetredingsovereenkomst of van de overeenkomst waarbij de leden aan de vennootschap machtiging hebben verleend.

Elke toekenning en elke intrekking van een vergunning moet in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt.

Art. 68

Les sociétés sont surveillées par un commissaire nommé de la même manière que dans les sociétés anonymes.

Il doit être choisi parmi les membres de l'Institut des réviseurs d'entreprises; il porte le titre de commissaire-réviseur.

Toutes les dispositions prévues par les lois coordonnées sur les sociétés commerciales pour les commissaires-réviseurs dans les sociétés anonymes sont également applicables au commissaire-réviseur visé à l'alinéa 2.

Art. 69

Les fonds récoltés qui de manière définitive ne peuvent être attribués doivent être répartis entre les ayant droits de la catégorie concernée par les sociétés, selon des modalités approuvées à la majorité des deux-tiers en assemblée générale.

A défaut d'une telle majorité, une nouvelle assemblée générale convoquée spécialement à cet effet statue à la majorité simple.

L'utilisation de ces sommes fait l'objet, chaque année, d'un rapport spécial du commissaire-réviseur.

Art. 70

Sans préjudice de toutes informations qui doivent être communiquées en vertu des lois et des statuts, tout associé ou son mandataire peut obtenir, dans un délai d'un mois à compter du jour de sa demande, une copie des documents des trois dernières années, et relatifs:

1° aux comptes annuels approuvés par l'assemblée générale et à la structure financière de la société;

2° à la liste actualisée des administrateurs;

3° aux rapports faits à l'assemblée par le conseil d'administration et par le commissaire-réviseur;

4° au texte et à l'exposé des motifs des résolutions proposées à l'assemblée générale et à tout renseignement relatif aux candidats au conseil d'administration;

5° au montant global, certifié exact par le commissaire-réviseur, des rémunérations, des frais forfaitaires et des avantages de quelque nature que ce soit, versés aux administrateurs;

Art. 68

Op de vennootschappen wordt toezicht uitgeoefend door een commissaris, benoemd op dezelfde wijze als bij de naamloze vennootschappen.

De commissaris moet worden gekozen onder de leden van het Instituut der bedrijfsrevisoren; hij draagt de titel van commissaris-revisor.

Alle bepalingen van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen die betrekking hebben op de commissarissen-revisoren in de naamloze vennootschappen, zijn van overeenkomstige toepassing op de commissaris-revisor bedoeld in het tweede lid.

Art. 69

De sommen die worden geïnd en waarvan uiteindelijk blijkt dat ze niet kunnen worden uitgekeerd, moeten door de vennootschappen worden verdeeld onder de rechthebbenden van de betrokken categorie, op de wijze die bij tweederdemeerderheid van de algemene vergadering wordt bepaald.

Bij gebreke van een dergelijke meerderheid wordt met dit doel speciaal een nieuwe algemene vergadering bijeengeroepen, die bij gewone meerderheid beslist.

Over de aanwending van die sommen maakt de commissaris-revisor jaarlijks een bijzonder verslag op.

Art. 70

Onverminderd de informatie die medegedeeld moet worden krachtens de wetten en de statuten, kan elke vennoot of zijn gemachtigde, binnen een maand te rekenen van de dag van zijn verzoek, een afschrift krijgen van de stukken van de laatste drie jaren die betrekking hebben op:

1° de door de algemene vergadering goedgekeurde jaarrekeningen en de financiële structuur van de vennootschap;

2° de bijgewerkte lijst van de bestuurders;

3° de verslagen van de raad van bestuur en van de commissaris-revisor aan de algemene vergadering;

4° de tekst van en de toelichting bij de aan de algemene vergadering voorgestelde resoluties, alsmede alle inlichtingen betreffende de kandidaten voor de raad van bestuur;

5° het door de commissaris-revisor voor juist verklaarde totale bedrag van de bezoldigingen, forfaitaire kosten en voordelen van welke aard ook, die werden uitgekeerd aan de bestuurders;

6° aux tarifs actualisés de la société;

7° à la destination des fonds qui, conformément aux articles 13, alinéa 2, et 69, ont dû être redistribués.

Art. 71

Les sociétés ont la faculté, dans la limite de leurs compétences statutaires, de conclure des contrats généraux relatifs à l'exploitation des droits d'auteur et des droits voisins.

Art. 72

La présente loi ne porte pas atteinte aux contrats de représentation conclus par les sociétés, visées par la loi, ou aux contrats conclus entre celles-ci et des tiers, sous l'empire de lois antérieures.

Cette disposition n'est applicable que dans la mesure où ces sociétés auront demandé l'autorisation visée à l'article 67, dans les six mois de l'entrée en vigueur de l'arrêté royal visé audit article.

Cette demande sera accompagnée d'une copie de leurs statuts et de leurs trois derniers bilans approuvés.

L'autorisation est accordée de plein droit à la demande des sociétés qui exercent effectivement l'activité, visée à l'article 65, depuis au moins trois ans précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, ou qui ont repris de telles activités d'une société ou d'une association qui les ont exercées durant le même délai.

Art. 73

Les sociétés ont qualité pour ester en justice pour la défense des droits dont elles ont statutairement la charge.

Art. 74

Outre les procès-verbaux des officiers ou agents de police judiciaire, la preuve d'une représentation, d'une exécution, d'une reproduction ou d'une exploitation quelconque, ainsi que celle de toute déclaration inexacte concernant les oeuvres représentées, exécutées ou reproduites ou concernant les recettes, pourra résulter des constatations d'un huissier de justice, ou jusqu'à preuve du contraire, de celles d'un agent désigné par des sociétés de gestion, agréé par le ministre ayant le droit d'auteur dans ses compétences et assermenté conformément à l'article 572 du Code judiciaire.

6° de geactualiseerde tarieven van de vennootschap;

7° de bestemming van de sommen die, overeenkomstig de artikelen 13, tweede lid, en 69, verdeeld moesten worden.

Art. 71

De vennootschappen kunnen, binnen de perken van de hen op grond van hun statuten verleende bevoegdheden, algemene contracten sluiten met betrekking tot de exploitatie van auteursrechten en naburige rechten.

Art. 72

Deze wet doet geen afbreuk aan de contracten inzake vertegenwoordiging die de in deze wet bedoelde vennootschappen hebben gesloten, noch aan de contracten die zij, onder de gelding van vroegere wetten, met derden hebben gesloten.

Deze bepaling geldt enkel in zoverre die vennootschappen de in artikel 67 bedoelde vergunning hebben aangevraagd binnen zes maanden te rekenen van de inwerkingtreding van het koninklijk besluit bedoeld in dat artikel.

Die aanvraag moet vergezeld gaan van een kopie van de statuten en van de laatste drie goedgekeurde balansen.

De vergunning wordt van rechtswege toegekend op verzoek van de vennootschappen die, sedert ten minste drie jaar vóór de inwerkingtreding van deze wet, de werkzaamheden bedoeld in artikel 65 werkelijk hebben verricht, of die dergelijke werkzaamheden hebben overgenomen van een vennootschap of van een vereniging die ze even lang heeft verricht.

Art. 73

De vennootschappen zijn bevoegd om in rechte op te treden met het oog op de verdediging van de rechten die zij krachtens de statuten beheren.

Art. 74

Het bewijs van een opvoering, uitvoering, reproductie of enige andere exploitatie, alsook het bewijs van een onjuiste verklaring over de opgevoerde, uitgevoerde of gereproduceerde werken of over de ontvangsten kan niet alleen door de processen-verbaal van de officieren of de agenten van de gerechtelijke politie worden geleverd, maar ook door de vaststellingen van een gerechtsdeurwaarder of, tot het tegendeel bewezen is, van een door beheersvennootschappen aangewezen persoon die erkend is door de minister bevoegd voor het auteursrecht en beëdigd is overeenkomstig artikel 572 van het Gerechtelijk Wetboek.

Art. 75

Les sociétés communiquent leurs comptes annuels au ministre qui a le droit d'auteur dans ses compétences et portent à sa connaissance, deux mois au moins avant l'examen par l'assemblée générale, tout projet de modification des statuts, des tarifs ou des règles de perception et de répartition.

Art. 76

Le ministre désigne auprès de chaque société un délégué.

Le délégué veille à l'application de la loi et des statuts, ainsi que des tarifs et des règles de perception et de répartition visés à l'article 75.

Il dispose d'un droit d'ester en justice pour sanctionner toute violation de la loi ou des statuts.

Il agit d'initiative, ou à la demande du ministre ou de tout intéressé.

La société est tenue de lui fournir tout document ou renseignement utile à sa mission.

Il a accès aux livres et aux documents comptables de la société.

Le délégué fait rapport au ministre de ses démarches et de ses enquêtes, et communique à ceux qui les lui ont demandés les résultats de celles-ci.

Le statut et les émoluments du délégué sont fixés par arrêté royal.

Sans préjudice de l'article 67, la violation répétée des statuts et des règlements de la société peut justifier le retrait de l'agrément par le ministre.

Art. 77

Le délégué peut faire inscrire à l'ordre du jour d'une assemblée générale de la société, la limitation des frais de fonctionnement de cette société et la désignation d'un expert qui fera rapport à cette assemblée.

Art. 78

Les agents des sociétés de gestion des droits et toutes autres personnes appelées à participer à la perception des rémunérations dues en vertu des chapitres IV à VI sont tenus au secret professionnel pour tous les renseignements dont ils ont connais-

Art. 75

De vennootschappen delen hun jaarrekeningen mee aan de minister die bevoegd is voor het auteursrecht en geven hem kennis van elk voorstel tot wijziging van de statuten, de tarieven of de innings- en verdelingsregels, ten minste twee maanden vóór de algemene vergadering tot het onderzoek ervan overgaat.

Art. 76

De minister wijst voor elke vennootschap een vertegenwoordiger aan.

De vertegenwoordiger houdt toezicht op de toepassing van de wet en de statuten, alsook van de in artikel 75 bedoelde tarieven, innings- en verdelingsregels.

Hij heeft het recht om in rechte op te treden om elke overtreding van de wet of de statuten te doen sanctioneren.

Hij treedt op uit eigen beweging of op verzoek van de minister of van enige belanghebbende.

De vennootschap moet hem alle stukken en alle inlichtingen verschaffen die dienstig kunnen zijn voor zijn taak.

Hij kan inzage nemen van de boeken en de boekingsstukken van de vennootschap.

De vertegenwoordiger brengt aan de minister verslag uit over zijn handelingen en onderzoeken en deelt het resultaat ervan mee aan wie erom gevraagd heeft.

Het statuut en de bezoldiging van de vertegenwoordiger worden bij koninklijk besluit bepaald.

Onverminderd het bepaalde in artikel 67 kan herhaalde overtreding van de statuten en de reglementen van de vennootschap grond opleveren voor de intrekking van de erkenning door de minister.

Art. 77

De vertegenwoordiger kan de beperking van de werkingskosten van de vennootschap, alsmede de aanwijzing van een deskundige die aan de algemene vergadering verslag moet uitbrengen, op de agenda van een algemene vergadering van die vennootschap plaatsen.

Art. 78

De personeelsleden van de vennootschappen voor het beheer van de rechten alsmede alle andere personen die zijn betrokken bij de inning van de krachtens de hoofdstukken IV tot VI verschuldigde vergoedingen, moeten het beroepsgeheim bewaren over alle

sance dans ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions. La violation de ce secret est punie conformément à l'article 458 du Code pénal.

CHAPITRE VIII

Dispositions générales

SECTION 1^{re}

Champ d'application

Art. 79

Sans préjudice des dispositions des conventions internationales, les auteurs et les titulaires de droits voisins étrangers jouissent en Belgique des droits garantis par la présente loi sans que la durée de ceux-ci puisse excéder la durée fixée par la loi belge.

Toutefois, si ces droits viennent à expirer plus tôt dans leur pays, ils cesseront au même moment d'avoir effet en Belgique.

En outre, s'il est constaté que les auteurs belges et les titulaires belges de droits voisins jouissent dans un pays étranger d'une protection moins étendue, les ressortissants de ce pays ne pourront bénéficier que dans la même mesure des dispositions de la présente loi.

Nonobstant l'alinéa 1^{er}, la réciprocité s'applique au droit à rémunération pour copie privée, des éditeurs, des artistes-interprètes ou exécutants et des producteurs de phonogrammes ou de premières fixations de films, sans préjudice du traité sur l'Union européenne.

SECTION 2

Dispositions pénales

Art. 80

Toute atteinte méchante ou frauduleuse portée au droit d'auteur et aux droits voisins constitue le délit de contrefaçon.

Il en est de même de l'application méchante ou frauduleuse du nom d'un auteur ou d'un titulaire d'un droit voisin, ou de tout signe distinctif adopté par lui pour désigner son œuvre ou sa prestation; de tels objets seront regardés comme contrefaits.

inlichtingen waarvan ze kennis hebben door of naar aanleiding van de uitvoering van hun opdracht. Schending van dat beroepsgeheim wordt gestraft met de straffen gesteld bij artikel 458 van het Strafwetboek.

HOOFDSTUK VIII

Algemene bepalingen

AFDELING 1

Toepassingsgebied

Art. 79

Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten gelden de bij deze wet gewaarborgde rechten in België ook voor de buitenlandse auteurs en de buitenlanders die naburige rechten genieten, maar niet voor een langere termijn dan bij de Belgische wet is bepaald.

Indien evenwel die rechten in hun land vervallen na een kortere termijn, vervallen zij ook in België na het verstrijken van die termijn.

Zijn de Belgische auteurs en de Belgische houders van naburige rechten in mindere mate beschermd in een vreemd land, dan gelden de voordelen van deze wet voor de onderdanen van dat land slechts in gelijke mate.

Niettegenstaande het eerste lid is de wederkerigheid van toepassing op het recht op vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik van uitgevers, van uitvoerende kunstenaars en van producenten van fonogrammen of van eerste vastleggingen van films, zulks onverminderd het Verdrag over de Europese Unie.

AFDELING 2

Strafbepalingen

Art. 80

Hij die kwaadwillig of bedrieglijk inbreuk pleegt op het auteursrecht en de naburige rechten, is schuldig aan het misdrijf van namaking.

Hetzelfde geldt voor de kwaadwillige of bedrieglijke aanwending van de naam van een auteur of van een persoon die een naburig recht geniet, of voor enig door hem gebruikt distinctief kenmerk om zijn werk of prestatie aan te duiden. De aldus tot stand gebrachte voorwerpen worden als nagemaakt beschouwd.

Ceux qui sciemment, vendent, louent, mettent en vente ou en location, tiennent en dépôt pour être loués ou vendus, ou introduisent sur le territoire belge dans un but commercial les objets contrefaits, sont coupables du même délit.

Les dispositions du livre I^{er} du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables au délit de contrefaçon.

Les dispositions du chapitre XI de la loi du 3 juillet 1969 créant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée sont applicables aux infractions aux dispositions des chapitres IV à VI et à celles de leurs arrêtés d'application, le terme «taxe» étant remplacé par celui de «rémunération».

Art. 81

Les délits prévus à l'article 80 seront punis d'une amende de 100 à 100 000 francs. Toute récidive relative aux délits prévus à l'article 80 est punie d'un emprisonnement de trois mois à deux ans et d'une amende de 100 francs à 100 000 francs ou d'une de ces peines seulement.

Art. 82

En cas d'exécution ou de représentation faites en fraude du droit d'auteur ou du droit voisin, les recettes pourront être saisies comme objets provenant du délit. Elles seront allouées au réclamant en proportion de la part que son œuvre ou sa prestation aura eue dans la représentation ou l'exécution, et seront prises en compte dans l'évaluation de la réparation.

Art. 83

Le tribunal peut ordonner l'affichage des jugements rendus en application de l'article 81 pendant le délai qu'il détermine, aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des installations du contrevenant et aux frais de celui-ci, de même que la publication du jugement, aux frais du contrevenant, par la voie des journaux ou de toute autre manière.

Art. 84

Les personnes morales sont civilement responsables des condamnations aux dommages et intérêts, aux amendes, aux frais, aux confiscations, aux restitutions et aux sanctions pécuniaires quelconques, prononcées pour infraction aux dispositions de la présente loi contre leurs administrateurs, représentants et préposés.

Hij die voorwerpen, wetende dat zij nagemaakt zijn, verkoopt, verhuurt, te koop of te huur stelt, in voorraad heeft voor de verkoop of de verhuur of in België invoert voor commerciële doeleinden, is schuldig aan hetzelfde misdrijf.

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op het misdrijf van namaking.

De bepalingen van hoofdstuk XI van de wet van 3 juli 1969 houdende invoering van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde zijn van toepassing op de overtredingen van de bepalingen van de hoofdstukken IV tot VI en op de overtredingen van hun uitvoeringsbesluiten, waarbij de term «belasting» wordt vervangen door «vergoeding».

Art. 81

De misdrijven omschreven in artikel 80 worden gestraft met geldboete van 100 frank tot 100 000 frank. Met gevangenisstraf van drie maanden tot twee jaar en met geldboete van 100 frank tot 100 000 frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft elke herhaling met betrekking tot de misdrijven omschreven in artikel 80.

Art. 82

Ingeval een uitvoering of een opvoering inbreuk maakt op het auteursrecht of op de naburige rechten, kunnen de ontvangsten in beslag genomen worden als zaken die uit het misdrijf voortkomen. Zij worden aan de eiser toegewezen naar evenredigheid van hetgeen zijn werk of zijn prestatie heeft bijgedragen tot de uitvoering of opvoering en worden bij de raming van de schadevergoeding in aanmerking genomen.

Art. 83

De rechter kan bevelen dat de vonnissen gewezen met toepassing van artikel 81 moeten worden aangeplakt voor de duur die hij bepaalt, zowel binnen als buiten de gebouwen van de overtreder en op diens kosten, of dat het vonnis op kosten van de overtreder in nieuwsbladen of op enige andere wijze bekend gemaakt moet worden.

Art. 84

De rechtspersonen zijn burgerlijk aansprakelijk voor de veroordeling tot het betalen van schadevergoeding, boeten, kosten, verbeurdverklaringen, teruggaven en geldstraffen van welke aard ook, die wegens overtreding van deze wet worden uitgesproken tegen hun bestuurders, vertegenwoordigers of aangestelden.

Pourront être déclarés civilement responsables, dans la même mesure, les membres de toutes associations commerciales dépourvues de la personnalité civile, lorsque l'infraction a été commise par un associé, gérant, proposé ou mandataire, à l'occasion d'une opération entrant dans le cadre de l'activité de l'association.

Art. 85

En cas de récidive des infractions prévues par la présente loi, les peines encourues sont portées au double.

En outre, le tribunal peut ordonner, soit à titre définitif, soit à titre temporaire, la fermeture de l'établissement exploité par le condamné.

Art. 86

Les recettes et les objets confisqués peuvent être alloués à la partie civile à compte ou à concurrence du préjudice subi.

SECTION 3

Action civile résultant du droit d'auteur

Art. 87

§ 1^{er}. Sans préjudice de la compétence du tribunal de première instance, le président de celui-ci constate l'existence et ordonne la cessation de toute atteinte au droit d'auteur ou à un droit voisin.

L'action est formée et instruite selon les formes du référé.

Il est statué sur l'action nonobstant toute poursuite exercée en raison des mêmes faits devant une juridiction pénale.

Le jugement est exécutoire par provision, nonobstant tout recours et sans caution, sauf si le juge a ordonné qu'il en serait fourni une.

L'action est formée à la demande de tout intéressé, d'une société de gestion des droits autorisée ou d'un groupement professionnel ou interprofessionnel ayant la personnalité civile.

Outre la cessation de l'acte litigieux, le président peut ordonner selon la manière qu'il jugera appropriée, la publication de tout ou partie du jugement, aux frais du défendeur.

De leden van handelsverenigingen zonder rechtspersoonlijkheid kunnen in dezelfde mate burgerlijk aansprakelijk worden gesteld wanneer de overtreding door een vennoot, zaakvoerder, aangestelde of lasthebber is begaan naar aanleiding van een verrichting die tot de activiteit van de vereniging behoort.

Art. 85

In geval van herhaalde overtreding van deze wet worden de straffen verdubbeld.

Bovendien kan de rechter, hetzij definitief, hetzij tijdelijk, de sluiting bevelen van de inrichting van de veroordeelde.

Art. 86

De ontvangsten en de verbeurdverklaarde voorwerpen kunnen aan de burgerlijke partij worden toegewezen, in mindering of ten belope van het geleden nadeel.

AFDELING 3

Burgerlijke rechtsvordering ter zake van auteursrecht

Art. 87

§ 1. Onverminderd de bevoegdheid van de rechtbank van eerste aanleg, stelt de voorzitter van deze rechtbank het bestaan vast van een inbreuk op het auteursrecht of op een naburig recht en beveelt dat daaraan een einde wordt gemaakt.

De vordering wordt ingesteld en behandeld zoals in kort geding.

Op de vordering wordt uitspraak gedaan, niettegenstaande enige vervolging die voor de strafrechter wordt ingesteld wegens dezelfde feiten.

Het vonnis is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande voorziening en zonder borgstelling, tenzij de rechter heeft bevolen dat een borg moet worden gesteld.

De vordering wordt ingesteld op verzoek van elke betrokkene, van een gemachtigde vennootschap voor het beheer van de rechten of van een beroeps- of interprofessionele vereniging met rechtspersoonlijkheid.

De voorzitter kan bevelen dat een einde moet worden gemaakt aan de betwiste handeling en dat het vonnis, op de wijze die hij geschikt acht, geheel of gedeeltelijk wordt bekendgemaakt op kosten van de verweerder.

§ 2. La remise des objets contrefaits et planches, moules, matrices ou autres ustensiles ayant directement servi à commettre la contrefaçon qui seraient encore en possession du défendeur, pourra être ordonnée à valoir sur la réparation due au demandeur.

En cas de mauvaise foi du défendeur, celui-ci sera condamné à la confiscation des objets contrefaits et à celle des planches, moules, matrices ou autres ustensiles ayant directement servi à commettre la contrefaçon ou le cas échéant au paiement d'une somme égale au prix de ces objets ou autres biens déjà cédés.

SECTION 4

Dispositions transitoires

Art. 88

§ 1^{er}. La présente loi s'applique aux œuvres et prestations réalisées avant son entrée en vigueur et non tombées dans le domaine public à ce moment.

§ 2. Elle s'applique également aux œuvres et aux prestations qui, au 1^{er} juillet 1995, sont protégées par le droit d'auteur dans au moins un Etat membre de l'Union européenne.

Toutefois, la renaissance des droits ne pourra pas être opposée aux personnes qui ont entrepris de bonne foi l'exploitation d'œuvres ou de prestations qui appartenaient au domaine public avant le 1^{er} juillet 1995, dans la mesure où elles poursuivent les mêmes modes d'exploitation.

§ 3. La présente loi ne porte pas préjudice aux droits acquis en vertu de la loi ou par l'effet d'actes juridiques, ni aux actes d'exploitation accomplis antérieurement à son entrée en vigueur.

§ 4. Les contrats concernant l'exploitation d'œuvres et d'autres éléments protégés, en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, sont soumis aux articles 49 et 50 à partir du 1^{er} janvier 2000 s'ils expirent après cette date.

§ 5. Lorsqu'un contrat international de coproduction conclu avant le 1^{er} janvier 1995 entre un coproducteur d'un Etat membre de l'Union européenne et un ou plusieurs coproducteurs d'autres Etats membres ou de pays tiers prévoit expressément un régime de répartition entre les coproducteurs des droits d'exploitation par zones géographiques pour tous les moyens de communication au public sans

§ 2. De overhandiging van de nagemaakte voorwerpen en platen, vormen, matrijzen of andere gereedschappen die rechtstreeks gediend hebben tot het plegen van de namaking en die nog in het bezit van de verweerder zijn, kan worden bevolen in mindering van de aan de eiser verschuldigde schadevergoeding.

De verweerder die te kwader trouw is, wordt veroordeeld tot verbeurdverklaring van de nagemaakte voorwerpen en van de platen, vormen, matrijzen of andere gereedschappen die rechtstreeks gediend hebben tot het plegen van de namaking of, in voorkomend geval, tot de betaling van een som gelijk aan de prijs van deze voorwerpen of andere reeds overgedragen goederen.

AFDELING 4

Overgangsbepalingen

Art. 88

§ 1. Deze wet is van toepassing op de werken en de prestaties die tot stand zijn gebracht vóór de inwerkingtreding ervan en die op dat tijdstip niet tot het openbaar domein behoren.

§ 2. Zij is eveneens van toepassing op de werken en de prestaties die op 1 juli 1995 in ten minste één Lid-Staat van de Europese Unie door het auteursrecht worden beschermd.

De rechten worden evenwel niet opnieuw van kracht ten aanzien van personen die werken of prestaties welke vóór 1 juli 1995 tot het openbaar domein behoorden, te goeder trouw hebben geëxploiteerd, zulks voor zover zij dezelfde exploitatiewijzen aanwenden.

§ 3. Deze wet doet geen afbreuk aan de rechten verkregen op grond van de wet of van rechtshandelingen, noch aan de exploitatiehandelingen verricht vóór de inwerkingtreding ervan.

§ 4. Voor overeenkomsten betreffende de exploitatie van werken en andere beschermde prestaties, die op de datum van de inwerkingtreding van deze wet van kracht zijn, gelden de artikelen 49 en 50 vanaf 1 januari 2000, indien deze overeenkomsten na die datum verstrijken.

§ 5. Indien een vóór 1 januari 1995 gesloten internationale coproductieovereenkomst tussen een coproductent uit een Lid-Staat van de Europese Unie en een of meer coproductenten uit andere Lid-Staten of derde landen uitdrukkelijk voorziet in een regeling waarbij de exploitatierechten voor alle vormen van mededeling aan het publiek naar geografisch gebied tussen de coproductenten worden verdeeld, zonder dat de rege-

distinguer le régime applicable à la communication au public par satellite des dispositions applicables aux autres moyens de communication, et dans le cas où la communication au public par satellite de la coproduction porterait préjudice à l'exclusivité, notamment linguistique, de l'un des coproducteurs ou de ses cessionnaires sur un territoire déterminé, l'autorisation par l'un des coproducteurs ou ses cessionnaires d'une communication au public par satellite est subordonnée au consentement préalable du bénéficiaire de cette exclusivité, qu'il soit coproducteur ou cessionnaire.

SECTION 5

Dispositions abrogatoires

Art. 89

§ 1^{er}. La loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur est abrogée.

§ 2. La loi du 25 juin 1921 frappant d'un droit les ventes publiques d'œuvres d'art au profit des artistes, auteurs des œuvres vendues, est abrogée le jour de l'entrée en vigueur des articles 11 à 13 de la présente loi.

Art. 90

A l'article 1^{er} de la loi du 8 avril 1965 instituant le dépôt légal à la Bibliothèque royale de Belgique, les mots « phonographiques et » sont supprimés.

SECTION 6

Dispositions modificatives

Art. 91

L'article 572 du Code judiciaire est complété par un 11^o, libellé comme suit:

« 11^o des personnes désignées par les sociétés de gestion des droits d'auteur et des droits voisins du droit d'auteur à l'effet de constater toute exploitation quelconque d'une œuvre ou d'une prestation ainsi que toute déclaration inexacte concernant une telle exploitation ».

A l'article 19 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851 constituant le titre XVIII du Code civil, il est inséré un 4^odecies, libellé comme suit:

ling die van toepassing is op de mededeling aan het publiek per satelliet onderscheiden wordt van de voorschriften die van toepassing zijn op de andere vormen van mededeling, en indien de mededeling van de coproductie aan het publiek per satelliet de exclusiviteit, met name de taalexclusiviteit, van een van de coproductenten of van zijn rechtverkrijgenden op een bepaald grondgebied zou aantasten, is voor het verlenen van toestemming door een van de coproductenten of zijn rechtverkrijgenden voor een mededeling aan het publiek per satelliet de voorafgaande toestemming vereist van degene die recht op die exclusiviteit kan doen gelden, ongeacht of hij een coproductent dan wel een rechtverkrijgende is.

AFDELING 5

Opheffingsbepalingen

Art. 89

§ 1. De auteurswet van 22 maart 1886 wordt opgeheven.

§ 2. De wet van 25 juni 1921 tot het innen van een recht op de openbare kunstveilingen, ten bate der kunstenaars, auteurs der verkochte werken, wordt opgeheven op de dag van de inwerkingtreding van de artikelen 11 tot 13 van deze wet.

Art. 90

In artikel 1 van de wet van 8 april 1965 tot instelling van het wettelijk depot bij de Koninklijke Bibliotheek van België vervallen de woorden « de fonografische en ».

AFDELING 6

Wijzigingsbepalingen

Art. 91

Artikel 572 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld met een 11^o, luidend als volgt:

« 11^o de personen die door vennootschappen voor het beheer van auteursrechten en van naburige rechten worden aangewezen teneinde alle mogelijke exploitatievormen van een werk of van een prestatie, evenals enige onjuiste verklaring in verband met een dergelijke exploitatie vast te stellen ».

In artikel 19 van de hypotheekwet van 16 december 1851 die titel XVIII van het Burgerlijk Wetboek vormt, wordt een 4^odecies ingevoegd, luidend als volgt:

« 4^odecies. Les créances des auteurs visés par la loi du ... relative au droit d'auteur et aux droits voisins ».

SECTION 7

Entrée en vigueur

Art. 92

§ 1^{er}. A l'exception des dispositions visées aux paragraphes 2 à 7 du présent article, la présente loi entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel elle aura été publiée au *Moniteur belge*.

§ 2. Les articles 11 à 13 entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'arrêté royal visé à l'article 13, alinéa 2.

§ 3. Les articles 42 et 43 entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'arrêté ministériel visé à l'article 42, alinéa 5.

§ 4. Les articles 22, § 1^{er}, 5^o, 46, point 4, et 55 à 58 entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur des arrêtés royaux visés aux articles 55, alinéas 3 et 5, et 57 et au plus tard le premier jour du treizième mois qui suit le mois de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*.

§ 5. Les articles 22, § 1^{er}, 4^o, et 59 à 61 entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur des arrêtés d'exécution visés à l'article 61.

§ 6. Les articles 62 à 64 entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur des arrêtés royaux visés à l'article 63, alinéas 1^{er} et 3.

§ 7. 1. Les articles 65, 66, 68, 69 et 70 entrent en vigueur le premier jour du douzième mois qui suit celui au cours duquel la présente loi a été publiée au *Moniteur belge*.

2. Les articles 67 et 72 entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'arrêté royal visé à l'article 67, alinéa 2.

3. Les articles 76 et 77 entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'arrêté royal visé à l'article 76, alinéa 8.

« 4^odecies. De vorderingen van de auteurs, zoals omschreven in de wet van ... betreffende het auteursrecht en de naburige rechten ».

AFDELING 7

Inwerkingtreding

Art. 92

§ 1. Met uitzondering van de bepalingen bedoeld in de §§ 2 tot 7 van dit artikel treedt deze wet in werking de eerste dag van de maand volgend op die gedurende welke zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

§ 2. De artikelen 11 tot 13 treden in werking de dag van de inwerkingtreding van het koninklijk besluit bedoeld in artikel 13, tweede lid.

§ 3. De artikelen 42 en 43 treden in werking de dag van de inwerkingtreding van het ministerieel besluit bedoeld in artikel 42, vijfde lid.

§ 4. De artikelen 22, § 1, 5^o, 46, punt 4, en 55 tot 58 treden in werking de dag van de inwerkingtreding van de koninklijke besluiten bedoeld in de artikelen 55, derde en vijfde lid, en 57 en uiterlijk de eerste dag van de dertiende maand volgend op die gedurende welke deze wet in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

§ 5. De artikelen 22, § 1, 4^o, en 59 tot 61 treden in werking de dag van de inwerkingtreding van de uitvoeringsbesluiten bedoeld in artikel 61.

§ 6. De artikelen 62 tot 64 treden in werking de dag van de inwerkingtreding van de koninklijke besluiten bedoeld in artikel 63, eerste en derde lid.

§ 7. 1. De artikelen 65, 66, 68, 69 en 70 treden in werking de eerste dag van de twaalfde maand volgend op die gedurende welke deze wet in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

2. De artikelen 67 en 72 treden in werking de dag van de inwerkingtreding van het koninklijk besluit bedoeld in artikel 67, tweede lid.

3. De artikelen 76 en 77 treden in werking de dag van de inwerkingtreding van het koninklijk besluit bedoeld in artikel 76, achtste lid.

ANNEXE 1

Universitaire Instelling Antwerpen

26 avril 1994

A Monsieur F. Erdman, sénateur
Amerikalei 25 A1
2000 Anvers

Objet: projet de loi relative au droit d'auteur

Monsieur le Sénateur,

A la demande de M. E. Van Buynder, vice-président de l'U.I.A., je vous envoie un texte du *Vlaams Overlegorgaan voor Wetenschappelijk Bibliotheekwerk* (V.O.W.B.) concernant le projet de loi relative au droit d'auteur, tel qu'il a été adopté à la Chambre, ainsi qu'un article écrit par mon collègue J. Roegiers de la K.U. Leuven, portant sur le même sujet.

En comparaison avec la législation relative au droit d'auteur des autres pays, la loi belge en projet est rigide à l'égard des utilisateurs de documentation et ne permet guère d'exceptions ni de facilités. Elle risque d'avoir des conséquences financières importantes pour la recherche scientifique et l'enseignement dans notre pays. Ces conséquences n'ont pas été examinées en commission de la Justice de la Chambre. Le monde scientifique belge doit se contenter d'une déclaration faite par le professeur F. Gotzen dans le journal *De Standaard*, selon laquelle la rémunération serait de quelques centimes par copie. Comme vous le savez, le professeur F. Gotzen était l'un des experts chargés par la Chambre de rédiger le projet de texte.

Il règne dans le monde universitaire une grande inquiétude quant à l'importance des montants à payer. En 1993, les universités néerlandaises ont versé une somme de 2,1 millions de florins pour obtenir le droit de réaliser des copies. L'on ne peut pas prétendre qu'il s'agisse là d'une petite somme. Mais il y a pire: pour 1994, on exige un quart de florin par copie soumise au droit d'auteur, faite dans une bibliothèque. L'argument avancé par les éditeurs néerlandais est la perte de revenus pour chaque page copiée. Aux Pays-Bas, ce point de vue est fortement contesté, notamment — mais pas seulement — par les bibliothécaires (voir l'annexe). L'argumentation n'est d'ailleurs pas correcte. Il n'est pas vrai que l'on effectue quelques copies pour éviter l'achat d'un livre ou d'un magazine. Pourtant, les autorités nationales néerlandaises y sont sensibles, parce que l'édition occupe une place importante dans leur pays et que, de cette manière, on espère voir affluer des redevances provenant du monde entier, ce qui, dans une société axée sur l'information, constituerait une source inépuisable de richesse, comparable à la découverte de gaz à Slochteren (nord des Pays-Bas) dans les années soixante.

Cette « raison d'Etat » — ou ne devrait-on pas plutôt parler d'esprit mercantile? — ne peut être invoquée pour la Belgique. L'édition internationale est quasi inexistante dans notre pays. La Belgique rendra encore plus riches les grands éditeurs.

Ce qui préoccupe également les bibliothèques, c'est le doigt accusateur que l'on pointe unilatéralement sur elles pour ce qui est de la réalisation de copies. Cela est injustifié et risque d'être à l'origine d'une inégalité de traitement pour la réalisation de copies en Belgique: une rémunération serait perçue pour chaque copie réalisée dans une bibliothèque, ce qui est facilement contrôlable, alors que toutes les autres photocopies bénéficieraient d'une

BIJLAGE 1

Universitaire Instelling Antwerpen

26 april 1994

De heer F. Erdman, senator
Amerikalei 25 A1
2000 Antwerpen

Betreft: wetsontwerp betreffende het auteursrecht

Mijnheer de senator,

Op vraag van de heer E. Van Buynder, ondervoorzitter van de U.I.A., stuur ik u een tekst van het Vlaams Overlegorgaan voor Wetenschappelijk Bibliotheekwerk (V.O.W.B.) over het wetsontwerp betreffende het auteursrecht zoals dat is goedgekeurd in de Kamer en een artikel van collega J. Roegiers van de K.U. Leuven over hetzelfde onderwerp.

In vergelijking met de copyrightwetten van de andere landen is het Belgische ontwerp voor de gebruikers van documentatie een harde wet, die weinig of geen uitzonderingen en faciliteiten toestaat. Zij kan voor het wetenschappelijk onderzoek en het onderwijs in dit land grote financiële gevolgen hebben. Die gevolgen zijn in de Kamercommissie van Justitie niet onderzocht. De Belgische wetenschapswereld moet het doen met een verklaring van Professor Dr. F. Gotzen in de krant *De Standaard*, waarbij hij zegt dat het zal gaan om een vergoeding van enkele centiemmen per kopie. Zoals u weet was F. Gotzen één van de deskundigen die in opdracht van de Kamer de ontwerp tekst hebben opgesteld.

Over de hoogte van de betalingen bestaat er in de universitaire wereld grote ongerustheid. De universiteiten in Nederland betaalden in 1993 een afkoopsom van 2,1 miljoen gulden voor het kopiëren. Dat kan al bezwaarlijk een kleine som genoemd worden. Maar er is erger: voor 1994 wordt een kwartje geëist voor elke auteursrechtelijke kopie gemaakt in de bibliotheken. De argumentatie van de Nederlandse uitgevers is gestoeld op het derven van inkomsten voor elke pagina die gekopieerd wordt. Dit uitgangspunt wordt in Nederland sterk aangevochten onder andere, maar lang niet alleen, door de bibliothecarissen (zie bijlage). Zij is ook onjuist. Het is niet zo dat men een paar kopieën maakt om de aankoop van een boek of tijdschrift te ontlopen. Toch heeft de Nederlandse rijksoverheid daar oren naar, omdat Nederland een sterk uitgeversland is en op deze wijze gulle royalties wereldwijd zullen toestromen naar Nederland, een onuitputtelijke bron van rijkdom, een tweede bron van Slochteren in de informatiemaatschappij van vandaag en morgen.

Zulk argument van staatsraison — of is het koopmansgeest — geldt niet voor België. De internationale uitgeverij is nagenoeg onbestaande in ons land. België gaat de grote uitgeverijen nog rijker maken.

Wat verder de bibliotheken zorgen baart is de eenzijdige beschuldigende vinger die wat betreft het kopiëren naar hen wordt uitgestoken. Dat is onjuist en creëert mogelijk een ongelijke behandeling van het kopieergebeuren in België: een belasting bij het kopiëren in de makkelijk aan te pakken bibliotheken en de facto vrijstelling op alle andere fotocopiëtoestellen (op de heffing op het fotocopiëtoestel na). In de praktijk zal dit leiden tot het

exonération de fait (exception faite de la rémunération sur la photocopieuse). Dans la pratique, on en arrivera à emprunter des livres qu'on ira photocopier ailleurs, dans des centres de reprographie et sur des photocopieuses privées, sans payer de rémunération, voire à des situations pires encore, comme Jan Roegiers le décrit dans son article.

Face à tout cela, les bibliothèques disent n'avoir aucune objection contre la perception de quelques centimes sur toute copie qui sera réalisée en Belgique. Dès lors, elles demandent que toute inégalité juridique éventuelle soit exclue par le législateur lui-même. Par ailleurs, il semblerait équitable que la procédure de consultation, prévue dans la proposition de loi Lallemand, soit rétablie. Les deux parties (payeurs et receveurs de rémunérations) doivent pouvoir se rencontrer dans une concertation structurée.

Il y a ensuite les articles 62 à 64, relatifs au prêt d'ouvrages et de magazines. La question qui se pose à cet égard est de savoir si ces articles ne concernent que les bibliothèques publiques, qui prêtent un grand nombre de romans et d'ouvrages de vulgarisation. Se pourrait-il que ces articles visent également les bibliothèques scientifiques? Quelle est, dans ce cas, la définition d'une bibliothèque? Entend-on par là également la collection de la bibliothèque d'un séminaire, comptant quelques centaines de volumes, la collection qu'un professeur détient dans son bureau et dont il prête des ouvrages à des collègues et à des étudiants, ou ne vise-t-on que les véritables grandes bibliothèques, dont le volume de prêt est important? Là aussi, on peut craindre une inégalité juridique. A cet égard, on se référera également à l'exemple des Pays-Bas qui, après s'être attaqués aux bibliothèques publiques, s'attaquent à présent aux bibliothèques scientifiques pour ce qui est du droit de prêt. Il n'y a pas de base acceptable à cette perception. Il n'est pas vrai que chaque prêt d'ouvrage constitue une occasion manquée d'en vendre un exemplaire. Les bibliothèques conservent les ouvrages actuellement disponibles pour un usage ultérieur, souvent à un moment où le titre n'est plus disponible chez l'éditeur pour des raisons commerciales.

Heureusement, le projet de loi belge prévoit une exception. Les universités, et avec elles tous les autres établissements d'enseignement, demandent qu'on n'impose pas à l'enseignement et à la recherche le paiement d'une rémunération en cas de prêt, laquelle vient s'ajouter à l'achat d'ouvrages et de magazines souvent plus coûteux, auquel ils doivent procéder à l'usage de leurs clients (un abonnement souscrit par une bibliothèque à un magazine est souvent 2 à 3 fois plus cher qu'un abonnement personnel; dans des cas exceptionnels, il arrive qu'il soit 20 fois plus cher).

L'incertitude règne également quant à la transmission électronique de documents. Le monde scientifique en général et les bibliothécaires en particulier craignent que cette forme de transmission ne soit frappée du droit prohibitif. Pour les nouveaux supports d'information, ils seraient alors entièrement livrés à l'arbitraire des grands groupes d'édition internationaux, qui pourraient, à leur gré, refuser l'autorisation ou la subordonner à des rémunérations très élevées. Dans cette hypothèse, il se pourrait que les bibliothèques n'aient bientôt plus aucun rôle à jouer concernant les nouvelles formes électroniques de documentation, et elles risqueraient de ne plus pouvoir assumer en matière de documentation le rôle de démocratisation qui constitue l'un des fondements de leur activité. Quelques apaisements sur ce point seraient fort appréciés.

Comme promis dans l'introduction de la présente lettre, j'y joins quelques documents provenant de la Flandre et des Pays-Bas. Les autorités universitaires de l'U.I.A., les collègues des autres bibliothèques et moi-même restons à votre disposition pour toute information complémentaire que vous souhaiteriez obtenir.

Nous savons que l'objectif est de faire passer au Sénat le texte adopté par la Chambre sans aucune modification. Pourtant, nous espérons que le Sénat voudra bien prendre en considération le

uitlenen van boeken die dan elders in copyshops en op private kopieerapparaten zonder de betaling van royalties zullen gemaakt worden of erger zoals Jan Roegiers in zijn artikel beschrijft.

Tegenover dit alles stellen de bibliotheken dat zij geen bezwaar hebben tegen de heffing van enkele centiemen op alle kopieën die voortaan in België zullen aangemaakt worden. Zij vragen dan ook dat een mogelijke rechtsongelijkheid door de wetgever zelf zou uitgesloten worden. Verder lijkt het niet meer dan billijk dat de raadplegingsprocedure, die in het wetsvoorstel-Lallemand voorzien was terug zou ingevoerd worden. De beide partijen (betalers en inners van de vergoedingen) moeten elkaar kunnen vinden in gestructureerd overleg.

Verder zijn er de artikelen 62 tot 64 over het uitlenen van boeken en tijdschriften. Hier is de vraag of deze artikelen enkel slaan op de openbare bibliotheken, waar grote aantallen romans en vulgariserende literatuur worden uitgeleend. Kan het zijn dat die artikelen ook slaan op de wetenschappelijke bibliotheek? Wat is dan de definitie van een bibliotheek? Een collectie in een seminariebibliotheek van enkele honderden volumes, een collectie op de kamer van een hoogleraar waaruit uitgeleend wordt t.b.v. collega's en studenten, of enkel de echte grote bibliotheken met een grote omzet van geleende werken. Rechtsongelijkheid is ook hier te vrezen. Ook hier dient verwezen te worden naar het Nederlandse voorbeeld waar na de openbare bibliotheken ook de wetenschappelijke bibliotheken qua leenrecht aangepakt worden. Een aanvaardbare grondslag voor deze heffing ontbreekt. Het is niet zo dat elk uitgeleend boek een gemiste kans is op de verkoop van een exemplaar. Bibliotheken bewaren wat vandaag beschikbaar is voor later gebruik, vaak als de titel al lang niet meer commercieel bij de uitgever voorradig is.

Gelukkig voorziet het Belgische wetsontwerp in een uitzonderingsregeling. De universiteiten en met hen alle andere onderwijsinstellingen vragen dat onderwijs en onderzoek niet zouden belast worden met een leenvergoeding bovenop de al vaak duurdere boeken en tijdschriften die zij kopen ten behoeve van hun klanten (een bibliotheekabonnement op een tijdschrift is vaak 2 tot 3 keer duurder dan een persoonlijk abonnement, in uitzonderlijke gevallen loopt dit op tot 20 keer).

Onzekerheid is er ook over de elektronische transmissie van documenten. De wereld van de wetenschap in het algemeen, de bibliothecarissen in het bijzonder zijn bang dat deze vorm van transmissie onder het verbodsrecht zou gaan vallen. Daar zij voor de nieuwe informatiedragers helemaal overgeleverd aan de willekeur van de grote internationale uitgeverconcerns, die al naar het hun schikt toestemming kunnen weigeren of die afhankelijk maken van erg dure vergoedingen. In zulke hypothese zou de rol van de bibliotheken bij de nieuwe elektronische vormen van documentatie wel eens snel kunnen uitgespeeld zijn en bestaat het gevaar dat zij ten aanzien van documentatie niet meer de democratiserende rol zouden kunnen spelen, die een van de fundamenteën uitmaakt van hun werking. Enige geruststelling op dit punt zou van harte welkom zijn.

Zoals beloofd in de aanhef van deze brief voeg ik er enkele documenten uit Vlaanderen en Nederland aan toe. Ik zelf, de academische overheid van de U.I.A. en collega's uit de andere bibliotheken zullen u graag bijkomende informatie verschaffen als die nodig mocht zijn.

We weten dat het in de bedoeling ligt om de tekst van de Kamer ongewijzigd door de Senaat te loodsen. Toch hopen wij dat de Senaat de redelijkheid van onze standpunten zal willen in overwe-

caractère raisonnable de nos points de vue et, dès lors, accepter d'amender le texte. Par ailleurs, nous attirons l'attention sur la nécessité d'une réglementation simple et facilement applicable, de même que sur le respect de la vie privée de nos utilisateurs. D'un point de vue déontologique, il est impensable que les bibliothèques notent ce que lisent leurs utilisateurs.

ging nemen en derhalve de teksten zal amenderen. Verder vragen wij aandacht voor een eenvoudige en makkelijk toepasbare regelgeving en een respect voor de privacy van onze gebruikers. Het is deontologische ondenkbaar dat de bibliotheken zouden noteren wat door hun gebruikers gelezen wordt.

Met de meeste hoogachting,

J. Van Borm

Directeur U.I.A.-bibliotheek

Universiteit Antwerpen

6 avril 1994

PROJET DE LOI RELATIVE AU DROIT D'AUTEUR

Madame,

Monsieur,

Veillez trouver en annexe une copie du projet de loi relative au droit d'auteur, tel qu'il a été adopté par la Chambre des représentants. Y sont joints les passages du rapport qui vous concernent. Si vous souhaitez obtenir le rapport complet, vous pouvez le commander chez nous au prix de 1 255 francs.

Selon nous, les articles intéressant le plus les bibliothèques universitaires sont:

- l'article 8, qui donne une définition de l'œuvre littéraire;
- les articles 21 et 22, comprenant les exceptions au droit d'auteur; celles-ci impliquent que la reproduction ne peut être interdite, mais doit faire l'objet d'une rémunération;
- les articles 59 à 61, qui règlent le droit en matière de copie;
- les articles 62 à 64, qui traitent du prêt public;
- les articles 65 et suivants, qui traitent des sociétés de gestion des droits.

En ce qui concerne le droit en matière de copie, une double rémunération est prévue: l'une sur les photocopieuses et l'autre proportionnellement au nombre de copies réalisées. Cette dernière vise plus particulièrement les universités (on entend probablement par là les bibliothèques scientifiques, cf. la page 19 du rapport). Les modalités d'exécution seront réglées par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres. A première vue, la procédure de consultation initialement prévue a disparu du texte adopté à la Chambre.

Selon notre conseiller juridique, l'on aurait l'intention de baser le droit de copie, tel que prévu à l'article 60 (proportionnel au nombre des copies) sur le nombre total des copies réalisées par les bibliothèques. C'est sur cette base que sera calculée ou estimée la part des œuvres protégées, qui servira à son tour de base au calcul de la rémunération.

Si le projet est adopté sans modification au Sénat, ce qui sera probablement le cas, le seul point susceptible de négociation sera l'importance de ce montant. A cet effet, le V.O.W.B., la conférence nationale et nos collègues francophones conjointement prendront contact avec le cabinet d'avocats auquel nous avons déjà fait appel.

Sincères salutations,

Ward Bosmans,

Coordinateur,
Vlaams Overlegorgaan voor Wetenschappelijk Biblio-
theekwerk.

6 april 1994

WETSONTWERP AUTEURSRECHT

Geachte mevrouw,

Geachte heer,

Als bijlage vindt u een kopie van het wetsontwerp betreffende het auteursrecht zoals het door de Kamer werd gestemd. U ontvangt eveneens de betreffende passussen uit het verslag. Indien u het volledige verslag wenst kan u dat bij ons bestellen. Het kost 1 255 frank.

De belangrijkste artikelen voor de universiteitsbibliotheek zijn o.i.:

Artikel 8, dat de definitie geeft van een werk van letterkunde;

Artikel 21-22 met de uitzonderingen op het auteursrecht; dit houdt in dat de reproductie niet kan verboden worden maar wel moet vergoed worden;

Artikel 59-61 regelen het kopieerrecht;

Artikel 62-64 over de openbare uitlening;

Artikel 65 e.v. over de vennootschappen voor het beheer van de rechten.

Inzake kopieerrecht komt er een dubbele heffing: één op de kopieermachines, en één evenredig met het aantal gemaakte kopieën. Bij dit laatste worden speciaal de universiteiten beoogd (bedoeld worden waarschijnlijk de wetenschappelijke bibliotheken, cf. verslag, blz. 19). De modaliteiten van uitvoering worden door een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit geregeld. Op het eerste gezicht is de oorspronkelijk voorziene raadplegingsprocedure uit de in de Kamer gestemde tekst verdwenen.

Volgens onze juridische adviseur zou het de bedoeling zijn voor het kopieerrecht voorzien in artikel 60 (evenredig met het aantal kopieën) het totaal aantal kopieën dat de bibliotheken maken als basis te nemen. Hierop zou dan berekend of geschat worden welk aandeel op « beschermde werken » slaat, en daarop wordt de vergoeding berekend.

Als het ontwerp zonder wijziging in de Senaat wordt goedgekeurd, wat waarschijnlijk het geval zal zijn, dan kan er enkel nog onderhandeld worden over de omvang van dit bedrag. Daarvoor wordt contact opgenomen met het advocatenkantoor waarop we beroep deden. Dit gebeurt door de V.O.W.B., de nationale Conferentie en onze Franstalige collega's samen.

Met vriendelijke groeten,

Ward Bosmans,

Coördinator.
Vlaams Overlegorgaan voor Wetenschappelijk Biblio-
theekwerk.

ANNEXE 2

Monsieur le sénateur Erdman

Rapporteur de la Commission de la Justice du Sénat

Bruxelles, le 9 mai 1994

Monsieur le Sénateur,

Le Sénat est sur le point d'examiner une seconde fois, après son amendement et son vote par la Chambre, le projet de loi relatif au droit d'auteur.

J'aimerais à cette occasion vous faire part de mon sentiment et, sur certains points, de ma vive inquiétude à propos des conséquences que ce projet de loi pourrait avoir dans sa formulation actuelle pour les bibliothèques universitaires et de recherche.

Afin d'éviter tout malentendu, je tiens d'abord à répéter l'attachement des bibliothèques scientifiques à la notion de protection et de rémunération équitable du droit des auteurs. L'édition scientifique constitue, particulièrement dans notre pays, un secteur fragile, qu'il convient de protéger et d'aider. En dehors du soutien financier qu'elles reçoivent des pouvoirs publics, il faut souligner le rôle important joué par les bibliothèques dans la promotion du livre et de la lecture. Plus directement, les acquisitions de livres et les abonnements souscrits par les bibliothèques représentent dans ce secteur particulier la majorité des achats et garantissent aux éditeurs des revenus réguliers. Parallèlement, les bibliothèques universitaires belges contribuent plus directement encore à la réalisation du chiffre d'affaires des éditeurs scientifiques belges en acquérant, pour leurs échanges, un nombre non négligeable de livres et de périodiques.

L'effet induit se double de la publicité qui est ainsi faite à l'étranger aux publications des scientifiques belges. A titre d'exemple (mais la situation est tout à fait comparable dans les autres universités belges), l'U.L.B. consacre aux achats pour échange plus de 600 000 francs belges chaque année, soit plus de deux fois au moins les achats directs de publications scientifiques belges destinées à ses propres collections.

Un accroissement déraisonnable de leurs charges, notamment par le biais d'une rémunération du droit d'auteur qui leur incomberait principalement, ne manquerait pas, à budget constant, d'entraîner des coupes sombres dans les budgets d'acquisition et d'achat pour échanges. Dans la mesure où elles sont les plus répandues dans les collections de nos universités, les suppressions d'abonnements et les réductions d'acquisitions ne manqueraient pas de toucher en premier lieu les publications scientifiques belges. Il y a là un effet pervers aux conséquences duquel le législateur se doit d'être attentif.

On ne peut en effet manquer d'être inquiet à la lecture du rapport fait au nom de la Commission de la Justice de la Chambre par le député De Clerck. Dans son paragraphe consacré à la rémunération proportionnelle du droit d'auteur pour les œuvres fixées sur support graphique ou analogue, le rapport semble suggérer au Roi, qui sera amené à rédiger les arrêtés d'application, de distinguer entre les « secteurs faisant souvent des copies d'œuvres protégées (par exemple les Universités) », qui seraient visés par cette rémunération proportionnelle et d'autres secteurs, qui en seraient exonérés.

Dans une telle situation (qui est actuellement celle des Pays-Bas), les bibliothèques universitaires subiraient en fait le coût d'une triple rémunération du droit d'auteur, puisqu'aux rémuné-

BIJLAGE 2

Aan senator Erdman

Rapporteur namens de Commissie voor de Justitie van de Senaat

Brussel, 9 mei 1994

Geachte heer Erdman,

Binnenkort zal de Senaat zich een tweede keer buigen over het wetsontwerp betreffende het auteursrecht nadat het in de Kamer is geamendeerd en aangenomen.

Graag wou ik van die gelegenheid gebruik maken om u op de hoogte te brengen van mijn mening en, wat bepaalde punten betreft, van mijn hevige ongerustheid over de gevolgen die dit wetsontwerp in zijn huidige vorm zou kunnen hebben voor de universitaire en wetenschappelijke bibliotheken.

Ten einde elk misverstand te voorkomen, wil ik in de eerste plaats herhalen hoezeer de wetenschappelijke bibliotheken gehecht zijn aan de bescherming en de billijke vergoeding van de auteurs. Het wetenschappelijk uitgeversbedrijf is, vooral in ons land, een kwetsbare sector die beschermd en geholpen moet worden. Het is weliswaar zo dat de bibliotheken financieel gesteund worden door de overheid, maar zij dragen ook in zeer belangrijke mate bij tot de boeken- en leescultuur. Concreet vertegenwoordigen de boeken die de bibliotheken kopen en de abonnementen waarop zij intekenen, in het uitgeversbedrijf de helft van de aankopen en zij waarborgen de uitgevers regelmatige inkomsten. De Belgische universiteitsbibliotheken dragen nog rechtstreeks bij tot de omzet van de Belgische wetenschappelijke uitgeverijen door, met het oog op uitwisseling, een niet onaardig aantal boeken en tijdschriften aan te kopen.

Daarbij komt nog dat publikaties van Belgische wetenschappers op die manier nog meer bekendheid krijgen. Een voorbeeld leert dat de U.L.B. (maar de toestand is in de andere Belgische universiteiten vergelijkbaar) jaarlijks een bedrag van 600 000 frank uittrekt voor aankopen met het oog op uitwisseling, dat wil zeggen meer dan tweemaal het bedrag van de directe aankopen van Belgische wetenschappelijke publikaties bestemd voor de eigen collecties.

Een onredelijke stijging van de kosten van de universiteiten, inzonderheid via een vergoeding voor de auteur die zij in hoofdzaak zouden moeten dragen, zou bij gelijk blijvende budgetten ongetwijfeld leiden tot een inkrimping van de begrotingen voor aankopen met het oog op uitwisseling. Daar Belgische wetenschappelijke publikaties het grootste deel vormen van de universiteitscollecties, zou het afschaffen van abonnementen en de beperking van de aankopen in de eerste plaats vooral die publikaties treffen. Dat is een van de averechtse gevolgen waaraan de wetgever aandacht moet besteden.

Bij het lezen van het verslag dat namens de Kamercommissie voor de Justitie door volksvertegenwoordiger De Clerck is opgesteld kan men niet anders dan ongerust worden. In een passage van het verslag, die gewijd is aan de proportionele vergoeding die de auteur zal krijgen voor het kopiëren voor eigen of voor intern gebruik van werken die op grafische of soortgelijke wijze zijn vastgelegd, lijkt men te suggereren dat de Koning, die de uitvoeringsbesluiten zal moeten opstellen, een onderscheid moet maken tussen de sectoren die vaak kopieën maken van beschermde werken (bijvoorbeeld de universiteiten) en die dus die proportionele vergoeding zullen moeten betalen, en andere sectoren die van die vergoeding zouden worden vrijgesteld.

In een dergelijke toestand (die nu in Nederland voorkomt), zouden de universiteitsbibliotheken in feite de last van een drie-voudige vergoeding van de auteur moeten dragen, aangezien

rations forfaitaire et proportionnelle prévues par la loi viendrait s'ajouter, pour les périodiques scientifiques, le surcroît imposé par les éditeurs pour les abonnements institutionnels des bibliothèques (qui représente en moyenne trois à quatre fois le prix d'un abonnement individuel).

Si le Roi devait être inspiré, comme ce fut le cas à la Chambre, à l'initiative du ministre Wathelet, par le souci de modifier la philosophie du projet en faveur de l'industrie, et installait un système de rémunération proportionnelle dont l'assiette de taxation viserait prioritairement les bibliothèques, nous assisterions à la situation paradoxale que:

1^o des institutions, qui jouent un rôle important dans la promotion des publications scientifiques et de la lecture et contribuent par leurs achats de manière significative à la bonne santé de ce secteur en Belgique, supporteraient principalement la légitime rémunération du droit d'auteur, alors qu'elles œuvrent au bénéfice de la Communauté à la transmission du savoir et que les copies réalisées le sont pour des objectifs de formation et de recherche scientifique;

2^o d'autres secteurs, tels que les entreprises, pourraient dans cet esprit être exonérés des droits soit de *iure* soit de *facto*, alors qu'elles font un large usage de la copie d'œuvres protégées. A titre purement exemplatif, la principale bibliothèque belge dans le secteur de la recherche pharmaceutique appartient à une firme privée. Ce secteur particulier d'activités a d'ailleurs coutume de réaliser à titre gracieux, à la demande des médecins, de très nombreuses copies de publications scientifiques.

Il me paraît souhaitable, dans l'intérêt de tous les acteurs du secteur du livre et de la lecture (auteurs, éditeurs et bibliothèques), et équitable que la rémunération proportionnelle soit fixée à un niveau unitaire assez bas (on pourrait songer à une somme de 10 centimes par copie) et la redevance perçue de façon efficace dans tous les secteurs. L'instauration d'une rémunération proportionnelle élevée dans le secteur des bibliothèques ne manquerait d'ailleurs pas de susciter des dérives multiples: vol ou détérioration des documents, copie à l'extérieur des bibliothèques sur des appareils privés ou installés dans des secteurs exonérés... Pour le secteur de l'enseignement, l'objectif devrait être en tout cas de concilier le principe de la rémunération des auteurs et la possibilité de reporter le coût de la reprographie pour les étudiants, sans que cela ne constitue une charge financière trop lourde pour ces derniers. Un pas supplémentaire consisterait à prévoir un coût plus faible ou une exonération pour les établissements qui poursuivent une double activité d'enseignement et de recherche. Cette dernière possibilité est d'ailleurs envisagée par le *Greenbook on copyright and the Challenge of technology* (Document COM(88) 172 de 1988).

Je reste à votre disposition pour toute précision ou complément d'information et vous prie de croire, monsieur le sénateur, en l'expression de ma considération très distinguée.

Professeur Jean-Pierre Devroey,

*Bibliothécaire en chef
de l'Université libre de Bruxelles,
Président de la Conférence nationale des Bibliothécaires en chef
des Universités,
Président de la Commission des Bibliothécaires en chef du
C.I.U.F.*

Cc. M. le Ministre M. Wathelet

Mme le Recteur F. Thys-Clément

Les bibliothécaires en chef des Universités belges

M. le Conservateur en chef de la Bibliothèque Royale

M. le Président H. Hasquin

bovenop de vaste en de proportionele vergoeding waarin de wet voorziet, nog eens een bijkomend bedrag door de uitgevers opgelegd wordt voor institutionele abonnementen van bibliotheken (en andere instellingen) op wetenschappelijke tijdschriften (die abonnementsprijs is gemiddeld drie tot vier keer duurder dan een individueel abonnement).

Mocht de Koning, zoals de Kamer op initiatief van minister Wathelet, erover denken de filosofie van het ontwerp te wijzigen ten gunste van de industrie en een proportionele vergoeding invoeren die voornamelijk door de bibliotheken moet worden betaald, dan belanden wij in een paradoxale situatie waarbij:

1^o instellingen, die een belangrijke rol spelen bij de bevordering van wetenschappelijke publikaties en de leescultuur in het algemeen en door hun aankopen op belangrijke wijze bijdragen tot de gezonde financiële structuur van die sector in België, in hoofdzaak moeten opdraaien voor de betalingen van de gewettigde vergoeding voor de auteur, terwijl zij het zijn die ten behoeve van de gemeenschap meewerken aan de verspreiding van de kennis en slechts kopieën maken met het oog op onderwijs en wetenschappelijk onderzoek;

2^o andere sectoren, zoals de bedrijven, in die geest zouden kunnen worden vrijgesteld van de vergoeding hetzij *de iure* hetzij *de facto* terwijl juist zij in ruime mate de beschermde werken kopiëren. Een voorbeeld: de belangrijkste Belgische bibliotheek in de sector van het farmaceutisch onderzoek is eigendom van een privéfirma. Die specifieke bedrijfssector is het daarenboven gewoon, op verzoek van artsen, volledig gratis een zeer groot aantal kopieën van wetenschappelijke publikaties te maken.

Het lijkt mij dan ook wenselijk in het belang van een ieder in de boek- en leeswereld (auteurs, uitgevers en bibliotheken) en ook billijk dat de proportionele vergoeding zou worden vastgesteld op een zeer laag niveau per eenheid (men zou kunnen denken aan een bedrag van 10 centimes per kopie) en dat de vergoeding geïnd zou worden in alle sectoren. De invoering van een hoge proportionele vergoeding in de sector van de bibliotheken zou daarenboven zeker aanleiding geven tot heel wat ontsporingen: diefstal of beschadiging van de documenten, kopiëren buiten de bibliotheken op privéapparaten of op apparaten die zich bevinden in de vrijgestelde sectoren... Voor de onderwijssector moet er in ieder geval naar gestreefd worden het principe van de vergoeding van de auteurs te verzoenen met de mogelijkheid de reprografische kosten af te wentelen op de studenten, zonder dat de financiële last voor hen te groot wordt. Een volgende stap zou het bepalen van een lagere vergoeding kunnen zijn of een vrijstelling voor de instellingen die zich zowel met onderwijs als wetenschappelijk onderzoek bezighouden. Die laatste mogelijkheid wordt trouwens ook geopperd in het *Greenbook on copyright and the Challenge of technology* (document COM(88) 172 van 1988).

Ik ben graag bereid u aanvullende inlichtingen of een nadere toelichting te verstrekken. Met de meeste hoogachting.

Professor Jean-Pierre Devroey

*Hoofdbibliothecaris van
de Université libre de Bruxelles,
Voorzitter van de Nationale Conferentie van
de hoofdbibliothecarissen van de Belgische Universiteiten,
Voorzitter van de Commission
des Bibliothécaires en chef du C.I.U.F.*

Afschrift voor minister M. Wathelet.

Mevrouw F. Thys-Clément, rector

*De hoofdbibliothecarissen van de Belgische
Universiteiten*

*De hoofdconservator van de Koninklijke
Bibliotheek*

De heer Hasquin, voorzitter

ANNEXE 3

Vlaamse Interuniversitaire Raad

A Monsieur Y. Ylieff, président et aux membres de la Commission de la Justice

Monsieur le Président,

Mesdames et messieurs les commissaires,

La Commission de la Justice de la Chambre vient de voter un nouveau projet de loi relatif au droit d'auteur et aux droits voisins. Le nouveau texte n'est pas encore disponible. C'est pourquoi il n'est pas encore possible d'examiner si ce nouveau texte comporte les adaptations à la proposition de loi Lallemant nécessaires au bon fonctionnement de l'enseignement et de la recherche dans notre pays. Comme le bruit court que le nouveau projet de loi sera examiné sous peu en séance plénière de la Chambre, j'estime qu'il convient, en attendant que l'on discute en détail de la question en milieu universitaire, d'attirer déjà l'attention sur les intérêts légitimes de l'enseignement et de la recherche.

L'on peut se féliciter de ce que la Belgique sera bientôt dotée à son tour d'une législation moderne sur le droit d'auteur qui protégera de manière adéquate la propriété intellectuelle. L'on peut craindre, toutefois, qu'une application stricte de cette loi ne porte un coup néfaste à l'enseignement et à la recherche scientifique.

En effet, la propriété intellectuelle est étroitement liée à l'enseignement et à la recherche aux fins desquels il faut pouvoir mettre en œuvre un instrument documentaire personnel sans que cela n'entraîne des frais supplémentaires considérables.

Les législations modernes sur le droit d'auteur permettent de photocopier de brefs passages de livres et de revues aux fins de recherches scientifiques personnelles. En contrepartie, les auteurs et les éditeurs ont généralement droit à une rémunération. Concernant la rémunération, le « Livre vert sur le droit d'auteur et le défi technologique » de la C.E., ouvre la possibilité, pour ce qui est du droit d'auteur (1), de prévoir des exceptions pour les besoins de l'enseignement et de la recherche scientifique. Les pays dotés d'une législation moderne sur le droit d'auteur ont, d'ailleurs, inscrit cette exception dans leur nouvelle législation.

C'est une exception très fondée. Les universités et les organismes de recherche qui, en général, doivent supporter le coût de la recherche scientifique, sont donc parties intéressées, étant donné que les publications scientifiques sont basées sur la recherche. L'éditeur n'est, au fond, ni plus, ni moins qu'un canal de publication très important. L'auteur scientifique qui veut être publié cède toutefois, généralement gratuitement, tous ses droits à l'éditeur. Dans certains cas, il doit même payer à l'éditeur un montant par page à publier (*page charge*).

Il arrive de plus en plus souvent que les abonnements institutionnels destinés à des séminaires, à des laboratoires ou à des bibliothèques soient plus coûteux que les abonnements individuels (souvent trois à quatre fois plus).

(1) Il n'y a pas encore de directive U.E. Elle paraîtra au plus tôt dans un mois et demi.

BIJLAGE 3

Vlaamse Interuniversitaire Raad

Aan de heer Y. Ylieff, voorzitter en leden van de Parlementaire Commissie van Justitie

Mijnheer de Voorzitter,

Dames en Heren Commissieleden,

De Kamercommissie van Justitie heeft zopas een nieuw wetsontwerp betreffende het auteursrecht en de naburige rechten goedgekeurd. De nieuwe tekst is nog niet beschikbaar. Daarom is het ook nog niet mogelijk om na te gaan of in deze nieuwe tekst bijstellingen zijn aangebracht ten overstaan van het wetsvoorstel-Lallemant die nodig zijn voor het goed functioneren van onderwijs en onderzoek in dit land. Omdat het gerucht gaat dat het nieuwe wetsontwerp snel in plenaire zitting van de Kamer zal behandeld worden vind ik, in afwachting van een grondige bespreking in de universitaire middelen, het gepast om nu al aandacht te vragen voor de legitieme belangen van onderwijs en onderzoek.

Het is verheugend dat weldra ook in België een moderne wetgeving op het auteursrecht zal van toepassing zijn die de geestelijke eigendom op een passende wijze zal beschermen. Maar de vrees bestaat anderzijds dat een strakke toepassing van deze wet het onderwijs en het wetenschappelijk onderzoek een kwade slag kan toebrengen.

Intellectuele eigendom is immers ingebed in onderwijs en onderzoek en daarvoor moet zonder veel extra kosten een persoonlijk documentair instrumentarium kunnen opgebouwd worden.

Moderne wetgevingen op het auteursrecht maken het fotokopiëren van korte fragmenten uit boeken en tijdschriften voor eigen wetenschappelijk onderzoek mogelijk. Auteurs en uitgevers hebben daarvoor in de regel recht op een vergoeding. Ten aanzien van dit laatste punt (de vergoeding) voorziet het « Groenboek over auteursrechten en de uitdaging der technologie » van de E.G. over copyright (1) de mogelijkheid tot uitzonderingen ten behoeve van het onderwijs en het wetenschappelijk onderzoek. Landen met een moderne wetgeving betreffende het auteursrecht hebben die uitzondering ook daadwerkelijk opgenomen in hun nieuwe wetgeving.

Voor deze uitzondering is er een goede grond. Universiteiten en andere onderzoeksinstituten dragen de kosten voor het wetenschappelijk onderzoek en zijn dus betrokken partij, want op dit onderzoek is de wetenschappelijke publikatie gestoeld. De uitgever is in essentie niet minder, maar ook niet meer dan een heel belangrijk publikatiekanaal. Bij deze publikatie staat de wetenschappelijke auteur echter meestal zonder enige vergoeding al zijn/haar rechten af aan de uitgever. In sommige gevallen dient voor de publikatie zelfs een bedrag per pagina (*page charge*) betaald aan de uitgever.

Institutionele abonnements voor gebruik in seminars, laboratoria en bibliotheken dienen in toenemende mate duurder betaald dan individuele abonnements (vaak 3-4 keer de prijs van een individueel abonnement).

(1) Er is nog geen E.U.-richtlijn. Die komt er ten vroegste pas over anderhalve maand.

Dans la plupart des autres pays, à l'exception des Pays-Bas, aucune rémunération n'est réclamée en cas de copie de brefs extraits à des fins scientifiques personnelles. L'Allemagne est seule à connaître un système de perception d'une taxe sur les photocopies.

Il ne faut pas considérer pour autant, que l'exemple néerlandais fournisse la norme applicable ailleurs en Europe. Depuis 1988, les universités néerlandaises versent, rétroactivement, plus de 2,1 millions de florins par an pour racheter globalement les droits que font naître les copies réalisées en leur sein. Depuis 1991, les universités paient ce montant anticipativement, en attendant que l'on ait examiné dans quelle mesure elles recourent aux copies. Il ne faut pas oublier, à cet égard, que les maisons d'éditions néerlandaises constituent un créneau essentiel de l'économie néerlandaise. Les droits de reproduction perçus dans les universités, au niveau national, sont compensés plusieurs fois, au profit de l'économie néerlandaise, si des droits de reproduction peuvent être perçus ailleurs dans le monde. La Belgique doit donc prendre exemple, non pas sur les Pays-Bas, mais sur les autres pays d'Europe occidentale qui ont adopté une nouvelle législation sur le droit d'auteur qui prévoit les exceptions absolument nécessaires à la recherche scientifique et à l'enseignement.

Dans cette perspective globale, j'estime que le Parlement belge devrait inscrire, dans la nouvelle législation sur le droit d'auteur, une exception pour ce qui est des copies de textes courts pour les besoins de l'enseignement et de la recherche. Ces copies de textes courts devraient rester exemptes de droits de reproduction (1). Nous demandons que l'on prévoie une même exception en ce qui concerne la rémunération à percevoir en cas de prêt, qui est proposée. Il me paraît, en outre, tout à fait indiqué de recueillir également l'avis des universités sur le projet de loi définitif, par le biais du C.I.U.F. et du V.L.I.R.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les commissaires, nos salutations très distinguées.

R. Dejaegere
Président

C. aux Présidents de la Chambre et du Sénat
à M. M. Wathélet, ministre de la Justice

De meeste andere landen, op Nederland na, vragen geen vergoeding voor het kopiëren van korte fragmenten voor eigen wetenschappelijk gebruik. Enkel in Duitsland bestaat er de heffing op fotokopieertoestellen.

Het Nederlandse voorbeeld is geen maatstaf voor wat elders in Europa gebeurt. De Nederlandse universiteiten betalen met terugwerkende kracht vanaf 1988 ruim 2,1 miljoen gulden per jaar als globale afkoopsom voor het kopiëren aan de universiteiten. Vanaf 1991 betalen de universiteiten dit bedrag als voorschot in afwachting van een onderzoek naar hun kopieergedrag. Bij dit alles mag men niet vergeten dat de Nederlandse uitgeverijen een essentieel onderdeel zijn van de Nederlandse economie. Wat lokaal ingevorderd wordt als reprogeld bij de universiteiten wordt door het Nederlandse huishouden vele keren terugverdiend als over de hele wereld reprogelden kunnen gevraagd worden. Nederland is dus geen spiegel voor België: wel de andere Westeuropese landen met een nieuwe auteurswetgeving en die voorzien in de zo noodzakelijke uitzonderingen ten behoeve van wetenschappelijk onderzoek en onderwijs.

In deze globale context meen ik dat het Belgisch Parlement in de nieuwe auteurswetgeving een uitzondering zou moeten voorzien voor het kopiëren van korte teksten ten behoeve van het onderwijs en het onderzoek. Die zouden vrij moeten blijven van reprorecht (1). Dezelfde uitzondering wordt gevraagd ten aanzien van de voorgestelde leenvergoeding. Het lijkt me bovendien meer dan aangewezen dat over het uiteindelijk wetsontwerp nog het advies van de universiteiten, via C.I.U.F. en V.L.I.R., zou aangevraagd worden.

Met bijzondere hoogachting,

R. Dejaegere
Voorzitter

Afschrift aan de Voorzitters van Kamer en Senaat
aan de heer Wathélet, minister van Justitie

(1) Ne sont pas visés en l'espèce les recueils de textes copiés à l'usage de tout un groupe d'étudiants. Ces « publications » tombent, à juste titre, sous la stricte application de la loi relative au droit d'auteur.

(1) Daarmee worden niet bedoeld de zogenaamde « readers », bundels teksten die ten behoeve van een hele groep studenten gekopieerd worden. Zulke « uitgaven » vallen terecht onder de strikte toepassing van de wet betreffende het auteursrecht.

ANNEXE 4

NOTE A M. LE PRESIDENT ET AUX MEMBRES
DE LA COMMISSION DE LA JUSTICE DE LA CHAMBRE

Concerne : la proposition de loi sur les droits d'auteurs, les droits apparentés et la copie pour usage personnel d'œuvres sonores et audiovisuelles

Monsieur le Président,

Mesdames et Messieurs les membres,

Mesdames et Messieurs les députés,

Nous avons pris connaissance du projet de loi approuvé au Sénat concernant les droits d'auteurs, les droits apparentés et la copie d'œuvres sonores et audiovisuelles.

Etant donné l'extrême urgence, nous nous permettons de saisir la Commission et de faire connaître nos remarques à propos du projet de loi. Nous espérons que la Commission sera attentive à quelques points qui intéressent directement les consommateurs, en particulier à ceux où il s'agit de l'introduction d'une nouvelle indemnité à l'occasion de la copie pour usage personnel d'œuvres sonores et audiovisuelles.

1. Nous trouvons qu'il est bon que l'ancienne législation soit remplacée par une nouvelle, dont le but est de protéger efficacement les droits de tous les créateurs d'œuvres et des artistes qui les interprètent.

Comme nous sommes également préoccupés de préserver les droits et les intérêts de nos créateurs d'ouvrages, nous n'avons aucune objection à l'introduction d'un droit, à condition toutefois que cela ait le caractère d'une indemnité destinée à compenser l'avantage que le consommateur retire de leurs œuvres.

Tel est aussi l'esprit du projet de loi : rencontrer la perte de revenus des auteurs suite à la copie de leurs œuvres, en particulier par l'exploitation commerciale de copies à grande échelle.

2. Nous sommes toutefois surpris de la façon dont ce principe a été traité dans le texte du projet. Dans celui-ci, la perte de revenus est compensée sans aucune distinction par l'allocation d'une indemnité sur tous les appareils et tous les supports permettant de reproduire des œuvres.

3. Le rapport entre le comportement de reproduction et le manque à gagner des auteurs belges doit, à notre avis, toutefois être fortement relativisé.

C'est ainsi, par exemple, qu'une étude réalisée en 1991 par l'association des consommateurs britanniques Consumer's Association au sujet du comportement de reproduction des Britanniques a montré qu'un droit supplémentaire sur les cassettes vidéo n'était pas justifié : 96 p.c. des possesseurs d'un magnétoscope utilisent uniquement cet appareil pour le « time shifting », c'est-à-dire pour enregistrer un programme afin de le regarder plus tard. Ils se sont déjà acquittés d'un droit pour regarder ce programme. Dans les autres cas, le détenteur d'une caméra vidéo qui regarde ses propres prises de vues devrait également payer un droit de reproduction...

Cette même étude montre également que, dans 32 p.c. des cas, les cassettes audio sont utilisées pour enregistrer des émissions radio ou T.V. Plus d'un quart des gens enregistrent des œuvres qu'ils ont achetées eux-mêmes, qui ont également déjà fait l'objet d'une taxation. Seuls 22 p.c. des gens enregistrent des œuvres qui ne sont pas en leur possession ou qui n'appartiennent pas à des

BIJLAGE 4

NOTA AAN DE HEER VOORZITTER EN DE LEDEN VAN
DE COMMISSIE VOOR DE JUSTITIE VAN DE KAMER

Aangaande het voorstel van wet betreffende het auteursrecht, de naburige rechten en het kopiëren voor eigen gebruik van geluids- en audiovisuele werken

Geachte Heer Voorzitter,

Geachte Leden,

Dames en Heren volksvertegenwoordigers,

Wij hebben kennis genomen van het in de Senaat goedgekeurd wetsvoorstel betreffende het auteursrecht, de naburige rechten en het kopiëren van geluids- en audiovisuele werken.

Gelet op de hoogdringendheid, zijn wij zo vrij de Commissie te vatten en onze opmerkingen kenbaar te maken omtrent het wetsvoorstel. Wij hopen dat de Commissie aandacht zal hebben voor enkele punten die de verbruikers rechtstreeks aanbelangen, in het bijzonder waar het de invoering van een nieuwe vergoeding betreft naar aanleiding van het kopiëren voor eigen gebruik van geluids- en audiovisuele werken.

1. Wij vinden het een goede zaak dat de aloude wetgeving vervangen wordt door een nieuwe wetgeving, die de rechten van alle scheppers van werken en de uitvoerende kunstenaars op een efficiënte wijze wenst te beschermen.

Gezien ook wij bezorgd zijn om de rechten en de belangen van onze scheppers van werken te beschermen, hebben wij geen enkel bezwaar tegen het invoeren van een recht, op voorwaarde echter dat zulks het karakter van een vergoeding heeft ter compensatie van het voordeel dat de verbruiker uit hun werken haalt.

Zulks is ook de geest van het wetsvoorstel : tegemoetkomen aan het verlies aan inkomsten van de auteurs ingevolge het kopiëren van hun werken, in het bijzonder door de commerciële exploitatie van kopies op grote schaal.

2. Wij zijn echter verrast over de uitwerking van dit principe in de tekst van het ontwerp. Hierin wordt het verlies aan inkomsten zonder enig onderscheid gecompenseerd door een vergoeding toe te kennen op alle apparaten en alle dragers waarmee werken kunnen worden gereproduceerd.

3. Het verband tussen het kopieergedrag en de beweerdte inkomstenderving van de Belgische auteurs dient o.i. echter zeer sterk te worden gerelativeerd.

Zo blijkt bijvoorbeeld uit een studie in 1991 uitgevoerd door de Britse consumentenorganisatie *Consumers Association* naar het kopieergedrag van Britten, dat een bijkomend recht op de videocassettes niet gerechtvaardigd is : 96 pct. van de bezitters gebruikt de videorecorder enkel en alleen voor « time shifting », d.w.z. het opnemen van een programma om er later naar te kunnen kijken. Voor het bekijken van deze programma's hebben zij reeds een recht betaald. In de overige gevallen zou de houder van een videocamera die zijn eigen opnamen bekijkt, eveneens een kopieerrecht moeten betalen...

Uit dezelfde studie blijkt nog dat de luistercassettes in 32 pct. van de gevallen gebruikt worden om van de radio/T.V. op te nemen. Meer dan één vierde neemt op van door hen zelf aangekochte werken, die eveneens reeds het voorwerp uitmaken van een heffing. Slechts 22 pct. neemt op van werken die niet in hun bezit zijn of toebehoren aan mensen uit de familie- of vrienden-

personnes faisant partie de leur famille ou de leur cercle d'amis! Dans les autres cas, la cassette n'est tout simplement pas utilisée pour copies des œuvres (dictée, enregistrement de conversations, documents sonores, etc.).

Cette étude conclut même que la copie d'œuvres stimule la vente de certaines d'entre elles: le copieur prend connaissance d'une œuvre via un tiers, l'apprécie et souhaite acquérir l'original, dont la qualité est meilleure.

4. Et, il faut tout de même le dire: combien de ces 22 p.c. d'œuvres copiées sont de la main d'auteurs belges qui réclament l'introduction d'une taxe?

5. Dans les cas où une taxe se justifie de manière limitée pour les supports (cassettes), il ne se justifie plus, à notre humble avis, d'exiger une seconde taxe sur les appareils.

Le droit de reproduction, qui a un caractère d'indemnité, ne peut, à notre avis, faire l'objet que d'une taxe, sinon il y a double taxation pour une même action.

Une nouvelle taxe sur le matériel vidéo, par exemple, signifie une double, voire une triple taxe: le téléspectateur paie déjà un montant forfaitaire pour les droits d'auteurs et, en plus, une taxe tant sur la cassette que sur le magnétoscope!

6. En outre, la reproduction doit être encore plus relativisée que dans le cas des supports: les propriétaires d'un magnétoscope disposent rarement de l'équipement nécessaire à la reproduction de cassettes (car il faut deux magnétoscopes), et ils les utilisent uniquement pour regarder des œuvres. Et qui utilise son autoradio à cassettes pour recopier des cassettes? Qui ne dispose pas d'une radio à enregistreur à cassettes avec laquelle on n'enregistre jamais?

Autrement dit, le prélèvement d'un droit de reproduction sur appareil ne répond pas, à notre avis, au but du projet de loi.

7. Pour être complets, nous attirons encore votre attention sur la perte de qualité due à la reproduction. C'est un élément dont il faut tout de même tenir compte lors de la fixation du tarif de taxation.

8. Enfin, nous craignons que la nouvelle taxe ait un caractère plus large que la simple indemnisation de la perte éventuelle que subissent les créateurs, les artistes et les éditeurs ou producteurs. Un tiers du rapport n'a d'ailleurs aucun caractère de dédommagement. C'est du moins ce qui ressort de la lecture de l'article 66 du texte approuvé et des réflexions concernant cet article (Sénat, 145-2, S.E. 1991-1992, p. 11). Cette nouvelle taxe hisse à nouveau l'impôt indirect sur ces produits à son niveau antérieur et annule complètement les effets bénéfiques de la baisse du taux de T.V.A.

Nous osons croire que les données empiriques et les arguments ci-dessus méritent l'attention voulue pour réouvrir le débat en direction d'un règlement plus nuancé de ce problème délicat, en insistant sur la répression du véritable « piratage » au lieu de généraliser la taxation.

Aussi, nous vous prions de bien vouloir tenir compte de cette note à l'occasion de la poursuite de vos travaux et nous restons disposés à contribuer de manière constructive au règlement de ce problème.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les membres, Mesdames et Messieurs les députés, nos salutations très distinguées.

Geert COENE,

*Juriste service,
Relations extérieures.*

kring. In de andere gevallen wordt de cassette eenvoudigweg niet eens gebruikt om werken te kopiëren (dicteren, opnemen van gesprekken, luistermateriaal, enz.).

De studie besluit zelfs dat met het kopiëren van de werken de verkoop van sommige werken gestimuleerd wordt: de kopieerder neemt kennis van het werk via een derde, apprecieert het en wenst het origineel, dat van betere kwaliteit is, te kopen.

4. En het moet toch gezegd: hoeveel van die 22 pct. gekopieerde werken zijn van de hand van Belgische auteurs die om de invoering van een heffing vragen?

5. Waar een heffing nog in beperkte mate opgaat voor de dragers (cassettes), geldt zulks naar onze bescheiden mening toch niet meer voor een tweede heffing op de apparaten.

Op het kopieerrecht, dat het karakter van een vergoeding heeft, kan o.i. slechts eenmaal een heffing worden toegepast, zo niet is er sprake van een dubbele heffing voor één en dezelfde handeling.

Een nieuwe heffing op videomateriaal bijvoorbeeld betekent een dubbele heffing, zelfs een driedubbele: de televisiekijker betaalt reeds een forfaitair bedrag voor de auteursrechten, en daar bovenop nog een heffing op zowel de cassette als de drager.

6. Bovendien dient het kopieergedrag hier nog meer dan voor de dragers het geval is, te worden gerelativeerd: de bezitters van een videorecorder hebben zeer zelden de uitrusting om een cassette te kopiëren (want twee videorecorders nodig), en gebruiken deze enkel om een werk te bekijken. En wie kopieert er met zijn auto-radiocassette? Wie beschikt niet over een radio met cassettespeler waarmee nimmer wordt opgenomen?

M.a.w. het heffen van een kopieerrecht op een toestel beantwoordt o.i. niet aan de beoogde doelstelling van het wetsontwerp.

7. Volledigheidshalve moet er ook nog gewezen worden op het kwaliteitsverlies bij het kopiëren, toch ook een element waarmee rekening dient te worden gehouden bij het bepalen van het tarief van de heffing.

8. Tenslotte vrezen wij dat de nieuwe heffing een ruimer karakter heeft dan het louter vergoeden van het eventuele verlies die de makers, de kunstenaars en de uitgevers of producenten lijden. Een derde van de opbrengst heeft immers geen vergoedend karakter, zo blijkt althans uit de lezing van artikel 66 van de aangenomen tekst en de overwegingen bij dit artikel (Senaat, 145-2, B.Z. 1991-1992, blz. 11). Met de nieuwe heffing bereikt de indirecte belasting op deze producten ook opnieuw haar vroeger peil en heeft de B.T.W.-harmonisatie haar positieve uitwerking volledig verloren.

Wij menen dat de hierboven aangehaalde empirische gegevens en argumenten toch de nodige aandacht verdienen om het debat opnieuw open te trekken naar een meer genuanceerde regeling van dit zeer delicate probleem, met de nadruk op de beteugeling van de echte « piraterij » in de plaats van een algemene heffing.

Wij vragen u dan ook met deze nota te willen rekening houden bij uw verdere werkzaamheden, en zijn steeds bereid op een constructieve wijze bij te dragen tot de regeling.

Met bijzondere hoogachting,

Geert COENE.

*Jurist Dienst,
Externe Betrekkingen.*

ANNEXE 5

NOTE DU CABINET
DU MINISTRE DE LA JUSTICE

Article 56 du projet: exemple chiffré

Le débiteur de la rémunération est:

- le fabricant;
- l'importateur;
- l'acquéreur intracommunautaire.

La base de perception est le prix de vente pratiqué par le débiteur (art. 56).

Ce droit est considéré comme la rétribution d'une prestation de service de l'auteur; ceci explique pourquoi il n'a pas été possible de maintenir l'exonération de la T.V.A. qu'avait envisagée le Sénat (ancien article 63 *in fine*).

Soit un importateur d'appareils permettant la reproduction pratiquant un prix de vente net de 100;

Soit une T.V.A. pratiquée de 19,5 p.c.;

L'importateur devra retenir 3 au titre du droit de copie privée et 20.1 (19,5 p.c. de 103) au titre de T.V.A.

Pour maintenir sa marge bénéficiaire intacte, l'importateur devra vendre brut $100 + 3 + 20.1 = 123.1$.

Le grossiste qui acquiert ce bien pour 123.1 pourra évidemment récupérer 20.1, via sa déclaration T.V.A. Le bien lui coûte, en net, 103 et il souhaite revendre 120.

Il percevra $120 + 23.4 = 143.4$ (à charge du consommateur final).

Pour lui, le résultat final est le suivant:

- Prix d'achat: 103;
- Prix de vente: 120;
- Marge bénéficiaire: 17;
- T.V.A. à payer: 23.4;
- T.V.A. récupérable: 20.1;
- Solde dû: 3.3.

In fine, la T.V.A. reçoit $19.5 + 0.6 + 3.3 = 23.4$ (soit 19.5 de 120).

BIJLAGE 5

NOTA VAN HET KABINET
VAN DE MINISTER VAN JUSTITIE

Artikel 56 van het ontwerp: voorbeeld met cijfers

De vergoeding is verschuldigd door:

- de fabrikant;
- de importeur;
- de intracommunautaire aankoper.

De vergoeding wordt berekend op de verkoopprijs die door de schuldenaar wordt aangerekend (artikel 56).

Dat recht wordt beschouwd als de vergoeding voor een dienstprestatie van de auteur; dat verklaart waarom het niet mogelijk is geweest om de B.T.W.-vrijstelling die door de Senaat werd voorgesteld, te handhaven (*in fine* oud artikel 63).

Een importeur van reproductieapparaten vraagt een netto verkoopprijs van 100;

Toegepaste B.T.W.: 19,5 pct.

De importeur zal 3 moeten inhouden als vergoeding voor het kopiëren van eigen gebruik en 20.1 (19,5 pct. van 103) als B.T.W.

Om zijn winstmarge te behouden zal de importeur bruto $100 + 3 + 20.1 = 123.1$ moeten verkopen.

De groothandelaar die het apparaat aankoopt voor 123.1, zal uiteraard 20.1 via zijn B.T.W.-aangifte kunnen terugwinnen. Het apparaat kost hem netto 103 en hij wil tegen 120 verder verkopen.

Hij zal $120 + 23.4 = 143.4$ vragen (aan de eindconsument).

Voor hem is het eindresultaat het volgende:

- Aankoopprijs: 103;
- Verkoopprijs: 120;
- Winstmarge: 17;
- Te betalen B.T.W.: 23.4;
- Terug te vorderen B.T.W.: 20.1;
- Verschuldigd saldo: 3.3.

Ten slotte krijgt de B.T.W. $19.5 + 0.6 + 3.3 = 23.4$ (d.i. 19.5 van 120).